

MONTI

DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ, GEOFFREY S. KOBY
& VERÓNICA ROMÁN MÍNGUEZ (EDS.)

MONTI 8 (2016)

LA TRADUCCIÓN ECONÓMICA, FINANCIERA Y COMERCIAL:
DE LA TEORÍA A LA FORMACIÓN Y PRÁCTICA PROFESIONAL

ECONOMIC, FINANCIAL AND BUSINESS TRANSLATION:
FROM THEORY TO TRAINING AND PROFESSIONAL PRACTICE

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSITAT JAUME I
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Publicacions de la Universitat d'Alacant
03690 Sant Vicent del Raspeig
publicaciones@ua.es
<http://publicaciones.ua.es>
Telèfon: 965 903 480

© d'aquesta edició: Universitat d'Alacant
Universitat Jaume I
Universitat de València

ISSN: 1889-4178
Dipòsit legal: A-257-2009

Composició:
Marten Kwinkelenberg

Impressió i enquadernació:
Kadmos

MonTI está subvencionada por las universidades de Alicante (Departamento de Traducción e Interpretación), Jaume I (Departament de Traducció i Comunicació) y València (Departaments de Filologia Anglesa i Alemanya, de Filologia Francesa i Italiana i de Teoria dels llenguatges i Ciències de la Comunicació).

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información, ni transmitir alguna parte de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado –electrónico, mecánico, fotocopia, grabación, etcétera–, sin el permiso previo de los titulares de la propiedad intelectual.

ÍNDICE

<i>Daniel Gallego Hernández, Geoffrey S. Koby & Verónica Román Mínguez</i> Traducción económica, financiera y comercial: aproximación a aspectos teóricos. Estudio basado en encuestas.....	9
<i>Daniel Gallego Hernández, Geoffrey S. Koby & Verónica Román Mínguez</i> Economic, Financial, and Commercial Translation: an Approach to Theoretical Aspects. A Survey-Based Study	35
<i>Alessandra Rollo</i> Approche cognitive de la traduction économique: réflexion théorique et retombées pratiques	61
<i>Anastasia Konovalova & Guadalupe Ruiz Yepes</i> Die Sprache des Marketings und ihre Übersetzung: Morphologische und semantische Aspekte der Terminologie	95
<i>Marta García González</i> Traducción económica al gallego: pautas de actuación ante la presencia de préstamos y calcos en el léxico económico	125
<i>Vladislav Mackevic & Luciana Sabina Tcaciuc</i> An investigation into the adoption and adaptation of the English loan words <i>swap</i> and <i>spread</i> in Romanian and Polish translations of economic documents	159
<i>Daniel Alejandro Márquez Guzmán</i> Traducción de diversos géneros textuales en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría: estudio de caso	187

<i>Marián Morón Martín & Ana Medina Reguera</i>	
La competencia del traductor que no “traduce”: el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial	225
<i>Karina Socorro Trujillo</i>	
La enseñanza de la traducción comercial (inglés-español): una propuesta formativa	257
<i>Elena Alcalde Peñalver</i>	
La doble especialización en traducción jurídica y financiera: vínculos y necesidades formativas en España	279
<i>Paola Masseau</i>	
¿Qué traducen los traductores económicos del alemán-español y español-alemán? Estudio basado en encuestas	301
Aims / Objetivos / Objectius.....	325

TRADUCCIÓN ECONÓMICA, FINANCIERA Y COMERCIAL: APROXIMACIÓN A ASPECTOS TEÓRICOS. ESTUDIO BASADO EN ENCUESTAS

Daniel Gallego Hernández

daniel.gallego@ua.es
Universidad de Alicante

Geoffrey S. Koby

gkoby@kent.edu
Kent State University

Verónica Román Mínguez

veronica.roman@uam.es
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen

Este artículo pretende dar respuesta a una serie de preguntas que tanto los formadores de traductores en el ámbito de la economía y los negocios como los investigadores en materia de traducción en tales ámbitos suelen plantearse. En este sentido, abordamos el tema de las denominaciones que suele recibir esta práctica traductora por medio de una encuesta destinada a especialistas y formadores de traductores en el ámbito universitario, centrada en diferentes materias o áreas del mundo de la economía, el comercio y las finanzas. Asimismo, utilizamos esta encuesta para plantearnos las líneas de investigación en las que quizá cabría hacer más hincapié y reflexionar sobre el término *teoría* en la formación en esta práctica de la traducción.

Abstract

“Economic, financial, and commercial translation: an approach to theoretical aspects. A survey-based study”

This article seeks to answer a number of questions often raised by both translator trainers and translation researchers in the field of economics and business. The subject areas often attributed to this field of translation practice are examined using a

survey administered to professionals and university-level translator trainers, focusing on a range of subjects and areas in the world of economics, commerce, and finance. We also use this survey to examine lines of research where more emphasis may be appropriate, as well as how the term *theory* factors into training for the practice of translation.

Palabras clave: Traducción económica. Traducción comercial. Traducción financiera. Teoría. Encuesta.

Keywords: Economic translation. Commercial translation. Financial translation. Theory. Survey.

Editorial article, received on September 19, 2015.

1. Introducción: etiquetas de traducción en el ámbito de la economía, el comercio y las finanzas

Son distintas las etiquetas que aluden a la práctica de la traducción en el ámbito de la economía y los negocios. Por una parte, encontramos las denominaciones de *traducción económica* o *de textos económicos*, que pueden entenderse de manera laxa. Por ejemplo, el trabajo de Bocquet (1993) surge como reflexión tras unos encuentros entre traductores profesionales del sector financiero y bancario. Por su parte, Svendsen (2001: 40) se refiere a la denominación *economic translation* centrándose, en esencia, “on some aspect of either business, the financial sector or macro-economics”. Gallego (2012, 2014) utiliza esta denominación para englobar todo tipo de traducción especializada en tales ámbitos. Por su parte, Román (2015) habla de traducción en el ámbito de la economía y los negocios. Ahora bien, otros autores aluden a la traducción económica como una práctica algo más restringida. Es el caso de Llombart (2009), cuyo repertorio de traducciones tiene que ver con obras teóricas sobre economía y artículos especializados.

A la denominación de *traducción económica* se suma la de *traducción comercial*. Guével (1990: 154), por ejemplo, alude a la *traduction commerciale* o *traduction dans le domaine des affaires* centrándose en el término *affaires*, concebido como “un champ d’application de l’économie, du point de vue de l’entreprise. Ce domaine regroupe les multiples activités économiques de l’entreprise, en particulier celles qui ont trait au commerce, aux finances et à la gestion”. Gouadec (2007: 11) define la traducción económica como “translation of documents relating to the economy”, lo que aparentemente incluye la traducción comercial, pues no la menciona en su listado de campos de traducción. En una línea de pensamiento similar se manifiesta Guidère (2008: 14), quien concibe la *traduction commerciale* como aquella “commanditée par une entreprise” y relacionada especialmente con los sitios web comerciales y la promoción de productos y servicios en los mercados internacionales. También en este orden de ideas, Lahlali & Hatab (2014: 55) tienen una visión muy amplia de la traducción económica, “required for marketing and commerce, banking and the investment sector, the insurance industry, accounting

and auditing, and marketing research”, que incluye, por tanto, no solo la traducción comercial, sino también la traducción financiera. Lie (1995: 95), en cambio, considera que la etiqueta *commercial translation*, “defined simply, is any translation work undertaken and required directly or indirectly for any commercial purpose [...] the label ‘commercial translator’ can be inclusively applied to anyone engaged in translation work relating (even remotely) to any of these activities”. Por su parte, para Mayoral (2007: 33) la traducción comercial tiene que ver con las operaciones comerciales y, por tanto, con un grupo restringido de documentos que comparten formas y funciones muy similares (documentos de pago, avales, documentos de transporte, facturas, etc.). Por último, la entrada *commercial translation* de la enciclopedia de Olohan (2009: 40-41) señala lo siguiente:

Commercial translation, financial translation, economic translation, business translation and other, similar terms do not correspond so readily to existing classifications of knowledge. There is thus no consensus on how to label or define this translation activity. The term used here [commercial translation] is one of convenience, intended to cover the translation of all texts used in business contexts, excluded technical and legal texts.

También se utiliza la denominación de *traducción financiera* para aludir a otros campos. Según Durban (2005: 63-65) este tipo de traducción tiene lugar en la comunicación financiera, los análisis financieros y la macroeconomía, el análisis financiero, los estados financieros, y las operaciones financieras. Rochard (2005: 7), por su parte, sostiene que la *traduction financière* es “une appellation fourre-tout qui va de l’économie politique au financement du développement en passant par la Bourse, les assurances, la comptabilité”, y que se inserta en un campo que “recouvre de multiples segments et dans lequel les intervenants doivent sans cesse s’adapter à des tendances et des logiques très différentes”. Esta visión general es compartida por Gouadec (2007: 11), quien la define como “translation of documents related to banking and finance”.

De esta en absoluto exhaustiva reseña de trabajos que, de una manera u otra, aluden a la práctica de la traducción para el ámbito de la economía y los negocios, puede inferirse la dificultad a la que se refieren algunos autores (Heras 2002: 50; Mayoral 2007: 36) al tratar de definir o concebir la práctica de la traducción económica.

Ante este panorama, pretendemos aportar nuestro pequeño grano de arena a la hora de concebir este tipo de denominaciones y tratar de facilitar, de este modo, tanto la formación de este ámbito de la traducción como su investigación. Para ello, diseñamos un estudio basado en encuestas para conocer qué áreas de especialización pueden atribuirse a las etiquetas de *economía*,

comercio y finanzas. Dicha encuesta está destinada no solo a especialistas profesionales y universitarios de tales ámbitos, sino también a formadores de traductores para estas áreas. Con ello, podremos contrastar los datos de especialistas y profesores y, en consecuencia, abordar, entre otros aspectos, la cuestión del conocimiento temático que el traductor debe adquirir para realizar traducciones en este ámbito de especialidad.

2. Estudio basado en encuestas

En este apartado presentamos el diseño de la encuesta, así como los resultados obtenidos de ambos grupos.

2.1. Metodología

Los datos presentados están extraídos de una encuesta diseñada con los siguientes objetivos:

- Conocer las materias que pueden enmarcarse en las etiquetas de *economía, comercio y finanzas*
- Conocer qué materias se trabajan en el aula de traducción económica en el ámbito universitario.
- Conocer en qué aspectos cabría hacer hincapié a la hora de investigar la traducción económica

Según el marco teórico de Visauta (1989: 262-264), se trata de una encuesta descriptiva con fines específicos (optimizar la formación e investigación en traducción), referida a hechos y opiniones (la formación de la traducción y la concepción de diferentes denominaciones), autorrellenada (distribuida a través de internet), y sincrónica (abierta desde principios de abril hasta final de junio de 2015).

Para ello, elaboramos dos cuestionarios bilingües (español e inglés): uno destinado a profesionales del mundo de la economía, el comercio y las finanzas, y otro, a formadores de traductores en tales ámbitos.

El diseño del primer cuestionario se distribuía en dos bloques: uno referido al perfil del profesional (edad, sexo, experiencia, nivel de estudios), y otro, a las materias que enmarcaría en uno u otro campo (se propuso un listado con diferentes materias¹ y se formuló la siguiente pregunta: “¿En cuál

1. Las materias en cuestión fueron las siguientes: administración de empresas; análisis de riesgo; auditoría y consultoría; banca comercial; banca de inversión (MBO, OPA); bolsa; certificados de acciones; comercio; comercio exterior; contabilidad (cuentas anuales o

de los campos situados en el encabezado (economía, comercio y finanzas) situaría cada materia?”, los encuestados podían incluir las materias en más de un campo).² Por su parte, el segundo cuestionario, además de estos dos bloques, contenía preguntas relacionadas con la investigación y enseñanza de la traducción:

- ¿Cuál es el número total de horas que dedica a la traducción económica, comercial y financiera en su programa?
- ¿En qué nivel enseña traducción económica, comercial o financiera?
- En el marco de la traducción económica, comercial o financiera, ¿qué es para usted la teoría? [Teoría de la traducción; Conocimientos del ámbito general de la economía, comercio y finanzas; Conocimientos del área económica concreta para la que se traduce; Otros]
- ¿En qué medida considera que la teoría es esencial en la práctica de la traducción para el ámbito económico, comercial y financiero?
- ¿Considera necesario impartir conocimientos económicos, comerciales y financieros en materias de traducción económica, comercial y financiera?
- ¿Qué aspectos considera que son más importantes a la hora de enseñar la traducción económica, comercial y financiera? [Terminológicos; Comunicativos; Textuales; Otros]
- ¿Cree que es necesario ser un experto en economía, comercio o finanzas para traducir textos económicos, comerciales o financieros?³

estados financieros, IFRS, GAAP); contabilidad de gestión o directiva; contratos de alta dirección; contratos de compraventa de acciones; contratos del ámbito bancario; contratos financieros; contratos mercantiles (leasing, factoring, renting, contratos de suministro, etc.); controlling; desarrollo de negocio; deuda pública; documentos financieros del ámbito internacional; documentos societarios (estatutos sociales, notificaciones y actas de reuniones del consejo de administración y de la junta general de accionistas, delegaciones de voto); estadística y estudios de mercado; financiación; finanzas corporativas; fiscalidad internacional; gobierno corporativo; información para accionistas e inversores (informes anuales, informes anuales de gobierno corporativo, informes de gestión); informes fiscales; instrumentos financieros (fondos de inversión, derivados); instrumentos negociables (cheques, letras de cambio, pagarés); logística; macroeconomía; marketing; mercado de trabajo; mercados financieros; microeconomía; negocio al por menor; operaciones corporativas (M&A, MBO, IPO); planes de opciones sobre acciones; presupuestos, órdenes de compras, notas de abono; *project finance*; protocolo; recursos humanos (en el ámbito de negocios); seguros; socioeconomía.

2. En el caso del cuestionario destinado a formadores de traductores, se les preguntó igualmente si incluyen en sus clases alguna de estas materias.
3. Esta pregunta también se formuló al grupo de profesionales especialistas.

- ¿En qué aspectos piensa que el investigador en traducción económica, comercial y financiera debería hacer más hincapié? [Cómo enseñar la traducción económica, comercial y financiera; Desarrollo de productos terminográficos; Estudios contrastivos de géneros textuales de la economía, el comercio y las finanzas; Estudios sociales de cuál es el perfil del traductor económico, comercial y financiero; Estudios cognitivos sobre el proceso de traducción económica, comercial y financiera; Otros]

La encuesta se lanzó fundamentalmente a un grupo cerrado de profesionales y docentes universitarios de programas de grado y máster, aunque también se distribuyó en la lista de la Asociación Americana de Estudios de Traducción e Interpretación (American Translation and Interpreting Studies Association, ATISA). No obstante, las respuestas recibidas de fuera de España fueron muy escasas, y ninguna de los Estados Unidos.

2.2. Resultados

2.2.1. Descripción de encuestados

Treinta y ocho (19 hombres y 19 mujeres) profesionales respondieron a la encuesta. La mayor parte de ellos ejerce en España (35) en el ámbito profesional, aunque algunos lo hacen también en el ámbito universitario:

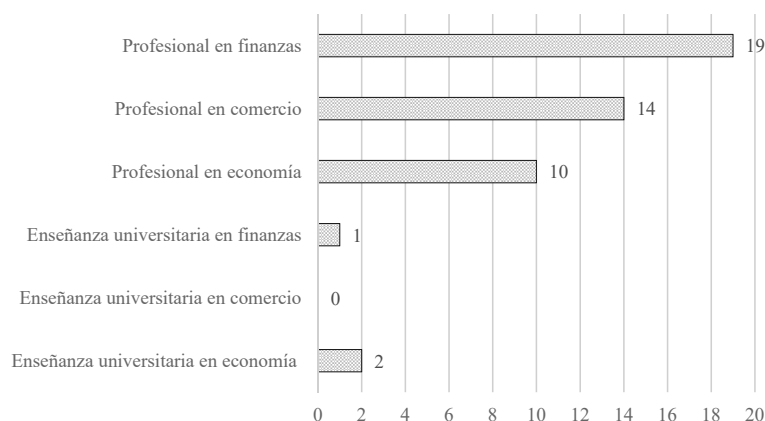


Gráfico 1: ¿En qué campo trabaja?

Se trata de un conjunto de profesionales con más de 10 años de experiencia, en su mayor parte, licenciados (19) o con estudios de máster (17). El gráfico 2 muestra su distribución por años de experiencia:

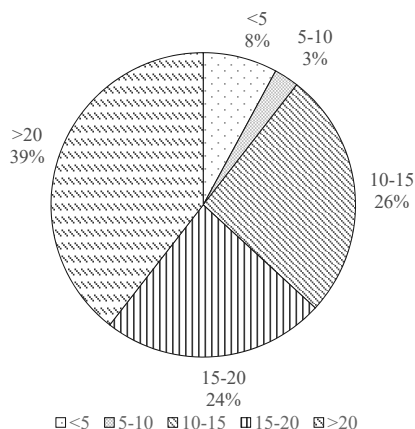


Gráfico 2: ¿Cuántos años hace que se dedica profesionalmente a la economía/a la enseñanza universitaria?

Por su parte, el número total de docentes universitarios, formadores de traductores en este ámbito de especialidad, asciende a 56 (18 hombres y 38 mujeres). La mayor parte de ellos (39) trabaja en España; el resto, en Bélgica (1), Brasil (1), Canadá (1), Francia (2), Irlanda (2), Italia (1), Letonia (1),

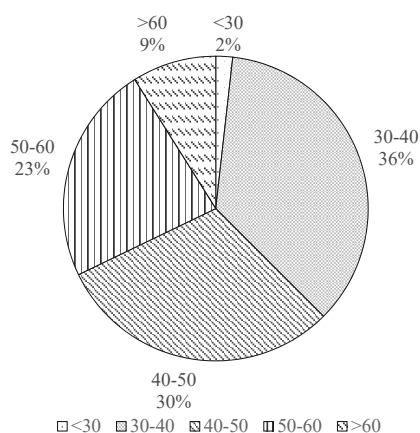


Gráfico 3: Edades de formadores de traductores

México (1), Polonia (2), Portugal (2), Reino Unido (2) y Suiza (1). Respecto de su edad, la mayor parte de ellos (36%) tiene entre 30 y 40 años de edad; un 30% tiene entre 40 y 50 años, y un 23%, entre 50 y 60. El gráfico 3 muestra dicha distribución.

Si nos preguntamos en relación con los años de antigüedad en la enseñanza universitaria, así como a los años que han ejercido como traductores profesionales, podemos representar su distribución del siguiente modo:

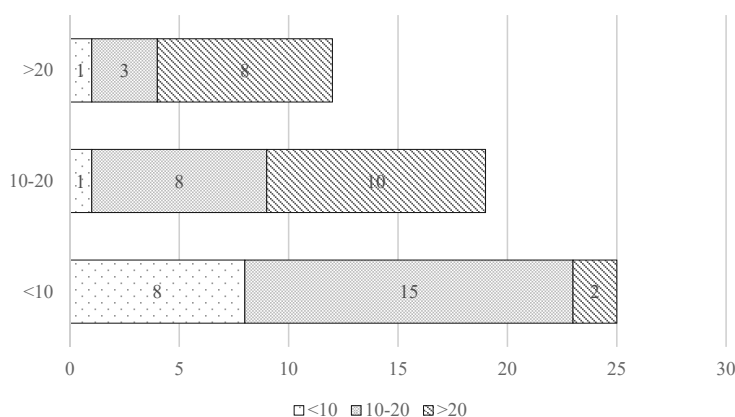


Gráfico 4: Distribución de años en la enseñanza de la traducción y experiencia profesional en traducción

El eje vertical se corresponde con los años que los encuestados llevan en la enseñanza universitaria. El eje horizontal, con los años que han ejercido como traductores. En este gráfico observamos que el grupo más numeroso (25) lleva menos de 10 años en la universidad, si bien la mayor parte (15) tiene entre 10 y 20 años de experiencia profesional. El segundo grupo más numeroso en relación con la enseñanza universitaria es de 19, casi todos ellos con una experiencia profesional de entre 10 y 20 años (8) o más de 20 años (10). Algo similar ocurre con el grupo que cuenta con una experiencia en materia universitaria de más de 20 años (12).

Se trata de formadores que, en su mayoría, tienen estudios de máster (14) y doctorado (39), y que enseñan en grado y máster. Por su parte, el gráfico 5 distribuye los encuestados según el número total de horas que dedican a la traducción económica, comercial y financiera en su programa, así como el nivel en el que imparten clases. El eje vertical se corresponde con el número de horas, distribuidas por franjas de menos de 30 horas, entre 30 y 60 horas,

entre 60 y 90 horas, y más de 90 horas. El eje horizontal muestra la distribución del número de encuestados según el nivel en el que imparten:

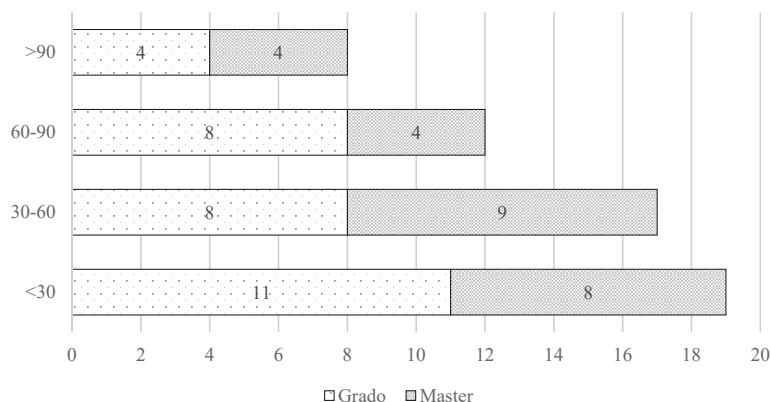


Gráfico 5: ¿En qué nivel enseña traducción económica, comercial o financiera? / ¿Cuál es el número total de horas que dedica a la traducción económica, comercial y financiera en su programa?

2.2.2. Resultados en torno a la pregunta de materias

Tanto los profesionales como los formadores respondieron a una pregunta en la que se les proponían diferentes materias o áreas que debían relacionar con la economía, el comercio o las finanzas. La pregunta les permitía relacionarlas con más de un campo. A los formadores de traductores se les preguntó igualmente si incluían alguna de estas áreas en sus clases.

Las tablas 1, 2 y 3 contienen las diecinueve materias que más atribuyeron los profesionales y los formadores a los campos de la economía, el comercio y las finanzas. Cada columna está ordenada de mayor a menor. Cada área viene acompañada del número de encuestados (entre paréntesis) que la marcaron en el cuestionario.

PROFESIONALES	FORMADORES
Macroeconomía (38)	Macroeconomía (51)
Socioeconomía (37)	Socioeconomía (50)
Mercado de trabajo (36)	Mercado de trabajo (47)
Estadística y estudios de mercado (33)	Microeconomía (42)
Deuda pública (32)	Deuda pública (41)

Microeconomía (32)	Estadística y estudios de mercado (39)
Fiscalidad internacional (25)	Fiscalidad internacional (36)
Comercio exterior (24)	Gobierno corporativo (34)
Mercados financieros (24)	Administración de empresas (33)
Gobierno corporativo (21)	Informes fiscales (32)
Informes fiscales (19)	Mercados financieros (31)
Administración de empresas (18)	Documentos societarios (27)
Contratos de alta dirección (18)	Contabilidad de gestión o directiva (27)
Desarrollo de negocio (18)	Seguros (27)
Financiación (18)	Logística (27)
Auditoría y consultoría (17)	Contratos de alta dirección (26)
Bolsa (17)	Recursos Humanos (26)
Información para accionistas e inversores (17)	Información para accionistas e inversores (25)
Documentos societarios (16)	Análisis de riesgo (25)

Tabla 1: Campo de la economía

Según los resultados mostrados en la tabla 1, en el campo de la economía, coinciden 14 de los 19 ítems, aunque el orden de clasificación difiere. Este fuerte consenso entre ambos grupos queda reflejado especialmente en los siete primeros ítems, que aluden a las mismas áreas (cinco de los cuales tienen el mismo ranking). Dicho consenso podría indicar que lo que los economistas consideran elementos centrales en el sector económico queda cubierto en el aula. Por su parte, las diferencias son reveladoras: mientras que los economistas consideran importantes la auditoría y consultoría, el desarrollo de negocios, la financiación, el comercio exterior y la bolsa, los formadores no solo los omiten, sino que incluyen otras áreas, como los recursos humanos, los seguros, la logística, la contabilidad de gestión o directiva, y el análisis de riesgo. Por último, un ítem en concreto, el comercio exterior, parece ser la diferencia más obvia, aunque en la tabla 2 se muestra el consenso en la asignación de comercio exterior al sector comercial.

PROFESIONALES	FORMADORES
Marketing (34)	Comercio exterior (45)
Comercio exterior (32)	Marketing (44)
Logística (32)	Negocio al por menor (42)

Negocio al por menor (30)	Presupuestos, órdenes de compras, notas de abono (41)
Presupuestos, órdenes de compras, notas de abono (26)	Logística (38)
Protocolo (24)	Recursos Humanos (38)
Banca comercial (21)	Desarrollo de negocio (37)
Desarrollo de negocio (21)	Contratos mercantiles (36)
Administración de empresas (19)	Instrumentos negociables (29)
Contratos mercantiles (19)	Banca comercial (28)
Instrumentos negociables (17)	Estadística y estudios de mercado (26)
Recursos Humanos (17)	Administración de empresas (25)
Seguros (16)	Seguros (25)
Documentos financieros del ámbito internacional (15)	Protocolo (24)
Documentos societarios (14)	Documentos societarios (24)
Estadística y estudios de mercado (14)	Gobierno corporativo (23)
Gobierno corporativo (14)	Contratos de alta dirección (23)
Contratos de alta dirección (13)	Mercado de trabajo (21)
Microeconomía (11)	Contratos de compraventa de acciones (19)

Tabla 2: Campo del comercio

En el sector comercial, de nuevo, también hay consenso entre ambos grupos, en este caso incluso más importante que en el campo anterior, con 17 ítems coincidentes de 19. Los cinco primeros ítems son idénticos, aunque difiere el orden (dado el número relativamente pequeño, este dato puede no ser significativo). Los profesionales, además, incluyeron documentos financieros del ámbito internacional, y microeconomía, mientras que los formadores de traductores incluyeron el mercado de trabajo y contratos de compraventa de acciones. En este sentido, los resultados parecen apuntar que los formadores de traductores cubren bien este campo. Dado que el comercio exterior aparece tanto en la tabla 2 como en la tabla 1, relativa al campo de la economía, sería muy interesante y útil que los formadores, a la hora de diseñar sus cursos, se plantearan dónde exactamente resulta más conveniente incluir esta materia.

PROFESIONALES	FORMADORES
Instrumentos financieros (38)	Banca de inversión (51)
Banca de inversión (37)	Instrumentos financieros (48)
Project finance (37)	Bolsa (47)
Bolsa (36)	Documentos financieros del ámbito internacional (47)
Financiación (36)	Finanzas corporativas (46)
Contratos financieros (35)	Contratos financieros (45)
Finanzas corporativas (35)	Certificados de acciones (45)
Análisis de riesgo (34)	Financiación (44)
Operaciones corporativas (33)	Análisis de riesgo (44)
Información para accionistas e inversores (32)	Mercados financieros (43)
Auditoría y consultoría (31)	Contratos del ámbito bancario (43)
Mercados financieros (31)	Project finance (42)
Certificados de acciones (30)	Planes de opciones sobre acciones (42)
Planes de opciones sobre acciones (30)	Auditoría y consultoría (39)
Contabilidad (29)	Información para accionistas e inversores (37)
Contabilidad de gestión o directiva (29)	Contabilidad (36)
Contratos de compraventa de acciones (29)	Contratos de compraventa de acciones (33)
Contratos del ámbito bancario (29)	Banca comercial (33)
Documentos financieros del ámbito internacional (28)	Instrumentos negociables (33)

Tabla 3: Campo de las finanzas

Los datos sobre el campo de las finanzas son similares a los del comercial, ya que 17 de los 19 ítems coinciden, lo que vuelve a indicar un amplio consenso entre los profesionales y los formadores (y posiblemente una estrecha relación entre los formadores de traductores y el sector al que sirven). Por el lado de los profesionales, las operaciones corporativas se sitúan en medio de la tabla, y la contabilidad de gestión o directiva, más abajo. En cambio, por el lado de los formadores, la banca comercial y los instrumentos negociables se sitúan en el ranking más bajo. Mientras que la contabilidad de gestión o directiva podría incluirse dentro de la materia de contabilidad general, los formadores

podrían considerar incluir la compleja materia de operaciones corporativas dentro de sus planes docentes.

2.2.3. Resultados en torno a la formación y la investigación

En este apartado presentamos los resultados que tienen que ver con varios conceptos relativos a la formación en el ámbito de la traducción económica, así como a la investigación en este campo. En concreto, nos interesaba conocer qué entienden otros docentes del ámbito universitario por *teoría* dentro de la traducción económica, además de saber su parecer sobre la necesidad de impartir conocimientos especializados en economía, comercio y finanzas en las asignaturas de traducción o de adquirir estos conocimientos a la hora de traducir. Asimismo, nos preocupamos por averiguar cuáles son las líneas de investigación que, según los encuestados, merecen mayor atención.

La tabla 4 contiene las materias, según los resultados, suelen enseñarse con más frecuencia en grado y en máster.⁴ Cada columna está ordenada de mayor a menor. Cada materia viene acompañada del número de encuestados que la marcaron en el cuestionario:

GRADO	MÁSTER
Comercio exterior (18)	Contabilidad (14)
Documentos societarios (18)	Información para accionistas e inversores (13)
Bolsa (15)	Comercio exterior (12)
Contabilidad (15)	Documentos societarios (12)
Contratos mercantiles (15)	Mercados financieros (12)
Macroeconomía (15)	Contratos mercantiles (11)
Comercio (14)	Banca comercial (11)
Información para accionistas e inversores (14)	Bolsa (10)
Mercados financieros (14)	Comercio (9)
Seguros (14)	Mercado de trabajo (9)
Mercado de trabajo (13)	Administración de empresas (9)

4. Téngase en cuenta que estos resultados no se aplican a los Estados Unidos, donde el estudio de lenguas extranjeras no está muy desarrollado en la enseñanza secundaria, lo que significa que hay muy pocos grados en traducción y que los que existen se centran principalmente en el desarrollo de competencias lingüísticas y no tanto en habilidades relacionadas con la traducción especializada.

Administración de empresas (12)	Documentos financieros del ámbito internacional (9)
Banca comercial (12)	Marketing (9)
Documentos financieros del ámbito internacional (11)	Instrumentos financieros (8)
Microeconomía (11)	Instrumentos negociables (8)
Contratos del ámbito bancario (10)	Finanzas corporativas (8)
Deuda pública (10)	Gobierno corporativo (8)
Instrumentos financieros (9)	Seguros (7)
Instrumentos negociables (9)	Deuda pública (7)
Auditoría y consultoría (8)	Contratos financieros (7)
Socioeconomía (8)	Financiación (7)

Tabla 4: ¿Qué materias o áreas enseñan los formadores?

Los dos niveles coinciden en 16 de las 21 áreas temáticas, lo cual no es de extrañar, pues los temas que se enseñan de manera introductoria en los estudios de grado pueden ampliarse en los de máster. Según estos datos, los temas de los másteres también incluyen las finanzas corporativas, el gobierno corporativo, los contratos financieros, la financiación y el marketing, algo que no sucede en el grado. Todos estos elementos aparecen en la mitad inferior de la lista. El grado añade auditoría y consultoría, contratos del ámbito bancario, macroeconomía, microeconomía, y socioeconomía. Los últimos tres ítems pueden ser considerados más teóricos que el resto de ítems. De nuevo, las diferencias se encuentran en la mitad inferior de la tabla, a excepción de la macroeconomía, lo que indica que las áreas temáticas centrales (situadas en la mitad superior de la lista) coinciden en los grados y másteres de traducción.

El gráfico 6, por su parte, muestra los resultados en torno a la pregunta sobre el término *teoría*.

Según los resultados, el término *teoría* muestra una gran inestabilidad conceptual, pues, entre otras cosas, puede entenderse no solo como los conocimientos sobre la materia para la que se traduce (41 encuestados seleccionaron esta opción), sino también como conocimientos generales en el ámbito de la economía, comercio y finanzas (43 encuestados seleccionaron esta opción). Esta ambivalencia podría interpretarse como diferentes maneras de aproximarse a los conocimientos teóricos en el ámbito de la formación de traductores económicos: ¿debería presentarse primero el encargo y, a partir de él, aproximarse a los conocimientos teóricos que se desprenden de él?, ¿o cabría

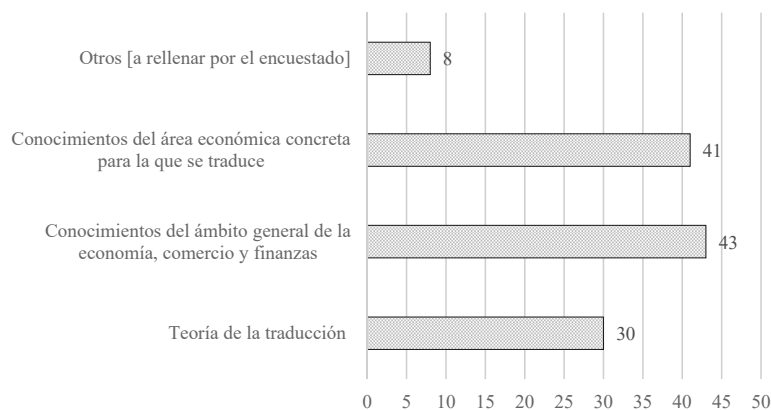


Gráfico 6: En el marco de la traducción económica, comercial o financiera, ¿qué es para usted la teoría?

dotar al traductor en formación de una serie de conocimientos de base antes de afrontar la traducción? Los comentarios de los encuestados a la hora de describir el término *teoría* también apuntan a que el concepto *teoría* puede interpretarse igualmente como teoría de la traducción, lo que puede llevar a pensar en la necesidad de hacer hincapié en determinados aspectos traductológicos que puedan resultar de interés para la traducción económica, comercial y financiera, tales como los conocimientos generales sobre la práctica de la traducción especializada o sobre estrategias de traducción.

Respecto de la pregunta relacionada con la importancia de la teoría (¿en qué medida considera que la teoría es esencial para la práctica de la traducción económica, comercial y financiera?), los encuestados proporcionaron 55 respuestas libres, cuyo análisis revela dos ejes bien distintos. El primero se refiere a la importancia de la teoría según los encuestados, con respuestas que pueden dividirse en cuatro grupos: muy positivas, comentarios generales, conocimientos básicos y negativas. El segundo eje se refiere a cómo debe entenderse el término *teoría*, pues la pregunta parecía ser ambigua. Algunos encuestados relacionaron esta pregunta con la teoría de la traducción, mientras que otros lo hicieron con las áreas y materias en cuestión. A continuación, presentamos cada grupo según la importancia del eje, desglosado por los aspectos teóricos.

Respuestas muy positivas

La mayor parte de las respuestas (37,67%) fueron positivas e indicaban que la teoría es “esencial”, “importante”, “indispensable” u otros calificativos

similares, aunque dos indicaron alguna salvedad al respecto. En estas respuestas los encuestados parecen estar de acuerdo en que una adecuada base teórica resulta fundamental para hacer una buena traducción. De estos 37 encuestados, 20 (36%) no indicaron el tipo de teoría al que se referían.

Siete encuestados que consideran importante la teoría se refirieron específicamente tanto a la teoría de traducción como a la teoría entendida como conocimientos de áreas o materias propias del ámbito de especialidad. En relación con la teoría de la traducción algunas respuestas apuntan a aspectos como teoría de la traducción especializada, conocimientos sobre estrategias de traducción y procesos documentales o la conciencia de la importancia del enfoque funcionalista de la traducción, entre otros. Asimismo, los encuestados conciben la teoría como teoría sobre la economía, negocios y finanzas. Uno de los encuestados apunta la transversalidad como indispensable para la traducción en este ámbito de especialidad, esto es, la existencia de asignaturas de economía aplicables a los estudiantes de traducción en esta materia.

Uno de los encuestados no considera que la teoría sea tan necesaria al principio como las habilidades instrumentales. Este docente en la primera fase de formación considera más importante la aplicación de competencias instrumentales para la resolución de tareas de traducción concretas.

Los comentarios del siguiente grupo, que consta de ocho respuestas positivas, consideran específicamente que el conocimiento de la materia es un aspecto importante. Las respuestas apuntan al menos a la necesidad de adquirir determinados conocimientos básicos o indispensables para la traducción en el ámbito de especialidad. Asimismo, algunos docentes resaltan la necesidad de dominar la terminología del área del saber y de dotar al alumno de las herramientas y recursos necesarios para adquirir esos conocimientos y terminología. Una de las respuestas incluso rechaza específicamente la teoría de la traducción (“La traductología aporta poco a la práctica de la traducción”). Uno de los encuestados apunta la necesidad en este campo de especialidad de tener ciertos conocimientos sobre la traducción de textos jurídicos, incluyendo las referencias a otros sistemas jurídicos y judiciales

Comentarios generales

Seis respuestas (10%) fueron de carácter general, es decir, no abordaron el nivel de importancia de la teoría. Tres de ellas ni siquiera tenían que ver con la teoría. Algunas respuestas apuntan aspectos como la importancia de sistematizar los problemas de traducción que puedan surgir y sus posibles soluciones, la reflexión sobre el destinatario del texto origen, estrategias de traducción, metodologías de traducción basadas en las características del discurso, etc.

Conocimientos básicos

Ocho encuestados (14%) afirmaron que el conocimiento básico es necesario. Uno no hizo ningún comentario sobre teoría; tres aludieron al conocimiento de la materia, dos mencionaron la teoría de la traducción, y dos hablaron sobre conocimientos básicos en ambas áreas.

Comentarios negativos

Cuatro encuestados (7%) indicaron que la teoría no es importante. Dos simplemente declararon que “no es necesaria”. Los otros dos prefirieron hablar de metodología y conocimiento, respectivamente.

Dejando de lado la pregunta referida a la importancia de la teoría y tomando en consideración la relacionada con la necesidad de impartir conocimientos especializados en materias de traducción, la gran mayoría de los formadores (93%) sostiene que sí.

Asimismo, entre los aspectos didácticos que consideran más importantes, los formadores prefieren los terminológicos y textuales, muy por delante de los comunicativos u otros aspectos.⁵

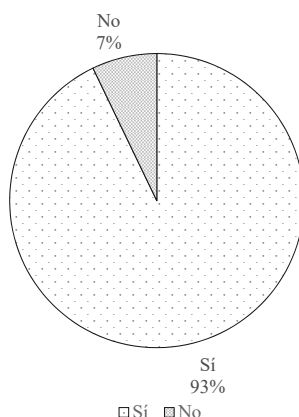


Gráfico 7: ¿Considera necesario la impartición de conocimientos económicos, comerciales y financieros en materias de traducción económica, comercial y financiera?

5. Los comentarios correspondientes a la categoría *otros* fueron los siguientes: fraseología en gran medida; especializados del campo; conocimientos del área= conceptos; culturales, los documentos dependen de la cultura; temática; conceptos económicos, comerciales o financieros; conceptuales y fraseológicos; procesos de traducción especializada; documentales; conceptos clave del ámbito de especialidad; discursivos y genéricos; también salidas laborales, aspectos del comercio; ver arriba; conceptuales; fraseología, mayor contexto.

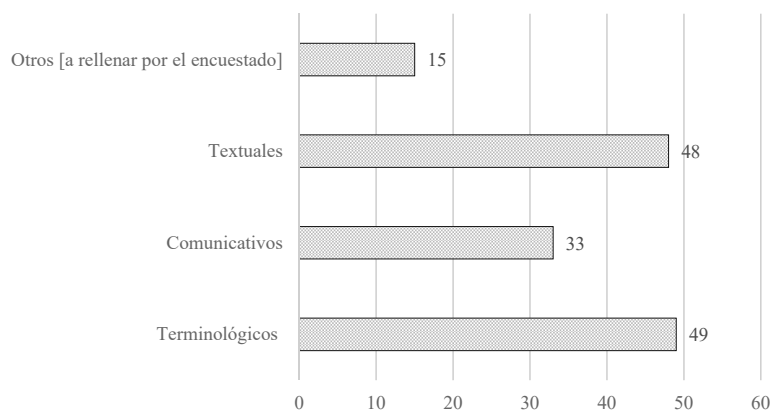


Gráfico 8: ¿Qué aspectos considera que son más importantes a la hora de enseñar la traducción económica, comercial y financiera?

2.3. Análisis de resultados

En este trabajo basado en encuestas hemos tratado de dar respuesta a algunos debates abiertos en el panorama investigador, como son el de la delimitación del concepto *traducción económica* y las materias que, entre otros aspectos, engloba dicho concepto, así como otras cuestiones, como la importancia de la teoría en este ámbito de especialidad o las materias que los formadores-investigadores consideran más interesantes como objeto de investigación.

En primer lugar, si analizamos las respuestas de los formadores en traducción y de los especialistas relativas a las distintas materias presentadas en la encuesta y que pueden enmarcarse bajo las etiquetas de economía, comercio y finanzas, podemos concluir que, si bien hay determinadas materias, como la macroeconomía o la socioeconomía, en las que existe un claro consenso a la hora de incluirlas en determinadas etiquetas (por ejemplo, casi la totalidad de los formadores y de los especialistas las incluyen en la etiqueta economía), el marketing y el comercio exterior (la mayoría de los especialistas y de los formadores las incluyen bajo la etiqueta *comercio*), instrumentos financieros, banca de inversión y bolsa (casi la totalidad de los formadores y especialistas también las incluyen en la etiqueta *finanzas*); hay otras materias que no se presentan de manera irrefutable bajo una u otra etiqueta. Así, por ejemplo, observamos que la materia bolsa se incluye tanto bajo la etiqueta *economía* como *finanzas*. Lo mismo sucede con el análisis de riesgo, materia que se presenta tanto en el ámbito de la economía como en el de las finanzas. Estos resultados ponen de manifiesto uno de los comentarios más recurrentes que

los especialistas y los formadores nos transmitieron una vez cumplimentada la encuesta, esto es, la imposibilidad de asignar una u otra materia a un área de conocimiento determinada. A la luz de los resultados y con la excepción de determinadas materias, hay múltiples materias que se adscriben a más de una etiqueta, por lo que a menudo resulta imposible que todas las subespecialidades se enmarquen en una única área del saber.

Por otro lado, podemos apreciar un amplio consenso entre profesionales y formadores relativo a las áreas temáticas incluidas en cada categoría (14 de las 19 principales categorías en el campo de la economía, 17 de 19 en el del comercio, y 17 de 19 en el campo de las finanzas). Esto podría indicar dos aspectos positivos: primero, que lo que los traductores en formación están aprendiendo en clase de traducción especializada cubre en gran medida lo que los profesionales del campo consideran necesario, y, segundo, que los formadores entienden considerablemente lo que los campos especializados requieren. Ello, a su vez, podría indicar que los propios formadores de traductores son verdaderos expertos en las materias de cada campo o que al menos tienen bastante contacto con el campo.

Existen otras materias en las que se puede comprobar una divergencia importante entre la visión que tienen los especialistas y la que tienen los formadores, por ejemplo, bajo la etiqueta de *economía* el comercio exterior se posiciona como la octava materia más elegida entre los especialistas y ni siquiera se contempla entre las elecciones de los formadores. Los formadores, por su parte, incluyen el comercio exterior bajo la etiqueta *comercio*. Lo mismo sucede con las materias desarrollo de negocio, financiación o auditoría y consultoría que son valoradas por un gran número de especialistas bajo la etiqueta de *economía* y no aparecen en absoluto contempladas entre los formadores como *economía*. Por ejemplo, los formadores incluyen la materia desarrollo de negocio en el campo de comercio y la financiación, en el campo de finanzas. Desde el punto de vista curricular, probablemente no es tan importante el hecho de conocer con exactitud el lugar en el que debe enmarcarse un tema o área como el hecho de que este sea incluido en el curso o asignatura. Ello puede significar que los formadores de traductores deberían reorganizar sus planes docentes de algún modo; por ejemplo, puede ser útil añadir la categoría de comercio exterior en una asignatura de traducción económica, pero quizá con un mayor énfasis en los aspectos económicos sobre los aspectos comerciales.

Respecto de las respuestas de los formadores sobre las materias enseñadas en grado y en máster, podemos concluir que, salvo excepciones (por ejemplo

la macroeconomía es la sexta materia enseñada en grado, pero no se enseña en máster), las materias enseñadas en grado no difieren mucho de las materias enseñadas en máster y suelen ocupar más o menos el mismo orden de frecuencia, esto es, el número de encuestados que han elegido una u otra materia no difiere significativamente. Por ejemplo, la materia más enseñada en grado es el comercio exterior y la más enseñada en máster es la contabilidad. Por su parte, la contabilidad es la tercera materia más enseñada en grado y el comercio exterior, la tercera más enseñada en máster. Asimismo, por ejemplo, los documentos societarios ocupan el segundo puesto en grado y el cuarto en máster y los contratos mercantiles ocupan el quinto puesto en grado y el sexto en máster.

En nuestro estudio también hemos preguntado a los formadores cómo conciben el término *teoría*. De los resultados obtenidos se desprende la conclusión de que la teoría se concibe casi en igual medida tanto como teoría del área temática concreta objeto de traducción como teoría general del ámbito de la economía, comercio y finanzas. Asimismo, tal y como se deduce de los comentarios de una mayoría de los encuestados, la teoría también puede interpretarse como teoría de la traducción, esto es, conocimientos teóricos relacionados con la traducción especializada y otros conocimientos relacionados con algunas competencias traductoras necesarias en el ámbito de especialidad como la documental, terminológica o fraseológica. Para el 93% de los formadores encuestados es necesario impartir conocimientos económicos, financieros y comerciales en este ámbito de especialidad. Es indudable que, a juzgar por los comentarios de los encuestados en esta parte de nuestro estudio, la teoría resulta esencial. En futuros estudios basados en encuestas, podría resultar de utilidad diferenciar en los cuestionarios entre “teoría de la traducción”, “teoría de la materia”, y “conocimiento de la materia” con el fin de obtener una idea más clara de la importancia relativa y el énfasis que se debe dar a las dos áreas.

Para los formadores en traducción en esta materia los aspectos más importantes a la hora de enseñar son los terminológicos, seguidos de los textuales y, en menor medida, los aspectos comunicativos.

Uno de los resultados más sorprendentes del presente estudio es la muy diferente visión que tienen los especialistas y los formadores en la materia sobre la necesidad de ser experto para traducir en este ámbito de especialidad (cf. gráfico 9). Un 90% de los especialistas en la materia considera que es necesario ser experto en este ámbito frente al 20% de los formadores. Esta visión tan diferente de este asunto nos lleva a plantearnos si los especialistas

que han cumplimentado la encuesta son conscientes de lo que entendemos los formadores en traducción por experto (el profesional en la materia distinto del traductor con conocimientos en la materia) y de las competencias que se exigen al traductor que exceden la mera competencia lingüística.

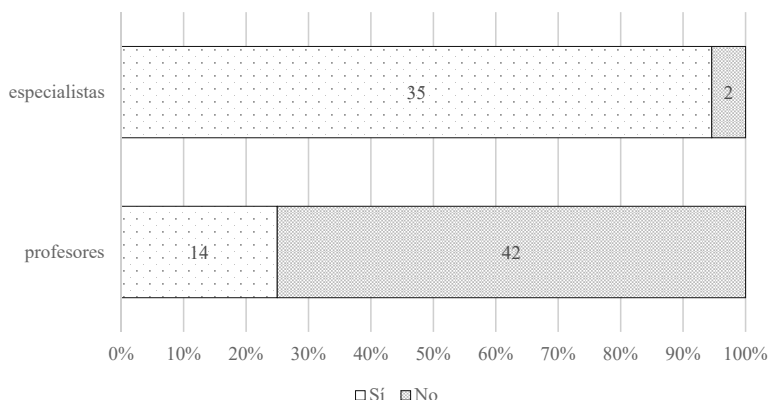


Gráfico 9: ¿Cree que es necesario ser un experto en economía, comercio o finanzas para traducir textos económicos, comerciales o financieros?

Las respuestas de los profesionales pueden estar basadas en una concepción ingenua del proceso de traducción (al fin y al cabo, los traductores no necesitan crear nuevos textos de economía, comercio o finanzas, sino, más bien, transferir el significado ya creado por expertos a un texto meta bien formado, utilizando terminología y fraseología relevante). Esto implica que los traductores tienen unas habilidades o competencias distintas a las de los especialistas profesionales, una pericia reproductiva, comprensiva y receptiva, que es de naturaleza fundamentalmente diferente a la de cualquier profesional de otro campo.

En cuanto a la investigación en traducción económica, tal como muestra el gráfico 10, los aspectos que los encuestados han señalado como más importantes son la enseñanza de la traducción económica, comercial y financiera, seguidos de los estudios contrastivos de géneros textuales de la economía, comercio y finanzas, del desarrollo de productos terminográficos, estudios cognitivos sobre el proceso de traducción en la materia y por último de estudios sociales relacionados con el perfil del traductor económico, comercial y financiero.

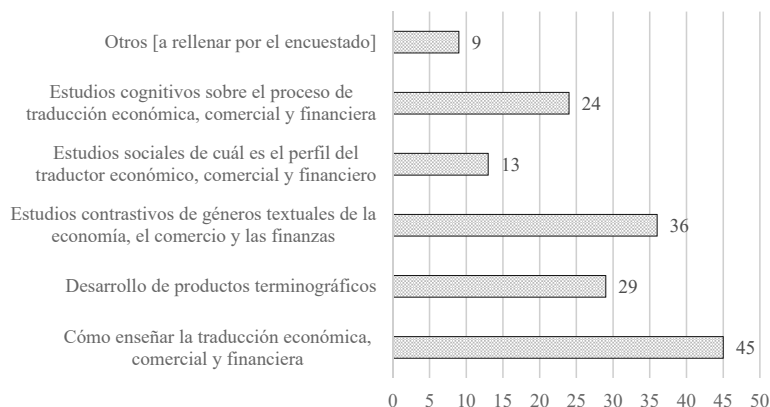


Gráfico 10: ¿En qué aspectos piensa que el investigador en traducción económica, comercial y financiera debería hacer más hincapié?⁶

3. Conclusiones

Los resultados de este estudio indican, en esencia, que los temas que los profesionales consideran más importantes son los que, de hecho, imparten los formadores de traductores en su mayor parte. Este resultado positivo significa que (si la encuesta es suficientemente representativa) los formadores de traductores no tienen por qué llevar a cabo una renovación curricular significativa. En algunos casos, quizá sí que pueda ser necesario ajustar algunos parámetros curriculares con el ánimo de que esta idónea selección de temas vaya más en línea con las materias que los profesionales consideran importantes.

Por otro lado, sería interesante (aunque difícil) realizar encuestas dirigidas a las agencias de traducción y a las grandes empresas que solicitan servicios de traducción en estos ámbitos de especialidad con el fin de confirmar si los temas más enseñados en el aula son también los más traducidos en el mercado, pues podría argumentarse que, para un programa de estudios de traducción, son más interesantes los temas “más traducidos” que los más significativos dentro de una determinada especialidad.

6. Los comentarios correspondientes a la categoría *otros* fueron los siguientes: 1) principios de traducción aplicados a conceptos clave, 2) enseñanza de utilización de recursos, 3) la adquisición del conocimiento experto, 4) estudios descriptivos sobre traducciones profesionales, 5) las TIC y el comercio, 6) bases de datos de traducciones comentadas, 7) conocimientos conceptuales del campo, 8) no sé, 9) problemas y soluciones de traducción.

Por último, puede ser necesario proporcionar “educación del cliente” para profesionales en el campo en cuanto a las diferencias entre los expertos en un campo profesional determinado y la experiencia de un “traductor económico, comercial y financiero experto”.

Referencias bibliográficas

- BOCQUET, Claude. (1993) *Traduire les textes économiques, financiers et bancaires allemands aux différents niveaux du discours*. Prilly, Laussane: CB Service.
- DURBAN, Chris. (2005) “La traduction financière. Tendances pour l’avenir.” In: Gouadec, Daniel (ed.) 2005. *Traduction, Terminologie, Rédaction. Actes des universités d’été et d’automne et du colloque international Traduction spécialisée chemins parcourus et autoroutes à venir traduire pour le web*. Paris: La maison du dictionnaire, pp. 63-70.
- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel. (2012) *Traducción económica y corpus. Del concepto a la concordancia*. Alicante: Universidad de Alicante.
- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel (ed.) (2014) *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*. Soria: Diputación Provincial.
- GOUADEC, Daniel. (2007) *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- GUÉVEL, Zélie. (1990) “Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires.” *Meta* 35:1, pp. 154-161.
- GUIDÈRE, Mathieu. (2008) *La communication multilingue. Traduction commerciale et institutionnelle*. Bruxelles: De Boeck.
- HERAS DÍEZ, Florentino. (2005) *Materiales para la traducción económico-financiera francés-español*. Alicante: Club Universitario.
- LAHLALI, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2014) *Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- LIE, Raymond S. C. (1995) “Commercial Translation.” In: Chan, Sin-wai & David E. Pollard (eds.) 1995. *Encyclopedia of Translation*. Hong Kong: Chinese University Press, pp. 95-109.
- LLOMBART ROSA, Vicent. (2009) “Traducciones de economía.” In: Lafarga Maduell, Francisco (ed.) 2009. *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, pp. 325-334.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2007) “La traducción comercial.” In: Fuertes Olivera, Pedro A. (ed.) 2007. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad, pp. 33-47.
- OLOHAN, Maeve. (2009) “Commerical Translation.” In Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd edition. New York: Routledge, pp. 40-42.
- ROCHARD, Michel. (2005) “La traduction financière à la croisée des chemins.” *Traduire* 204, pp. 7-16.

- ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica. (2015) "La traducción de textos económicos: principales características y dificultades." In: Penas Ibáñez, Azucena (ed.) 2015. *La traducción: nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis, pp. 139-155.
- SVENDSEN, Lisbet Pals. (2001) "Economic Translation. How to Put Theory into Practice." In: Chabás, José; Madeleine Cases & Rolf Gaser (eds.) 2001. *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 39-41.
- VISAUTA VINACUA, Bienvenido. (1989) *Técnicas de investigación social. I Recogida de datos*. Barcelona: PPU.

NOTAS BIOGRÁFICAS

DANIEL GALLEGO-HERNÁNDEZ es doctor en Traducción e Interpretación y actualmente imparte clases de traducción económica y terminología en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Desde que defendió su tesis, *Traducción económica y textos paralelos en internet*, ha centrado su docencia e investigación en la traducción económica, comercial y financiera en su relación con la Lingüística de corpus, la formación y la terminología. Ha publicado el libro *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*.

VERÓNICA ROMÁN MÍNGUEZ es licenciada en Derecho por la Universidad de Valladolid y licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, es traductora-intérprete jurada de lengua inglesa por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España y doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga. Se dedica profesionalmente a la traducción desde 1995. Desde 2006 desarrolla su labor docente en la Universidad Autónoma de Madrid. Sus líneas de investigación se centran en la enseñanza-aprendizaje de la traducción económico-financiera y jurídica (inglés-español), así como en el mercado profesional de la traducción.

GEOFFREY S. KOBY, doctor en lingüística de alemán, es Profesor Titular de alemán y traducción en el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad Estatal de Kent (Ohio, EEUU). Su investigación se centra en la evaluación y pedagogía de la traducción. En la actualidad, su trabajo está encaminado a desarrollar una base de datos que almacena un corpus de exámenes de certificación de la Asociación Americana de Traductores (ATA, American Translators Association), así como investigar los aspectos cuantitativos y cualitativos de

estos exámenes. Actualmente es miembro del Consejo de Administración de la ATA. Entre sus publicaciones recientes se encuentra “The ATA Flowchart and Framework as a Differentiated Error-Marking Scale in Translation Teaching” (2015).

ECONOMIC, FINANCIAL, AND COMMERCIAL TRANSLATION: AN APPROACH TO THEORETICAL ASPECTS. A SURVEY-BASED STUDY

Daniel Gallego Hernández

daniel.gallego@ua.es
Universidad de Alicante

Geoffrey S. Koby

gkoby@kent.edu
Kent State University

Verónica Román Mínguez

veronica.roman@uam.es
Universidad Autónoma de Madrid

Abstract

This article seeks to answer a number of questions often raised by both translator trainers and translation researchers in the field of economics and business. The subject areas often attributed to this field of translation practice are examined using a survey administered to professionals and university-level translator trainers, focusing on a range of subjects and areas in the world of economics, commerce, and finance. We also use this survey to examine lines of research where more emphasis may be appropriate, as well as how the term *theory* factors into training for the practice of translation.

Resumen

Este artículo pretende dar respuesta a una serie de preguntas que tanto los formadores de traductores en el ámbito de la economía y los negocios como los investigadores en materia de traducción en tales ámbitos suelen plantearse. En este sentido, abordamos el tema de las denominaciones que suele recibir esta práctica traductora por medio de una encuesta destinada a especialistas y formadores de traductores en el ámbito universitario, centrada en diferentes materias o áreas del mundo de la economía, el

comercio y las finanzas. Asimismo, utilizamos esta encuesta para plantearnos las líneas de investigación en las que quizá cabría hacer más hincapié y reflexionar sobre el término *teoría* en la formación en esta práctica de la traducción.

Palabras clave: Traducción económica. Traducción comercial. Traducción financiera. Teoría. Encuesta.

Keywords: Economic translation. Commercial translation. Financial translation. Theory. Survey.

Editorial article, received on September 19, 2015.

1. Introduction: translation labels in the field of economics, commerce, and finance

Various labels are used to refer to translation practice in the area of economics and business. On the one hand, we find the terms *economic translation* or *economic texts*, which can be understood quite broadly. For example, Bocquet's work (1993) reflects encounters with professional translators in the financial and banking sector. Meanwhile, Svendsen (2001: 40) makes reference to the term *economic translation*, thus essentially focusing "on some aspect of either business, the financial sector, or macroeconomics". Gallego (2012, 2014) also uses this term to encompass all types of specialized translation in such fields. Román (2015), however, prefers to speak of translation in the field of business and economics. Furthermore, other authors refer to economic translation as a somewhat more restricted practice. This is the case for Llombart (2009), whose translation repertoire involves theoretical works on economics and specialized articles.

The term *economic translation* has also come to include commercial translation. Guével (1990: 154), for example, refers to *traduction commerciale* or *traduction dans le domaine des affaires*, focusing on the term *affaires*, which is conceived of as "un champ d'application de l'économie, du point de vue de l'entreprise. Ce domaine regroupe les multiples activités économiques de l'entreprise, en particulier celles qui ont trait au commerce, aux finances et à la gestion". Gouadec (2007: 11) defines *economic translation* as "translation of documents relating to the economy", which apparently includes commercial translation, since it is not mentioned separately in his listing of fields of translation. Guidère (2008: 14) expresses a similar line of thinking, seeing *traduction commerciale* as that which is "commanditée par une entreprise" and related especially to commercial websites and promoting products and services in international markets. In this vein, Lahlali & Hatab (2014: 55) take a very broad view of *economic translation* as "required for marketing and commerce, banking and the investment sector, the insurance industry, accounting and auditing, and marketing research," thus including not only commercial translation, but also financial translation. Lie (1995: 95), on

the other hand, feels that the label *commercial translation* “defined simply, is any translation work undertaken and required directly or indirectly for any commercial purpose [...] the label ‘commercial translator’ can be inclusively applied to anyone engaged in translation work relating (even remotely) to any of these activities”. For Mayoral (2007: 33), commercial translation takes place in the context of commercial transactions, and therefore it is related to a restricted group of documents which entail very similar forms and functions (payment documents, guarantees, transport documents, invoices, etc.). Finally, Olohan’s encyclopaedia entry on “Commercial Translation” (2009: 40-41) points out that

commercial translation, financial translation, economic translation, business translation and other, similar terms do not correspond so readily to existing classifications of knowledge. There is thus no consensus on how to label or define this translation activity. The term used here [commercial translation] is one of convenience, intended to cover the translation of all texts used in business contexts, excluded technical and legal texts.

The term *financial translation* also refers to other areas involving the services of a translator. According to Durban (2005: 63-65), this type of translation occurs in financial communication, financial analyses and macroeconomics, financial statements, and financial operations in general. Rochard (2005: 7), however, argues that *traduction financière* is “une appellation fourre-tout qui va de l’économie politique au financement du développement en passant par la Bourse, les assurances, la comptabilité!”, as well as a field which “recouvre de multiples segments et dans lequel les intervenants doivent sans cesse s’adapter à des tendances et des logiques très différentes”. This general view is shared by Gouadec (2007: 11), who defines *financial translation* as “translation of documents related to banking and finance”.

The preceding extremely thorough review of scholarly works which refer to the practice of translation in the field of business and economics in one way or another makes it possible to infer the difficulty referred to by certain authors (Heras 2002: 50; Mayoral 2007: 36) when attempting to define the practice of economic translation.

It is in this context that we seek to contribute our own small part to achieving an understanding of such terms, as well as to facilitating both training in this type of translation as well as research about it. To do so, we designed a survey-based study to determine which areas of specialization fall under the labels of *economics*, *commerce*, and *finance*. The survey was aimed not only at specialized professionals and academics from these areas, but also at translator trainers working in them. This information allows us to compare

data from professionals and instructors and thus address, among other things, the issue of what thematic knowledge translators should master in order to perform their translations.

2. A survey-based study

In this section, we present the design of the survey as well as the results obtained from both groups.

2.1. Methodology

The data presented below has been taken from a survey designed with the following objectives:

- Understanding what subjects can be included under the terms *economics*, *commerce*, and *finance*
- Knowing which subjects are addressed in classes on economic translation at university level
- Determining which aspects should be emphasized when researching economic translation

According to the theoretical framework set forth by Visauta (1989: 262-264), this is a descriptive survey intended for specific purposes (to optimize training and research on translation), referring to facts and opinions (training in economic translation and the conception of various terminology), and which is completed by the participants themselves (distributed using an Internet questionnaire) in a synchronous manner (open from early April 2015 until late June 2015).

In order to proceed, we prepared two similar bilingual (Spanish and English) questionnaires: one for professionals in economics, commerce, and finance, and another for translator trainers in these areas.

The first questionnaire was designed to gather two types of information: one on the professional's profile (age, sex, experience, academic degree), and the other on topic areas falling under either sector (a series of topic areas¹ was

1. The subjects or areas in question were: Business administration; Risk analysis; Auditing and consulting; Commercial banking; Investment banking (MBO, OPA); Stock exchange; Stock certificates; Trade; Foreign trade; Accounting (annual accounts or financial statements, IFRS, GAAP); Managerial or executive accounting; Senior management contracts; Share purchase contracts; Banking contracts; Financial contracts, Commercial contracts (leasing, factoring, renting, supply contracts, etc.); Controlling; Business development; Public debt; International financial documents; Corporate documents

shown to respondents followed by the next question: “Which of the courses given in the heading (economics, business, and finance) would you assign to each sub-subject? (You can include a sub-subject in more than one of the three given fields”).² The second questionnaire included these two sections and also inquired into research on and teaching of translation. The questions were as follows:

- What is the total number of clock hours (not academic hours) devoted to economic, business and financial translation in your program?
- At which level do you teach economic, business or financial translation? [Degree; Masters]
- In economic, business or financial translation, what does theory mean for you? [Translation theory; General knowledge of economics, business and finance; Specific knowledge of the text being translated; Other]
- To what extent is theory essential for translation practice in the economics, business and financial field?
- Do you think that teaching basic knowledge of economics, business and finance is necessary when teaching economic, business and financial translation?
- What aspects do you think are more important when teaching economic, business and financial translation? [Terminology; Aspects of communication; Textual aspects; Other]
- Do you think it is necessary to be an expert in economics, business or finance to translate economic, business or financial texts?³
- What aspects do you think should be more important for researchers in economic, business and financial translation? [How to teach economic, business and financial translation; Development of

(Articles of Incorporation, notifications, and minutes of the meetings of the Board of Administration and of the general shareholders' meeting, proxy voting); Statistics and market research; Financing; Corporate finance; International taxation; Corporate governance; Information for shareholders and investors (annual reports, annual corporate governance reports, management reports); Tax reports; Financial instruments; (investment funds, derivatives); Negotiable instruments (checks, bills of exchange, promissory notes); Logistics; Macroeconomics; Marketing; Labour market; Financial markets; Microeconomics; Retail business; Corporate transactions (M&A, MBO, IPO); Stock option plans; Budgets, purchase orders, credit notes; Project finance; Protocol; Human Resources (in the area of Business); Insurance; Socioeconomics.

2. The questionnaire intended for translator trainers also asked whether they include some of these topic areas in their classes.

3. This question was also asked of the professionals.

terminographic products such as dictionaries, glossaries, terminology databases, etc.; Contrastive studies of textual genres of economics, business and finance; Sociological studies about qualifications and experience of economic, business and financial translators; Cognitive studies about the process of economic, business and financial translation; Other]

The survey was administered to a closed group of professionals and translator university lecturers (bachelor's and master's level), though it was also distributed to the list of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA). However, few responses were received outside of Spain, and none from the U.S.

2.2. Results

2.2.1. Description of respondents

Thirty-eight professionals responded to the survey and were taken into account during the course of this study. The majority (35) work professionally in Spain, though some also work in academia:

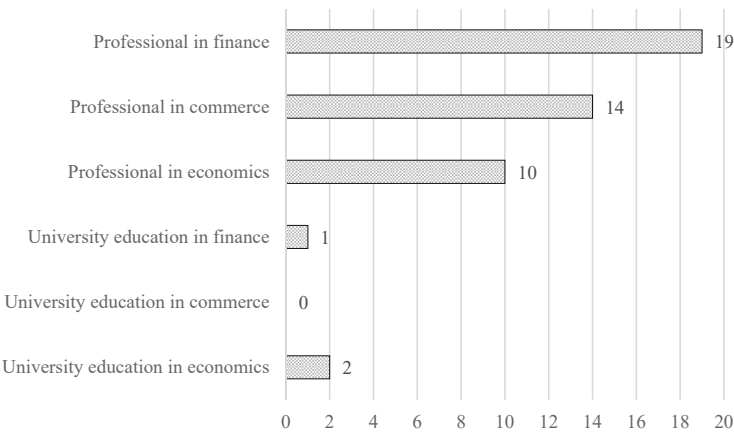


Chart 1: What field do you work in?

The group consists of professionals with more than 10 years of experience, mostly with Bachelor’s (19) or Master’s (17) degrees. The illustration below shows their distribution by years of experience:

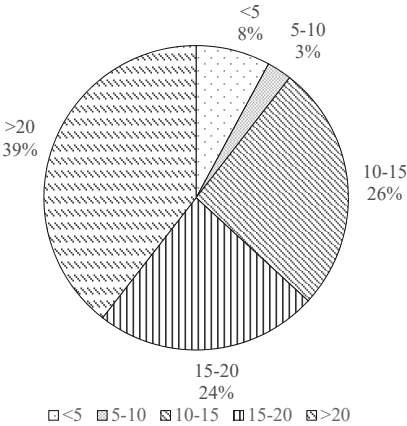


Chart 2: How long have you been working as a professional in the field of Economics/ University teaching?

The number of university lecturers, translator trainers in this specialty, totalled 56 (18 men and 38 women). Again, the majority (39) work in Spain, and the rest in Belgium (1), Brazil (1), Canada (1), France (2), Ireland (2), Italy (1), Latvia (1), Mexico (1), Poland (2), Portugal (2), United Kingdom

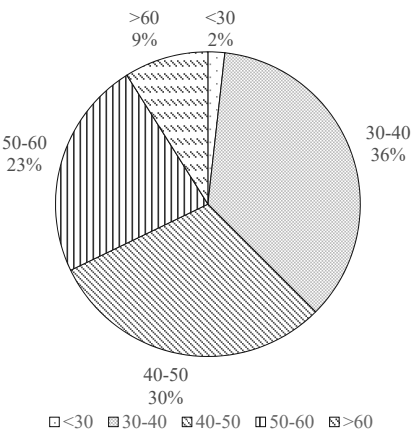


Chart 3: Ages of translator trainers

(2), and Switzerland (1). Most of the participants (36%) were between ages 30 and 40, whereas 30% were between 40 and 50, and 23% were between 50 and 60. Chart 3 shows this distribution:

If we consider the number of years involved in higher education as well as the years which they have worked as professional translators, we can represent the corresponding distribution as follows:

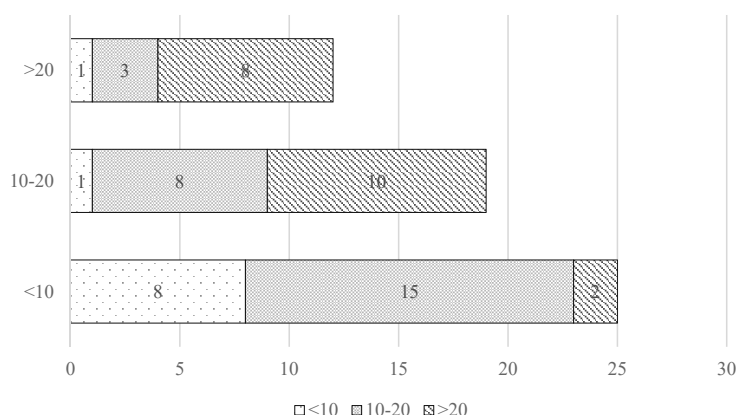


Chart 4: Distribution of years teaching translation and professional experience with translation

The vertical axis corresponds to the years which the respondents have worked in university education, while the horizontal axis corresponds to years worked as translators. This chart shows that the largest group (25) has fewer than 10 years of experience in higher education, though the majority (15) has between 10 and 20 years of professional experience. The second most numerous group in university education consists of 19 people, almost all of whom have between 10 and 20 years (8) or more than 20 years (10) of professional experience. A similar trend can be seen in the group with over 20 years (12) of experience in a university setting.

This group consists of translator trainers who, for the most part, have Master's degrees (14) or a Ph.D. (39), and who teach at both the Bachelor's and Master's levels. The following chart shows the distribution of respondents by total hours devoted to economic, commercial, or financial translation in their programs, as well as by the level they teach. The vertical axis corresponds to the number of hours, divided into segments of less than 30 hours, between

30 and 60, between 60 and 90, and more than 90 hours. The horizontal axis shows the distribution of respondents based on level (Bachelor's or Master's).

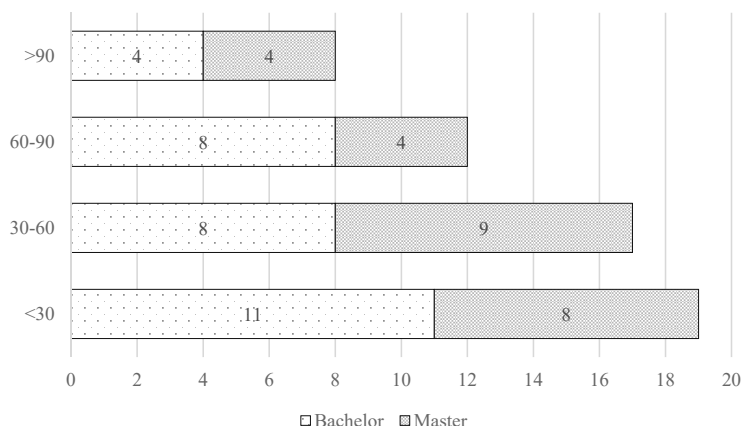


Chart 5: At which level do you teach economic, business or financial translation? / What is the total number of clock hours (not academic hours) devoted to economic, business and financial translation in your program?

2.2.2. Results concerning the question of subject areas

Both the professionals as well as the translator trainers responded to a question in which they were presented with a list of areas and were asked to determine whether they fell under the categories of economics, commerce, or finance. The question allowed them to link any subject with more than one category. The translator trainers were also asked if they included any of these subjects in their classes.

Tables 1-3 show the nineteen subjects which the professionals and trainers attributed most in each of the fields of economics, commerce, and finance. Each column is ordered from greatest to least. Each subject is accompanied by the number of respondents who marked it in the questionnaire. The discussion will focus on the commonalities and differences in the areas considered important, as well as the relative weighting of the shared items.

PROFESSIONALS	TRAINERS
Macroeconomics (38)	Macroeconomics (51)
Socioeconomics (37)	Socioeconomics (50)
Labour market (36)	Labour market (47)

Statistical and market research (33)	Microeconomics (42)
Public debt (32)	Public debt (41)
Microeconomics (32)	Statistical and market research (39)
International taxation (25)	International taxation (36)
Foreign trade (24)	Corporate Governance (34)
Financial markets (24)	Business Administration (33)
Corporate Governance (21)	Tax reports (32)
Tax reports (19)	Financial markets (31)
Business Administration (18)	Corporate documents (27)
Senior management contracts (18)	Managerial or executive accounting (27)
Business development (18)	Insurance (27)
Financing (18)	Logistics (27)
Auditing and consulting (17)	Senior management contracts (26)
Stock market (17)	Human Resources (26)
Information for shareholders and investors (17)	Information for shareholders and investors (25)
Corporate documents (16)	Risk analysis (25)

Table 1: Economic sector

According to the results shown in Table 1, in the area of economics, 14 of the 19 items are shared, although rank order differs. This strong consensus between the groups is reflected in the first seven items being identical, and five of these seven having the same ranking. This consensus would seem to indicate that what economists consider core items in the economic sector are also covered in the classroom. The differences are revealing: auditing and consulting, business development, financing, foreign trade, and the stock market are important to economists but omitted by the trainers, who in turn cover human resources, insurance, logistics, managerial or executive accounting, and risk analysis, which are omitted by the economists. Of these items, foreign trade would seem to be the most obvious gap, but table 2 shows consensus in assigning foreign trade to the commercial sector.

PROFESSIONALS	TRAINERS
Marketing (34)	Foreign trade (45)
Foreign trade (32)	Marketing (44)
Logistics (32)	Retail business (42)
Retail business (30)	Budgets, purchase orders, credit notes (41)
Budgets, purchase orders, credit notes (26)	Logistics (38)
Protocol (24)	Human Resources (38)
Commercial banking (21)	Business development (37)
Business development (21)	Commercial contracts (36)
Business Administration (19)	Negotiable instruments (29)
Commercial contracts (19)	Commercial banking (28)
Negotiable instruments (17)	Statistical and market research (26)
Human Resources (17)	Business Administration (25)
Insurance (16)	Insurance (25)
Financial documents in international relations (15)	Protocol (24)
Corporate documents (14)	Corporate documents (24)
Statistical and market research (14)	Corporate Governance (23)
Corporate Governance (14)	Senior management contracts (23)
Senior management contracts (13)	Labour market (21)
Microeconomics (11)	Share purchase contracts (19)

Table 2: Commercial sector

In the commercial sector, again, there is also consensus between both groups, in this case even stronger than in economics, with 17 of the 19 items shared. The first five items are identical, although their order is different (given the relatively small numbers, this may not be significant). Professionals additionally indicated financial documents in foreign relations and microeconomics, while trainers covered the labour market and share purchase contracts. Thus our data tend to indicate that trainers are covering this sector well. Given that foreign trade appears both here and under economics, trainers will want to make curricular choices in designing their programs as to where they cover which topic.

PROFESSIONALS	TRAINERS
Financial instruments (38)	Investment banking (51)
Investment banking (37)	Financial instruments (48)
Finance project (37)	Stock market (47)
Stock market (36)	Financial documents in international relations (47)
Financing (36)	Corporate finances (46)
Financial contracts (35)	Financial contracts (45)
Corporate finances (35)	Stock certificates (45)
Risk analysis (34)	Financing (44)
Corporate operations (33)	Risk analysis (44)
Information for shareholders and investors (32)	Financial markets (43)
Auditing and consulting (31)	Banking contracts (43)
Financial markets (31)	Finance project (42)
Stock certificates (30)	Stock option plans (42)
Stock option plans (30)	Auditing and consulting (39)
Accounting (29)	Information for shareholders and investors (37)
Managerial or executive accounting (29)	Accounting (36)
Share purchase contracts (29)	Share purchase contracts (33)
Banking contracts (29)	Commercial banking (33)
Financial documents in international relations (28)	Negotiable instruments (33)

Table 3: Financial sector

The data on the financial sector is similar to the commercial sector in that 17 of the 19 items are shared, indicating a strong consensus between professionals and trainers (and possibly strong connections between translator trainers and the industry they serve). Professionals added corporate operations in the mid-range and managerial or executive accounting further down, while trainers included commercial banking and negotiable instruments at the lowest ranking. While managerial or executive accounting could be included in the more general accounting module, trainers may want to consider adding the complex topic of corporate operations to their curricula.

2.2.3. Results from training and research

This section presents results involving various concepts related to training in economic translation, as well as research in this field. More specifically, we were interested in finding out how other colleagues viewed the notion of *theory* within economic translation, as well as gaining an understanding of their views on the need to impart specialized knowledge in economics, commerce, and finance in translation classes, or to acquire such knowledge while translating. Similarly, we also sought to ascertain which research topics deserve the most attention according to the respondents.

Table 4 shows the 21 subjects which, according to the results, tend to be taught more often in both Bachelor's and Master's courses in translation.⁴ Each column is ordered from greatest to least. Each subject is accompanied by the number of respondents who marked it in the questionnaire:

BACHELOR'S	MASTER'S
Foreign trade (18)	Accounting (14)
Corporate documents (18)	Information for shareholders and investors (13)
Stock market (15)	Foreign trade (12)
Accounting (15)	Corporate documents (12)
Commercial contracts (15)	Financial markets (12)
Macroeconomics (15)	Commercial contracts (11)
Commerce (14)	Commercial banking (11)
Information for shareholders and investors (14)	Stock market (10)
Financial markets (14)	Commerce (9)
Insurance (14)	Labour market (9)
Labour market (13)	Business Administration (9)
Business Administration (12)	Financial documents in international relations (9)
Commercial banking (12)	Marketing (9)
Financial documents in international relations (11)	Financial instruments (8)

4. Note that these results do not apply to the United States, where language skills are not highly developed in the secondary school system, which means that there are very few Bachelor's degrees in translation and those that exist must focus primarily on language skill development, not specialized translation skills.

Microeconomics (11)	Negotiable instruments (8)
Banking contracts (10)	Corporate finances (8)
Public debt (10)	Corporate Governance (8)
Financial instruments (9)	Insurance (7)
Negotiable instruments (9)	Public debt (7)
Auditing and consulting (8)	Financial contracts (7)
Socioeconomics (8)	Financing (7)

Table 4: What subjects or areas do the trainers teach?

The two levels share 16 of the 21 topic areas, which is not surprising, as one might expect topics taught on a basic level in a Bachelor's degree to be expanded in a Master's degree. According to this data, the Master's degree topics also include corporate finances, corporate governance, financial contracts, financing, and marketing, which do not appear in the Bachelor's degree. All of these items appear in the lower half of the list. The Bachelor's degree includes basic fields such as auditing and consulting, banking contracts, macroeconomics, microeconomics, and socioeconomics. The latter three items can be seen as more theoretical and fundamental than most of the other items. Here again, the differences are all in the lower half of the list, except for macroeconomics. This indicates that the core topic areas for translation degrees (the top half of the list) are shared between Bachelor's and Master's degrees.

On the other hand, chart 6 shows the results from the question about the term *theory*.

According to the results, the term *theory* shows a great deal of conceptual instability since, among other things, it can be understood not only as knowledge of the subject being translated (41 respondents selected this option), but also as general knowledge in the field of economics, commerce and finance (43 respondents selected this option). This ambivalence could be construed as different ways of approaching the concept of theoretical knowledge when training economic translators: should assignments first be presented, followed by a discussion of the resulting theoretical knowledge, or should translators be equipped with a set of basic knowledge before tackling the translation? The respondents' comments describing the term *theory* also suggest that *theory* can also be interpreted as translation theory, which may indicate the need to emphasize specific translation aspects as applied to economic, commercial, and financial translation, such as general knowledge about specialized

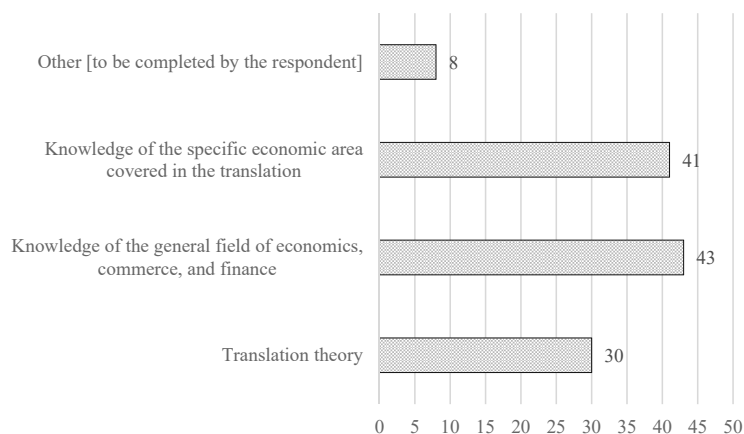


Chart 6: In the context of economic, commercial, or financial translation, what does theory mean to you?

translation practice or translation strategies. On the question regarding the importance of the theory (To what extent do you feel that theory is essential for economic, commercial, and financial translation?), respondents provided free-form answers to this question (n=55). We analysed the responses, which break down along two different axes. The first axis refers to how essential respondents consider theory, with answers that fall into four groups: strongly positive, general comments, basic knowledge, and negative. The second axis refers to what area of theory is meant by the question, which was apparently ambiguous. Some respondents connected it to translation theory, while others referred to theories of the subject matter in question. In the following discussion, each group will be presented according to the importance axis, with a breakdown by the theoretical aspect.

Strongly Positive Responses

The majority of responses (37,67%) were positive, indicating that theory was “essential”, “important”, “indispensable”, or similar wording, although two stated caveats to their opinion. In their responses, respondents seem to agree that an adequate theoretical basis is essential for good translation. Of these 37 respondents, 20 (36%) did not indicate what kind of theory they were referring to.

Seven respondents who considered theory important specifically referred to both translation theory and the theory of the specialized subject matter.

Regarding translation theory, some responses suggest aspects of specialized translation theory, knowledge of translation strategies and document processes, or awareness of the importance of the functionalist approach to translation, etc. Respondents also saw *theory* as the theory of economics, business and finance. One respondent points to the need for economics courses applicable to translation students in this area.

One respondent does not consider theory as necessary at the beginning as instrumental skills. This trainer considered the application of instrumental skills to solve specific translation tasks to be most necessary.

The comments in the next group, consisting of eight positive responses, point specifically to subject-matter knowledge as an important aspect. The responses indicate that there is, at a minimum, a need to acquire certain basic or essential translation knowledge in the specialized field. In addition, some trainers stress the need to master the terminology in the field and to provide students with the tools and resources necessary to acquire such knowledge and terminology. One response specifically rejects translation theory (*"Translation studies contributes little to the practice of translation."*). Another respondent points to the need to have some knowledge of legal translation, including references to other legal and judicial systems.

General Comments

Six responses (10%) were general, meaning that they did not address the level of importance of theory. Three did not touch on theory at all. Some responses suggest aspects relating to the importance of systematizing translation problems that may arise and their possible solutions, consideration of the source text user, translation strategies, translation methodologies based on discourse characteristics, etc.

Basic Knowledge

Eight respondents (14%) responded by stating that basic knowledge was necessary. One did not comment on theory; the next three referred to subject-area knowledge, two alluded to translation theory, and the final two talk about basic knowledge in both areas.

Negative Comments

Four respondents (7%) indicated that theory was not important. Two simply stated that it was "not necessary". The other two talk about methodology and knowledge, respectively.

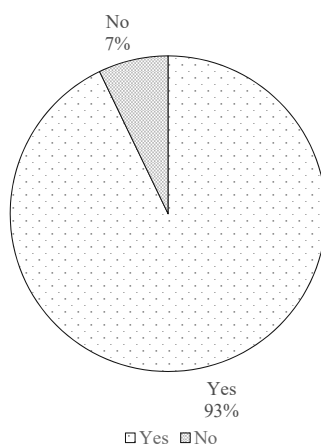


Chart 7: Do you think that teaching basic knowledge of economics, commerce and finance is necessary when teaching economic, business and financial translation?

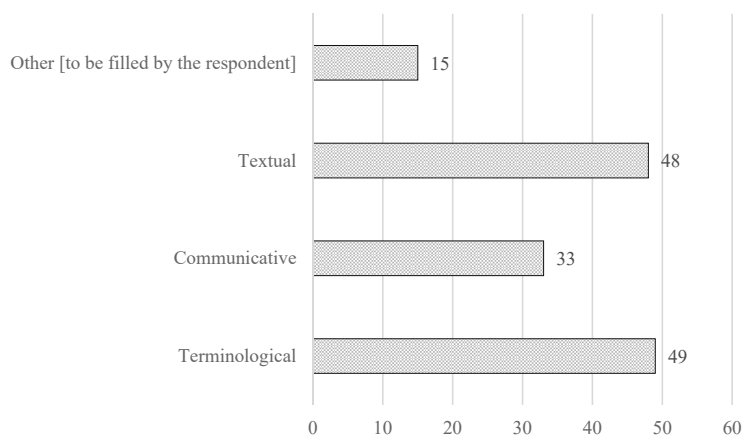


Chart 8: What aspects do you think are more important when teaching economic, business and financial translation?

Most translator trainers (93%) said “yes” to the question on the need to teach specialized knowledge in economic translation courses.

Also, translator trainers consider terminology and textual aspects most important when teaching economic, commercial and financial translation, far ahead of communicative and other aspects:⁵

5. The comments provided by the respondents for the Other category are as follows: phraseology as well to a large extent; field specialization; area knowledge = concepts;

2.3. Results analysis

In this article, we have attempted to address some open research debates regarding issues such as the definition of the concept of *economic translation* and the subjects covered by this concept, among other things, as well as other questions such as the importance of *theory* in this area or which subjects translator trainers/researchers find to be most interesting as objects of research.

If we first analyse the responses of the specialists and translator trainers regarding the various topic areas that could be included under the labels of economics, commerce, and finance, we can conclude that though there are certain subjects, such as macroeconomics or socioeconomics, for which there is a clear consensus as to when to include them under certain headings (for example, nearly all trainers and specialists include these under *economics*), marketing, and foreign trade (the majority of specialists and trainers include these under *commerce*), financial instruments, investment banking, and the stock exchange (almost always included by trainers and specialists under *finance*); there are other subjects which do not inevitably fit into one category or another, as is the case with the stock exchange, which was included under both economics and finance. The same holds true for risk analysis, which is a subject presented as part of both economics and finance. These results demonstrate one of the most frequent comments made by the specialists and trainers after completing the survey, and that is the impossibility of assigning a given subject to a particular (sub-)area of knowledge. In light of the results, and with just a few exceptions, there are many topic areas belonging to more than one category, often making it impossible for all of the topic areas to fall within a single knowledge area.

On the other hand, we do see a strong consensus between professionals and trainers regarding the topic areas to be included under each category – 14 of the top 19 categories under economics, 17 of 19 in commerce, and also 17 of 19 in finance. This would seem to indicate two positive aspects: first, that what students are already learning in this type of course largely does cover what professionals in the field find necessary, and second, that translator trainers largely understand what the specialized fields require. This in

cultural, documents depend on culture; thematic; economic, commercial, or financial concepts; conceptual and phraseological; specialized translation processes; documentary; key concepts in the area of specialization; discursive and generic; also, employment opportunities and commercial aspects; see above; conceptual; phraseology, greater context.

turn may indicate that translator trainers themselves are highly competent subject-matter experts in the fields in question, and/or are very much in touch with the field.

There are some topic areas where there is some divergence between the views held by professionals and those held by trainers. For example, under the label of economics, foreign trade was the eighth most chosen subject among professionals, whereas it was not selected by the trainers for this subject area. However, both professionals and trainers included foreign trade under the commercial category, with similar high rankings. The same applies to matters of business development, financing, or auditing and consulting, which were assigned by many specialists to the economics category, whereas they were not selected by the trainers as part of this category. Here again, the topic of business development was included by both professionals and trainers under the category of commerce with a similar (mid) ranking, as was financing under the field of finance. From a curricular point of view, it is probably less important exactly where in a course of study a particular topic is included, and more important that it is included. This may mean that translator trainers should reorganize their curricular modules somewhat; for instance, it may be useful to add the category of foreign trade in a course or module on economic translation, but particularly with a focus on economic aspects as opposed to commercial aspects.

Regarding the responses by translator trainers on the subjects taught at the Bachelor's and Master's degree levels, we can conclude – with a few exceptions (for example macroeconomics is the sixth subject taught in the Bachelor's degree and it is not taught at the Master's level) – that the subjects taught at the Bachelor's level do not differ greatly from those taught at the Master's level and often occur with more or less the same frequency, meaning that the number of respondents choosing one or the other did not differ significantly. For instance, the subject most frequently taught in the Bachelor's degree is foreign trade and the subject most frequently taught at the Master's level is accounting. Accounting, for its part, is the third most chosen subject taught at the Bachelor's level and foreign trade is the third most chosen subject taught at the Master's level. Likewise, for example, corporate documents come second at the Bachelor's level and fourth at the Master's level and commercial contracts come fifth at the Bachelor's level and sixth at the Master's level.

In our study, we also asked the trainers how they conceive of the notion of *theory*. From the results, it can be concluded that *theory* is conceived of almost equally as both theory of the specific thematic area covered by the

translation as well as general theory of the field of economics, trade, and finance. Additionally, as is clear from the comments of most the respondents, theory can also be interpreted as translation theory, that is, theoretical knowledge related to specialized translation and other knowledge related to various translation skills required in the field of specialization, such as documentation, terminology, or phraseology. For 93% of the trainers surveyed, it is necessary to teach economic, commercial, and financial knowledge in this area of expertise. It is abundantly clear, judging by the respondents' comments, that *theory* is deemed to be essential. In future studies, it will be useful to differentiate in survey questions between "translation theory", "subject-matter theory", and "subject-matter knowledge" in order to obtain a clearer picture of the relative importance and emphasis to be placed on the two areas.

For translator trainers, the two most important aspects when teaching are, almost equally, terminology and textual aspects and, to a lesser degree, communicative aspects.

One of the most surprising results of the present study is the very discrepant views held by the specialists and translator trainers as to the need to be an expert in the field in order to translate in this specialization (cf. Chart 9). Ninety percent of the specialists feel it is necessary to be an expert, whereas only 20% of the trainers shared this opinion. These very different views of this issue lead us to wonder whether the professionals who completed the survey are aware of what we translator trainers understand as the meaning of 'expert' (a professional in the field other than a translator with knowledge

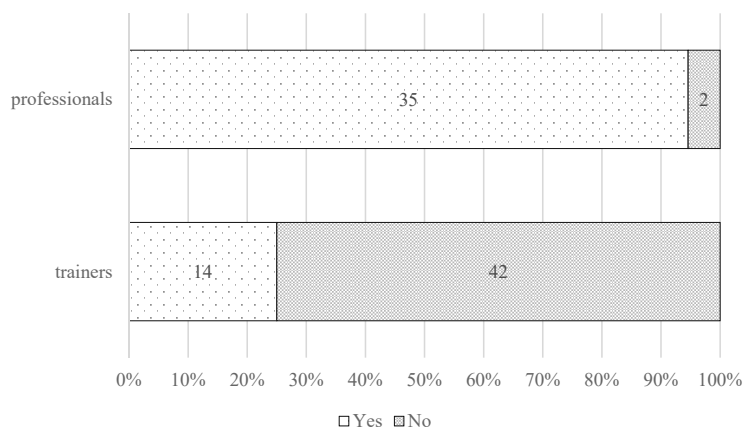


Chart 9: Do you think it is necessary to be an expert in economics, commerce, or finance in order to translate texts in these areas?

of the subject), and of the skills required of translators that exceed mere linguistic competence. The professionals' responses may be based on a naïve conception of the translation process as well – after all, translators do not need to generate newly created texts about economics, commerce, or finance, but rather to transfer the meaning already created by an expert using relevant terminology and typical phrasing into a well-formed target text. This implies that translators have a different kind of expertise than professionals, a receptive-comprehensive-reproductive expertise that is of a fundamentally different nature than that of a professional in any field.

Regarding the research on economic, commercial, and financial translation, as shown in Chart 10, the aspects which the respondents identified as most important are researching teaching in this field, followed by contrastive studies of various textual genres in these areas, development of terminographic products, cognitive studies on the translation process in the field, and finally sociological studies related to the profile of an economic, commercial, and financial translator.

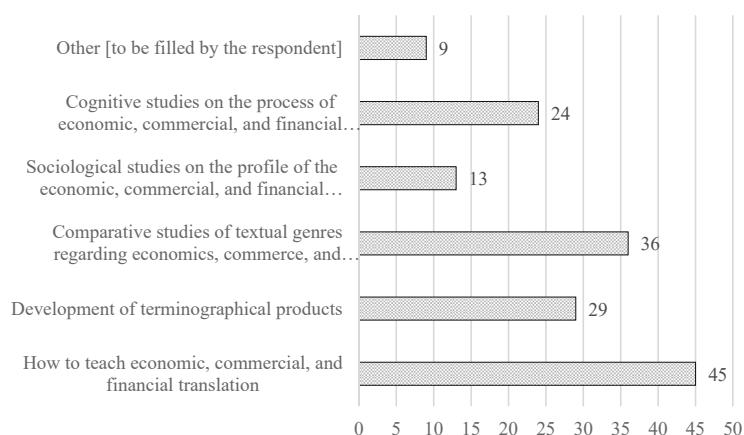


Chart 10: Which aspects do you feel that those researching economic, commercial, and financial translation should place the greatest emphasis on?⁶

6. The comments provided by the respondents for the Other category are: 1) principles of translation applied to key concepts, 2) teaching resource utilization, 3) acquisition of expertise, 4) descriptive studies on the translation profession, 5) TIC and commerce, 6) annotated translation databases, 7) conceptual field knowledge, 8) don't know, really, 9) Translation problems and solutions.

Conclusions

The results of this study indicate that, by and large, what professionals see as important topics are indeed being taught by translator trainers, and mostly with similar emphases. This positive result means that (if our survey is sufficiently representative⁷) translator trainers need not undertake significant curricular revamping. All that might be necessary in some cases is some curricular tweaking to bring already good curricular topic choices somewhat more in line with what professionals consider important.

On the other hand, it would be interesting (but difficult) to survey translation agencies and large companies purchasing translations in this area to validate whether the subject areas most being taught are also the subject areas most being translated. One could argue that the ranking as “most translated” is more important to a translator training curriculum than how important the topic is in a particular field.

Finally, it may be necessary to provide “client education” to professionals in the field as to the differences between experts in a given professional field and the expertise of an “expert economic, commercial, and financial translator.”

References

- BOCQUET, Claude. (1993) *Traduire les textes économiques, financiers et bancaires allemands aux différents niveaux du discours*. Prilly, Laussane: CB Service.
- DURBAN, Chris. (2005) “La traduction financière. Tendances pour l’avenir.” In: Gouadec, Daniel (ed.) 2005. *Traduction, Terminologie, Rédaction. Actes des universités d’été et d’automne et du colloque international Traduction spécialisée chemins parcourus et autoroutes à venir traduire pour le web*. Paris: La maison du dictionnaire, pp. 63-70.
- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel. (2012) *Traducción económica y corpus. Del concepto a la concordancia*. Alicante: Universidad de Alicante.
- GALLEGO-HERNÁNDEZ, Daniel (ed.) (2014) *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*. Soria: Diputación Provincial.
- GOUADEC, Daniel. (2007) *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- GUÉVEL, Zélie. (1990) “Traduction et développement de la terminologie française dans le domaine des affaires.” *Meta* 35:1, pp. 154-161.
- GUIDÈRE, Mathieu. (2008) *La communication multilingue. Traduction commerciale et institutionnelle*. Bruxelles: De Boeck.

7. Since the majority of respondents were in Spain, additional surveys may be necessary in order to validate these results for professionals and translator trainers in other countries.

- HERAS DíEZ, Florentino. (2005) *Materiales para la traducción económico-financiera francés-español*. Alicante: Club Universitario.
- LAHLALI, El Mustapha & Wafa Abu Hatab. (2014) *Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- LIE, Raymond S. C. (1995) "Commercial Translation." In: Chan, Sin-wai & David E. Pollard (eds.) 1995. *Encyclopedia of Translation*. Hong Kong: Chinese University Press, pp. 95-109.
- LLOMBART ROSA, Vicent. (2009) "Traducciones de economía." In: Lafarga Maduell, Francisco (ed.) 2009. *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, pp. 325-334.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2007) "La traducción comercial." In: Fuertes Olivera, Pedro A. (ed.) 2007. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad, pp. 33-47.
- OLOHAN, Maeve. (2009) "Commerical Translation." In Baker, Mona & Gabriela Saldanha (eds.) 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 2nd edition. New York: Routledge, pp. 40-42.
- ROCHARD, Michel. (2005) "La traduction financière à la croisée des chemins." *Traduire* 204, pp. 7-16.
- ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica. (2015) "La traducción de textos económicos: principales características y dificultades." In: Penas Ibáñez, Azucena (ed.) 2015. *La traducción: nuevos planteamientos teórico-metodológicos*. Madrid: Síntesis, pp. 139-155.
- SVENDSEN, Lisbet Pals. (2001) "Economic Translation. How to Put Theory into Practice." In: Chabás, José; Madeleine Cases & Rolf Gaser (eds.) 2001. *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, pp. 39-41.
- VISAUTA VINACUA, Bienvenido. (1989) *Técnicas de investigación social. I Recogida de datos*. Barcelona: PPU.

BIONOTES

DANIEL GALLEGO-HERNÁNDEZ teaches business translation and terminology in the Department of Translation and Interpreting at the University of Alicante, Spain. His research interests include corpus linguistics applied to translation, business translation and translation teaching. His PhD thesis was entitled *Traducción económica y textos paralelos en internet*. He teaches business translation between French and Spanish as well as terminology. His sole-authored publications include various papers and a book entitled *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia*.

VERÓNICA ROMÁN MÍNGUEZ holds a BA in Law from the University of Valladolid, a BA in Translation and Interpreting from Complutense University of Madrid, and a PhD in Translation and Interpreting from the University of Málaga. She is also accredited as a Sworn Translator and Interpreter of English by the Spanish Ministry of Foreign Affairs. She has been a professional translator since 1995. Ms Román is currently a lecturer at the Autonomous University of Madrid. Her main lines of research are focused on the teaching-learning process in English-Spanish translation of economic, financial and legal texts.

GEOFFREY S. KOBY, Ph.D. in Germanic Linguistics, is an Associate Professor of German and Translation Studies at the Institute for Applied Linguistics at Kent State University in Ohio, USA. His research focuses on translation assessment and evaluation along with translation pedagogy. He is developing a database for a corpus of American Translators Association (ATA) certification exams and investigating quantitative and qualitative aspects of these exams. He currently serves on the ATA Board of Directors. Recent publications include “The ATA Flowchart and Framework as a Differentiated Error-Marking Scale in Translation Teaching” (2015).

APPROCHE COGNITIVE DE LA TRADUCTION ÉCONOMIQUE : RÉFLEXION THÉORIQUE ET RETOMBÉES PRATIQUES

Alessandra Rollo

alessandra.rollo@unisalento.it
Università del Salento

Résumé

Partant du constat que la traduction est à la fois un processus cognitif et linguistique, cet article veut s'interroger sur l'apport que l'approche cognitive peut donner à la recherche en traduction, en l'occurrence dans le domaine économique. Pour ce faire, nous nous appuyons sur quelques concepts clés élaborés dans le cadre de la Linguistique et de la Sémantique Cognitive (modèle de catégorisation prototypique, notion d'*embodiment*, *scenes-and-frames semantics*), l'objectif final étant d'élucider les activités cognitives sous-jacentes au mécanisme de conceptualisation et de formulation linguistique. En effet, encore que la traduction économique relève d'un domaine spécialisé, marqué par des traits de précision et de rigueur terminologique, elle n'est pas pour autant exempte des enjeux qu'implique toute activité traduisante. Le traducteur économique ne pourra donc que bénéficier d'une approche linguistico-cognitive, conjuguant l'axe lexical et la dimension sémantique.

Abstract

"Cognitive approach to economic translation: theoretical reflexion and practical effects"

Building on the assumption that translation is at the same time a cognitive and a linguistic process, the present article aims to investigate the contribution that the cognitive approach can make to translation research, especially in the economic domain. In order to account for the cognitive activities underlying the mechanism of conceptualization and linguistic formulation, we shall focus on some key concepts developed in the framework of Cognitive Linguistics and Semantics (model of prototype categorization, notion of *embodiment*, *scenes-and-frames semantics*). Indeed, even though economic translation comes under a specialized domain, marked by features

of exactness and terminological precision, it is not free from the problems which every translational activity entails. The economic translator can therefore profit from a linguistic-cognitive approach, integrating the lexical axis into the semantic dimension.

Mots clés : Traduction économique. Conceptualisation. *Frame*. Prototype. Contexte.

Keywords: Economic translation. Conceptualization. *Frame*. Prototype. Context.

Manuscript received on June 25, 2015 and accepted for publication on October 29, 2015.

1. Introduction

Toute traduction est un acte communicatif complexe qui implique à la fois un processus cognitif et linguistique : il faut “interpréter pour traduire” (Seleskovitch & Lederer 2001), c’est-à-dire appréhender et identifier le sens d’un message, puis le transférer dans d’autres schémas cognitifs et enfin le transposer dans un autre code linguistique. Il s’ensuit que la compétence linguistique est un élément indispensable mais pas suffisant, si elle n’est pas supportée par une compétence conceptuelle et intertextuelle, que ce soit dans le champ littéraire ou dans les domaines spécialisés.

C’est à partir de ce constat que nous allons focaliser notre attention sur la traduction économique, un domaine de spécialité en forte expansion dans la pratique professionnelle ainsi que dans les cursus des traducteurs, et pourtant fortement lacunaire du point de vue de la théorisation et de la recherche traductologique systématique (cf. Beuchat 2014 : 23 sqq.). Nombreux sont encore les praticiens qui exercent leur métier se passant d’un modèle théorique, dans la conviction qu’une bonne compétence linguistique, une compréhension intuitive et une formation exclusivement pratique sont des atouts suffisants pour assurer la qualité des traductions. “Les questions théoriques ne sont pas abordées : elles semblent du domaine du superflu face aux problèmes urgents à régler par des professionnels qui recherchent d’abord une aide ponctuelle à la prise de décision” (Lavault-Olléon 2007 : 53).

Or, un éclairage théorique, appuyé sur une formation linguistique solide et une réflexion sur les processus mentaux de construction du sens, est fondamental pour accomplir au mieux la tâche traductive. André Clas (2005 : 4) remarque que “[t]out acte, toute décision, tout choix du traducteur a un sous-bassement théorique, même s’il reste inconscient, et une connaissance relativement encyclopédique”. Sans prétendre modifier le statut du traducteur pour le rapprocher de celui du linguiste, l’inscription dans les programmes de formation des traducteurs de phénomènes qui déterminent la configuration et le fonctionnement du système linguistique, tels que le flou sémantique, la polysémie, la métaphore, etc., ne peut plus être marginalisée ; au contraire, une approche tenant compte de ces aspects peut s’avérer fructueuse

et améliorer la qualité des traductions, surtout pour ce qui est de la traduction spécialisée qui pose notoirement beaucoup de problèmes aux professionnels (cf. Mejri 2005 : 122-125).

Dans le présent article, qui va s'inscrire dans une perspective cognitive, nous verrons comment la compréhension des mécanismes conceptuels sous-jacents aux expressions langagières permet de mieux identifier certaines formes linguistiques et concourt à orienter les décisions traductionnelles. Les aspects lexicaux et terminologiques étant motivés, car étroitement liés aux problématiques cognitives et aux différents modes de conceptualisation d'une langue, le traducteur pourra opérer une sélection raisonnée dans l'éventail de traduisants possibles, parvenant aux solutions les plus pertinentes.

2. Approche cognitive de la traduction

Au cours des dernières décennies, les théories linguistiques se sont de plus en plus orientées vers des approches se plaçant sous le signe de la logique et de la cognition : linguistiques énonciatives, pragmatiques, cognitives ; autant d'approches qui ont remis en question les axiomes traditionnels des courants formalistes (théorie componentielle du signifié, séparation entre sémantique et syntaxe, arbitraire des catégories formelles du langage, etc.). En particulier, la Linguistique Cognitive a contribué à jeter de la lumière sur les activités cognitives impliquées dans tout mécanisme de conceptualisation et de formulation linguistique (cf. Rollo 2008 : 54-55).

Ces études ne sont pas sans impact sur la pratique de la traduction, y compris la traduction spécialisée, car, comme le souligne Vandaele (2005 : 418) :

L'appréhension du sens dans un domaine de spécialité impose non seulement de prendre du recul à l'égard des unités lexicales prises indépendamment – cela n'est pas nouveau – mais aussi de comprendre les différents modes de conceptualisation mis en œuvre et la façon dont ils se révèlent dans les langues source et cible.

Avant d'entrer dans le vif du domaine qui nous intéresse ici, à savoir le domaine de l'économie et des affaires, il nous semble opportun d'introduire brièvement quelques concepts pivots de la Linguistique et de la Sémantique Cognitive, qui tiendront lieu de fil rouge pour une réflexion traductologique propédeutique à la pratique traductive.

Se rattachant à une tradition fonctionnaliste et anti-formaliste, la Linguistique Cognitive se configure comme une approche dynamique, holistique et expérientielle de l'étude de la langue et des motivations cognitives,

préconisant une relation dialectique entre la faculté langagière et les autres aspects de la cognition humaine.

En vertu de sa fonction de catégorisation, le langage ne se limite pas à reproduire la réalité objective mais il lui impose une grille interprétative ; autrement dit, c'est une façon d'organiser notre connaissance du monde, dont le découpage en catégories sémantiques varie en fonction de notre vécu, de nos besoins et de nos expériences, qui diffèrent beaucoup selon les cultures. C'est là la position expérialiste adoptée par les linguistes cognitifs (cf. Geeraerts & Cuyckens 2007 : 5). Les catégories linguistiques ne sont que des catégories conceptuelles mises en mots au niveau lexical ou grammatical, "l'expression linguistique ne faisant que témoigner de la conceptualisation sous-jacente" (Vandaele 2005 : 428).

De plus, le processus de signification a des bases corporelles qui influent directement sur les structures de la pensée. L'un des concepts innovants de la Sémantique Cognitive est précisément celui d'*embodiment* ou "cognition incarnée", selon lequel l'esprit humain n'est pas une entité abstraite, mais il est incorporé à l'organisme qui interagit avec l'environnement extérieur et lui donne des perceptions sensorielles. L'esprit est donc conditionné par la dimension corporelle et biologique du parlant (propriétés perceptives et motrices) ainsi que par les lois du monde extérieur (comme la loi de gravité). L'identification d'un fondement expérial de la pensée et du langage témoigne du principe de motivation sur lequel se fonde la langue en tant que système.

Tous ces aspects doivent être forcément pris en compte par un traducteur qui, lors du passage d'une langue à l'autre, est appelé à mettre en place une vraie réflexion au niveau cognitif et lexico-terminologique afin de retracer la carte conceptuelle ou *mapping* que sous-tend tel ou tel texte en ses éléments conceptuels constructifs (sémantisme des mots clés, relations logiques et sémantiques entre les concepts,...) en vue d'une correcte transposition (cf. Dancette & Halimi 2005 : 554). Cela est d'autant plus vrai si l'on a affaire à des textes pragmatiques concernant des questions particulièrement importantes (tel est le cas des documents économiques ou juridiques, ayant souvent une visée décisionnelle), où la présence de contresens, de faux-sens ou de termes ambigus peut nuire à la signification globale du message et en compromettre la compréhension chez le public cible.

Le modèle de catégorisation privilégié par l'approche cognitive est le modèle prototypique – élaboré par la psychologue Eleanor Rosch et puis appliqué en linguistique – qui propose un paradigme alternatif plus souple et plus flexible par rapport à la rigidité du modèle classique des CNS (*Conditions*

nécessaires et suffisantes), selon lequel il faut et il suffit qu'une entité possède les traits définitoires d'une catégorie pour y appartenir. Étant donné que la catégorisation n'est pas définie au moyen d'un critère unique, le paradigme du prototype permet de tracer des zones intermédiaires entre les différentes catégories et de classer les membres d'une même catégorie sur la base d'une ressemblance de famille. Par l'entremise de la notion wittgensteinienne de ressemblance ou air de famille, la version standard du prototype, envisageant que tous les membres d'une catégorie ont au moins un attribut en commun avec le prototype ou meilleur exemplaire du groupe, devient progressivement une version étendue ou polysémique, qui ouvre la voie à une conception multiréférentielle des catégories et s'applique aux phénomènes de sens multiple. Autrement dit, on conçoit qu'une catégorie regroupe les différentes acceptions d'un mot – et donc, les différents référents auxquels il renvoie ; au sein de la catégorie, tous les sens sont enchaînés entre eux par un ou plusieurs liens et sont décrits en termes d'effets prototypiques, à partir des sens premiers jusqu'aux sens périphériques (cf. Kleiber 1990 : 147 sqq.). De ce fait, le modèle prototypique s'avère plus adapté à organiser la gradation des concepts abstraits et des phénomènes pragmatico-lexicaux (comme la polysémie) pour lesquels il est impossible de définir une ligne de démarcation bien tranchée. La représentation des entités comme un ensemble de catégories discrètes cède ainsi la place à l'idée d'un continuum où l'on peut cerner des éléments plus ou moins saillants pour chaque catégorie.

Au nombre des notions utiles pour l'identification des éléments conceptuellement saillants, on peut compter le *figure/ground alignment*. Selon le principe perceptif du *figure/ground* que la Sémantique Cognitive a repris de la psychologie de la *Gestalt*, lorsque nous percevons un objet dans l'environnement extralinguistique, il nous apparaît comme un élément perceptuellement proéminent (*figure* ou "profil"), qui est mis en relief et se distingue du reste (*ground* ou "fond") (Talmy 1978). Le choix de l'élément saillant comme *focus* de notre attention est déterminé par des facteurs qui sont souvent d'ordre culturel, même si, à côté des perceptions subjectives propres à chaque individu, il y a des entités cognitivement et ontologiquement plus saillantes que d'autres, donc plus aptes à jouer le rôle de *figure* dans une configuration.

La théorie du *figure/ground alignment* s'inscrit dans le cadre de la *scenes-and-frames semantics* de Fillmore (1977) : l'acte de compréhension d'un texte est déclenché par les mots du texte et les règles grammaticales qui les relient (*linguistic frames*), ainsi que par le bagage socioculturel et les expériences vécues que le récepteur a emmagasinés dans sa mémoire à long terme et qu'il

réactive au contact de ces mots, de manière à construire des scènes cognitives ou mises-en-scène d'événements conceptuels (*cognitive scenes*).¹

Pendant la phase de traduction, le texte de départ, élaboré par l'émetteur à partir de son répertoire de *cognitive scenes*, fournit par ses composantes linguistiques des *frames* qui évoquent à leur tour, dans l'esprit du traducteur-lecteur, une série de scènes cognitives composées d'éléments centraux (prototypiques) et marginaux (périphériques). Ces scènes reflètent la représentation du monde que se fait le traducteur en fonction de sa propre perception, de son expérience personnelle et de son modèle culturel de référence ; sur la base des scènes activées, il devra trouver des *frames* appropriés dans la langue d'arrivée de manière à recréer une *gestalt* (cf. Snell-Hornby 1995 : 81). Les *frames* construits sont d'autant plus semblables que les cultures d'appartenance sont plus proches ; si la langue-culture source et la langue-culture cible ne partagent pas les mêmes modèles ni les mêmes scènes, le traducteur devra focaliser différemment les éléments évoqués et choisir un autre élément, qui soit prototypique dans la culture cible et donc lexicalisé.

Enfin, la notion de contexte situationnel, fortement réévaluée par les études cognitives, joue elle aussi un rôle essentiel dans l'élaboration des définitions sémantiques, impliquant une prise en compte tant des domaines où se manifestent les différences socioculturelles entre les diverses langues que des situations d'emploi professionnel. Il arrive souvent que le contexte modifie partiellement ou totalement le sens d'un terme ou d'une phrase ; le seul recours aux dictionnaires, sans tenir compte du contexte situationnel et du bagage culturel de chaque locuteur ou groupe de locuteurs, risque ainsi d'être insuffisant, voire fourvoyant, lors du choix de l'expression la plus convenable en langue cible.

En bref :

Il est [...] clair que la langue n'est pas inscrite dans les dictionnaires mais dans la tête de ceux qui la parlent. Dès lors, pour bien en comprendre la nature, il convient de se pencher sur l'univers conceptuel à partir duquel ces signes ont été formés (Delbecq 2002 : 31).

3. La traduction économique dans une optique cognitive

En nous inscrivant dans le sillage cognitif jusqu'ici retracé, nous allons maintenant aborder de plus près les spécificités de la traduction économique,

1. En fait, dans ses écrits suivants, Fillmore (1985) redéfinit la notion de *frame*, en lui reconnaissant à plein titre le statut de structure cognitive, "knowledge of which is presupposed for the concepts encoded by the words" (Fillmore & Atkins 1992: 75).

qui figure à l'heure actuelle parmi les spécialités les plus demandées dans le contexte globalisé, marqué par une intersection de la langue, de l'économie et de la mondialisation.

Rédacteur de milliers de documents qui facilitent la communication à l'échelle internationale, le traducteur économique est censé posséder avant tout une solide maîtrise des termes à forte technicité qui pointillent les textes à traduire, ainsi que des concepts qu'ils dénomment et des notions inhérentes ; dans la pratique quotidienne, cela n'est pas une tâche aisée, vus l'ampleur et le dynamisme du domaine dont il est ici question (marketing, comptabilité, mécanismes économiques, opérations financières, boursières, etc.). Il faut également tenir compte, ainsi que précisé par Dancette (1992 : 199), que le domaine économique et commercial est caractérisé par "des échanges linguistiques subissant des influences complexes, [...] reflet de pratiques qui appartiennent à des systèmes culturels différents", ce qui explique l'extrême richesse et variété du lexique économique.

Etant donné son rôle de médiateur entre les langues et les cultures, le traducteur doit posséder les outils conceptuels et les connaissances lui permettant de mettre la langue pleinement au service de la société. La seule connaissance linguistique, le savoir-faire des mots, ne saurait toutefois suffire à faire d'un honnête professionnel un excellent traducteur. Il lui faut aussi une solide culture [...] une compétence fondée sur la polyvalence que les forces d'une économie désormais globale dictent au pigiste (Gémar 2007 : 34).

À côté d'une vaste compétence disciplinaire (ou thématique) et terminologique, le traducteur doit être tout aussi compétent pour ce qui a trait à l'architecture cognitive des langues mises en regard. D'un point de vue cognitif, les termes sont des unités conceptuelles représentant des nœuds de connaissance qui sont projetés linguistiquement au moyen d'éléments de nomination et qui constituent la structure conceptuelle d'un domaine spécialisé (cf. Cabré 2010 : 357). Cette définition va s'intégrer avec celle que proposent Vandaele et Raffo (2008 : 15) : "les termes sont des dénominations spécialisées, c'est-à-dire des expressions linguistiques codées renvoyant à des catégories d'un domaine de connaissance, autorisant une économie de moyens au sein du discours".

Comme on le verra dans les pages qui suivent, il ne suffit pas de posséder une bonne connaissance des termes pour maîtriser un domaine de spécialité, mais il faut tenir compte de nombreux aspects de nature pragmatico-cognitive, tels les processus de catégorisation et de dénomination, les phénomènes de prototypie, les métaphores conceptuelles, esquivés par la théorie terminologique traditionnelle. Autant d'aspects encore peu développés dans les études de traduction économique et financière, qui abordent surtout, à partir

d'une perspective cognitive, les questions liées aux métaphores conceptuelles et aux enjeux traductifs lors du transfert d'une langue à l'autre (cf. Serón 2005 ; Vinti 2006 ; Gallego 2010 ; Rollo à paraître).

3.1. Différences de conceptualisation français-italien

Il est de coutume de croire que les langues de spécialité sont soumises au principe de l'identité conceptuelle, en vertu du postulat terminologique, de matrice wüsterienne, préconisant une relation bi-univoque 1:1 entre signifiant et signifié :² c'est le principe de l'isomorphisme ou de l'univocité invoqué par la terminologie classique qui s'inspire du crédo structuraliste et se situe dans une optique purement onomasiologique. En réalité, ce n'est pas toujours le cas, la plupart des termes recouvrant des notions assez vastes et ayant un sens influencé par le contexte, comme l'ont constaté certains terminologues qui, s'orientant vers une démarche sémasiologique, ont été conduits à remettre en question, ou à tout le moins, à atténuer la vision trop radicale de l'approche traditionnelle (cf. Thoiron & Béjoint 2010 : 106-107).

La démarche cognitive met justement en évidence que le processus de dénomination est strictement lié au processus de conceptualisation : chaque terme correspondant à un concept laisse filtrer la façon de concevoir et d'interpréter la réalité propre à un groupe linguistique, quelles sont les propriétés considérées comme centrales et donc exprimées dans la communication, et lesquelles sont négligées. Emboitant le pas aux sémanticiens cognitifs, Temmerman (2000) propose comme approche alternative pour la description terminologique la *Sociocognitive Terminology*, qui met l'accent sur l'interaction entre l'esprit humain, le monde extérieur (notre connaissance du monde est de nature expérientielle) et le langage, et reconnaît le potentiel cognitif de la terminologie dans les domaines spécialisés.

Sur le plan traductif, en raison d'une appréhension différente de la réalité, les termes de la langue source et ceux de la langue cible employés pour désigner une même notion peuvent s'avérer homologues, sans pour autant être identiques ou parfaitement équivalents, car ils éclairent des caractéristiques différentes du concept (cf. Béjoint & Thoiron 1996 ; Dancette 1997).

En ce qui concerne la langue de l'économie et des affaires, il y a divers cas qui montrent une divergence d'éclairage au niveau terminologique entre

2. Il faut préciser que c'est là l'orientation générale de la théorie de la terminologie fondée par Wüster, qui a lui-même nuancé le principe de la bi-univocité, en admettant que c'était un idéal difficile, voire impossible à atteindre, surtout dans la langue générale, mais aussi dans les langues spécialisées.

le français et l'italien. Prenons, par exemple, le terme français *coût de la main-d'œuvre* (parfois appelé *coût du travail* ou *prix du travail*), correspondant en italien à “costo del lavoro” (plus fréquent que “costo della manodopera”) : là où le français met en premier plan l'idée concrète de travail, en ce sens de labeur soutenu par les ouvriers, l'italien privilégie une représentation conceptuelle plus abstraite qui se réalise sur le plan verbal par l'emploi du générique “lavoro”, indiquant toutes sortes de travail – une tâche, une activité, un emploi, la main-d'œuvre, un ouvrage, etc.

En italien, on utilise le terme “indennità di contingenza” (plus rarement “indennità di carovita”), traduit en français par *indemnité de cherté de vie* ou *indemnité / allocation de vie chère* (en droit, on parle d'*allocation de rattachement*), pour désigner une allocation temporaire accordée en présence d'une situation particulière, une petite intégration de la rétribution. Le terme “contingenza” est très fréquent dans le langage économique italien quand on se réfère à des phénomènes circonstanciels, à des situations ou à des conjonctures accidentelles ; l'idée de contingence, en soi un peu nébuleuse, suggère quelque chose de passager, circonscrit à un laps de temps limité. Le français adopte une expression plus transparente, qui explicite le concept saillant, c'est-à-dire l'augmentation du coût de la vie.

On peut également trouver des termes qui ont des équivalents de traduction multiples selon le contexte d'emploi. Tel est le cas du terme *prime*, employé dans plusieurs syntagmes : *prime à l'emploi* (“incentivo all'occupazione”), *prime d'encouragement* (“incentivo”), *prime de rendement / de productivité* (“premio di rendimento / di produttività”), *prime d'ancienneté* (“premio di anzianità”), *prime de licenciement* (“indennità, contributo di licenziamento”) en matière d'emploi ; *prime de naissance* (“premio alla nascita”), *prime de déménagement* (“indennità di trasloco”), *prime de réinstallation* (“indennità di nuova sistemazione”) en régime de protection sociale. On peut ici remarquer que les dénominations italiennes focalisent, selon le contexte, des traits spécifiques du concept désigné par *prime* : les termes “premio/incentivo” se rapportent à des situations positives, plus précisément “premio” est associé à une idée de récompense, “incentivo” à une forme de soutien et d'encouragement, alors que le terme “indennità” est utilisé dans des situations négatives (*prime* à titre de compensation ou de dédommagement).

Voici une autre unité terminologique : *traitements et salaires*. Dans le domaine de la finance, on a *traitements et salaires* (“stipendi e salari”), *traitements et salaires étrangers* (“redditi / emolumenti percepiti all'estero”), *salaires et traitements en nature* (“retribuzioni in natura”), celle-ci utilisée aussi en droit administratif ; pour ce qui a trait à la fiscalité, *impôt sur les traitements*

et salaires (“imposta sui salari”) ; en comptabilité et, en général, dans la vie économique, *traitements et salaires bruts* (“retribuzioni lorde”) et *traitements et salaires directs* (“retribuzioni di base”).

Pour l’italien, on peut mentionner le cas du terme “sconto”, dont les différents usages et traduisants sont mis en lumière dans le tableau ci-dessous :

IT	FR	DOMAINE
sconto, deduzione	<i>escompte, retenue, précompte (réduction du montant d’une dette à terme, lorsqu’elle est payée avant l’échéance)</i>	FINANCES (BANQUE)
sconto (ribasso)	<i>rabais (réduction sur les prix de vente accordée aux clients en raison d’un défaut de qualité des produits ou de non-conformité des produits avec la commande), remise (réduction proposée à un client sur un achat ultérieur)</i>	DROIT, ÉCHANGES ÉCONOMIQUES ET COMMERCIAUX
sconto	<i>escompte</i>	COMPTABILITÉ
scontare	<i>escompter (accorder un escompte, une déduction d’une remise calculée selon le temps restant à courir jusqu’à l’échéance d’un effet de commerce)</i>	FINANCES (BANQUE)
scontare (ridurre il prezzo)	<i>rabattre le prix / sur le prix, rabattre du prix une certaine somme (diminuer, déduire, retrancher du prix)</i>	DROIT
sconto, prezzo scontato	<i>discompte, prix discompte, prix discompté (système de commercialisation permettant d’offrir au client des produits à prix réduit)</i>	VIE ÉCONOMIQUE
discount, magazzino discount, magazzino di sconto, discount	<i>magasin discount, magasin de rabais, magasin (de) discompte, magasin minimarge, minimarge</i>	ÉCHANGES ÉCONOMIQUES ET COMMERCIAUX
analisi dei flussi di cassa scontati, metodo dei flussi di cassa attualizzati	<i>méthode du flux monétaire actualisé, méthode des flux de trésorerie actualisés</i>	VIE ÉCONOMIQUE
sconto, storno	<i>ristourne (réduction accordée dans le cadre d’une transaction commerciale sur le montant global des ventes d’une certaine période : mois, trimestre,...)</i>	ÉCHANGES ÉCONOMIQUES, COMMUNICATION
sconto, riduzione, detrazione, abbassamento	<i>abattement</i>	DROIT, SCIENCES SOCIALES

Quelques exemples :

1. It. Istituto di credito prevede uno sconto del 2% per i debiti saldati prima della fine dell'anno = Fr. *L'établissement de crédit prévoit un escompte de 2% pour les dettes payées avant la fin de l'année*
2. It. Modalità di pagamento: in contanti con sconto del 3%; uno sconto del 2,5% è previsto per ordini superiori a € 25 000 = Fr. *Règlement : au comptant, avec un escompte de 3% et une remise de 2,5% pour toute commande dépassant 25 000 €*
3. It. Gradiremmo sapere se poteste accordarci uno sconto del 4% sul prezzo di listino, in quanto i Vostri prezzi ci sembrano superiori a quelli della concorrenza = Fr. *Nous vous saurions gré de nous faire savoir si vous êtes disposés à nous accorder une remise de 4% sur les prix-catalogue, puisqu'il nous semble que vos prix sont supérieurs à ceux de la concurrence*
4. It. Ci scusiamo per l'inconveniente e vi accordiamo lo sconto del 35% che ci avete richiesto sull'importo della fattura = Fr. *Nous vous prions de nous excuser pour cet incident et nous nous empressons de vous accorder le rabais de 35% que vous nous avez demandé sur le montant de la facture*
5. It. Il fornitore dovrà concedere uno sconto / uno storno dell'1% sugli acquisti di materie prime effettuati nel primo semestre dell'esercizio = Fr. *Le fournisseur devra accorder une ristourne de 1% sur les achats de matières premières effectués au cours du premier semestre de l'exercice*

Le terme “sconto” évoque évidemment une pluralité de scènes cognitives, qui trouvent expression dans divers *frames* en français.

Comme le montrent les exemples qui précèdent, il est indispensable que le traducteur réfléchisse attentivement sur la dimension linguistique et cognitive d'un terme et qu'il en identifie le contexte d'emploi, avant qu'il ne procède au choix du bon traduisant, surtout quand il est confronté à des termes ayant un vaste spectre sémantique, avec des nuances insaisissables hors contexte. Si pour les termes complexes, comme *prime à l'emploi*, *prime de licenciement*, *traitements et salaires bruts*, etc., pour lesquels il existe déjà une équivalence codifiée, les dictionnaires spécialisés et les listes de collocations s'avèrent des alliés de taille en phase de traduction, il en va autrement pour les termes simples qui ne trouvent pas de correspondance directe en langue cible et pour lesquels la gamme d'options traductives est assez large. Dans de tels cas, même les bases de données terminologiques et les glossaires spécialisés, tels que par exemple IATE ou le *Vocabulaire de l'économie et des finances* (2012),

aussi complets soient-ils, ne peuvent pas être considérés comme un remède qui résout tout problème.

Dancette (1995 : 160) met en garde contre “l’illusion ou le piège de l’équivalent presse-bouton”, puisqu’aucun dictionnaire ne peut prétendre à lui seul à l’exhaustivité terminologique. Il faut alors identifier l’organisation conceptuelle globale des domaines de connaissances dont relèvent les termes, l’interaction entre cognition et dénomination étant essentielle pour déterminer la signification exacte des termes et trouver les justes équivalents ; un travail scrupuleux, qui exige de la part du traducteur une grande expertise, une évaluation préalable du contexte et une activité systématique de consultation des ressources (y compris la recherche de documents authentiques sur le même domaine).³

Finalement la représentation conceptuelle peut être vue comme le point de convergence pour la traduction et le travail terminologique, un facteur clé dans l’élaboration des ressources terminologiques⁴ qui contribuent à l’acquisition des connaissances (cf. Faber & Gómez-Moreno 2012 : 84).

3.2. *Langue de l’économie – langue générale – langues spécialisées : catégories communicantes*

La frontière entre langue générale et langue de spécialité est également assez vague, au point que l’on pourrait parler d’un continuum, une langue spécialisée se configurant comme “l’usage d’une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissances spécialisées” (Lerat 1995 : 21) par des dénominations spécifiques au sein d’une communication spécialisée.

Tracer une limite entre langue générale et langue de spécialité est utile, ne serait-ce que pour circonscrire l’objet d’étude, mais tout indique que le mode de fonctionnement est semblable : comment pourrait-il en être autrement,

3. Deux dictionnaires méritent quand même d’être mentionnés, comme le rappelle Dancette (2003 : 154-155) : le *Dictionnaire d’apprentissage du français des affaires* et le *Dictionnaire analytique de la distribution / Analytical Dictionary of Retailing*, en tant qu’outils qui aident l’utilisateur à se construire un réseau sémantique et conceptuel autour du terme.

4. “Une recherche terminologique ne consiste pas uniquement à chercher un terme dans un dictionnaire bilingue ou une base de données afin de trouver son équivalent. Elle demande une analyse approfondie des systèmes et des concepts ainsi qu’une très bonne connaissance des règles linguistiques et des modes de formation des mots” (Lacroix 2010). Parmi les ressources textuelles, les *corpus parallèles* et les *corpus comparables* sont très utiles pour réfléchir sur l’organisation conceptuelle et sur la mise en forme du même type de matériel (fonction et situation communicative identiques ou similaires) dans des langues différentes.

comment les mécanismes cognitifs pourraient-ils différer entre la vie quotidienne et l'activité scientifique ? (Vandaele 2005 : 427).

La langue de l'économie, quant à elle, retient beaucoup de mots issus de la langue commune et soumis à une redéfinition sémantique : signification restreinte (spécialisation sémantique), glissement de sens ou sens nouveau (néo-sémie) ; employés dans un contexte spécialisé, ces mots activent des configurations conceptuelles propres au domaine en question. Voyons juste quelques cas à titre d'exemple.

Le verbe *mondialiser*, créé sur l'adjectif *mondial*, s'est implanté dans l'usage économique avec le sens de "prendre une dimension mondiale". Parallèlement, le couple *global* et *globalisation*, calqué sur l'anglais, s'est progressivement répandu, le terme *globalisation*, d'abord utilisé pour désigner une nouvelle configuration de la "mondialisation", s'étant désormais affirmé comme son synonyme ; d'où l'emploi de l'adjectif *global* (sens courant : "général", par ex. *montant global* = "importo complessivo") avec le sens de "mondial, planétaire", utilisé pour qualifier l'économie-monde. L'italien aussi adopte l'adjectif "globale" avec cette acception, même s'il tend à préférer l'emprunt anglais *global* : on traduit par exemple *alter-mondialisme* et *alter-mondialiste* par "*movimento no global*" et "*no global*".

Dans le terme complexe *sincérité des comptes* on retrouve le mot commun *sincérité* utilisé avec une acception technique, équivalant en italien à "*veridicità di bilancio*", où l'on emploie un terme qui relève d'un registre plus formel.

Le mot *créneau*, dont la traduction courante est "*apertura, feritoia*", nous offre un exemple de métaphore conceptuelle appliquée à la dénomination dans le domaine économique-commercial, en l'occurrence il désigne un segment de marché ("*segmento, nicchia di mercato*").

De même, il peut arriver que le lexique général soit contaminé par des termes spécialisés, dans une sorte d'aller-retour entre la langue générale et la langue spécialisée. Ainsi en est-il de termes comme *inflation* ("*inflazione*"), dont la signification originaire de "perte du pouvoir d'achat de la monnaie entraînant une augmentation générale des prix" se traduit dans le lexique commun en "dilatation, augmentation d'un phénomène, répétition excessive d'un argument", ou bien, *actions* à la hausse / à la baisse ("*azioni in rialzo / in ribasso*"), que l'on utilise dans le domaine économique-financier et juridique, mais aussi pour parler de la réputation de quelqu'un.

En plus de cela, il est à noter que la limite entre les vocabulaires spécialisés n'est pas si tranchée, les différents domaines étant souvent reliés par des échanges réciproques. Comme le rappelle Resche (2002 :13) :

Il s'avère que la tendance à la pluridisciplinarité, les progrès rapides en matière de recherche, et les échanges facilités par les technologies nouvelles ont conduit à un décloisonnement des domaines. Les domaines spécialisés [...] ne sont plus imperméables, les frontières s'estompent et les terminologies qui sont l'expression des notions ne sont pas des monolithes.

Dans plusieurs textes produits dans le domaine des affaires, le lexique économique s'entrecroise avec le langage politique ou juridico-administratif (contrats, différends, droit des sociétés, politiques économiques internationales, ...), ce qui implique un effort majeur pour comprendre la terminologie utilisée et restituer le sens exact dans la langue d'arrivée.

En voici quelques exemples :

6. Fr. *Règlement extrajudiciaire des différends internationaux* = It. *Risoluzione stragiudiziale delle vertenze (controversie) internazionali*
7. Fr. *Sentence arbitraire* = It. *Lodo, sentenza arbitrale*
8. Fr. *Droit (impôt) de douane / d'accise / fiscal / de succession / de timbre* = It. *Dazio doganale / accisa (imposta di consumo) / diritto fiscale (tributario) / tassa di successione (diritto successorio / di successione) / imposta di bollo*
9. Fr. *Action libérée / partiellement libérée* = It. *Azione liberata / non interamente versata*
10. Fr. *Société coquille* = It. *Shell company* (Conchiglia societaria vuota)
11. Fr. *Société qui vole au secours d'une autre société menacée d'un raid / d'une OPA* = It. *Cavaliere bianco (White Knight)* in difesa di un proprietario minacciato da un raid / dalla scalata di un'altra società
12. Fr. *Action de groupe* = It. *Class action*
13. Fr. *Détaxe* = *Duty free* (ou "esonero fiscale, franchigia doganale")
14. Fr. *Les recettes affectées externes devraient faire l'objet d'un report de droit* = It. *Le entrate con destinazione specifica esterne dovrebbero essere riportate automaticamente*

On peut constater, entre autres, que l'italien assimile beaucoup plus la terminologie anglaise, contrairement au français, qui opte davantage pour la néonymie traductive (néoformations) et le recours aux calques.

3.3. *Le modèle prototypique : catégorisation et traduction des termes polysémiques*

Il paraît évident qu'à l'instar des catégories humaines, qui ne présentent pas de contours rigides, les catégories conceptuelles et linguistiques ne constituent pas de compartiments étanches, définis en termes absolus, vu qu'il y a

des zones d'indétermination et de chevauchement qui laissent entrevoir une sorte de continuité.

Reposant sur l'identification des propriétés saillantes d'un concept ou d'une entité, le modèle prototypique, qui est à la base de la conception sémantico-cognitive du lexique, représente un instrument précieux pour la définition d'un terme, spécialement des termes polysémiques qui, de toute évidence, ne sont pas bannis du domaine de l'économie. En effet, quoiqu'on revienne souvent sur les caractéristiques de monosémie stable, d'univocité, de définitions précises et d'un sens uniquement référentiel, en tant que marques spécifiques de la terminologie qui caractérise les langues de spécialité, "les termes, comme les mots, tendent à la polysémie à partir du moment où ils s'insèrent dans des discours – ce qui est quand même le cas de la plupart d'entre eux" (Thoiron & Béjoint 2010 : 107).

L'un des traits distinctifs de la Sémantique Cognitive réside dans l'assertion qu'il n'y a pas de séparation nette entre sémantique et pragmatique, entre signifié linguistique conventionnel et interprétation contextuelle, mais il existe plutôt un signifié encyclopédique qui s'actualise dans différents contextes d'emploi. Il incombe au traducteur, le cas échéant, de dégager les différents sens d'un terme, de détecter le sens plus central ou prototypique par rapport à d'autres qui sont plus marginaux ou périphériques, et de choisir l'équivalent approprié.

Soit le mot *portefeuille*, dont le sens premier de "serviette, enveloppe" fournit le point de départ pour différentes significations, des plus générales aux plus spécifiques, partageant des éléments de sens commun. Le mot peut désigner :

- a. une enveloppe, un étui d'étoffe ou de cuir, servant à renfermer des papiers
- b. un cartable ou une serviette de cuir, muni(e) de poches et de compartiments, qui sert à garder et à porter des papiers, des livres, etc.
- c. une pochette, le plus souvent de cuir, d'assez petite dimension, où l'on range billets de banque, papiers, cartes de visite, etc. (synonyme : porte-monnaie)
- d. (*Politique*) (*figuré*) le titre, les fonctions de ministre (*le portefeuille des Affaires étrangères*)
- e. (*Finance*) l'ensemble des effets de commerce et des valeurs mobilières détenus par un individu, une banque ou une entreprise (*portefeuille titres ; portefeuille cambiaire*)
- f. une collection de dessins ou d'estampes (*le portefeuille d'un peintre*).

Les traduisants italiens sont “custodia, astuccio” pour a., “cartella, borsa portadocumenti” pour b., “portafoglio” pour les acceptions c., d., e. (sens littéral pour c., sens figuré par extension métaphorique pour d. et par extension métonymique pour e.), “collezione, raccolta” pour f.

15. Fr. *Le nouveau Ministre sans portefeuille* = It. *Il nuovo Ministro senza portafoglio*
16. Fr. *Les portefeuilles des fonds de pensions peuvent constituer une remarquable contribution à la stabilité du marché financier* = It. *I portafogli dei fondi pensione possono costituire un notevole contributo alla stabilità del mercato finanziario*

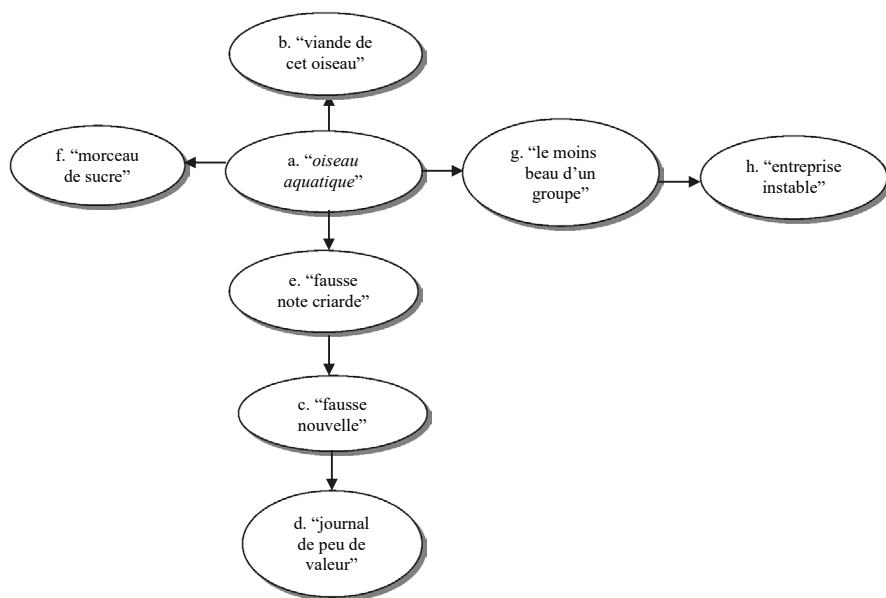
On peut voir que les sens multiples d'un mot se distinguent par une différence de prééminence, tout en restant reliés par des liens systématiques (processus de généralisation et/ou de spécialisation, relation métaphorique de ressemblance, relation métonymique de contiguïté) ; tout cela peut être représenté sous forme de réseau radial, organisé autour d'un certain nombre de traits prototypiques.

Nous reprenons ici la configuration des sens du mot *canard*, polysémique en français, telle qu'elle a été illustrée par Delbecque (2002 : 55-57), et nous y ajoutons l'acception que le mot acquiert dans l'expression *canard boiteux* employée dans le domaine économique pour parler d'une entreprise peu solide, désormais improductive ; en italien, l'expression correspondante, démétaphorisée, est “impresa malandata, in cattivo stato, non più produttiva”.⁵

Extension de la signification de *canard* (du sens premier aux sens périphériques) :

	a. “oiseau aquatique”
→ (Métonymie)	b. “viande de cet oiseau”
→ (Métaphore)	c. “fausse nouvelle” (lancée dans la presse)
→ (Spécialisation)	d. “journal”
	e. “fausse note”
→ (Généralisation)	g. “le moins beau”
→ (Métaphore/Spécialisation)	h. “entreprise instable” (trébuchante comme un canard)
→ (Spécialisation)	f. “morceau de sucre”

5. L'expression littérale “anatra zoppa”, calque de l'anglais *lame duck*, est répandue exclusivement dans le jargon journalistique et politique italien pour désigner le Président des États-Unis à son second mandat sans majorité au Congrès et, par extension, un politicien qui, en dépit de sa charge institutionnelle, n'est pas en mesure d'exercer son pouvoir.

Réseau radial des sens de *canard* :

Il nous semble que ce dernier exemple illustre bien ce que l'on a dit au sujet de la relation entre langue générale et langue spécialisée, de la polysémie des mots, ainsi que de la présence des procédés métaphoriques dans la conceptualisation de nombreuses notions, non seulement dans le langage courant mais aussi dans la communication sectorielle, en le cas d'espèce économique (ce qui fera l'objet du paragraphe 3.4). Une fois les configurations sémantiques établies, le traducteur pourra vérifier s'il y a ou non une équivalence conceptuelle dans les deux langues, après quoi il choisira le traduisant le plus convenable.

3.3.1 Termes complexes et polynotionnalité

Il peut également arriver qu'une unité lexicale participe à des dénominations spécialisées ou termes complexes, chacun desquels renvoie à un concept bien précis selon le contexte (cf. Vandaele & Raffo 2008). Tel est le cas, par exemple, de l'unité *action* que l'on repère dans plusieurs unités prédicatives (dont le type habituel est le verbe ou l'adjectif qualificatif), construites autour du sens central d'"acte, agissement" :

- a. initiatives ou projets dans le domaine de l'éducation (Erasmus)
- 17. Fr. *Programme d'action communautaire en matière de mobilité des étudiants* = It. *Programma comunitario d'azione in materia di mobilità degli studenti*
- b. combat, lutte
- 18. Fr. *Action politique / militaire / directe* (grèves, manifestations) = It. *Azione politica / militare / diretta*
- c. exercice d'un droit en justice (poursuite, recours)
- 19. Fr. *Action mobilière / immobilière* = It. *Azione mobiliare / immobiliare*
- 20. Fr. *Action civile / pénale / légale* = It. *Azione civile / penale / legale*
- d. opération financière ou bancaire menée rapidement et visant à saisir une bonne occasion
- 21. Fr. *Action éclair* = It. *Hit-and-run* (operazione, azione lampo)
À remarquer ici la composante métaphorique du terme et l'emprunt anglais en italien.
- e. en italien, trouble qui compromet la poursuite des débats (au sein de l'UE, lors de travaux parlementaires, ...)
- 22. Fr. *Agitation* = It. *Azione di disturbo, tumulto*

Les différents syntagmes terminologiques ci-dessus (*action communautaire*, *action politique*, *action mobilière*, etc.) constituent des termes spécifiques du générique *action*, dont l'acception de base ne change pas – il n'y a pas d'extensions de sens puisque l'unité garde la même signification lexicale – mais ce sont les notions tout à tour dénotées qui sont distinctes.

Dans la terminologie financière et comptable, le terme *action* désigne un titre, cessible et négociable, représentant une fraction du capital social (obligation, part, valeur) ; il s'agit là, pourtant, d'un cas d'homonymie, puisque le terme, employé avec cette signification, a un étymon distinct par rapport aux cas précédents, ce qui donne lieu à deux entrées dans le dictionnaire (1. déb. XII^e, lat. *actio* [pour les signifiés présentés ci-dessus] ; 2. XVII^e, probabl. de *action*, “dette active”, par le holl. *actie* [pour le domaine financier]) (*Le Petit Robert*, 2012). En fait, de nombreuses études inhérentes à la construction du sens ont montré qu’“il n’y a pas de coupure

nette entre ces deux phénomènes” (Victorri & Fuchs 1996 : 5), la distinction entre homonymie et polysémie relevant souvent d’un arbitraire lexicographique.

23. Fr. *Action nominative / au porteur / titre d'action / certificat d'action* = It. *Azione nominativa / al portatore / titolo azionario / certificato azionario*
24. Fr. *Action à dividende prioritaire (ADP)* = It. *Azione privilegiata (preferenziale)*
25. Fr. *Action en or* = It. *Golden share*

Ce dernier exemple confirme la tendance de la langue italienne à intégrer dans son vocabulaire les emprunts anglais attestés et légitimés au niveau international.

Ci-après, un autre cas de divergence entre le français et l’italien, relevant du fait que les cadres juridiques de référence ne sont pas tout à fait équivalents :

26. Fr. *Société anonyme / S.A. / Soc. an.* (le terme, désignant l’un des trois types de société par actions en France, est souvent utilisé comme générique de ladite catégorie) = It. *Società per azioni / S.p.A.* (le terme “società anonima” a été supprimé par le Code Civil italien de 1942, qui a introduit la distinction entre “società per azioni” et “società a responsabilità limitata”)

En définitive, “l’équivalence interlinguistique des termes passe par la détermination de la notion” (Vandaele & Raffo 2008 : 15) ainsi que par la connaissance du contexte – situationnel et culturel – qui connote et restreint le sens des termes.

3.4. “Embodiment” et métaphores conceptuelles

L’association entre un domaine conceptuel concret (par ex. *canard* = animal) et un domaine abstrait (*canard* = fausse nouvelle, *canard boiteux* = entreprise instable, précaire) par l’intermédiaire du processus de métaphorisation nous offre un exemple emblématique du concept d’*embodiment*, envisageant que même les concepts abstraits, qui ne dérivent pas directement de l’expérience corporelle, y sont liés par des procédés imaginatifs, telle la métaphore qui permet d’ancrer la représentation mentale et l’expression linguistique d’un concept abstrait à un référent concret dérivant de l’expérience visuelle,

motrice, etc.⁶ En d'autres termes, on projette la représentation d'un concept source (généralement concret ou, en tout cas, déjà connu, donc plus clair) sur un concept cible (plus complexe et difficile d'accès) pour faciliter la compréhension de celui-ci.

Plusieurs études, menées dans le cadre de la Sémantique Cognitive, ont souligné l'importance de la conceptualisation métaphorique dans la structuration du langage ; rappelons, à ce propos, les travaux de Vandaele en biomédecine et de Temmerman dans le domaine des sciences de la vie, ou encore de Mirowski sur la relation entre économie et physique, qui démontrent que "la compréhension de nouveaux domaines de recherche et les connaissances scientifiques se développent notamment par le biais du raisonnement métaphorique" (Temmerman 2007 : 72). Parallèlement, l'échange entre différents domaines spécialisés ou généraux, sous-jacent à la création des métaphores conceptuelles, se révèle un expédient essentiel pour l'évolution et l'enrichissement terminologique.

La langue de l'économie est imprégnée d'expressions métaphoriques systématiques (échelle mobile ; serpent monétaire / fiscal ; *chute de la demande*,...). Exploité surtout dans la presse de vulgarisation mais également présent dans les textes spécialisés, le mécanisme métaphorique permet de conceptualiser les notions économiques en termes d'entité physique, souvent animée et avec une orientation spatiale, ou bien, de patient, de bâtiment, de phénomène météorologique, etc. (*la croissance des affaires fléchit* ; *marché en pleine convalescence* ; *santé financière* ; *baromètre de confiance des investisseurs*) ; on puise aussi dans les vocabulaires militaire, sportif, aéronautique, maritime (*retraite prudente des investisseurs* ; *décollage d'une entreprise* ; l'économie a le vent en poupe). Évoquant des perceptions de la réalité, des schémas cognitifs propres à une communauté de parlants, les métaphores conceptuelles s'inscrivent dans les ICMs (*Idealized Cognitive Models*) qui dominent la vision culturelle d'un peuple (cf. Lakoff & Johnson 1980, Lakoff 1987).

Sans entrer dans les détails des typologies de métaphores économiques analysées en termes de projection inter-domaniale, conformément à l'approche cognitive (pour un aperçu de ce sujet, nous renvoyons à Rollo 2012), nous nous limiterons ici à présenter quelques cas de figures en ce qui concerne les modalités de traduction du français à l'italien. S'agissant de deux langues

6. Les linguistes cognitifs font une distinction terminologique entre *métaphore*, soit l'activité cognitive proprement dite, l'opération de *mapping* entre deux domaines ou cadres conceptuels, et *expression métaphorique*, c'est-à-dire l'occurrence verbale, la réalisation linguistique de structures mentales sous-jacentes, elles-mêmes métaphoriques.

assez proches du point de vue socioculturel, les associations épistémiques et ontologiques entre différents domaines conceptuels sont dans leurs grandes lignes les mêmes, ce qui accroît le degré de traduisibilité ; il n'en reste pas moins que certaines expressions présentent des configurations idiosyncrasiques, renvoyant à des projections conceptuelles particulières à l'une ou à l'autre langue, elles demandent, par conséquent, la mise en œuvre de stratégies différentes pour leur traduction.

- Traduction littérale : Métaphore → Métaphore (même domaine source et même image)
- 27. Fr. *Les prix ont grimpé* / *Le titre dégringole de 25,5% à la mi-journée* = It. I prezzi hanno avuto un'impennata / Il titolo crolla (precipita) del 25,5% a metà giornata
- 28. Fr. *Renflouer* / *Remettre sur pied une entreprise* = It. Rimettere in piedi un'azienda
- 29. Fr. *La très grande souplesse de la politique monétaire a ranimé l'inflation* = It. L'estrema flessibilità della politica monetaria ha rianimato l'inflazione
- 30. Fr. *Le baromètre de l'économie affiche des indicateurs toujours dans le rouge* = It. La Il barometro dell'economia mostra indicatori sempre in rosso
- 31. Fr. *Changement de cap de la Banque nationale suisse* = It. Inversione di rotta della Banca nazionale svizzera
- Modulation métaphorique :
- a. Métaphore₁ --> Métaphore₂ (même domaine source, mais image différente)
- 32. Fr. *L'économie avance à pas de tortue* = It. L'economia avanza a passo di lumaca
- 33. Fr. *Les effectifs salariés de Carrefour ont très légèrement reculé en Europe* [orientation spatiale : sens "avant-derrrière"] = It. L'organico di dipendenti di Carrefour è leggermente calato in Europa [sens "dessus-dessous"]
- b. Métaphore₁ --> Métaphore₂ (domaine source différent)

34. Fr. *Habillage de bilan* = It. *Cosmesi* di bilancio
 - Adaptation : Métaphore lexicalisée / Expression figée => Locution / Expression figée propre à la langue cible
35. Fr. *Moral des investisseurs en berne* => It. Morale degli investitori in crisi
36. Fr. *Le syndicat CFE-CGC tire à boulet rouge sur sa direction et la nouvelle stratégie de l'opérateur* = It. Il sindacato CFE-CGC spara a zero sulla direzione e la nuova strategia dell'operatore
 - Mise à zéro : Métaphore => Ø Pas de métaphore (et vice-versa)
37. Fr. *Plafonds de cotisations* = It. Ø *Massimali* contributivi (mais on peut garder la même métaphore en traduisant *plafond* par “tetto massimo”)
38. Fr. Ø *Système bancaire parallèle* = It. Sistema bancario ombra

Il est indiscutable que les expressions métaphoriques concourent à rendre le discours économique plus vif et efficace, en focalisant certaines propriétés saillantes d'un concept et en en celant d'autres. Du point de vue traductif, on constate qu'il y a souvent une parfaite symétrie entre le français et l'italien (représentée avec une flèche continue), surtout pour les métaphores qui ont la même fréquence d'emploi dans les deux langues et qui puisent dans les mêmes domaines sources. Néanmoins, il y a des cas où le traducteur ne peut pas récréer le même scénario métaphorique que la langue source, quitte à produire des images inadéquates en langue cible ; il est donc obligé d'intervenir par une modulation (flèche discontinue) ou une adaptation, voire une mise à zéro de la métaphore (passage d'un *frame* métaphorique à un *frame* non métaphorique), face à l'absence d'une expression correspondante dans la langue d'arrivée.

L'approche conceptuelle prônée par les linguistes cognitifs peut s'avérer un atout précieux lors du transfert traductif, parce qu'elle permet de déterminer si les expressions employées dans les langues en jeu renvoient aux mêmes domaines source et cible ou si les images utilisées pour représenter un concept n'ont pas la même charge dénotative et connotative, ce qui pourra aider le traducteur à aboutir à un résultat sémantiquement et pragmatiquement équivalent.

3.5. Contexte de la communication et strates de spécialisation

Les divers niveaux de spécialisation sont eux-mêmes déclinés suivant les destinataires (experts, non-experts, néophytes) et les besoins de communication – c’est ce que l’on appelle la “dimension verticale” ou pragmatique des langues spécialisées (Cortelazzo 1990) ; il ressort de là l’exigence d’évaluer le contexte communicatif en fonction duquel la langue doit être modulée.

Dans un texte spécialisé prototypique, la terminologie technique prolifère et plusieurs concepts sont donnés pour acquis, mais c’est précisément le haut degré de technicité et de formalisme qui assure une parfaite transparence chez les experts du secteur ; autrement dit, une terminologie spécialisée sera d’autant plus claire que le niveau de compétence et de culture générale du public final sera plus élevé. Par contre, les textes à visée vulgarisatrice, visant à transmettre des connaissances professionnelles au grand public, imposent le recours à un langage aussi intelligible que possible, accompagné de notes explicatives ou de parenthèses s’il y a lieu, ainsi que d’une réorganisation structurelle du texte ; il y a aussi des mots apparemment synonymiques mais qui diffèrent quant à leur statut et à leur fonction pragmatique.

En tant qu’acte de communication, la traduction économique se fonde donc sur une série de choix et de stratégies qu’il faut déterminer au cas par cas selon la situation spécifique, définie à son tour par la finalité du texte traduit, par les caractéristiques des destinataires, par la culture et la sensibilité linguistique du traducteur (cf. Faini 2008 : 32-33). Celui-ci peut juger opportun de traduire différemment certains termes ou expressions, en optant tantôt pour des solutions formelles et articulées, tantôt pour des tournures plus claires et explicites.

Ci-après, deux extraits tirés du *Rapport du Conseil des prélèvements obligatoires. Impôt sur le revenu, CSG quelles réformes ?* (février 2015) dont nous proposons d’abord une traduction gardant le même niveau de spécialité que le texte source, ensuite, une traduction explicite, avec l’emploi d’une terminologie plus pertinente à un contexte de divulgation, dans le but d’éclaircir quelques notions relatives à la fiscalité, notamment du système français.

FR	IT
<i>Une surtaxe progressive, chargée « d'ajuster la charge fiscale à la capacité contributive de chacun, cela par le jeu de l'abattement à la base, du quotient familial et du taux progressif ». La surtaxe frappait le montant total du revenu net global et comportait un barème à neuf tranches [...]. (p. 20)</i>	Una sovrattassa progressiva, volta all'«adeguamento della pressione fiscale alla capacità contributiva di ciascuno, attraverso il meccanismo dell'abbattimento alla base, del quoziente familiare e dell'aliquota progressiva». La sovrattassa colpiva l'ammontare totale del reddito netto complessivo e comportava un listino / una tabella contributiva a nove scaglioni [...]. Una sovrattassa progressiva, volta all'«adeguamento della pressione fiscale alla capacità contributiva di ciascuno, attraverso il meccanismo <u>della detrazione / dello sgravio fiscale</u> alla base, del <u>quoziente familiare</u>¹ e dell'aliquota progressiva». La sovrattassa colpiva l'ammontare totale del reddito netto complessivo e comportava <u>una tabella esattoriale / tabella delle aliquote contributive</u> a nove fasce [...]. ¹ <u>Strumento adottato nel modello di imposizione fiscale francese, che consente di calcolare l'imposta sul reddito in funzione delle persone fiscalmente a carico.</u>
<i>Au sein des salariés ensuite, les différences de taux de cotisations, les assiettes dérogatoires pour certaines catégories de salariés ou encore les règles de déduction représentative des frais professionnels aboutissent à des effets variables pour un même niveau d'IR et au sein même de chaque catégorie de salariés. [...]</i> <i>Entre les non-salariés enfin, compte tenu des différences de règles de plafonnement et de cotisation minimale, de taux ou de mode de calcul des cotisations forfaitaires, tout alignement d'assiette aurait également des conséquences variables entre travailleurs indépendants, rendant impossible le recours à un mécanisme de correction uniforme. (p. 147)</i>	Tra i lavoratori dipendenti, poi, le differenze di aliquota contributiva, le basi imponibili derogatorie per talune categorie di lavoratori subordinati o ancora le regole di deduzione rappresentativa delle spese professionali raggiungono effetti variabili per uno stesso livello di IR nonché all'interno di ogni categoria di lavoratori dipendenti. [...] Infine, tra i lavoratori autonomi, tenuto conto delle diverse regole di massimale e minimale contributivo, di aliquota o modalità di calcolo dei contributi forfetari, ogni adeguamento della base imponibile avrebbe parimenti effetti variabili tra lavoratori autonomi, rendendo impossibile il ricorso a un meccanismo correttivo uniforme.

	Tra i lavoratori dipendenti, poi, le differenze di aliquota contributiva [...] raggiungono effetti variabili per uno stesso livello di <u>IR (imposta sul reddito)</u> nonché all'interno di ogni categoria di lavoratori dipendenti. [...] Infine, tra i lavoratori autonomi, tenuto conto delle diverse regole di <u>massimale e minimale contributivo</u>², di aliquota o modalità di calcolo dei contributi forfetari, ogni adeguamento della base imponibile avrebbe parimenti effetti variabili tra lavoratori autonomi [...]. ² <u>Tetto massimo e minimo dei contributi che i lavoratori devono versare.</u>
--	---

Il faut également tenir compte que, même dans une situation analogue, deux langues peuvent employer des variantes lexico-terminologiques et des structures grammaticales différentes, comme l'illustrent les deux exemples ci-dessous, repérés sur le site de “Banca Popolare di Puglia e Basilicata”, dans une brochure plurilingue – *Strumenti e servizi bancari, dalla A alla Z* – destinée aux ressortissants étrangers qui vivent et travaillent en Italie, pour leur illustrer les outils et les services offerts par la banque en vue de choix plus éclairés.

IT	FR
<u>AVERE UN PRESTITO</u> – La banca <u>non dà</u> automaticamente <u>un prestito</u> a chi lo chiede. Prima di <u>dare una carta di credito</u>, <u>un prestito, un mutuo</u>, la banca <u>fa una valutazione creditizia</u>, cioè verifica se il cliente ha la possibilità di restituire i soldi nel tempo. Più la banca conosce <u>la persona che chiede il prestito</u>, più ha informazioni per poter valutare il cliente, e più è possibile che la banca gli presti dei soldi. Se il cliente ha emesso un assegno <u>senza avere i soldi disponibili</u>, sarà molto difficile ottenere un prestito. [...] (p. 8)	<u>OBTENIR UN PRÊT</u> – La banque <u>n'accorde pas</u> automatiquement <u>de prêts</u> à toutes les personnes qui en font la demande. Avant de <u>remettre une carte de crédit, d'accorder un prêt, un emprunt</u>, la banque <u>évalue la solvabilité du demandeur</u> et vérifie donc s'il a la possibilité de lui restituer l'argent dans le temps. Plus la banque connaît <u>le demandeur</u>, plus elle a d'informations pour évaluer sa situation et plus il est probable qu'elle lui prête de l'argent. Si le client a émis un chèque <u>sans provision</u>, il lui sera très difficile d'obtenir un prêt. [...] (p. 24)

Notons avant tout qu'en correspondance de certaines formes verbales “passe-partout” du texte italien (“avere”, “dare”, “fare”), plus fréquentes dans les documents destinés au grand public, on emploie dans la traduction française des structures argumentales prédicatives diversifiées, où la base de la collocation se combine à un collocatif verbal bien précis, dont le sens se construit dans le contexte de la base : “Avere un prestito” = *Obtenir un*

prêt ; “La banca dà un prestito / un mutuo / una carta di credito” = *La banque accorde un prêt, un emprunt*⁷ / *remet une carte de crédit* ; “La banca fa una valutazione creditizia” = *La banque évalue la solvabilité du demandeur*. De plus, la construction nominale se confirme un *frame* particulièrement récurrent en français, susceptible de condenser l’information exprimée, alors que l’italien est un peu plus enclin à souligner le mouvement du processus, la trajectoire de la “figure” ou entité proéminente : “la persona che chiede il prestito” = *le demandeur* ; “senza avere i soldi disponibili” = *sans provision*.

IT	FR
Bancomat Per avere una carta Bancomat, bisogna aprire un conto corrente. In Italia <u>con il Bancomat può prelevare soldi</u> agli sportelli automatici (ATM) e pagare nei negozi che hanno il terminale vicino alla cassa se il Bancomat ha la scritta Pagobancomat. Se la carta è collegata a circuiti internazionali come Visa Electron, Cirrus, Maestro, <u>può pagare gli acquisti nei negozi anche all'estero</u>. Con il Bancomat <u>può anche verificare il saldo</u> e i movimenti del conto corrente, ricaricare il cellulare, fare versamenti, prelevare o <u>pagare fino a una cifra massima mensile</u>. Quando paga o preleva, <u>le vengono immediatamente tolti i soldi dal conto corrente</u>: per questo il Bancomat si chiama carta di debito. Per usare il Bancomat, <u>deve digitare</u> il codice segreto numerico della carta (PIN). (p. 12)	Carte Bancomat <i>Pour avoir une carte Bancomat, il faut ouvrir un compte courant. En Italie, <u>la carte Bancomat permet de retirer de l'argent aux distributeurs automatiques (ATM) et de payer des achats dans les magasins équipés d'un terminal près de la caisse si la carte Bancomat porte la mention PagoBancomat.</u></i> <i>Si la carte est reliée aux circuits internationaux comme Visa Electron, Cirrus, Maestro, <u>il est possible de régler dans les magasins les achats effectués à l'étranger.</u></i> <i>Avec la carte Bancomat, <u>il est également possible de vérifier le solde et les mouvements d'un compte courant, de recharger un téléphone portable, d'effectuer des versements ou de payer mensuellement un montant maximum.</u></i> Lorsque vous payez ou retirez de l'argent, <u>le montant demandé est immédiatement débité du compte courant</u> : c'est la raison pour laquelle la carte Bancomat est appelée carte de débit. Pour utiliser la carte Bancomat, <u>il faut saisir le code numérique secret de la carte (PIN).</u> (pp. 28-29)

Le scénario ici décrit est celui de l’emploi d’une carte Bancomat, avec une série de situations y associées : retrait d’argent aux distributeurs automatiques, achats et paiements sans argent liquide (jusqu’à un montant maximum mensuel), vérification du solde, débit sur le compte courant, saisie d’un code secret. Les changements traductifs principaux lors du passage de l’italien au français concernent l’alternance entre forme personnelle et forme

7. Dans ce guide on trouve aussi : *Avere un mutuo = Faire un emprunt* ; *Mutuo* (en tant que service offert par la banque) = *Prêt immobilier*.

impersonnelle et l'asymétrie de la relation *figure/ground*, avec un focus différent sur les concepts proéminents. Conformément aux conventions respectées dans ce type de document, la version italienne tend à mettre en avant la "figure" du client, soit le possesseur de la carte qui se distingue du "fond" (emploi du pronom personnel sujet de politesse "lei", toujours sous-entendu, et du pronom personnel complément "le" : "può prelevare", "può pagare", "le vengono tolti"...), tandis que le français privilégie la construction impersonnelle avec le pronom *il* (*il est possible de...*) ou la voix passive sans complément d'agent (*le montant demandé est débité...*) ; de même, c'est le service offert (la carte) qui est mis en relief en français comme "figure" et sujet grammatical du deuxième énoncé (*La carte Bancomat permet de retirer de l'argent*), là où en italien il fait fonction de complément circonstanciel ("con il Bancomat può prelevare soldi").

Tout en respectant la structure fondamentale de l'original, le texte d'arrivée présente donc de légers changements de perspective qui s'actualisent sur le plan verbal, ce qui prouve, une fois de plus, que la structure linguistique reflète l'organisation conceptuelle sous-jacente.

4. Pour conclure

Passage obligé des échanges et des transactions internationales dans un marché de plus en plus compétitif et performant, la traduction économique se configure comme un travail spécialisé exigeant la mise en œuvre de connaissances approfondies et bien assises à plusieurs niveaux : linguistique, terminologique, technique, traductologique, culturel. Convoquant diverses disciplines, elle ne peut pas faire abstraction de la prise en compte de notions théoriques qui vont nourrir et soutenir la pratique traductive, à côté des outils terminographiques et des traitements automatiques.

C'est là l'aspect central de cette étude où nous avons cherché à démontrer, à l'aide de quelques exemples pratiques, l'importance d'une réflexion théorique dans la formation et dans l'activité du traducteur ; comme le souligne Guidère (2010 : 117), "la formation à la spécialisation est devenue un cadre englobant qui relie le monde académique au monde professionnel". En particulier, nous avons vu comment certains concepts issus de la Linguistique et de la Sémantique Cognitive peuvent concourir à décortiquer les textes et à en cerner les particularités conceptuelles et traductives, de sorte que le traducteur puisse gérer et résoudre au mieux les enjeux qu'ils posent.

En conclusion, nous souhaitons qu'à l'avenir les contributions théoriques et les études menées dans le domaine académique trouvent application dans le marché de la traduction spécialisée, en l'occurrence économique, et que les

professionnels du secteur puissent s'appuyer à la fois sur l'expérience acquise sur le terrain et sur des outils théoriques solides et fiables, qui leur permettent de surmonter les nombreuses difficultés survenant dans l'exercice de leur métier.

Bibliographie

- BÉJOINT, Henri & Philippe Thoiron. (1996) "Introduction." In: Béjoint, Henri & Philippe Thoiron (éds.) 1996. *Les dictionnaires bilingues*. Oxford/New York: De Boeck Supérieur, pp. 5-15.
- BEUCHAT, Alice. (2014) *La traduction économique. Théorie et pratique*. Saarbrücken : Éditions universitaires européennes.
- CABRÉ, M. Teresa. (2010) "Terminology and translation". In: Gambier, Yves & Luc Van Doorslaer (eds.) 2010. *Handbook of Translation Studies*, vol. 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, pp. 356-365.
- CLAS, André. (2005) "Éditorial" *Meta* 50 : 1, pp. 1-5. Version électronique : <<https://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/010651ar.pdf>>
- CORTELAZZO, Michele. (1994) *Lingue speciali. La dimensione verticale*, 2a ed. Padova: Unipress.
- DANCETTE, Jeanne & Sonia Borotra. (1997) "Quasi synonymie et non-isomorphie dans le dictionnaire spécialisé bilingue." In : Kocourek, Rostislav (éd.) 1997. *Actes de langue française et de linguistique* 8/9. Halifax, pp. 63-79.
- DANCETTE, Jeanne & Sonia Halimi. (2005) "La représentation des connaissances ; son apport à l'étude du processus de traduction." *Meta* 50 : 2, pp. 548-559. Version électronique : <<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/010999ar.pdf>>
- DANCETTE, Jeanne. (1992) "La complexité de la langue économique et commerciale au Québec, les défis du traducteur." *Terminologie et Traduction* 2 : 3, pp. 197-210.
- DANCETTE, Jeanne. (1995) "Organisation conceptuelle du domaine et structure de dictionnaire – l'exemple du commerce de détail." *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 8 : 2, pp. 151-174. Version électronique : <<https://www.erudit.org/revue/ttr/1995/v8/n2/037221ar.pdf>>
- DANCETTE, Jeanne. (2003) "L'élaboration de la cohérence en traduction; le rôle des référents cognitifs." *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 16 : 1, pp. 141-159. Version électronique : <<http://www.erudit.org/revue/ttr/2003/v16/n1/008560ar.pdf>>
- DELBECQUE, Nicole (éd.) (2002) *Linguistique cognitive. Comprendre comment fonctionne le langage*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- FABER, Pamela & José Manuel Ureña Gómez-Moreno. (2012) "Specialized language translation." In: Faber, Pamela (ed.) 2012. *A Cognitive Linguistics View*

- of Terminology and Specialized Language*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, pp. 73-92.
- FAINI, Paola. (2008) *Tradurre. Manuale teorico e pratico*. Roma: Carocci.
- FILLMORE, Charles J. & Beryl T. Atkins. (1992) "Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbours". In: Lehrer, Adrienne & Eva Kittay (eds.) 1992. *Frames, fields, and contrasts*. Hillsdale/N.J.: Lawrence ErlbaumAssoc, pp. 75-102.
- FILLMORE, Charles J. (1977) "Scenes-and-frames semantics." In: Zampolli, Antonio (ed.) 1977. *Linguistic Structures Processing*. Amsterdam/New York: North Holland Publishing Company, pp. 55-81.
- FILLMORE, Charles J. (1985) "Frames and the Semantics of Understanding." *Quaderni di Semantica* IV, pp. 217-240.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (2010) "Estudio comparativo trilingüe de la traducción de la metáfora náutica en el lenguaje económico-financiero." In: Mogorrón Huerta, Pedro & Salah Mejri (eds.) 2010. *Opacité, idiomaticité, traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 99-128.
- GEERAERTS, Dirk & Hubert Cuyckens. (2007) "Introducing Cognitive Linguistics." In: Geeraerts, Dirk & Hubert Cuyckens (eds.) 2007. *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford/New York: Oxford University Press, pp. 3-21.
- GÉMAR, Jean-Claude. (2007) "Retour à la sagesse ? Sept piliers du savoir-faire du traducteur juridique." In : Lavault-Olléon, Élisabeth (éd.) 2007. *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formation*. Bern: Peter Lang, pp. 27-43.
- GUIDÈRE, Mathieu. (2010) *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles : De Boeck Université.
- KLEIBER, Georges. (1990) *La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical*. Paris : PUF
- LACROIX, Kim. (2010) "Le traducteur et la recherche terminologique ponctuelle au 21^e siècle." *Actualité langagière*, vol. 7/4 [En ligne]. Version électronique : <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/chroniq/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_autr8Oz22dTil13Y&page=9EFNI1rH4zg.html>
- LAKOFF, George & Mark Johnson. (1980) *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press. Cité par la traduction en français de Michel de Fornel en collaboration avec Jean-Jacques Lecercle : *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Les Éditions de Minuit, 1985.
- LAKOFF, George. (1987) *Women, Fire and Dangerous Things. What categories reveal about the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- LAVALT-OLLÉON, Élisabeth. (2007) "Traduction spécialisée : des pratiques qui se passent de théorie ?" In : Lavault-Olléon, Élisabeth (éd.) 2007. *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formation*. Bern: Peter Lang SA, pp. 45-71.
- LE BRIS, Anne. (2001) *L'économie et les affaires, Dizionario fraseologico francese-italiano italiano-francese*. Bologna: Zanichelli.

- LERAT, Pierre. (1995) *Les langues spécialisées*. Paris : PUF.
- LEWANDOWSKA, Barbara & Marcel Thelenand Tomaszczyk (eds.) (2002) *Translation and meaning*, Proceedings of the Maastricht Session of the 3rd International Maastricht-Lódz Duo Colloquium on "Translation and Meaning", held in Lódz, Poland, 22-24 September 2000. Maastricht: Universitaire Pers Maastricht.
- MEJRI, Salah. (2005) "Traduire, c'est gérer un déficit." *Meta* 50 : 1, pp. 120-128. Version électronique : <<https://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n1/010662ar.pdf>>
- RESCHÉ, Catherine. (2002) "La métaphore en langue spécialisée, entre médiation et contradiction : étude d'une mutation métaphorique en anglais économique." *Asp* 35-36 [En ligne], pp. 103-119. Version électronique : <<http://asp.revues.org/1624>>
- REY-DEBOVE, Josette & Alain Rey (dir.). (2012) *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Nouvelle édition du Petit Robert. Paris : Le Robert.
- ROLLO, Alessandra. (2008) "Interculturalité, Traductologie et Linguistique Cognitive." *Lingue e Linguaggi* 1, Lecce: Pensa MultiMedia Editore, pp. 51-71.
- ROLLO, Alessandra. (2012) "Les métaphores dans le lexique économique : modèles culturels en œuvre." In: Ligas, Pierluigi & Paolo Frassi (éds.) 2012. *Lexiques Identités Cultures*. Verona : Qui Edit, pp. 153-175.
- ROLLO, Alessandra. (à paraître) "Les enjeux culturels de la traduction économique français-italien-français : choix traductologiques et stratégies en œuvre." Colloque *Impliciter, expliciter. Le traducteur comme équilibriste interculturel*, Université de Liège & Haute Ecole de la ville de Liège, 2-4 mai 2013.
- SERÓN ORDÓÑEZ, Inmaculada (2005) "La traducción de la metáfora en los textos financieros: estudio de caso." In: Gracia Torres, M.^a (ed.) 2005. *Traducción y cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*, Málaga: Encasa, pp. 205-250.
- SELESKOVITCH, Danica & Marianne Lederer. (2001) *Interpréter pour traduire*, 4^e édition revue et corrigée (1^{ère} éd. 1984). Paris : Didier Érudition.
- SNELL-HORNBY, Mary. (1995) *Translation Studies. An integrated approach*, Revised Edition (1st ed. 1988). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- TALMY, Leonard. (1978) "Figure and Ground in Complex Sentences." In: Greenberg, Joseph *et al.* (eds.) 1978. *Universals of human language* 4. Stanford: Stanford University Press, pp. 625-649.
- TEMMERMAN, Rita. (2000) *Towards New Ways of Terminology Description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

- TEMMERMAN, Rita. (2007) "Les métaphores dans les sciences de la vie et le situé socioculturel." *Cahiers du Rifal* 26, pp. 72-83. Version électronique : <<http://www.rifal.org/cahiers/rifal26/crf-26-07.pdf>>
- THOIRON, Philippe & Henri Béjoint. (2010) "La terminologie, une question de termes ?" *Meta* 55 : 1, pp. 105-118. Version électronique : <<https://www.erudit.org/revue/meta/2010/v55/n1/039605ar.pdf>>
- VANDAELE, Sylvie & Leslie Lubin. (2005) "Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité : vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique." *Meta* 50 : 2, pp. 415-431. Version électronique : <<http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v/n2/010991ar.html>>
- VANDAELE, Sylvie & Mariana Raffo. (2008) "Significations lexicales et notionnelles dans les domaines de spécialité." *Festschrift en l'honneur d'Henri Béjoint, Université Lumière Lyon-2, Lyon*. Version électronique : <<https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/2598/VandaeleRaffoSign.pdf?sequence=1>>
- VICTORRI, Bernard & Catherine Fuchs. (1996) *La polysémie – construction dynamique du sens*. Hermès. Version électronique : <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00713735>>
- VINTI, Claudio. (2006) "La métaphore dans la presse économique italienne : quelques réflexions." In: Benelli, Graziano & Giampaolo Tonini (eds.) 2006. *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*. Trieste: EUT Edizioni Università di Trieste, vol. 2, pp. 557-567. Version électronique : <<http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/7966/4/Vinti.pdf>>

Sitographie

- <http://europa.eu/pol/index_fr.htm>
 <<http://www.bppb.it/abi-benvenuto-in-banca>>
 <http://www.cleiss.fr/docs/regimes/regime_france.html>
 <<http://www.economie.gouv.fr/cedef/veille-documentaire-banque-finances>>
 <<https://www.ccomptes.fr/Institutions-associees/Conseil-des-prelevements-obligatoires-CPO3>>
 <<http://www.ilsole24ore.com/>>
 <<http://www.latribune.fr/>>

Dictionnaires en ligne

- <<http://atilf.atilf.fr>>
 <<http://iate.europa.eu>>
 <<http://www.franceterme.culture.fr>> *Vocabulaire de l'économie et des finances. Enrichissement de la langue française*. (2012) Termes, expressions et définitions

publiés au *Journal officiel*, Premier ministre, Commission générale de terminologie et de néologie.

<<http://zedamt.herokuapp.com/>> Dancette, Jeanne. (2013) *Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail (DAMT)*. Multilingue anglais-espagnol-français.

<http://www.lexilogos.com/dictionnaire_commercial.htm>

<<http://www.trader-finance.fr/lexique-finance/>>

<<http://lexique-financier.actufinance.fr/>>

BIONOTE /NOTICE BIOGRAPHIQUE

Alessandra Rollo is a Tenured Researcher of French Language and Translation at the University of Salento. In 2005 she received her Ph.D. in French Linguistics from the University of Salento; the subject of her dissertation was Cognitive Linguistics. In 2007 she attended a Distance Specialization Course in “Specialized economic, banking and financial translation”. Her main research interests are in the areas of: Cognitive Linguistics and its implications in the domains of pragmatics and translation; specialized translation (mainly economic and multimedia fields). In addition to a regular didactic activity at the University of Salento, she has held some courses in postgraduate Masters. She has published three volumes (*La Linguistica Cognitiva: dalle teorie alla grammatica*, 2004, *Regards sur le français contemporain*, 2009, *Bande dessinée et jeux de mots. Enjeux et stratégies traductives dans la traduction italienne d’“Astérix”*, 2012), besides other articles on French language and linguistics.

Alessandra Rollo est enseignante-chercheuse en Langue et Traduction françaises à l’Université du Salento. Elle est titulaire d’un Doctorat en Linguistique française (soutenance de thèse en Linguistique Cognitive, Université du Salento, 2005). En 2007 elle a suivi un Cours de perfectionnement à distance en “Traduction spécialisée dans le domaine de l’économie, de la banque et de la finance”. Ses champs d’intérêt comprennent entre autres: la Linguistique Cognitive et ses implications dans les domaines pragmatique et traductologique; la traduction spécialisée, notamment dans les secteurs économique et audiovisuel. En plus d’une activité didactique régulière à l’Université du Salento, elle a donné des cours de 3ème cycle. Elle a publié trois monographies (*La Linguistica Cognitiva: dalle teorie alla grammatica*, 2004; *Regards sur le français contemporain*, 2009; *Bande dessinée et jeux de mots. Enjeux et stratégies traductives dans la traduction italienne d’“Astérix”*, 2012), à côté de nombreux articles de langue et linguistique françaises.

DIE SPRACHE DES MARKETINGS UND IHRE ÜBERSETZUNG: MORPHOLOGISCHE UND SEMANTISCHE ASPEKTE DER TERMINOLOGIE

Anastasia Konovalova
Guadalupe Ruiz Yepes

anastasia.konovalova@hs-heilbronn.de
guadalupe.ruiz-yepes@hs-heilbronn.de
Hochschule Heilbronn

Zusammenfassung

Mit der schnellen Entwicklung der Fachsprachen im Bereich Wirtschaft wird auch die Wichtigkeit der Fachkommunikation in internationalen Unternehmen immer deutlicher. Für die Fachübersetzer wirtschaftlicher Texte bedeutet diese Entwicklung oft eine große Herausforderung. Dieser Aufsatz widmet sich der kontrastiven Analyse der Terminologie des Marketings für das Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Das analysierte Korpus besteht aus wirtschaftswissenschaftlichen Beiträgen aus dem Bereich Marketing, die in spanischen und deutschen Fachzeitschriften veröffentlicht wurden.

Abstract

“The language of marketing and its translation: morphological and semantic aspects of terminology”

The importance of languages for special purposes in multinational companies grows with each passing day. Simultaneously, the language of business, especially in the field of terminology, is developing at breakneck speed. In this respect, the work of translators in the field of business is becoming a real challenge. With this paper we hope to shed some light on the challenges of translating terminology in the field of marketing for the language pair German-Spanish. The genres represented in the corpus are mainly scientific papers published in specialised journals.

Schlüsselwörter: Fachsprache. Fachübersetzen. Marketing. Terminologie.

Keywords: Language for special purposes. Specialised translation. Marketing. Terminology.

Manuscript received on June 30, 2015 and accepted for publication on October 16, 2015.

1. Einführung

Das Fachübersetzen ist heute der wichtigste Arbeitsbereich professioneller Übersetzer. Schon im Jahr 1989 ergab eine Studie mit einer Umfrage von Schmitt (1990: 97f), dass der weitaus größte Teil der in der Praxis zu übersetzenden Texte technischer Natur waren. 76% der befragten Übersetzer gaben an, in ihrem Alltag hauptsächlich mit technischen Texten zu tun zu haben. Dahinter folgten die Bereiche Wirtschaft (12%) und Recht (6%). Bisher ist diese Tatsache von keiner anderen Studie widerlegt worden, weshalb wir davon ausgehen können, dass sich diese Verhältnisse kaum verändert haben. Dieser Aufsatz beschäftigt sich mit dem Übersetzen der Fachsprache des Marketings als Teil der Wirtschaftssprache und kann Übersetzer dazu anregen, sich mit der Terminologie des Marketings auseinanderzusetzen. Der Aufsatz hat also das Ziel, die morphologischen und semantischen Eigenheiten der Marketingterminologie zu analysieren und somit das Fachübersetzen in diesem Bereich zu erleichtern.

Jeder, der sich in der Finanz- und Wirtschaftswelt auskennt, weiß, dass die englische Sprache sehr oft als internationale *Lingua Franca* fungiert – die steigende Globalisierung der Wirtschaft hat dazu geführt, dass viele Geschäfte und Wirtschaftstransaktionen auf Englisch ablaufen. Dementsprechend ist der Einfluss der englischen Sprache auf die Fachterminologie im Bereich Wirtschaft in anderen Sprachen sehr hoch. Die „falschen Freunde“ sind genau aus diesem Grund einer der Aspekte der Fachkommunikation im Bereich Wirtschaft, der am meisten in den aus der Übersetzungswissenschaft stammenden Studien analysiert wird. Laut Pérez Berenguel (2003: 619) werden zum Beispiel in der spanischen Presse englische Wörter nicht durch ihre spanischen Äquivalente in der Wirtschaftssprache ersetzt, sondern oft durch „morphologisch verwandte Wörter“, also durch falsche Freunde („subida *dramática* de los tipos de interés“ statt „subida *importante/espectacular* de los tipos de interés“ für „*dramatic* rise of interest rates“). Dieses Phänomen darf nicht mit dem richtigen Gebrauch von Wörtern verwechselt werden, die zwar ursprünglich in der englischen Sprache im wirtschaftlichen Kontext verwendet wurden, aber schnell in der spanischen Wirtschaftssprache

Akzeptanz gefunden haben, weil sie aus dem Lateinischen stammen (*futuros* für *futures* oder *opciones* für *options*). Eine dritte Kategorie bilden laut Pérez Berenguel (ebd.) die englischen Wörter, die zwar eine Entsprechung auf Spanisch haben, aber sich trotzdem aus sprachökonomischen Gründen in der spanischen Wirtschaftssprache durchgesetzt haben (*leasing* statt *alquiler con opción a compra* oder *marketing* statt *comercialización*). Diese letzte Kategorie lässt sich auch in der deutschen Wirtschaftssprache feststellen (*Leasing* statt *Verpachtung/Vermietung* und *Marketing* statt *Vermarktung*). Doch die Verwendung überflüssiger Anglizismen ist nur eines der vielen Phänomene, die in der Übersetzung von wirtschaftlichen Texten beobachtet werden können. Die durch Verkürzungen entstandenen Wörter stellen auch Probleme verschiedenster Art dar, zum Beispiel, wenn es darum geht, die witzige Pointe eines Wortes zu übertragen (*STRIPS: Separate Trading of Registered Interest and Principal Securities*)[(vgl. Alcaraz Varó 2001: 14-15) nach Gallego Hernandez 2012: 97], oder wenn eine Verkürzung mehrere Bedeutungen hat (*ABS: American Bureau of shipping, Anti-Bloc System, Associate of the Building Societies Institute*) [(vgl. Gómez Moreno 1995: 578) nach Gallego Hernandez 2012:97].

Diese und andere Aspekte der Terminologie werden ausführlich in verschiedenen Studien behandelt, da man lang der Meinung war, dass Fachsprachen sich nur durch ihre Fachterminologie von der allgemeinen Sprache differenzierten. Diese These ist jedoch schon lange überholt. Schon in den achtziger Jahren haben sich Forscher der Syntax von Fachsprachen gewidmet und Aspekte, wie z.B. das Vorkommen von Hypotaxen und Parataxen, in den Texten analysiert oder die Thema-Rhema-Gliederung untersucht (vgl. Gerzymisch-Arbogast 1987). Ein anderer nicht zu vernachlässigender Aspekt ist auch die Übermittlung von rhetorischen Figuren. Die Übersetzung von Metaphern in der Wirtschaftssprache, um nur ein Beispiel zu nennen, stellt ebenfalls eine Herausforderung für Übersetzer dar. Eine Studie von Serón Ordóñez (2005: 205-249) an einem parallelen Korpus für die Sprachenkombination Englisch-Spanisch ergab, dass bei über 70% der Fälle die Übersetzer die Metaphern des Englischen auf Spanisch beibehalten hatten. Nur bei 20% der Fälle entschieden sich die Übersetzer für eine andere Metapher, vorwiegend wenn es sich um Metaphern aus dem Bereich der Schifffahrt handelte. Die restlichen 10% machten Metaphern aus den Bereichen Tierreich und Sport aus und wurden von den Übersetzern paraphrasiert.

Für all diese Formen des Fachübersetzens gilt aber, dass es immer mehr einem Tätigkeitskomplex ähnelt, „der zwar auch das Übersetzen im eigentlichen Sinn beinhaltet, meist aber andere Managementfähigkeiten und

unterschiedliche Wissensbereiche miteinander kombiniert“ (Budin 2002: 84). Laut Budin (2002: 74) sind die für das Fachübersetzen wesentlichen Wissensarten das Sprach- und Kommunikationswissen, das Terminologiewissen, das translatorische Methodenwissen, das fachgebietsspezifische Sachwissen, das Informationsverwaltungs- und Managementwissen, das medientechnische Wissen, sowie das soziale und interkulturelle Handlungswissen. Hauptziel dieser Arbeit ist es, wie schon erwähnt, die Terminologie der Wirtschaftssprache mit einer konkreten Ausrichtung zum Fach Marketing zu erforschen, um die Fachübersetzung von wissenschaftlichen Texten im Bereich Marketing mit praktischen Erkenntnissen zu unterstützen. Das Terminologiewissen der Fachübersetzer soll somit für den Bereich Marketing intensiviert werden. Der Schwerpunkt liegt dabei auf den morphologischen und semantischen Aspekten der Terminologie des Marketings. Neben Komposita und Abkürzungen verschiedener Art werden auch Entlehnungen untersucht. Bei der Analyse der semantischen Aspekte werden Polysemie, Antonymie und Synonymie der Terminologie des Marketings sowie der Prozess der Terminologisierung betrachtet.

2. Fachsprache

Beim Betrachten der Fachsprache lassen sich viele Ansätze hervorheben, die jedoch keine voneinander unabhängigen, sondern stets miteinander im Zusammenhang stehende Forschungsgebiete darstellen. Bei einem Ansatz gibt man der Fachsprache eine auf das Fach und das Verwendungsziel verweisende Definition; der zweite stellt die Fachsprache der Gemein- oder Standardsprache gegenüber; beim dritten Ansatz wird die Fachsprache aus der Perspektive von Eigenschaften der verwendeten Sprachmittel betrachtet. Die Mehrheit der von einander ergänzenden Definitionen veranschaulicht den hohen Grad der Erarbeitung des Fachsprachenbereiches (vgl. Bausch 1976; Beier 1980; von Hahn 1983; Fluck 1985; Hoffmann 1987; Birkenmaier 1991; Cabré 1999 u. a.).

Eine breite und vielseitige Beschreibung der Fachsprache wird im Handbuch zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft (HSK Halbbd. Fachsprachen 1998) vorgestellt. Hier wird auf verschiedene Aspekte und Felder der Fachsprachenforschung detailliert eingegangen, wie z.B. auf allgemeine Aspekte der Fachkommunikation, auf Auffassungen vom Status der Fachsprachen, Methoden in der Fachsprachenforschung, ihre Geschichte sowie auf ihre Ergebnisse. Ferner werden Verwendungs- und Systemeigenschaften von Fachsprachen (textuelle, lexikalisch-semantische, graphematische und phonologische Eigenschaften) beschrieben. Weitere Kapitel beschäftigen sich

mit textlinguistischen Ansätzen. Eine nicht geringe Rolle spielen spezielle Aspekte der Fachkommunikation, wie z.B. die Verwendung von Fachsprachen in der modernen Arbeitswelt, Fachsprachen im inner- und zwischen-sprachlichen Kontakt, etc.

Die Fachsprache, einerseits als Widerspiegelung der im Entwicklungsprozess bereits erreichten Ergebnisse und andererseits als Mittel, die erworbenen Erkenntnisse weiterzugeben, dient dem Zweck, eine möglichst effektive, präzise und ökonomische Verständigung unter allen möglichen Kommunikationspartnern über ein bestimmtes Fachgebiet zu gewährleisten (Schmitt 1985: 18). Durch alle Entwicklungsphasen der Fachsprache zieht sich im Hintergrund der Kommunikationsprozess wie ein roter Faden (vgl. Bausch, Schewe & Spiegel 1976: 12; Möhn & Pelka 1984: 26; Hoffmann 1982: 2; Hoffmann 1993: 614). Das von Roelcke vorgestellte fachsprachliche Kommunikationsmodell veranschaulicht, welche Grundelemente und deren Verknüpfungen im Kommunikationsprozess zu berücksichtigen sind. In seinem Modell fachsprachlicher Kommunikation unter Berücksichtigung der Interessenschwerpunkte verschiedenartiger Fachsprachenkonzeptionen hebt der Verfasser das systemlinguistische Inventarmodell, das pragmalinguistische Kontextmodell und das kognitionslinguistische Funktionsmodell besonders hervor (vgl. Roelcke 2010: 13f.).

3. Wirtschaftssprache und Fachsprache des Marketings

Der Prozess der Globalisierung spiegelt sich in allen menschlichen Tätigkeiten wider und der Wirtschaftsbereich ist davon am meisten betroffen. Dies hat dazu geführt, dass wirtschaftliche Begriffe nicht nur in der professionellen Tätigkeit, sondern auch im Alltagsleben sehr verbreitet sind. All das veranlasst uns dazu, über die besondere Rolle der Wirtschaftssprache zu sprechen.

Schon in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts wurde betont, dass das aktive Schaffen von Termini ein Merkmal des wirtschaftlichen Wachstums sei. Besonders intensiv wurden die terminologischen Forschungen in den sich schnell entwickelnden europäischen Ländern durchgeführt. Dieses Phänomen wird in der deutschen Sprache besonders deutlich, da Deutschland zu den Ländern gehört, deren Entwicklungstempo von Industrie und neuen Technologien am schnellsten ist. Bestimmte wirtschaftliche und politische Schwierigkeiten während der Entwicklung Spaniens im zwanzigsten Jahrhundert haben dazu geführt, dass viele wissenschaftliche, technische und wirtschaftliche Termini durch den Austausch zwischen Dolmetschern und Übersetzern entstanden sind. Die für die internationalisierten Branchen gebrauchte Terminologie wurde aus anderen Sprachen, insbesondere aus dem Englischen entlehnt.

Hundt nennt zwei getrennte Phasen der wirtschaftssprachlichen Forschungen: die sogenannte *Wirtschaftslinguistik* der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, und die Forschungen der Wirtschaftssprachen nach dem Zweiten Weltkrieg (vgl. Hundt 1998: 1296). In den letzten Jahren wurden verschiedene Aspekte der Wirtschafts- bzw. Unternehmenskommunikation unter besonderer Betrachtung der interkulturellen Aspekte erforscht (vgl. Baumann 2000; Bolten 1998; Bolten 2006; Brünner 2000; Bungarten 1996; Müller 1991). Es wurden aber sehr wenige Versuche unternommen, eine Typologie der Wirtschaftssprache zu erarbeiten (vgl. Bolten 1991; Hundt 1995 u.a.). Da der Begriff Wirtschaft an sich nicht homogen ist, lässt sich die Wirtschaftssprache als Kommunikationsmittel sehr schwer strukturieren. Nach Bolten (1991) lässt sich die Wirtschaftssprache vertikal in die Schichten Theorie-sprache, Berufssprache und fachbezogene Umgangssprache einteilen (vgl. Bolten 1991: 75).

Diese Typologie wird von Hundt kritisiert (Hundt 1995: 51f.). Er unternimmt den Versuch, eine Mikrotypologie der Wirtschaftssprache vorzuschlagen. Dazu werden die institutionelle und die wissenschaftlich/theoretische Wirtschaftskommunikation analysiert. Für die erste übernimmt er als Kriterium das Drei-Sektoren-Modell. Es wird davon ausgegangen, dass drei Sektoren in der Gesamtwirtschaft auszumachen sind. Jeder dieser drei Sektoren kann je nach Entwicklungsgrad der Volkswirtschaft einen größeren oder einen kleineren Anteil ausmachen (vgl. Hundt 1995: 65). Für den zweiten Typ der Wirtschaftskommunikation scheinen ihm die Fachsprachen der Volks- und Betriebswirtschaftslehre am wichtigsten zu sein. Sie bilden den Kern der Fachsprachen der Wirtschaftswissenschaften. Werden weitere Nachbarwissenschaften einbezogen, können weitere Fachsprachen der Wirtschaftswissenschaften differenziert werden, z.B. die Fachsprache der Wirtschaftsmathematik oder die Fachsprache der Wirtschaftsinformatik (ebd. 67-69).

Das Marketing ist eine Subdisziplin der Betriebswirtschaftslehre. Die folgende Definition verdeutlicht das Konzept und die zentrale Philosophie des Marketings: „In der klassischen Interpretation bedeutet Marketing die Planung, Koordination und Kontrolle aller auf die aktuellen und potenziellen Märkte ausgerichteten Unternehmensaktivitäten. Durch eine dauerhafte Befriedigung der Kundenbedürfnisse sollen die Unternehmensziele verwirklicht werden“ (Meffert 2004, nach Meffert 2015: 12). Weitere zentrale Ideen des Marketings, sowie seine Ziele und Funktionen, auf die wir uns in diesem Beitrag stützen, wurden in den letzten zwei Jahrzehnten umrissen (Kuß 2013; Meffert 2015; Becker 2013; Bruhn 2014; Homburg 2012; Wöhe 2012 u.a.).

Marketing ist ein komplexes System der Herstellungsorganisation und des Produktionsabsatzes, das auf die Befriedigung der Bedürfnisse von Kunden und auf Gewinn orientiert ist. Das wird durch Marktforschung und Marktprognose, Forschung der intrinsischen und extrinsischen Faktoren, Erarbeitung der Strategie auf dem Markt sowie durch Marketingprogramme erreicht. In die Marketingtätigkeit sind nicht nur Prozesse, die mit der Herstellung oder dem Absatz zu tun haben, sondern auch psychologische Prozesse, die auf die Entscheidung von Konsumenten wirken, eingeschlossen.

Die Fachsprache des Marketings sowie die des Managements sind kaum untersucht worden. Die Zahl der Werke, die sich mit diesen Themen beschäftigen, ist sehr überschaubar. Die Fachsprache des Marketings weist nicht nur gewöhnliche Komponenten einer Wirtschaftssprache auf, sondern auch Merkmale der wirtschaftlichen Psychologie (vgl. Hundt 1998: 1303), die auf das Marketing als Philosophie der Unternehmensführung zurückgeführt werden können (vgl. Bruhn 2014: 14-15).

4. Korpora und die Extraktion der Wirtschaftsterminologie

In dieser Arbeit ziehen wir ein vergleichbares Korpus für das Sprachenpaar Spanisch-Deutsch zur Analyse. Die analysierten Korpora bestehen aus Artikeln, die im Bereich Marketing veröffentlicht wurden. Das deutsche Korpus besteht aus allen Artikeln, die im Zeitraum zwischen 2000 und 2012 in der Fachzeitschrift „Der Markt – International Journal of Marketing“ erschienen sind. Das deutsche Korpus besteht aus 903.430 Wörtern. Im Falle des spanischen Korpus handelt es sich um alle im Zeitraum zwischen 2004 und 2014 in der Fachzeitschrift „Revista española de Investigación de Marketing“ erschienenen Artikel. Das spanische Korpus besteht aus 1.279.954 Wörtern.

Für die Extraktion von Termini haben wir die Software Terminus 2.0 benutzt, die von der Forschungsgruppe IULATERM (Universität Pompeu Fabra, Barcelona) erarbeitet wurde. Um höchst repräsentative Ergebnisse zu erreichen, wurden zwei Extraktoren (*extractores*) zunächst heruntergeladen und im Laufe der Extraktion angewandt. Die Extraktoren stellen eine Menge von Termini und terminologischen Wortverbindungen jeweils in jeder analysierten Sprache vor, die im wirtschaftlichen Bereich vorkommen. Sie wurden von uns vorbereitet und aus verschiedenen Quellen (einsprachige und zweisprachige Fachwörterbücher, Glossare, etc.) zusammengefasst. Dem Forschungsziel angemessen wurde der Extraktor durch weitere Termini und professionelle Redewendungen aus dem Bereich Marketing erweitert. Der Extraktor für das spanische Korpus besteht aus 9.360 Einheiten, der Extraktor für das deutsche Korpus besteht aus 9.945 Einheiten. Die repräsentative

Menge soll bei ca. 2.500 terminologischen Einheiten liegen. Um den Analyseprozess zu gewährleisten, muss der Extraktor im Format TXT (UTF-8) angewandt werden. Die Wirtschaftstermini, die die Extraktoren enthalten, wurden von der Software nach morphologischen, lexikalischen und syntaktischen Kriterien analysiert. Dadurch ergibt sich ein Modell, das in der Software gespeichert und ferner für die Extraktion der Termini aus den wirtschaftswissenschaftlichen Texten verwendet wird. Ob der Prozess erfolgreich abgeschlossen wurde, ist auf Bild 1 ersichtlich.

Das Festlegen des Korpus stellt eine weitere Etappe der korpusbasierten Analyse dar. Nach dem Bearbeiten der Texte aus dem Korpus, sucht Terminus 2.0 Kandidaten für Termini und stellt sie in Form einer Tabelle vor. Neben der im Text vorhandenen Form wird auch das Lemma gezeigt. Die Kandidaten für Termini werden nach der Vorkommenshäufigkeit und nach dem kalkulierten Gewicht (*ponderación*) rangiert. Dieses Zwischenergebnis erlaubt, die Kandidaten zu evaluieren und somit eine Liste von Termini und terminologischen

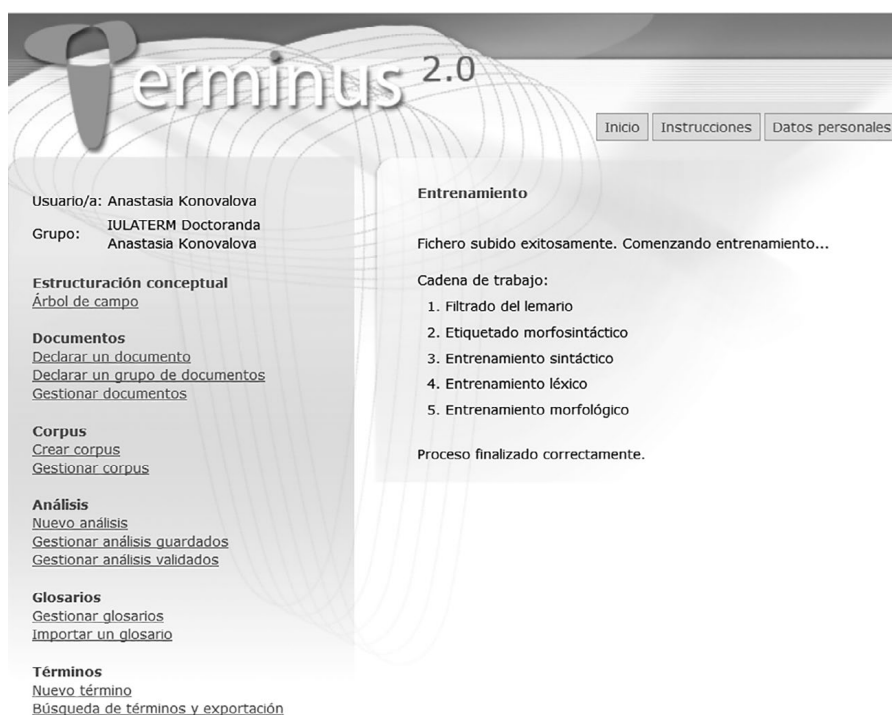


Bild 1. Das Herunterladen des Extraktors ist erfolgreich abgelaufen und alle Modelle von Termini wurden gespeichert

Volver

Validar candidatos seleccionados

Rank		Forma	Lema	Frecuencia	Ponderación
1	☒	investigación de marketing	investigación de marketing	1491	7905532.943700
2	☒	relación	relación	2410	684149.231615
3	☒	transacción	transacción	66	368904.318975
4	☐	condición	condición	124	260327.714702
5	☒	intención de compra	intención de compra	278	246717.793625
6	☒	percepción	percepción	454	234250.117336
7	☒	motivación	motivación	167	223055.600466
8	☐	acción	acción	102	183630.824415
9	☒	promoción monetaria	promoción monetario	63	168563.858546
10	☐	orientación	orientación	1224	153209.039888
11	☒	inversión	inversión	114	113692.138094
12	☐	restricción	restricción	47	107766.553115
13	☒	flujo	flujo	213	106980.061160
14	☐	atribución	atribución	57	105936.445862
15	☒	investigación en marketing	investigación en marketing	19	100812.508647
16	☒	distribución comercial	distribución comercial	19	93633.910225
17	☐	efecto	efecto	1914	92272.103592
18	☒	satisfacción	satisfacción	1318	90032.322114
19	☐	función	función	540	88577.159547
20	☐	repetición publicitaria	repetición publicitario	24	88297.619335
21	☒	relación de producto	relación de producto	39	86881.002079
22	☐	marketing science	marketing science	480	84408.817486
23	☐	medición	medición	348	81222.618122
24	☐	interacción	interacción	309	79519.283330
25	☐	cuota	cuota	300	76789.442958

Bild 2. Evaluierung der Termini, die von der Terminus 2.0 herausgefunden wurden

Einheiten zu erstellen, die für unsere Forschung relevant ist. Ein Teil der Evaluierung anhand der Beispiele aus dem spanischen Korpus ist auf dem Bild 2 dargestellt.

Bei der Evaluierung besteht die Möglichkeit, den Terminus im Kontext zu beobachten. In schwierigen Fällen wurde in zusätzlichen Quellen recherchiert, ob die Einheit in einer terminologischen Bedeutung oder in einer allgemeinsprachlichen Bedeutung vorkommt. Weist die gefundene Einheit nur die allgemeinsprachliche Bedeutung auf, wird sie aus der Liste der Kandidaten nicht hervorgehoben und ferner nicht betrachtet. Die daraus resultierende Analyse der allgemeinen, morphologischen und semantischen Aspekte der Wirtschaftsterminologie des Marketings stellen wir in den folgenden Punkten dieses Beitrages vor.

5. Terminologie des Marketings

5.1. Allgemeine Aspekte

Zunächst ist die Wirtschaftsterminologie zu beobachten, die in allen Wirtschaftssprachen unabhängig von der Branche ihre Verwendung findet. Das ist die sogenannte wirtschaftliche Basisterminologie. Über diese wirtschaftlichen Begriffe werden die grundlegenden wirtschaftlichen Erscheinungen und Prozesse benannt. Für die deutsche und spanische Fachsprache des Marketings sind diese Termini im gleichen Maße charakteristisch, wie zum Beispiel:

De.: *Großanbieter, Außenwirtschaft, Finanzierung, Hyperinflation, Wettbewerb, Produktionsfaktoren, Investitionsgüter, Unternehmensführung, Kostenhöhe, Umsatzhöhe, Endgewinn, Absatzmarkt*, etc.

Es.: *posición competitiva, comercialización, rendimiento, consumo, creación de valor, organización industrial, valor de transacción, competencia, reducción de costes, planificación, volumen de ventas, precio de compra, fabricación, costes de adquisición, costes de producción, factores de inflación*, etc.

Die Auswahl der verwendeten terminologischen Einheiten ist nicht nur durch die Besonderheiten der Wirtschaftssprache geprägt, sondern auch durch die Textsorte. Der wirtschaftswissenschaftliche Artikel besteht aus verschiedenen Textsortenvarianten: Experimentalstudie, Fallbericht, Artikel zum Forschungsstand und andere. Diese Textsortenvarianten des wirtschaftswissenschaftlichen Beitrages bestimmen die Verwendung von Termini, die nicht nur aus der Wirtschaftsterminologie, sondern auch aus der Fachsprache der Statistik und der Mathematik stammen.

De.: *Varianzanalyse, Varianzhomogenität, Varianzheterogenität, Stichprobenumfang, Prädiktorgröße, Korrelationskoeffizient, Indikatorreliabilität*, etc.

Es.: *modelización, ecuación, correlación, regresión, varianza, escala de medición, coeficientes de correlación, coeficientes de regresión, correlación parcial, función lineal*, etc.

Neben den Wirtschaftstermini und den Termini der Fachsprache der Mathematik ist auf spezifische Termini und Wortverbindungen hinzuweisen, die für die Fachsprache des Marketings typisch sind und ihren Kern bilden. Marketing ist eine wichtige Komponente der Wirtschaftstätigkeit eines Unternehmens, um erfolgreich zu agieren. Der Kunde trifft eine Entscheidung zugunsten der Waren und Dienstleistungen, die er erwerben möchte, um seine Konsumbedürfnisse zu befriedigen. Der Herstellungssektor reagiert auf diese Bedürfnisse mittels der Herstellung der Waren und Dienstleistungen zu

angemessenen Preisen. Um diese Prozesse und Begriffe in der Fachsprache des Marketings zu benennen, werden im Bereich Marketing zahlreiche lexikalische Einheiten verwendet, die viel mit den psychologischen Reaktionen und mit dem Verhältnis von realen und potenziellen Kunden verbunden sind. Die psychologisch und emotionell gefärbten Einheiten sind für die Fachsprache des Marketings unabdingbar. Je aufmerksamer man mit Konsumenten umgeht, desto größer ist die Chance, mehr Produkte zu verkaufen und somit mehr Gewinn zu erbringen.

Spezifische Kernbegriffe des Marketingbereichs lassen sich thematisch systematisieren. Sie befinden sich im Zusammenhang und wirken wechselseitig aufeinander. Das Marketing an sich ist ohne Marktwirtschaft nicht vorstellbar.

Damit gelangen wir zum wichtigsten Begriff der Marketingphilosophie, nämlich dem Markt. Dabei handelt es sich nicht um den Markt als isolierten Begriff, sondern um alle vorstellbaren Aktivitäten, die Unternehmen auf dem Markt vornehmen. Für die präzisere Bezeichnung von solchen Aktivitäten und Maßnahmen, sowie um den Markt zu charakterisieren, lassen sich folgende Komposita in den analysierten Marketingtexten nachweisen¹:

<i>Marktattraktivität</i>	<i>atractividad/atractivo de mercado</i>
<i>marktorientiert</i>	<i>orientado hacia el mercado</i>
<i>Marktsättigung</i>	<i>saturación del mercado</i>
<i>Marktgegenstand</i>	<i>objeto del mercado</i>

Der Bereich Marketing ist vor allem als kundenorientiert zu bezeichnen, deshalb beschäftigen sich Wirtschaftswissenschaftler aus diesem Bereich mit Begriffen wie z.B. *Kunden*, *Konsumenten* und *Käufer*. Um die Verhältnisse zu diesen Verwaltungsobjekten zu bezeichnen, werden zahlreiche Komposita mit den entsprechenden Basiselementen verwendet:

<i>Käuferschwund</i>	<i>pérdida de compradores</i>
<i>Käuferreaktion</i>	<i>reacción de compradores</i>
<i>Käuferverhalten</i>	<i>comportamiento de compradores</i>

1. Hier und ferner werden deutsche und spanische Beispiele tabellarisch vorgestellt. Dabei wurden die deutschen Beispiele dem deutschen Korpus und die spanischen Beispiele sowohl dem spanischen Korpus und als auch Internet-Quellen entnommen, d.h. die zweite Spalte der Tabelle schlägt teilweise die Übersetzungen der deutschen Terminologie vor.

<i>Konsumentenloyalität</i>	<i>lealtad de los consumidores</i>
<i>Konsumentenverhalten</i>	<i>comportamiento del consumidor</i>
<i>Konsumentenforschung</i>	<i>investigación de consumidores</i>
<i>Kundenadaptivität</i>	<i>adaptabilidad del cliente</i>
<i>Kundenzufriedenheit</i>	<i>satisfacción del cliente</i>
<i>Kundenkomplexität</i>	<i>complejidad de los clientes</i>

Auf dem Markt bietet man den Kunden verschiedene *Produkte* und *Dienstleistungen* an. Folgende Komposita treten am häufigsten auf:

<i>Produktattraktivität</i>	<i>atractividad/atractivo del producto</i>
<i>Produktkategorien</i>	<i>categorías del producto</i>
<i>Produktidentität</i>	<i>identidad del producto</i>
<i>Produktqualität</i>	<i>calidad del producto</i>
<i>Produktproben</i>	<i>prueba del producto</i>
<i>Produktwerbung</i>	<i>publicidad del producto</i>
<i>Gütermarkt</i>	<i>mercado de mercancías</i>
<i>Güterbeschaffung</i>	<i>adquisición de mercancías</i>
<i>Gütertransport</i>	<i>transporte de mercancías</i>
<i>Güterbereich</i>	<i>campo/sector de mercancías</i>
<i>Gütereigenschaften</i>	<i>características de las mercancías</i>
<i>Gütertransfer</i>	<i>transferencia de mercancías</i>
<i>Güterfluss</i>	<i>flujo de mercancías</i>

Ein weiterer wichtiger Begriff im Bereich Marketing ist *Marke*. Um diesen Begriff möglichst präzise zu bezeichnen, werden folgende Komposita verwendet:

<i>Markenname</i>	<i>nombre de la marca</i>
<i>Markenartikel</i>	<i>artículo de marca</i>
<i>Markenbekanntheit</i>	<i>fama de la marca</i>
<i>Markentransfer</i>	<i>transferencia de la marca</i>
<i>Markenbewertung</i>	<i>evaluación de la marca</i>
<i>Markenpolitik</i>	<i>política de marca</i>
<i>Markenbeziehungsqualität</i>	<i>calidad, relacionada con la marca</i>
<i>Markenwert</i>	<i>valor de la marca</i>
<i>Markenattraktivität</i>	<i>atractividad de la marca</i>
<i>Markenoriginalität</i>	<i>originalidad de la marca</i>
<i>Markenführung</i>	<i>gerencia de marca</i>

Wie man aus den angeführten Beispielen feststellen kann, betrachtet man die Marke als ein Instrument, um mehr Kunden anzuziehen. Weitere Instrumente, die ihre Verwendung bei der Kundenbeziehung finden, sind *Qualität* und *Preis*, die in den meisten Fällen in Kombination auftreten:

<i>Preisdarstellung</i>	<i>indicación del precio</i>
<i>Preisdifferenzierung</i>	<i>diferenciación de precios</i>
<i>Preispartitionierung</i>	<i>precio desglosado</i>
<i>Preisattraktivität</i>	<i>atractividad del precio</i>
<i>Produktqualität</i>	<i>calidad del producto</i>
<i>Dienstleistungsqualität</i>	<i>calidad de servicios</i>
<i>Servicequalität</i>	<i>calidad de servicios</i>
<i>Relationsqualität</i>	<i>calidad de relaciones</i>
<i>Mindestqualität</i>	<i>calidad mínima</i>

Die verwendeten Marketinginstrumente sollen auf die Reaktionen von Kunden wirken, unter anderem auf ihre Präferenzen. Dabei ist es ein gutes Zeichen, wenn der Kunde der Marke „treu“ bleibt:

<i>Präferenzschaffung</i>	<i>formación de preferencias</i>
<i>Präferenzbedeutung</i>	<i>significado/importancia de preferencias</i>
<i>Präferenzangebot</i>	<i>oferta beneficiosa</i>
<i>Präferenzmessmethoden</i>	<i>métodos de la medida de preferencias</i>
<i>Präferenzvorteile</i>	<i>ventajas de preferencias</i>
<i>Präferenzwerte</i>	<i>valores de preferencias</i>
<i>Markenloyalität</i>	<i>lealtad a la marca</i>
<i>Beraterloyalität</i>	<i>lealtad al consultor</i>
<i>Kundenloyalität</i>	<i>lealtad del cliente</i>

5.2. Morphologische Aspekte: Komposita in der deutschen Fachsprache des Marketings und ihre Äquivalente im Spanischen

Bei der vergleichenden Untersuchung der Wortbildungssysteme des Deutschen und Spanischen in den Texten des Korpus wurde festgestellt, dass die vorkommenden Strukturen sich sehr stark voneinander unterscheiden. Während für die deutsche Fachsprache des Marketings die häufige Verwendung von Komposita charakteristisch ist, bevorzugt die spanische Sprache an erster Stelle präpositionale Wortgruppen. Laut Birkenmaier (1991: 33) drücken Komposita, auch Mehrworttermini genannt, „einen einzigen Begriff gegliedert

aus. Durch eine solche sprachliche Gegliedertheit wird die innere Form des Begriffs wiedergegeben, so dass auf dem Wege einer begrifflichen Etymologie die Zusammenhänge und Beziehungen mit anderen Begriffen dargelegt werden“. Präpositionale Wortgruppen dagegen bringen die Beziehung zwischen den einzelnen Gliedern der Gruppe mithilfe einer Präposition zum Ausdruck.

Aus den in verschiedenen Werken zur Sprachwissenschaft aufgelisteten Kompositatypen (Determinativkomposita, Possessivkomposita, Kopulativkomposita) (vgl. Motsch 2004; Eichinger 2000; Donalies 2007 u.a.) kommt in den analysierten Korpora mit einer hohen Frequenz ein Typ vor, und zwar das Determinativkompositum. Bei Determinativkomposita hat das Erstelement eine modifizierende Funktion, d.h., die semantische Repräsentation des Zweitelementes wird durch die semantische Repräsentation des Erstelementes ergänzt (vgl. Motsch 2004: 376). Dieser Kompositatyp kommt in der Fachsprache des Marketings am häufigsten vor, weil Wirtschaftsbegriffe immer wieder präzisiert werden müssen.

Die herausgefundenen Determinativkomposita sind vor allem Substantive und lassen sich mithilfe Eichingers Subklassifizierung untergliedern (vgl. Eichinger 2000: 118-123). Das erste Modell der substantivischen Determinativkomposita, auch genitivische Komposita genannt, ist das N+N-Kompositum und hat als erste Konstituente die Form eines genitivischen Attributs. Die Umformung eines Kompositums in eine genitivische Wortgruppe ist die häufigste Form, in die sich die unmittelbaren Konstituenten auflösen lassen (z.B. *Marketingaktivität* → *Aktivität des Marketings*). Dies hat zur Folge, dass die Entsprechungen solcher Komposita im Spanischen mit der präpositionalen Wortgruppe N + *de* (art.) + N wiedergefunden werden, denn in den meisten Fällen handelt es sich um ein *Genitivus possessivus* nach der Gliederung von Helbig/Buscha (2001: 497f) und der wird auf Spanisch mit der Präposition *de* gebildet, z.B.:

<i>Marketingaktivität</i> → <i>Aktivität des Marketings</i>	<i>actividades de marketing</i>
<i>Kundenadaptivität</i> → <i>Adaptativität der Kunden</i>	<i>adaptabilidad de clientes</i>
<i>Gütertransfer</i> → <i>Transfer der Güter</i>	<i>transferencia de mercancías</i>
<i>Markentransfer</i> → <i>Transfer der Marken</i>	<i>transferencia de marcas</i>

Ein weiteres Modell ist die Verbindung von Adjektiven mit Nomina (Adj. + N). Je nach der Zahl von Elementen, die das deutsche Kompositum bilden, können diese Einheiten im Spanischen als eine adjektivische Wortgruppe mit der Struktur Adj. + N erscheinen (z.B. *gran consorcio*), wobei die Reihenfolge der Konstituenten erhalten bleibt und das Adjektiv nicht eine restriktive

(wie bei den nachgestellten Adjektiven), sondern vielmehr eine erläuternde Funktion hat. Sie können aber auch als einfache präpositionale Wortgruppe (N+*de*+N, usw.) oder als erweiterte präpositionale Wortgruppe mit verschiedenen Strukturen (N+*con*+A+N, N+*de*+N+A, usw.) erscheinen.

Beispiele von Komposita mit den Komponenten *Groß*- oder *Außen*-:

<i>Großverdiener</i>	<i>persona con altos ingresos</i>
<i>Großkonzern</i>	<i>multinacional</i>
<i>Großkunden</i>	<i>cliente preferente</i>
<i>Großunternehmen</i>	<i>empresa grande</i>
<i>Außendienstpersonal</i>	<i>personal de ventas</i>
<i>Außenwirtschaftsorganisation</i>	<i>organización de economía exterior</i>
<i>Außenhandelsdaten</i>	<i>datos de comercio exterior</i>

Bei den deutschen wirtschaftswissenschaftlichen Texten sind neben Zweikomponentenkomposita auch Dreikomponentenkomposita vorhanden, die sowohl aus terminologischen, als auch aus allgemeinsprachlichen Einheiten bestehen und nach verschiedenen Modellen gebildet werden, z. B.:

<i>Erfolgsfaktorenqualität</i>	<i>rentabilidad de los factores de éxito</i>
<i>Eigenkapitalrentabilität</i>	<i>rentabilidad del capital propio</i>

Die gefundenen spanischen Entsprechungen sind Kombinationen aus präpositionalen und adjektivischen Wortgruppen mit verschiedenen Strukturen, die die Beziehungen der Konstituenten zueinander darstellen (N + *de* (art.) + N + *de* + N, für das erste Beispiel und N + *de* (art.) + N + Adj. für das zweite Beispiel).

Solche Einheiten stellen normalerweise mehr Schwierigkeiten im Übersetzungsprozess dar als die Zweikomponentenkomposita, weil die Chancen, eine angemessene Lösung in Wörterbüchern zu finden, geringer sind und die Zusammenhänge zwischen den Konstituenten schwieriger festzustellen sind.

Einerseits ist es für die deutsche Fachsprache des Marketings zweifellos von Vorteil, dass sich eine große Informationsmenge in einer semantisch geräumigen Struktur konzentriert. Andererseits sind gewisse Schwierigkeiten beim Verstehen und beim Übersetzen dieser terminologischen Einheiten unvermeidbar.

5.3. Entlehnungen

Das Marketing ist eine der wichtigsten Philosophien der Unternehmensführung, kennzeichnet die Marktwirtschaft und ist für alle Branchen und Unternehmenstypen, die nach den marktwirtschaftlichen Prinzipien agieren, gültig. Die auch heute berühmten und oft verwendeten Marketingkonzepte entstanden in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts und zu Beginn des 20. Jahrhunderts in den englischsprachigen Ländern als Reaktion auf die Entwicklung der industriellen Produktionsweise. Sie waren in verschiedenen Entwicklungsphasen des Marketing unterschiedlich ausgeprägt (vgl. Kuß 2013: 5; Meffert 2015: 6-10). Für die deutsche und die spanische Sprache gilt, dass viele Begriffe und damit verbundene Termini vorwiegend aus dem Englischen entlehnt wurden. Die oben erwähnten Faktoren haben zur Internationalisierung der englischen Begriffe in der Terminologie des Marketings der deutschen und der spanischen Sprache geführt. Um zu veranschaulichen, wie häufig Entlehnungen aus dem Englischen in den wirtschaftswissenschaftlichen Marketingtexten verwendet werden, zitieren wir einen kurzen Abschnitt aus dem deutschen Beitrag „Online-Marketing-Controlling – Neue Wege in der Erfolgsmessung von Marketingmaßnahmen“.

Die besondere Problematik für die *E-Tailer* besteht in der Notwendigkeit, nicht nur starke Marken zu verkaufen, sondern sich selbst in der neuen Unübersichtlichkeit des *WorldWideWeb* als *Retail Brand* zu positionieren. In der Anfangsphase des B2C mit zahlreichen verschiedenen Geschäftskonzepten war es die wichtigste Aufgabe für die *First Mover*, die Besucherfrequenz auf ihren Seiten zu erhöhen und damit die *Awareness* für die Marke aufzubauen. So wurde die Anzahl der *Hits*, der Benutzerzahlen, schnell zur Maßzahl des Erfolgs und trieb die Marktkapitalisierung nach oben (Klacklauer 2001: 151).

Der angeführte Abschnitt weist zahlreiche Entlehnungen auf, sowohl zur allgemein gebrauchten Lexik, (*WorldWideWeb*, *Awareness*, *Hits*) als auch zur Wirtschaftsterminologie des Marketings (*E-Tailer*, *Retail Brand*, *B2C*). Bereits im Titel des Beitrags steht eine Entlehnung *Online-Marketing-Controlling*. Aus dem Englischen wurden die Bezeichnungen für die Marketingfunktionen entlehnt, so werden in der deutschen und in der spanischen Sprache die Termini *Marketing-Management*, oder eine weitere deutsche Variante *Marketingmanagement*, verwendet.

In der Klassifizierung, die von J. Gómez Capuz in der Studie *Préstamos del español: lengua y sociedad* vorgenommen wurde, werden verschiedene Entlehnungstypen (graphische, morphologische, semantische und lexikalische) analysiert (Gómez Capuz 2004). Da es beim Entlehnungsprozess von

Wirtschaftstermini fast immer um die Entstehung neuer terminologischer Einheiten geht (Form plus Bedeutung), lassen sich die erforschten fremdsprachlichen Einheiten als lexikalische Entlehnungen identifizieren, die in *Importe*, *Hybride* und *Lehnübersetzungen* eingeteilt werden. Beim *Import* handelt es sich um eine vollständige Entlehnung, bei der sich die terminologischen Einheiten nicht an die phonetischen, graphischen und grammatischen Besonderheiten der rezipierenden Sprache anpassen. Diese Erscheinung ist, abgesehen von geringfügigen Abweichungen, in der spanischen und der deutschen Sprache gleichermaßen typisch, z.B.:

De.: *Marketing, Branding, Faktoring, Electronic Commerce/E-Commerce, Global-Marketing, International Marketing, Nonprofitmarketing*;

Es.: *marketing, branding, factoring, stocks, joint ventures, target pricing, Supply Chain Management*.

Für die Benennung der klassischen und modernen Marketingberufe werden vor allem die Entlehnungen dieser Art verwendet: *Marketing Manager, Product Manager, Sales Manager, Key Account Manager, Communications Manager, Market Research Manager*, etc. Besonders präsent ist diese Art der Entlehnung bei den englischen Abkürzungen, die in den deutschen und spanischen wirtschaftswissenschaftlichen Texten verbreitet sind, z.B.:

MBV – Market-Based View

RBV – Resource-Based View

AMA – American Marketing Association

BERI – Business environment risk information

C2C– Consumer-to-Consumer

C2B– Consumer-to-Business

B2C – Business-to-Consumer

B2B – Business-to-Business

CRM – Customer Relationship Management

CSR – Corporate Social Responsibility

E-Commerce – Electronic Commerce

ECR – Efficient Consumer Response

ERP – Enterprise-Resource-Planning

PR – Public Relations

4Ps – Product, Price, Place, Promotion

7Ps – Product, Price, Place, Promotion, People, Processes, Physical Facilities

Bei den „Hybriden“ geht es um die aus mehreren Morphemen bestehenden Einheiten, wovon der eine Teil komplett entlehnt, der zweite durch eine

Urform oder eine Lehnübersetzung ersetzt wird. In diesem Fall können sowohl die derivativen „Hybriden“ – z. B. der Stamm ist entlehnt, das Präfix oder das Suffix ersetzt – als auch die Komposita beobachtet werden. So sind im analysierten Korpus die Komposita mit der Entlehnung *Marketing* auffällig. Diese Einheit kann sowohl mit weiteren Entlehnungen als auch mit deutschen Wörtern verschiedene Komposita bilden. Im Spanischen wird die englische Einheit zusammen mit spanischen Wörtern in eine Wortverbindung zusammengestellt².

Englisch	Deutsch	Spanisch
<i>Marketing Research</i>	<i>Marketingforschung</i>	<i>investigación de marketing</i>
<i>Marketing Instruments</i>	<i>Marketinginstrumentarium</i>	<i>instrumentos de marketing</i>
<i>Direct Marketing</i>	<i>Direktmarketing</i>	<i>mercadotecnia directa</i>
<i>Social Marketing</i>	<i>Sozialmarketing</i>	<i>mercadotecnia social</i>
<i>Relationship Marketing</i>	<i>Beziehungsmarketing</i>	<i>mercadotecnia relacional</i>
<i>Experience Marketing</i>	<i>Erlebnismarketing</i>	<i>mercadotecnia experiencial</i>

Bei der Lehnübersetzung wird eine aus mehreren Morphemen bestehende lexikalische Einheit durch schon in der rezipierenden Sprache existierende Morpheme oder durch einfachere Morpheme so ersetzt, dass die Verbindung von diesen Elementen als eine völlig neue lexikalische Einheit erscheint, die früher noch nicht bekannt war. Im Englischen ist das Modell „Definierendes (Attribut) + Definiertes (Objekt)“ vorhanden, was im Spanischen mit der Veränderung der Reihenfolge von Wörtern durch das Modell „Definiertes + Definierendes“ ersetzt wird. Im Deutschen spiegelt sich das englische Modell wider (die Reihenfolge wird beibehalten).

Englisch	Deutsch	Spanisch
<i>R&D – Research and Development</i>	<i>F&E – Forschung und Entwicklung</i>	<i>I&D – Investigación y Desarrollo</i>
<i>Customer Lifetime Value</i>	<i>Kundenlebenszeitwert</i>	<i>Valor de Vida del Cliente</i>
<i>External Analysis</i>	<i>unternehmensexterne Analyse</i>	<i>Análisis externo</i>
<i>Internal Analysis</i>	<i>unternehmensinterne Analyse</i>	<i>Análisis interno</i>
<i>Know How</i>	<i>Know How</i>	<i>Saber cómo/Know How</i>
<i>ICT – Information and Communication Technologies</i>	<i>IKT – Informations- und Kommunikationstechnologien</i>	<i>TICs – Tecnologías de la Información y las Comunicaciones</i>

2. Um die oben beschriebenen Zusammenhänge zu veranschaulichen, haben wir in dieser und in der nächsten Tabelle neben den deutschen Beispielen und ihren Äquivalenten im Spanischen auch die englischen Ausgangstermini angeführt.

RBV – Resource-Based View	ROA–Ressourcenorientierter Ansatz	VBR – Visión basada en Recursos
SWOT Analysis - Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats	SWOT-Analyse	Análisis DAFO o Análisis FODA (Debilidades, Amenazas, Fortalezas y Oportunidades)

5.4. Semantische Aspekte

In der deutschen und spanischen Fachsprache des Marketings kommen Einheiten vor, die sowohl in der allgemeinen Sprache als auch in der Fachsprache verwendet werden. Das sind polysemantische Einheiten, die je nach dem Kontext verschiedene Bedeutungen ausdrücken können. Auf diese „Terminologisierung“ wurde von Fluck hingewiesen. Einige Bezeichnungen werden aus der allgemeinsprachlichen Lexik übernommen und mit einer fachbezogenen Bedeutung versehen. Es wird keine neue Lautform, sondern eine neue Begriffsbedeutung geschaffen (vgl. Fluck 1984: 43).

In der Fachsprache des Marketings werden lexikalische Einheiten verwendet, die allgemeinsprachlich sind, aber im wirtschaftlichen Kontext eine terminologische Bedeutung erwerben können. Auf den ersten Blick kann nicht eindeutig festgestellt werden, mit welcher Bedeutung sie verwendet werden. Solche Einheiten bereiteten bereits in der Anfangsphase der Analyse mit der Software Terminus 2.0. bei der Evaluierung von Termini viele Schwierigkeiten. Sie sind besonders für die Beschreibung von Marktständen oder Kundenreaktionen typisch.

Ein Beispiel für dieses Phänomen mag die Einheit *Sättigung/saturación* sein. Das Wörterbuch Duden schlägt zwei Bedeutungen vor, eine davon ist *das Sättigen, Stillen des Hungers; das Sattsein* und die zweite ist *das Sättigen, Gesättigtsein*. Bereits im Duden wurde darauf hingewiesen, dass die zweite Bedeutung des Wortes für die Fachsprache geeignet ist. Die zweite Bedeutung ermöglicht es dieser lexikalischen Einheit, sich mit weiteren Einheiten zu verbinden und einen spezifischen wirtschaftlichen Sinn auszudrücken. So entsteht der Marketingbegriff *Marktsättigung*. Das spanische *Diccionario de la Real Academia Española* bietet nur eine Definition des Wortes *saturación* an, und zwar 1. *Acción y efecto de saturar*. Schlagen wir das Verb *saturar* nach, finden wir weitere Bedeutungen, einige davon sind terminologisch und für die Bereiche Physik oder Chemie typisch. Dem wirtschaftlichen Kontext nach würde die zweite Bedeutung passen: 2. *saciar (hartar y satisfacer de comida o de bebida)*. Man kann von der Sättigung mit Waren oder Dienstleistungen sprechen.

Neben der Polysemie ist auch die Partonymie in der Fachsprache des Marketings präsent. Die partonymischen Verhältnisse verbinden die lexikalischen Einheiten nach dem Prinzip „ein Teil – das Ganze“ oder „Menge – Element der Menge“. In der Fachsprache des Marketings sind auch solche Verbindungen zwischen Termini charakteristisch und können als Zyklus oder als Kette vorgestellt werden:

De.: *Versorgung ~ Herstellung ~ Verteilung; Planung ~ Organisierung ~ Realisierung ~ Kontrolle;*

Es.: *aprovisionamiento ~ producción ~ distribución; planificación ~ organización ~ realización ~ control.*

Aus der Gesamtheit von Antonymen fallen zunächst die Gruppen der Termini mit gegensätzlichen Bedeutungen auf, bei denen nur die am Rande gelegenen Einheiten als völlig kontrastiv identifiziert werden können:

De.: *Anbieter ~ Hersteller ~ Vermittler ~ Verbraucher;*

Es.: *proveedor ~ fabricante ~ intermediario ~ consumidor.*

In den analysierten Texten kommen Einheiten sehr häufig vor, die Verhältnisse zwischen den auf dem Markt agierenden Hauptakteuren ausdrücken. In den spanischen Texten sind Beispiele enthalten, in denen das Wort *relación* vorausgeht. In den deutschen Texten setzt man das Wort *Verhältnis* oder das Wort *Beziehung* vor. Nach diesem Wort werden zwei Wörter mit kontrastiver Bedeutung verwendet, die mit einem Bindestrich verbunden sind:

De.: *Verkäufer-Konsumenten, Hersteller-Händler, Verbraucher-Unternehmen, Unternehmen-Konsument.*

Es.: *vendedor-cliente, vendedor-consumidor, comprador-proveedor, comprador-vendedor, cliente-empresa, empresa-cliente, empresa-consumidor, etc.*

Solche Strukturen spiegeln die Einwirkung der außersprachlichen Faktoren auf die Besonderheiten der Wirtschaftssprache wider. So werden die Wirtschaftsrealien und eine logische Vorstellung ihrer Funktionsweise in einer sehr komprimierten Form ausgedrückt. In der analysierten Wirtschaftsterminologie sind auch Antonyme vorhanden, die Merkmale oder Aktivitäten in verschiedenen Richtungen benennen. Bei der Analyse des Korpus wurde auch festgestellt, dass die Antonymie durch kontrastive Präfixe sehr häufig vorkommt. Dazu können auch weitere deutsche Komposita oder spanische Wortverbindungen angeführt werden, bei denen eine Komponente kontrastiv ist:

De.: *Import ~ Export, Input ~ Output, Kapitalabfluss ~ Kapitalzufluss, Ausfuhr ~ Einfuhr, Einkäufer ~ Verkäufer, Einzahlung ~ Auszahlung, materielle ~ immaterielle, monetär ~ nicht monetär, Aktivgeschäft ~ Passivgeschäft, Bruttoumsatz ~ Nettoumsatz, Einzelhandel ~ Großhandel.*

Es.: *aprovisionamiento ~ distribución, desvalorización ~ revalorización, exportación ~ importación, crecimiento ~ decrecimiento de la economía, valorización ~ desvalorización, rentabilidad ~ irrentabilidad, materiales ~ inmateriales, inversión directa ~ inversión indirecta, comercio al por menor ~ comercio al por mayor.*

Die Antonymie durch die Gegensatzung von einzelnen Komponenten der Komposita ist für die deutsche Sprache charakteristisch. In der spanischen Sprache ist die Antonymie durch die Präfixe oder durch einen Teil der Wortverbindung am häufigsten.

6. Schlussfolgerung

In der Menge von Fachübersetzungen sind die Übersetzungen im wirtschaftlichen Bereich besonders hervorzuheben. Der Grund dafür ist die Wichtigkeit der Fachkommunikation in internationalen Unternehmen. Übersetzer sollen den Kommunikationsprozess zwischen den Spezialisten im wirtschaftlichen Bereich gewährleisten, was sehr oft eine große Herausforderung darstellt. Die Qualität der Übersetzung ist unter anderem davon abhängig, in wie weit sich der Übersetzer mit der Wirtschaftssprache auseinandergesetzt hat. In diesem Beitrag wurde die Terminologie des Marketings, besonders ihre morphologischen und semantischen Aspekte analysiert, um Schwierigkeiten beim Übersetzen von Marketingtexten zu erleichtern.

In der Terminologie des Marketings sind drei Kategorien hervorzuheben, die in den wirtschaftswissenschaftlichen Texten des Marketingbereichs vorkommen: die wirtschaftliche Basisterminologie, spezifische Termini und Wortverbindungen aus dem Bereich Marketing, sowie die Terminologie der Statistik und Mathematik. Je nach der Textsortenvariante und dem betrachteten Thema des wissenschaftlichen Beitrages kann diese Palette erweitert werden.

Der wissenschaftliche Stil und ein hoher Grad an Spezialisierung sind für die analysierten Texte kennzeichnend und beim Übersetzen besonders zu beachten. Um beim Übersetzen von solchen wirtschaftswissenschaftlichen Texten sicherzugehen, ist dem Übersetzer zu empfehlen, sich neben dem linguistisch orientierten Terminologiewissen auch das fachgebietsspezifische Sachwissen anzueignen. Die spezifische Terminologie des Marketings lässt sich thematisch je nach Hauptakteuren und Instrumenten des Marketings

systematisieren. Das Marketing an sich ist ohne solche Begriffe wie *Markt*, *Kunden*, *Konsumenten*, *Käufer*, *Produkt*, *Marke*, *Preis*, *Präferenz* u.a. nicht vorstellbar. Versteht der Übersetzer die Zusammenhänge und die Zusammenwirkung dieser Marketingkategorien, fällt es ihm leichter, das Verhältnis zwischen den Termini zu verstehen und klar im Spanischen oder in einer anderen Sprache wiederzugeben.

Beim Betrachten der morphologischen Aspekte wurden folgende Besonderheiten der Terminologie des Marketings festgestellt: Für die deutsche Fachsprache des Marketings ist die häufige Verwendung von Komposita charakteristisch, was sich sehr stark von den spanischen Strukturen unterscheidet. Zwei- und Dreikomponentenkomposita wurden in den analysierten deutschen Marketingtexten gefunden. Dabei kommt ein Kompositatyp am häufigsten vor, nämlich Determinativkomposita verschiedener Typen (N+N, A+N, N+V). Die Verwendung der Determinativkomposita ist durch verschiedene Gründe verursacht. Einerseits besteht die Notwendigkeit, die Wirtschaftsbegriffe immer wieder zu konkretisieren (die schon vorhandenen Wirtschaftsbegriffe werden präzisiert). Andererseits können Termini dadurch entstehen, dass diese schon in die bereits vorhandene allgemeinsprachliche Einheit hinzugefügt werden. Obwohl bekannt ist, dass deutsche Komposita ins Spanische in den meisten Fällen mit verschiedenen Präpositionalphrasen (z.B. N + Präposition + N) wiederzugeben sind, fiel es uns nicht leicht, die entsprechenden spanischen Äquivalente in der Terminologie des Marketings zu finden. Um solche Schwierigkeiten und Zeitverluste zu überwinden, ist es zu empfehlen, eine eigene alphabetisch oder thematisch geordnete Liste von erarbeiteten Lösungen zu führen. Sehr hilfreich und zeitsparend ist die Verwendung verschiedener Softwares zur Terminologieverwaltung.

Da der Bereich Marketing in den englischsprachigen Ländern entwickelt wurde, wurden viele Begriffe und damit verbundene Termini vorwiegend aus dem Englischen entlehnt. Die durchgeführte Analyse der englischsprachigen Entlehnungen in der Wirtschaftsterminologie des Deutschen und des Spanischen hat deutlich gezeigt, dass die folgenden weitverbreiteten Arten des Übergangs der entlehnten Wörter in die rezipierende Sprache typisch sind: Importe, Hybride und die lexikalische Lehnübersetzung. Für die deutsche Sprache und für die spanische Sprache sind in höherem Maße alle drei Arten der Entlehnungen mit oder ohne phonetischen und graphischen Abweichungen nachzuweisen. Beim Übersetzen ist aber zu beachten, dass die gewählte Einheit den orthographischen Normen der rezipierenden Sprache angepasst wird. Manchmal sind verschiedene Übersetzungs- und Schreibvarianten derselben Einheit zu finden. An solchen Stellen wäre ein Wörterbuch von

Entlehnungen oder Neologismen mit den entsprechenden Erklärungen und Hinweisen zur Benutzung sehr hilfreich. Auch Internet-Quellen sind hierfür nützlich. Durch eine kurze Suche nach terminologischen Einheiten in elektronischen Suchmaschinen kann festgestellt werden, welche Vorkommenshäufigkeit jede Variante aufweist.

Aus der Analyse der semantischen Aspekte der Marketingterminologie können folgende Zusammenhänge zum Übersetzen festgestellt werden: Eine gewisse Schwierigkeit stellt die Wiedergabe von lexikalischen Einheiten dar, die zwar allgemeinsprachlich sind, aber in wirtschaftswissenschaftlichen Beiträgen eine terminologische Bedeutung bekommen können. Um mit solchen Einheiten sicherer umzugehen, können für den Übersetzer sowohl die Definitionen aus einem Wörterbuch, als auch der wirtschaftliche Kontext sehr hilfreich sein. Sehr oft werden polysemantische Einheiten durch weitere terminologischen Einheiten konkretisiert, so dass ein spezifischer wirtschaftlicher Sinn ausgedrückt wird.

Eine weitere Schwierigkeit beim Fachübersetzen von wirtschaftswissenschaftlichen Texten im Bereich Marketing wird vor allem beim Übersetzen der Terminologie des Marketings deutlich, wenn diese eine psychologische oder emotionelle Färbung in sich trägt. Nicht in allen Fällen können dieselben psychologischen Aspekte identisch wiedergegeben werden. Der Grund dafür ist die verschiedene Art und Weise der kulturellen Wahrnehmung dieser Aspekte in den verschiedenen Sprachen. Stets sind verschiedene spezifische Merkmale zu finden und beim Vergleich der Wirtschaftssprachen können sich die Unterschiede auf allen sprachlichen Ebenen manifestieren. Diese Unterschiede können durch Beratungen von Spezialisten, die sich jeden Tag mit solchen Begriffen beschäftigen und sie sicher beherrschen, aufgeklärt und gelöst werden.

Literatur

- BAUMANN, Klaus-Dieter. (2000) „Unternehmenskommunikation und Unternehmensidentität aus kommunikativ-kognitiver Sicht.“ In: Morgenroth, Klaus (Hrsg.) 2000. *Hermetik und Manipulation in den Fachsprachen*. Reihe „Forum für Fachsprachenforschung“. Band 55. Tübingen: Gunter Narr Verlag, S. 107-126.
- BAUSCH, Karl-Heinz (Hrsg.) (1976) *Fachsprachen. Terminologie, Struktur, Normung*. Berlin & Köln: Beuth Verlag GmbH.
- BAUSCH, Karl-Heinz; Wolfgang Schewe & Heinz-Rudi Spiegel. (1976) „Eindeutige Verständigung – ein Element technisch-wissenschaftlicher Entwicklung.“ In:

- DIN Deutsches Institut für Normung, e.V. *Fachsprachen. Terminologie, Struktur, Normung*. Heft 4. Berlin & Köln: Beuth Verlag GmbH, S. 11-18.
- BECKER, Jochen. (2013) *Marketing-Konzeption: Grundlagen des zielstrategischen und operativen Marketing-Managements*. 10., überarb. und erw. Aufl. München: Vahlen.
- BEIER, Rudolf. (1980) *Englische Fachsprache*. Stuttgart, Berlin, Köln & Mainz: Kohlhammer.
- BIRKENMAIER, Willy & Irene Mohl. (1991) *Russisch als Fachsprache*. Tübingen: Francke.
- BOLTEN, Jürgen. (1991) „Fremdsprache Wirtschaftsdeutsch: Bestandsaufnahme und Perspektiven.“ In: Müller, Bernd-Dietrich (Hrsg.) 1991. *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. München: Iudicium Verlag, S. 71-91.
- BOLTEN, Jürgen. (1998) „Fachsprachliche Phänomene in der Interkulturellen Wirtschaftskommunikation.“ In: Hoffmann, Lothar et al. (Hrsg.) 1998. *Fachsprache. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter, S. 849-855.
- BOLTEN, Jürgen. (2006) „Interkulturelle (Wirtschafts-) Kommunikation: „Fach“ oder „Gegenstandsbereich“? Wissenschaftshistorische Entwicklungen und studienorganisatorische Perspektiven.“ In: Moosmüller, Alois (Hrsg.) 2006. *Interkulturelle Kommunikation. Konturen einer wissenschaftlichen Disziplin*. Münster: Waxmann, S. 171-208.
- BRUHN, Manfred. (2014) *Marketing: Grundlagen für Studium und Praxis*. 12., überarb. Aufl. Wiesbaden: Springer Gabler.
- BRÜNNER, Gisela. (2000) *Wirtschaftskommunikation. Linguistische Analyse ihrer mündlichen Formen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- BUDIN, Gerhard. (2002) „Wissensmanagement in der Translation.“ In: Best, Joanna & Sylvia Kalina (Hrsg.) 2002. *Übersetzen und Dolmetschen*. Tübingen & Basel: Francke, S. 74-84.
- BUNGARTEN, Theo. (1996) „Mehrsprachigkeit in der Wirtschaft.“ In: Goebel, Hans et al. (Hrsg.) 1996. *Kontaktlinguistik. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung*. 1. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter, S. 414-421.
- CABRÉ, María Teresa. (1999) *La terminología: representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. Textos en castellá, catalá i frances*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada II.
- DONALIES, Elke. (2007) *Basiswissen. Deutsche Wortbildung*. Tübingen & Basel: Francke Verlag.
- EICHINGER, Ludwig M. (2000) *Deutsche Wortbildung: eine Einführung*. Tübingen: Narr.

- FLUCK, Hans-Rüdiger. (1984) *Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik. Einführung in die Fachsprachen und Didaktik/Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts*. Heidelberg: Groos.
- FLUCK, Hans-Rüdiger. (1985) *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. 3. aktualisierte u. erweiterte Auflage. Tübingen: Francke Verlag.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (2012) *Traducción económica y corpus: del concepto a la concordancia. Aplicación al francés y al español*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun. (1987) *Zur Thema-Rhema-Gliederung in amerikanischen Wirtschaftsfachtexten. Eine exemplarische Analyse*. Tübingen: Narr.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan. (2004) *Préstamos del español: lengua y sociedad*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco Libros, S.L.
- HAHN, Walter von. (1983) *Fachkommunikation: Entwicklung, linguistische Konzepte, betriebliche Beispiele*. Berlin & New York: de Gruyter.
- HELBIG, Gerhard & Joachim Buscha. (2001) *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. 19. Auflage. Berlin & München: Langenscheidt KG.
- HOFFMANN, Lothar. (1982) „Probleme und Methode der Fachsprachenforschung.“ In: Rodríguez Richart, José (Hrsg.) 1982. *Fachsprachenforschung und -lehre: Schwerpunkt Span.*; internat. Kolloquium an d. Univ. d. Saarlandes, Saarbrücken, 6-8. November 1980. Tübingen: Narr, S. 1-13.
- HOFFMANN, Lothar (Hrsg.) (1987) *Fachsprachen, Instrument und Objekt*. 1. Aufl. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- HOFFMANN, Lothar. (1993) „Fachwissen und Fachkommunikation. Zur Dialektik von Systematik und Linearität in den Fachsprachen.“ In: Bungarten, Theo (Hrsg.) 1993. *Fachsprachentheorie*. Bd. 2: Konzeptionen und theoretische Richtungen. Tostedt: Attikon, S. 595-617.
- HOFFMANN, Lothar. (1987) „Fachsprachen – Instrument und Objekt.“ In: Hoffmann, Lothar (Hrsg.) 1987. *Fachsprachen, Instrument und Objekt*. 1. Aufl. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, S. 7-9.
- HOMBURG, Christian. (2012) *Grundlagen des Marketingmanagements. Einführung in Strategie, Instrumente, Umsetzung und Unternehmensführung*. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Wiesbaden: Springer Gabler.
- HUNDT, Markus. (1995) *Modellbildung in der Wirtschaftssprache: zur Geschichte der Institutionen- und Theoriefachsprachen der Wirtschaft*. Tübingen: Niemeyer.
- HUNDT, Markus. (1998) Neuere institutionelle und wissenschaftliche Wirtschaftsfachsprachen. In: Steger, Hugo & Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.) 1998. *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Bd. 14 Fachsprachen. Halbbd. 1. Berlin & New York: de Gruyter, S. 1296-1304.
- KLACKLAUER, Alexander; D. Quinn Mills; Olaf Passenheim & Dirk Seifert. (2001) „Online-Marketing-Controlling – Neue Wege in der Erfolgsmessung von

- Marketingmaßnahmen.“ *Der Markt – International Journal of Marketing* 40:4, S. 151-158.
- KUSS, Alfred. (2013) *Marketing-Theorie: Eine Einführung*. 3., überarb. u. erw. Aufl. Wiesbaden: Springer Gabler.
- MEFFERT, Heribert; Christoph Burmann & Manfred Kirchgeorg. (2015) *Marketing: Grundlagen marktorientierter Unternehmensführung Konzepte – Instrumente – Praxisbeispiele*. 12., überarb. u. aktualisierte Aufl. Wiesbaden: Springer Gabler.
- MÖHN, Dieter. (1980) „Zum Fortgang der germanistischen Fachsprachenforschung in den 70er Jahren.“ *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*. 3, S. 352-369.
- MÖHN, Dieter & Roland Pelka. (1984) *Fachsprachen: e. Einf.* Tübingen: Niemeyer.
- MOTSCH, Wolfgang. (2004) *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*. 2., überarbeitete Auflage. Berlin & New York: Walter der Gruyter.
- MÜLLER, Bernd-Dietrich (Hrsg.) (1991) *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. München: Iudicium-Verlag.
- PÉREZ BERENGUEL, José Francisco. (2003) “Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera.” In: Muñoz Martín, Ricardo (Hrsg.) *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada 12-14 de Febrero de 2003. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 619-628.
- ROELCKE, Thorsten. (2010) *Fachsprachen*. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt.
- SERÓN ORDÓÑEZ, Inmaculada. (2005) “La traducción de la metáfora en los textos financieros: estudio de caso.” In: Torres, María Gracia & Marie-Ange Bugnot (Hrsg.) 2005. *Traducción y cultura: el referente cultural en la comunicación especializada*. Málaga: Libros ENCASA, pp. 205-250.
- SCHMITT, Peter A. (1985) *Anglizismen in den Fachsprachen: eine pragmatische Studie am Beispiel der Kerntechnik*. Heidelberg: Winter.
- SCHMITT, Peter A. (1990) *Die Berufspraxis der Übersetzer. Eine Umfrageanalyse. Berichtssonderheft des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer*. Bonn: BDÜ.
- STEGER, Hugo & Herbert Ernst Wiegand (Hrsg.) (1998) *Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft*. Bd. 14 Fachsprachen. Halbbd. 1. Berlin & New York: de Gruyter.
- WALSH, Gianfranco; Alexander Klee & Thomas Kilian. (2009) *Marketing: eine Einführung auf der Grundlage von Case Studies*. Berlin & Heidelberg: Springer.
- WÖHE, Günter. (2012) *Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre*. 25. Auflage. München: Verlag Franz Vahlen.

Wörterbücher:

- ALCARÁZ VARO, Enrique. (2008) *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales. Inglés – Español, Spanish – English*. 5., überarb. und erw. Aufl. Barcelona: Ariel.
- JÖRCKEL, Sabine. (1998) *Wirtschaftsspanisch: Einführung*. München & Wien: Oldenbourg.
- PADILLA GÁLVEZ, Jesus. (1998) *Wirtschaftsspanisch: Marketing: Estudio de casos de marketing*. München & Wien: Oldenbourg.
- SÁNCHEZ, Celestino (2007) *Fachwörterbuch. Wirtschaft, Handel und Finanzen. Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch*. 1. Auflage. Berlin u.a.: Langenscheidt.
- SCHNITZER, Johannes & Jordi Martí (Hrsg.) (1996) *Wirtschaftsspanisch: terminologisches Handbuch = Manual de lenguaje económico*. München: Oldenbourg.

Online-Quellen:

www.duden.de
www.rae.es
www.puromarketing.com
www.merca20.com
www.liderazgoymercadeo.com

KURZBIOGRAPHIE / BIONOTE

GUADALUPE RUIZ YEPES ist Professorin für Spanisch als Fachsprache für Wirtschaft und regionale Studien der hispanophonen Länder an der Hochschule Heilbronn. Sie promovierte im Bereich Übersetzungswissenschaft und beschäftigt sich derzeit mit der kontrastiven Analyse der Wirtschaftspraseologie. Im Rahmen eines Forschungsaufenthalts als Post-Doc hat sie ein Jahr an der Aston University verbracht. Sie hat Übersetzung und Sprachen an Universitäten in Spanien, Deutschland, Großbritannien und den USA gelehrt.

GUADALUPE RUIZ YEPES is a professor of Business Spanish and Cultural Studies of the Hispanic World at Heilbronn University. She holds a Ph.D. in Translation Studies. Her research interests are currently focusing on contrastive analysis of business phraseology. She spent a year at Aston University as a post-doctoral research fellow and has also taught translation and foreign languages in higher education in the USA and Spain.

ANASTASIA KONOVALOVA hat im Jahre 2005 den Studiengang für Wirtschaft und im Jahre 2007 den Studiengang für Linguistik und Fremdsprachen (Spanisch und Deutsch) absolviert. 2009 wurde sie im Bereich Wirtschaftswissenschaften promoviert. Sie ist Dozentin für Wirtschaftsspanisch an der Hochschule Heilbronn. Seit 2010 ist sie Doktorandin am Institut für Übersetzen und Dolmetschen (Universität Heidelberg). Sie beschäftigt sich mit der vergleichenden Analyse der Wirtschaftsterminologie im Deutschen, Spanischen und Russischen.

ANASTASIA KONOVALOVA graduated in Economics in 2005 and in Linguistics and Foreign Languages (Spanish and German) in 2007. She earned a Ph.D. in Economics in 2009. She teaches Business Spanish at Heilbronn University. Since 2010, she has been a post-graduate student at the Institute for Translation and Interpretation (University of Heidelberg). Her research interests include the comparative analysis of economic terminology in German, Spanish and Russian.

TRADUCCIÓN ECONÓMICA AL GALLEGO: PAUTAS DE ACTUACIÓN ANTE LA PRESENCIA DE PRÉSTAMOS Y CALCOS EN EL LÉXICO ECONÓMICO

Marta García González

mgarciag@uvigo.es
Universidade de Vigo

Resumen

En línea con trabajos de temática similar (Russo 2002; Orts & Almela 2009; Orts & Almela 2012), el presente estudio analiza los mecanismos de creación de neologismos del campo de la economía en la lengua gallega, prestando especial atención a la entrada de extranjerismos, calcos semánticos, préstamos adaptados y castellanismos propiciada por la actual situación de crisis mundial. De esta forma, se pretende proporcionar pautas de actuación en el uso de estos elementos léxicos a los estudiantes de traducción y futuros traductores al gallego de textos económicos, ante la carencia de recursos de referencia y de la experiencia necesaria para tomar decisiones en esta materia. Se trabaja para ello con dos corpus textuales *ad hoc* compilados de manera expresa para el estudio. El primero de ellos es un corpus monolingüe en lengua gallega conformado por artículos periodísticos de temática económica publicados en diarios de la comunidad autónoma y por artículos de investigación extraídos de la *Revista Galega de Economía*, que se edita semestralmente en lengua gallega y castellana. El segundo es un corpus bilingüe comparable conformado por artículos de la citada revista en sus versiones gallega y castellana. El análisis de los corpus apunta a la existencia de patrones de uso diferentes de los extranjerismos, préstamos adaptados y calcos en los textos económicos especializados y en los de divulgación, así como hacia una coincidencia en los patrones de uso de estos elementos en la lengua gallega y española.

Abstract

“Financial Translation into the Galician Language: Guidelines for Decision-Making in the Use of Loanwords and Calques in the Financial Discourse”

In line with previous studies (Russo 2002; Orts & Almela 2009; Orts & Almela 2012), the present paper analyses the mechanisms that the Galician language has for neologism creation in financial documents, particularly focusing on the use of loanwords and calques. Two ad hoc text-based corpora were compiled for the study: (i) a Galician monolingual corpus made up of Galician press articles and Galician research articles drawn from the bilingual journal *Revista Galega de Economía*; and (ii) a bilingual corpus comprised of the Galician and Spanish versions of the articles from the aforementioned journal. Results point to the existence of different usage patterns of loanwords and calques in specialized economic texts and in economic news-items, and of similar usage patterns of loanwords and calques in research articles in Galician and Spanish.

Palabras clave: Discurso especializado económico. Extracción terminológica. Gallego. Lengua minorizada. Neologismo.

Keywords: Economic specialized discourse. Galician language. Minoritized language. Neologism. Terminological extraction.

Manuscript received on June 30, 2015 and accepted for publication on October 27, 2015.

1. Introducción

El lenguaje económico, al igual que otros lenguajes de especialidad, se nutre en gran medida de términos procedentes de la lengua inglesa, por ser esta la lengua franca de comunicación entre operadores de diferentes países (Furiassi, Pulcini & Rodríguez González 2012: 3). La forma en que estos términos se incorporan al discurso de cada lengua depende, entre otros factores, de la capacidad que dicha lengua tiene para desarrollar neologismos a la misma velocidad en que los términos se incorporan al discurso especializado, así como de los procedimientos lingüísticos empleados con mayor frecuencia para este desarrollo. Sin embargo, a diferencia de lo que puede suceder con otros lenguajes, como el científico o el jurídico, cuyo uso se encuentra más limitado a sus ámbitos de especialización, el lenguaje económico tiene una mayor presencia en contextos semiespecializados o divulgativos, principalmente en los medios de comunicación, tanto orales como escritos. Esta presencia, en un entorno en el que la inmediatez de la noticia prima en muchas ocasiones por encima de la calidad de los contenidos, pero también de la forma, provoca la entrada en el lenguaje económico de términos a veces desafortunados como es el caso de los *fondos carroñeros* o *fondos buitres*, las hipotecas *subprime* o las más recientes hipotecas *underwater* o hipotecas *bajo el agua*.

En el contexto de las lenguas minorizadas, cuyo uso en determinados ámbitos no se encuentra todavía normalizado, la entrada de nuevos términos en la lengua se ve influida, además, por la forma en que dicha entrada se ha producido en la lengua dominante con la que convive. Mientras los discursos no especializados discurren muchas veces en paralelo, los especializados con frecuencia son elaborados por las mismas personas en ambas lenguas. Esta situación resulta especialmente problemática para la docencia de la asignatura de traducción económica en la combinación inglés-gallego, por implicar una falta de fuentes de referencia fiables para un colectivo que carece de la subcompetencia necesaria para tomar decisiones informadas. Esto se agrava por la inexistencia de pautas de actuación homogéneas que indiquen a los futuros traductores cómo deben actuar ante un problema terminológico de esta naturaleza.

Son numerosos los trabajos que en los últimos años se han centrado en el estudio de la influencia del inglés como fuente de incorporación de términos y expresiones en diferentes lenguas europeas (Crystal 2002; Fiedler 2011; Martí Solano 2012; Oncíns Martínez 2009, 2012, 2014; Rodríguez González 2004; Rozumko 2012). Su estudio en el caso de las lenguas minorizadas, sin embargo, resulta menos frecuente. Siguiendo la línea de trabajos previos de temática similar (Russo 2002; Orts & Almela 2009; Orts & Almela 2012), en las páginas siguientes analizamos los mecanismos de creación de neologismos del campo de la economía en la lengua gallega, prestando especial atención a la entrada de extranjerismos, calcos semánticos, préstamos adaptados y castellanismos propiciada por la actual situación de crisis mundial. Desde una perspectiva didáctica, a partir del uso de metodologías sencillas de explotación de corpus, a semejanza de las presentadas en Zanettin, Bernardini y Stewart (2003), buscamos definir un modelo de búsqueda sistemática de términos económicos para el aula de traducción económica al gallego y, en la medida de lo posible, establecer patrones de actuación para la selección entre un extranjerismo y el término equivalente en lengua gallega en función de las expectativas de los usuarios finales de los textos traducidos (expertos /no expertos).

Para ello, realizamos una breve descripción de la presencia de la lengua gallega en distintos ámbitos en los que se generan discursos económicos o comerciales y revisamos los principales problemas del léxico económico gallego y los mecanismos más habituales de dicha lengua para la creación de neologismos. A continuación, trabajamos con dos corpus textuales *ad hoc* compilados de manera expresa para el estudio: el primero de ellos es un corpus monolingüe en lengua gallega conformado por artículos periodísticos de temática económica publicados en diarios de la comunidad autónoma y por artículos de investigación extraídos de la *Revista Galega de Economía*, que se edita semestralmente en lengua gallega y castellana. Por su parte, el segundo constituye un corpus bilingüe comparable conformado por artículos de la citada revista en sus versiones gallega y castellana. El primer corpus se utilizará para determinar la presencia de extranjerismos, calcos semánticos, préstamos adaptados y castellanismos en los textos compilados y para establecer si existen diferencias en estos usos en función del tipo de texto (especializado frente a informativo) y del autor (experto/semiexperto). A partir del segundo corpus se analizará si los anglicismos, préstamos, calcos y castellanismos identificados en los artículos de la revista de investigación coinciden con los empleados en la versión castellana de los mismos artículos, con el fin

de determinar si existe una correlación entre los usos de estos términos en una y otra lengua o si los autores recurren a mecanismos diferentes.

2. El uso de la lengua gallega en la economía

2.1. Presencia de la lengua en los sectores público y privado

De acuerdo con el informe sectorial del *Observatorio da Lingua Galega* (OLG), publicado en 2007 (EOSA Consultores 2007: 33), la presencia de la lengua gallega en el ámbito de la economía es escasa si se la compara con la del castellano. Concretamente, en el ámbito de la pequeña empresa, el porcentaje de uso del gallego se sitúa por debajo del 45% en las comunicaciones orales y del 20% en las escritas, cifras que se repiten en los ámbitos del comercio y de la banca. Por lo que se refiere a su uso en sitios web empresariales, el estudio reveló que en torno a un 83% de las empresas tenían su sitio solo en castellano, frente a un 11,5% que la tenían tanto en castellano como en gallego y únicamente un 3,8% la tenían solo en gallego (EOSA Consultores 2007: 35). Estas cifras se reducen aún más cuando se analiza la información social y financiera que las empresas publican en sus sitios, de acuerdo con García González (2013) donde, sobre una muestra de 2.000 empresas gallegas, solo se localizó una que incluyese en su página documentación social en gallego.

En la administración pública, la lengua gallega se utiliza de manera generalizada en los procedimientos que emanan de las diferentes *consellerías* del gobierno autonómico, por lo que resulta posible disponer de abundante información redactada en esa lengua sobre contratación pública, presupuestos autonómicos, planes estratégicos, política financiera, tributación, inversión pública y apoyo a la inversión privada, etc. En las diputaciones y en los ayuntamientos, la presencia del gallego es más variable, aunque en general también es posible encontrar en lengua gallega toda la información relacionada con la gestión económica, así como todos los formularios necesarios para la interacción entre los usuarios y la administración. En la administración estatal y las subdelegaciones del gobierno en Galicia el acceso a información en lengua gallega es mucho más limitada. Las propias páginas web de los ministerios de Economía y Competitividad y de Hacienda y Administraciones Públicas, pese a disponer en ambos casos de la opción lingüística 'gallego', carecen de documentación traducida al gallego de temática macro o microeconómica.

Por lo que se refiere a la presencia del gallego en la prensa escrita, en la actualidad, tras el cierre de *anosaterra.org* y *Vieiros*, la oferta de periódicos en lengua gallega es escasa y se limita principalmente al medio digital: *Galiza Hoxe*, *Praza Pública*, *Sermos Galiza*, *Galicia Confidencial*, *Diário Liberdade* y

Galiciaé son las publicaciones de mayor relevancia. A excepción de *Galiza Hoxe*, que comenzó a publicarse en 2003¹ vinculada a *El Correo Gallego*, y *Galiciaé*, creada en 2007 y perteneciente al grupo *El Progreso*, en todos los demás casos se trata de publicaciones digitales creadas en los últimos años (*Galicia Confidencial* y *Diário Liberdade* en 2009, *Praza Pública* y *Sermos Galiza* en 2012,) por iniciativa de periodistas independientes y de la sociedad civil, sin vinculación con las empresas periodísticas del sector. En ellas se publican todo tipo de noticias y disponen de una sección específica dedicada a la economía. El uso del gallego en el resto de los periódicos de ámbito regional se sitúa en torno a un 6,5% mientras que su presencia es anecdótica o inexistente en los de ámbito estatal (EOSA Consultores 2008a: 24).

En el entorno académico, aunque el gallego es la lengua oficial de las tres universidades gallegas y por lo tanto la utilizada por defecto en toda la documentación administrativa y académica que emana de ellas, así como en la interacción oral con los usuarios, la presencia de la lengua en las aulas se sitúa en torno al 24% según datos del OLG (EOSA Consultores 2008b: 109). En la investigación, la presencia es aún menor. Nogueira (2013: 26), en un estudio encargado por la *Comisión Interuniversitaria de Política Lingüística*, cifra el uso exclusivo del gallego como lengua de investigación en un 8%, a lo que se suma un 36% de los investigadores que afirman combinar castellano y gallego en su actividad. En el ámbito de las ciencias sociales, estos valores se sitúan en el 9% y el 56%, respectivamente. En materia económica, existe al menos una revista que se edita íntegramente en versión bilingüe español/gallego, *Revista Galega de Economía*, editada por la Universidade de Santiago de Compostela desde 1992.

2.2. El léxico económico gallego

Giménez & Lores (2005: 7-8) identifican cuatro problemas básicos para la elaboración de un vocabulario léxico científico en el ámbito de la economía:

- La influencia del español y, sobre todo en los últimos años, también del inglés, que es muy fuerte sobre todo en el caso de los términos de nueva creación. El recurso al portugués como fuente alternativa, por otro lado, se ve muchas veces frustrado por la tendencia cada vez mayor de los economistas portugueses a importar directamente los nuevos términos de la literatura económica en inglés en lugar de traducirlos a su lengua.

1. Si bien su edición impresa dejó de publicarse en 2011.

- El hecho de que la misma terminología científica económica posea diferentes usos y grafías en distintas lenguas. Estas variaciones están presentes en las dos lenguas que más influencia ejercen sobre la entrada de terminología en la lengua gallega, esto es, el inglés y el español. Así, por ejemplo, encontramos variaciones en la lengua inglesa tanto en el nivel gráfico (*labor/labour*) como terminológico (*inventory/stock*), mientras que en español las variaciones son principalmente terminológicas (*equilibrar/balancear*, *renta/ingreso*, *tasa/tipo*). Algunas de estas variaciones se han incorporado ya a la lengua gallega (*renda/ingreso*, *taxa/tipo*), donde conviven con otras propiciadas por la combinación de préstamos con términos autóctonos (*gasto/despesa*, *orçamento/presuposto*, *aforro/poupanza*, *demanda/procura*, *devengar/devindicar*).
- A raíz del problema anterior y a causa de la inexistencia de una norma o criterio de adopción de terminología económica, el esfuerzo por normalizar el estatus de la lengua a fuerza de aumentar su presencia en todos los ámbitos antes de desarrollar su corpus ha provocado la adopción de soluciones poco acordes con la pureza léxica.
- Las guerras ortográficas que durante muchos años marcaron el desarrollo de la lengua gallega y que provocaron un rechazo de la utilización de soluciones terminológicas acordes con la lengua portuguesa, al tiempo que afectaron “o noso desenvolvemento cotián como usuarios do galego científico, maiormente nas aulas docentes e, nalgúns casos, na comunicación científica e cara á sociedade” (Giménez & Lores 2005: 8)

El resultado es un léxico no normalizado, muy influido por la lengua española pero también por la inglesa y la portuguesa, en la que conviven diferentes formas para muchos términos entre las que el usuario no experto no siempre sabe cuál debe escoger. Se une a este problema la inexistencia de diccionarios especializados monolingües o bilingües y el hecho de que los recursos terminológicos elaborados a partir de corpus se basan en textos en gallego producidos en este mismo contexto de falta de normalización de la lengua especializada, lo que perpetúa sus carencias.

2.3 Formas de incorporación de nuevas unidades terminológicas a la lengua gallega

Partiendo de la definición propuesta por Auger & Rousseau (1978: 54) de neologismo como una “*unité lexicale de formation récente, une acception*

nouvelle d'un terme existant déjà, ou encore, un terme emprunté depuis peu à un système linguistique étranger” y de su tipología general de la neología, clasificamos los neologismos en tres amplias categorías:

- Neologismos formales: aquellos formados por procedimientos de derivación, composición, sintagmación o abreviación (ej. *zapaterista*, *teledocencia*, *desfinanciar*).
- Neologismos semánticos: aquellos creados por medio de la variación del contenido semántico de una determinada unidad ya existente en la lengua. El cambio puede producirse de la lengua general a una lengua de especialidad, entre dos lenguas de especialidad, de una lengua de especialidad a la lengua general, o incluso por ampliación de contenido semántico de un término de una lengua de especialidad determinada (ej. *troica*, *tejido social*).
- Neologismos de préstamo: aquellas unidades tomadas de lenguas extranjeras vivas o muertas, bien directamente (*extranjerismo*) bien mediante algún tipo de adaptación fonética y gráfica para acomodarse a la nueva lengua de destino (*préstamo adaptado*) (ej. *leasing*, *online*, *marketing*, *tableta*). Guerrero Ramos (1997), entre otros autores, hace referencia a la distinción establecida por Tappolet (1913: 54-55) entre ‘préstamos por necesidad’ o ‘denotativos’, que son aquellos que designan productos y conceptos nacidos en un país extranjero, para los que no existe un equivalente en la lengua receptora, y ‘préstamos de lujo’ o ‘connotativos’, causados por un “mimetismo lingüístico, desarrollado por el prestigio ejercido por un cierto tipo de civilización y cultura, o por ignorancia, papanatismo, etc.” (Guerrero Ramos 1997: 37). Sin embargo, al menos en nuestro ámbito de estudio, esta distinción resulta en ocasiones de difícil aplicación, dado que la rápida introducción de conceptos nuevos en el ámbito de la economía y su incorporación a la lengua a través de canales diferentes (académico/especialista/prensa) provoca con frecuencia la coexistencia de préstamos y términos propios cuyo uso se normaliza de manera diferente en unos discursos que en otros. De esta manera, lo que en un determinado contexto puede considerarse un préstamo de lujo, no lo es tan claramente en un contexto diferente.

Por último, a la clasificación anterior debemos añadir el *calco semántico*, íntimamente relacionado con el préstamo, que consistiría en la traducción directa de una palabra o término de otra lengua, una práctica de incorporación neológica bastante habitual en el ámbito de la traducción económica

(*grey market/mercado gris; bear market/mercado oso; shark/tiburón; vulture fund/fondo buitre...*).

Araya & Gómez (1999: 135-160) analizan los aspectos lingüísticos de la neología en lengua gallega por medio de un corpus de textos del género periodístico y llegan a la conclusión de que el procedimiento de creación terminológica más rentable es el de la derivación, algo que coincide con lo que sucede en otras lenguas como el catalán (Cabré, Freixa & Solé 1997: 67). Con todo, la presencia de préstamos se cifra en más de un 19% de los cuales, casi las tres cuartas partes eran extranjerismos frente a solo un 26% de préstamos adaptados. Los autores atribuyen este predominio del extranjerismo frente al préstamo adaptado a las características propias de los textos de prensa, redactados con gran premura y no sujetos a revisión exhaustiva. En cuanto a los datos por origen del préstamo, destaca el inglés seguido de lejos por el portugués y por el italiano. No se consideraron en el estudio, sin embargo, los denominados *castellanismos*, o préstamos del castellano, que los autores califican de interferencias por desconocimiento de las soluciones autóctonas (Araya & Gómez 1999: 148). Estos términos sí se tendrán en cuenta en nuestro trabajo, por considerarlos de interés para el alumnado de traducción al gallego, que deben aprender a identificarlos y a eliminarlos de sus textos.

3. Materiales y métodos

3.1. Selección de los textos para la compilación de los corpus

Antes de presentar los corpus empleados para la realización del trabajo, nos parece relevante incluir los criterios que se han tenido en consideración en el momento de seleccionar los textos. Sinclair (1991: 171) define corpus como “a collection of naturally-occurring language text, chosen to characterize a state or variety of a language”. Con su definición, el autor trata de destacar el hecho de que se trata de textos reales y que caracterizan una variedad o un estado concreto de una lengua. A ello se añade la necesidad de que la compilación cumpla unos requisitos mínimos de cantidad y calidad (número de palabras y representatividad), codificación simple y documentación (trazabilidad de las fuentes originales). Además, como indica Pearson (1998: 61), los textos deben representar aquello que se conoce o que se cree que existe (*factuality*).

Basándose en el informe realizado por EAGLES (*Expert Advisory Group on Language Engineering Standards*) en 1996, dedicado a los corpus textuales y en Torruella & Llisterri (1999: 45-77), Corpas (2001: 158-159) presenta una clasificación de los corpus atendiendo a cinco criterios: (i) tipos de textos contenidos; (ii) especificidad de los documentos; (iii) cantidad de

texto de los documentos; (iv) codificación y anotación; (v) documentación complementaria.²

CRITERIO	Tipos de textos	Especificidad	Cantidad de texto	Codificación y anotación	Documentación complementaria
TIPOS DE CORPUS	Corpus extenso	Corpus general	Corpus textual	Corpus no anotado	Corpus documentado
	Corpus equilibrado	Corpus especializado	Corpus de referencia	Corpus anotado	Corpus no documentado
	Corpus piramidal	Corpus genérico	Corpus léxico		
	Corpus monitor	Corpus canónico			
	Corpus paralelo	Corpus cronológico			
	Corpus comparable	Corpus diacrónico			

Figura 1: Clasificación de los corpus lingüísticos. Elaboración propia a partir de Corpas (2001: 157-159).

En lo que concierne al diseño del corpus, Kennedy (1998: 60) afirma que en el diseño y compilación resulta primordial tener en cuenta la validez y la fiabilidad de la investigación realizada a partir del mismo, incluido si el corpus sirve para el objetivo para el que fue concebido. Así, propone tres variables principales que se deberán tener en cuenta:

- Representatividad: la medida en que los textos compilados son representativos de una determinada lengua o género. Como ya indicara Baker (1995: 239), se trata de un aspecto difícil de determinar y en el que entran en juego cuestiones tan subjetivas como el grado de influencia de un texto o su mérito literario. Aunque existen indicadores más objetivos como el número de ejemplares distribuidos de un determinado texto, no siempre es posible determinar el número de sujetos que tuvieron acceso a cada uno de ellos.
- Nivel de permanencia, esto es, si se trata de un corpus estático o dinámico. Como Hunston (2002: 25) afirma, se trata de un aspecto

2. Para una tipología más detallada de los corpus, basada en doce criterios de clasificación (canal de producción, cantidad de palabras, distribución textual, contenido, tamaño de las muestras, codificación/anotación, documentación, período de tiempo, capacidad de actualización, finalidad, selección de las muestras e idiomas), véase Vargas Sierra (2006).

relacionado con la representatividad en aquellos casos en los que ser representativo implica estar al día con los últimos avances del lenguaje, como sucede en la incorporación terminológica.

- Tamaño: Kennedy (1998: 66) afirma que un corpus grande no tiene por qué ser necesariamente más útil que uno pequeño, en especial si lo que se desea medir es la frecuencia de uso de determinadas palabras. También Bowker & Pearson (2002: 45) consideran que el tamaño del corpus es un factor subordinado a otras variables, como las necesidades del proyecto, la disponibilidad de datos y el tiempo disponible. Hunston (2002: 26) añade que el tamaño del corpus dependerá también de la disponibilidad de textos adecuados para su procesamiento y análisis, así como de otros factores como la necesidad de anotación manual. Por otra parte, tan relevante o más que el tamaño es el número de textos, sus autores y si se trata de textos completos o de fragmentos seleccionados. Para los corpus *ad hoc* destinados al estudio de las lenguas de especialidad, Bowker & Pearson (2002: 49) recomiendan compilar un número elevado de textos completos y dentro de lo posible redactados por diferentes autores, en lugar de optar por escoger un número reducido de fragmentos o textos de un mismo autor.

Respecto del idioma de los textos compilados, Zanettin (2011: 17) considera que la práctica habitual de excluir textos traducidos de los corpus monolingües parece derivar de la idea de que las traducciones no representan una lengua, sino que la distorsionan. En su opinión, sin embargo, la traducción es una actividad legítima de producción textual y los textos traducidos forman una parte de la oferta a la que se enfrentan diariamente los hablantes de una lengua. En el caso de la lengua gallega, en la que la traducción encubierta (House 1981: 188-211) es una práctica habitual (García González 2003: 63), la compilación de un corpus puro de textos originales resultaría a la vez imposible y carente de representatividad. En lo que respecta a los corpus paralelos compilados específicamente para el estudio de la traducción, bien como proceso, bien como producto, Zanettin (2000: 105) indica que existen condicionantes específicos derivados del trabajo con textos originales y textos traducidos. La búsqueda de la representatividad, por ejemplo, puede convertirse en un problema en la compilación de corpus paralelos bidireccionales, dado que los flujos de traducción entre dos pares de lenguas nunca son iguales: no se traducen el mismo tipo de textos del inglés al español que del español al inglés, por ejemplo, como tampoco se traduce lo mismo del español al

gallego que del gallego al español. Si se intentase compilar una muestra de textos representativos de las traducciones del gallego al español y del español al gallego, lo más probable es que el corpus resultante no fuese comparable.

Teniendo en cuenta los criterios descritos, para el desarrollo de nuestro estudio hemos compilado dos corpus *ad hoc*, que Pearson (1998: 48) define como “a special purpose corpus, whose composition is determined by the precise purpose for which it is to be used”. El primero de ellos es un corpus monolingüe especializado, compuesto por textos informativos de temática económica extraídos de prensa autonómica en lengua gallega y por artículos de investigación. Se trata de un corpus textual, no anotado pero sí documentado, de modo que permita identificar el origen de cada término extraído. Está compuesto por 378.655 palabras extraídas de dos tipos principales de fuentes: la revista especializada *Revista Galega de Economía* (249.338 palabras repartidas en 29 artículos) y los periódicos *Galicia Hoxe* (44.448 procedentes de 195 noticias), *Vieiros* (38.304 procedentes de 114 noticias), *Praza Pública* (39.856 procedentes de 124 noticias) y *Sermos Galiza* (41.179 procedentes de 178 noticias).³ Pese a no tratarse de un corpus extenso, consideramos que resulta adecuado para el objeto de análisis y que es representativo del tipo de textos de temática económica de mayor consumo. El segundo es un corpus “ad hoc” textual, paralelo, especializado y documento. Se compone de los mismos 29 artículos extraídos de la *Revista Galega de Economía* para el primer corpus y de las correspondientes versiones en castellano de los mismos (249.513 palabras en gallego y (279.262) en castellano.

Para la extracción de los artículos de prensa se seleccionaron artículos de las secciones de economía de cada una de las publicaciones relacionadas con la crisis económica, con la Unión Europea y con la situación económica y laboral de Galicia. Los textos extraídos de *Galicia Hoxe* y *Vieiros* comprenden noticias publicadas entre 2000 y 2011, mientras que los de *Praza Pública* y *Sermos Galiza* comprenden noticias de entre 2012 (año en que comenzaron a publicar) y 2014. Dentro de la revista, los artículos se escogieron entre los años 2000 y 2014. Al igual que en el caso de las noticias, se seleccionaron todos aquellos artículos que trataban algún aspecto de la crisis económica, todos los que trataban aspectos relativos a la Unión Europea y los que se centraban en la situación económica y laboral de Galicia.

En lo que se refiere a la lengua original de los textos, de manera general los textos de *Vieiros*, *Praza Pública* y *Sermos Galiza* están redactados

3. La aplicación de una *stop list* de palabras con significado gramatical dio como resultado una cifra definitiva de 212.998 palabras para la extracción de términos.

originalmente en gallego, mientras que los de *Galicia Hoxe* son en su mayoría bien adaptaciones bien traducciones parciales o totales de las noticias del diario autonómico en lengua castellana *El Correo Gallego*. En el caso de los artículos de la *Revista Galega de Economía*, en la publicación se recogen tanto textos redactados originalmente en gallego y luego traducidos al castellano, como textos redactados originalmente en castellano y traducidos después al gallego. De acuerdo con las normas de presentación de artículos, en el caso de trabajos originales en lengua gallega, los autores deben enviar también la versión en castellano y la revista se encarga de la revisión lingüística de ambas versiones, mientras que en el caso de los trabajos originales en lengua castellana, la revista se encarga de la traducción al gallego y de la revisión lingüística del castellano. Pese a las consultas realizadas a los editores de la publicación, no ha sido posible obtener una relación exacta de cuáles de los artículos se corresponden con cada una de las dos pautas, si bien las indicaciones apuntaban a que son más frecuentes los casos en los que el original es el castellano y el gallego la traducción. Con todo, consideramos que esta circunstancia no impide el uso del corpus para la investigación presentada, dado que permitirá determinar si existen correlaciones en el uso de los términos en una y otra lengua. En este sentido, de acuerdo con Baker (2004: 172), entre las características diferenciales que la teoría de la traducción ha atribuido tradicionalmente al texto traducido frente al original, se incluyen la tendencia hacia un uso más conservador del lenguaje, la preferencia por formas estándar frente a variantes y regionalismos, el empleo de una variedad ligeramente más formal y la producción de textos más “uniformes” evitando, por ejemplo, la alteración de las secuencias temporales. Cabe comprobar si estas características diferenciales se identifican entre pares de lenguas tan próximas estructuralmente como son el castellano y el gallego, en especial en lo que atañe al uso de extranjerismos, préstamos adaptados y calcos semánticos. De detectarse diferencias en el tratamiento de los términos en unos artículos y no en otros, esta circunstancia podría ser indicativa de la existencia de comportamientos divergentes entre autores y traductores, lo que podría justificar una ampliación del corpus y del estudio. Debe tenerse en cuenta, por otra parte, que la presencia de autotraducción puede contrarrestar esta tendencia, en tanto que el autor actúa ante su propio texto de manera diferente a como lo haría un traductor.

3.2 Explotación de los corpus

Para la localización de los extranjerismos, préstamos adaptados, calcos semánticos y castellanismos en el primer corpus se han aplicado dos metodologías diferentes. En primer lugar, se ha realizado una búsqueda de una selección inicial de extranjerismos, préstamos y calcos del inglés, para la cual se ha partido de la selección inicial realizada por Orts & Almela (2009) en un trabajo de corte similar realizado para la lengua española, que se completó con el *Glosario Financiero de la Crisis de la BBC*, el *Diccionario Básico de la Crisis de Expansión* y el *Diccionario de términos económicos y financieros* de La Caixa. La misma metodología se ha utilizado para la identificación de castellanismos, recurriendo en este caso a la obra *Lingua galega: dúbidas lingüísticas*, del ANL de la Universidade de Vigo, que ofrece un listado de los castellanismos de uso más frecuente en la lengua gallega. Ambas búsquedas se han realizado utilizando el programa de concordancias gratuito AntConc 3.2.4., cuya herramienta Concordance nos permitió buscar cada uno de los términos de la selección inicial en todos los textos compilados, contabilizar el número de resultados, consultar el contexto de uso del término y determinar el texto del corpus al que pertenecía. Tras la búsqueda en el corpus de todos los términos del listado inicial, utilizando la herramienta Wordlist del programa de concordancias, generamos un listado de todas las palabras clasificadas por orden de incidencia, para de esta forma comprobar la presencia de otros extranjerismos, préstamos, calcos semánticos y castellanismos que no hubiésemos incluido en nuestros listados iniciales.

Por último, y como complemento a la búsqueda de los términos en los textos compilados, se procedió a comprobar la presencia de cada uno de ellos en una serie de corpus y recursos lexicográficos de la lengua gallega, con objeto de determinar su grado de normalización en la lengua:

- CORGA (*Corpus de referencia do galego actual*) (1975-2014) Área economía (CORGA).
- *Vocabulario galego de economía* (2005) (VGE).
- *Novas palabras galegas* do OLG da Universidade de Vigo (2005) (NPG).
- CLUVI: *corpus lingüístico paralelo da Universidade de Vigo* (CLUVI) (hasta 2006).⁴
- CTG: *corpus técnico do galego* (hasta 2006) (CTG).

4. Dentro del CLUVI, se buscó únicamente en el corpus EGAL, de economía gallego-español.

En el caso del segundo corpus, lo que se buscaba era comparar el uso de los extranjerismos, préstamos adaptados y calcos semánticos identificados en los documentos en gallego del primer corpus, concretamente con los de los artículos de investigación, con su uso en las versiones en castellano de esos mismos artículos. En este caso, la comparación de los textos se realizó de manera manual, dado que una vez localizados los términos en el artículo en gallego, su búsqueda en el artículo correspondiente podía realizarse con facilidad sin ayuda de software específico. Sin embargo, para contrastar los resultados, se procedió a procesar las versiones en castellano de los artículos de manera independiente con la herramienta *Word list* de AntConc 3.2.4, con el fin de determinar si se detectaban en dichas versiones tanto otras apariciones de los términos identificados en gallego, como apariciones de otros extranjerismos, préstamos o calcos semánticos que no estuviesen presentes en las versiones gallegas.

4. Resultados y discusión

A continuación, presentamos y analizamos los resultados obtenidos a partir de la explotación de los dos corpus compilados en lo que se refiere a la presencia de extranjerismos, préstamos adaptados, calcos semánticos y castellanismos. Para facilitar la lectura de dichos resultados, principalmente los del primer corpus, y su uso como fuente de referencia en el aula de traducción económica, se representan por medio de tablas todas las apariciones de extranjerismos (tabla 2), calcos semánticos (tabla 3), préstamos adaptados (tabla 4) y castellanismos (tabla 5).

4.1. Extranjerismos

La tabla 2 muestra todos los extranjerismos localizados en el corpus monolingüe, clasificados por el tipo de texto en el que aparecen, la frecuencia de aparición y la presencia del término en las fuentes de referencia consultadas. Se marcan en negrita los términos que fueron localizados en los dos tipos de textos. En aquellos casos en los que no existe en lengua gallega un equivalente acuñado para sustituir el término, se emplea la indicación ‘no aplicable’ (N/A) en la casilla correspondiente a la frecuencia de uso.

Tipo de término Extranjerismo/ Equivalente	Textos periodísticos		Artículos de revista		Fuentes de referencia
	Frecuencia del término	Frecuencia del equivalente	Frecuencia del término	Frecuencia del equivalente	Fuente (frecuencia)
beneficiary ⁵ / beneficiario	0	0	4	11	
bonus/retribución	3	0	2	0	
boom/auxe	86	196	12	4	NPG, CORGA(33)
broker/comisionista	1	0	4	0	NPG, CORGA(5), CTG(1)
business angels	0	N/A	1	N/A	
cash flows/fluxos de caixa	0	0	3	13	NPG, CORGA(14)
cash surrender value	0	N/A	1	N/A	
confirming	1	N/A	0	N/A	
credit crunch/crise de liquidez	3	2	1	1	
dealer/mediador	4	0	0	0	
dumping/ afundimento de prezos	29	0	0	0	NPG, CORGA(12), VGE, CTG(5)
factoring	1	0	0	0	
fair market	0	N/A	1	N/A	
gap	0	N/A	1	N/A	
hedge fund/fondo de cobertura	3	2	3	0	
holding/ conglomerado	49	0	13	12	NPG, CORGA(33), CLUVI(1), CTG(3)
holdout (fondo voitre) ⁶	8	N/A	0	N/A	
input	2	N/A	6	N/A	CORGA(12)
joint venture/ empresa temporal	2	0	3	0	CTG(2)
leasing/ arrendamento financeiro	5	6	2	0	CORGA(14)
leverage/ apancamento	0	1	0	103	

5. Empleado en conexión con trust. Se recoge la frecuencia de beneficiario en gallego cuando se utiliza en contextos similares.

6. Véase tabla 3: calcos semánticos.

management/xestión	3	3	0	99	
matching	0	N/A	1	N/A	
mobbing/acoso psicolóxico	146	0	88	20	CORGA(2)
offshore/ extraterritorial, con vantaxes fiscais, inscrita nun paraíso fiscal, no estranxeiro	1	0	15	0	
output	2	N/A	2	N/A	CORGA(16)
output gap	0	N/A	2	N/A	
parent/matriz	0	0	4	7	
préstamo bullet	1	N/A	0	N/A	
rating/cualificación	26	9	5	0	CORGA(4), CLUVI(5), CTG(3)
renting	4	N/A	0	N/A	
safe havens	0	N/A	1	N/A	
setlor	0	N/A	2	N/A	
shock	0	N/A	31	N/A	
soft law	0	N/A	3	N/A	
spin-off	21	N/A	2	N/A	CORGA(13)
spin-out	0	N/A	1	N/A	
stakeholder/grupo de interese	0	3	30	9	
stock/reservas	6	2	12	2	CORGA(56)
subprime/baixa calidade, alto risco	24	1	3	1	CORGA(1)
swap/permuta	8	0	9	3	CORGA(3), CLUVI(1), CTG(7)
tax lease/ arrendamento fiscal	71	0	0	0	
treaty shopping	0	N/A	5	N/A	
trust/fideicomiso – fondo fiduciario	3	0	26	4	CORGA(7)
trustee / fideicomisario	0	0	4	0	

Tabla 2: Extranjerismos localizados en el corpus 1 por orden de frecuencia de aparición

Como se puede observar (gráfico 1), la presencia de extranjerismos es más abundante en los artículos de investigación, en los que se registró la presencia de 35 de los 45 términos detectados, frente a los 27 registrados en las noticias de prensa. Sin embargo, las repeticiones tienden a ser más frecuentes en las noticias de prensa (gráfico 2), más si tenemos en cuenta que, en algunos

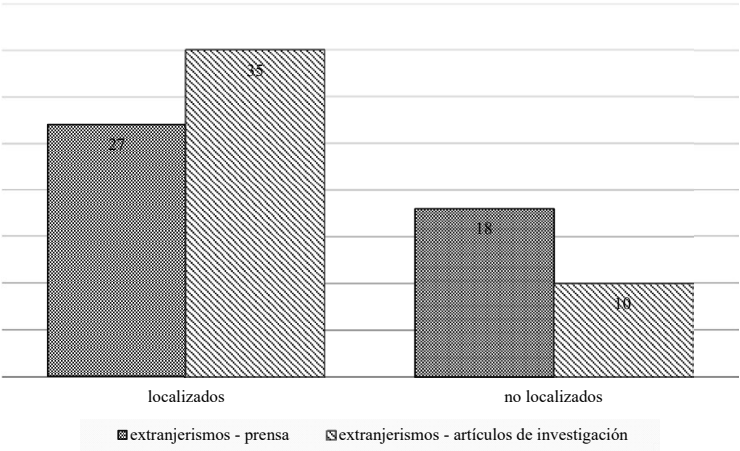


Gráfico 1: Presencia global de extranjerismos por tipo de texto

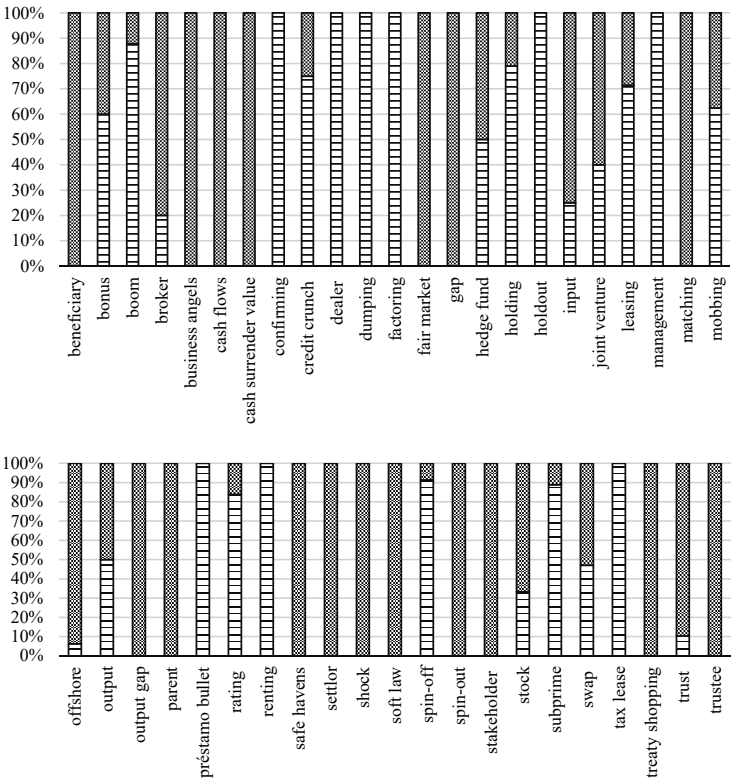


Gráfico 2: Repeticiones de extranjerismos por tipo de texto

casos, las repeticiones en los artículos de investigación corresponden a un mismo texto.

Como ya se indicó, los términos marcados en negrita en la tabla, 18 de los 45 totales, fueron localizados en ambos tipos de textos. En siete de ellos (*bonus*, *credit crunch*, *hedge fund*, *joint venture*, *leasing*, *output* y *swap*) no se aprecian diferencias importantes en el número de repeticiones de un tipo de fuente a otra. Seis de los términos (*boom*, *holding*, *mobbing*, *rating*, *spin-off* y *subprime*) presentan un número muy superior de repeticiones en los textos periodísticos frente a los artículos de investigación, mientras que cinco (*broker*, *input*, *offshore*, *stock* y *trust*) se emplean con mayor frecuencia en los artículos de investigación. Con todo, como se puede comprobar en la tabla 2, las diferencias de frecuencia son menores en este último grupo de términos.

Los anglicismos con un mayor número de repeticiones en los artículos de investigación (*mobbing*, *shock*, *trust*, *stakeholder*, *offshore*, *holding*, *boom* y *stock*) son en su mayor parte neologismos incorporados a la lengua antes de la crisis. Son los extranjerismos asociados con la crisis, cuyo uso se ha popularizado en los últimos años, los que aparecen bien en ambos tipos de textos (*hedge fund*, *credit crunch*, *swap*) bien solo en los artículos periodísticos (*rating*, *subprime*, *tax lease*). En general, la presencia de los extranjerismos es escasa en el CORGA (11) y mínima en el resto de los corpus de referencia consultados (5 en NPG, 5 en CTG, 1 en VGE y 2 en CLUVI).

Por lo que se refiere a la distribución de los términos dentro de los textos, en varios casos todas las repeticiones de un extranjerismo se concentran en el mismo artículo de investigación (*mobbing*, *trust*, *swap*). También en los artículos de investigación, los extranjerismos se concentran principalmente en artículos de temática internacional y suelen aparecer explicados o acompañados de una propuesta de traducción, en consonancia con el carácter académico de los artículos (ejemplo 1). En ocasiones, es el término inglés es el que se utiliza para ampliar el término gallego, cuando se considera que no está suficientemente asentado (ejemplos 2 y 3). Además, muchos aparecen utilizados de manera indistinta junto al término gallego correspondiente en el mismo artículo: ej. *parent* /*matriz* (ejemplos 4 y 5).

Ej. 1: o termo *stakeholder* ou *grupo de interese* foi definido por Freeman (1984) como “aquelas persoas, grupos ou organizacións que manteñen unha relación directa ou indirecta coa empresa e que, polo tanto, poden verse afectados polas decisións e accións da organización, e que reciprocamente poden influír ou exercer poder nela” (RGE) (nuestro subrayado).

Ej. 2: Os créditos hipotecarios estadounidenses de *baixa calidade* (*subprime*) desenvóléronse com extraordinaria rapidez debido principalmente á abundancia de crédito derivada do exceso de liquidez mundial (RGE) (nuestro subrayado).

Ej. 3: Por outro lado, as axencias de cualificación de risco (rating agencies) tam-pouco fixeron ben o seu traballo e, ademais, seguiron sendo un oligopolio estadounidense (RGE) (nuestro subrayado)

Ej. 4: [...] non podemos, porén, realizar a tradicional análise dun proxecto de investimento internacional tanto desde a óptica local como desde a do parent cando se trata dun proxecto de investimento directo ou real (RGE) (nuestro subrayado).

Ej. 5: [...] os fondos poden ser enviados á empresa matriz, reinvestidos ou transferidos como préstamos ás filiais (RGE) (nuestro subrayado).

Por el contrario, en los textos periodísticos, los extranjerismos se recogen en diferentes noticias y en todas las publicaciones, si bien es cierto que se ha detectado un mayor número en las fuentes más recientes (*Praza Pública* y *Sermos Galiza*), salvo en el caso de *rating* y *subprime*, que se registran con igual frecuencia en todos los periódicos. Llamen especialmente la atención los términos *dumping* y *holding*, los cuales, pese a ser anglicismos ya identificados por Araya & Gómez Clemente en su estudio de 1999, no se han documentado ni en los textos extraídos de *Vieiros* ni en los de *Galiza Hoxe*.⁷ En general, los términos suelen aparecer integrados en el texto sin ningún tipo de definición, ampliación o traducción (ejemplos 6 y 7), y el uso de marcas ortotipográficas con los extranjerismos responde a patrones irregulares incluso dentro de la misma publicación (ejemplos 8-11), lo que indica que no se encuentran totalmente asentados en la lengua y que las publicaciones carecen de criterios unificados para su tratamiento.

Ej. 6: A “medida estrela” do executivo de Bush sería a creación dunha axencia pública que se vai facer cargo das hipotecas subprime que lastran gravemente as entidades financeiras (*vieiros.com*) (nuestro subrayado).

Ej. 7: A axencia Fitch baixa o rating do Popular, no que se integrou o Pastor (*Galicia Hoxe*) (nuestro subrayado).

Ej. 8 A CIG oponse á venda de Novagalicia Banco ao fondo Guggenheim, ao que cualifica como “especulativo” e responsabiliza de ser un dos máximos responsábeis da crise das ‘subprime’ (*Sermos Galiza*) (nuestro subrayado).

Ej. 9 [...] poucos meses antes de que estoupara nos USA a crise das hipotecas subprime (*Sermos Galiza*) (nuestro subrayado).

Ej. 10 [...] a pesar das rebaixas de nota por parte das axencias de ‘rating’ (*Galicia Hoxe*) (nuestro subrayado).

7. Esta ausencia no parece corresponderse con el uso del término en la actualidad, dado que una consulta a través de la herramienta de búsqueda del sitio web de *Galiza Hoxe* permitió recuperar 113 noticias en las que se empleaba el término *holding* y 137 en las que se utilizaba el término *dumping*, si bien las más antiguas se remontan a 2007 y la mayor parte de ellas databan de después de 2011. Ello podría ser indicador de un cambio en los patrones de incorporación de extranjerismos en los últimos años, algo que debería confirmarse con un estudio diacrónico más específico.

Ej. 11 [...] *que non se conceda a unha axencia de rating o privilexio de determinar se a decisión do Eurogrupo é un éxito ou un fracaso* (Galicia Hoxe) (nuestro subrayado).

Por lo que respecta a la coexistencia del extranjerismo y su equivalente en gallego (en aquellas ocasiones en que existe y se ha documentado su presencia), los datos extraídos del corpus indican que, en los textos periodísticos (gráfico 3), en general el uso del extranjerismo prevalece por encima del equivalente gallego, salvo en los casos de los términos *credit crunch*, un término que podemos considerar relativamente técnico, y *boom*, cuya frecuencia de uso es inferior a *auxe*. Destaca, principalmente, el uso de *mobbing* frente a *acoso psicológico* o *acoso laboral*, *holding* frente a *conglomerado*, *tax lease* frente a *arrendamiento fiscal*, *rating* frente a *calificación*, *dumping* frente a *afundimento* de *prezos* y *subprime* frente a *lixo*.

En los artículos de investigación (gráfico 4), por el contrario, se registran más casos en los que se utiliza con casi igual o mayor frecuencia el término equivalente (*fluxos de caixa* frente a *cash flow*, *conglomerado* frente a *holding*, *matriz* frente a *parent*) y casos en los que no se registra el uso del extranjerismo y sí del equivalente (*xestión* frente a *management*, *apancamento* frente a *leverage*). Con todo, se registran también casos en que el extranjerismo prevalece por encima del equivalente (*trust* frente a *fideicomiso*, *swap* frente a *permuta*,

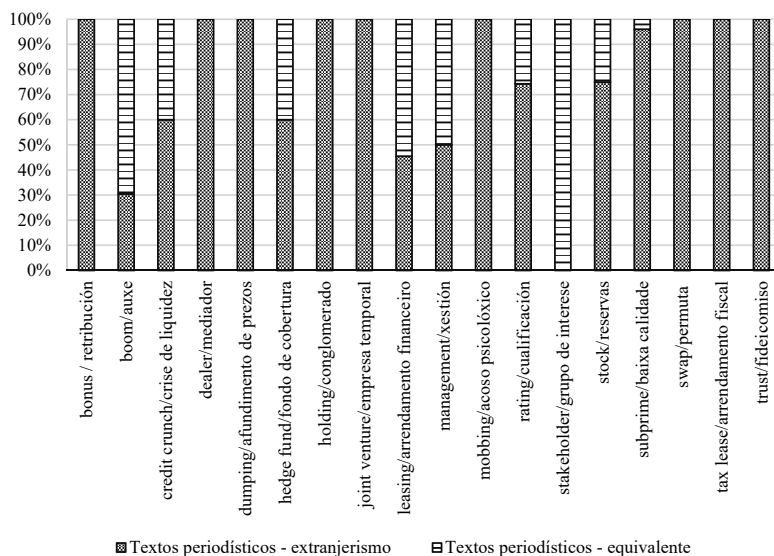


Gráfico 3: Coexistencia de extranjerismo y equivalente en textos periodísticos

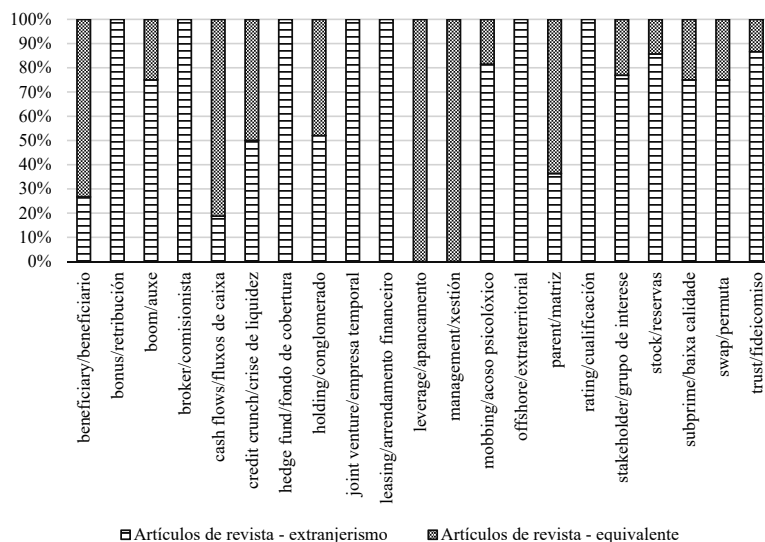


Gráfico 4: Coexistencia de extranjerismo y equivalente en artículos de revista

stock frente a *reservas*), incluso en casos en los que podríamos considerar que se trata de extranjerismos innecesarios (*stakeholder* frente a *grupos de interese*, *hedge fund* frente a *fondo de cobertura*, *offshore* frente a *extraterritorial*, *libre de impuestos*, en *paraíso fiscal*, etc.)

4.2. Calcos semánticos

Aunque la presencia de calcos semánticos (tabla 3) es similar en ambos tipos de textos, los de mayor frecuencia, los relacionados con la crisis, presentan más repeticiones en los textos periodísticos. La mayor parte de los calcos consultados se han documentado en el CORGA, que cubre textos hasta 2014, lo que indica que se trata de términos utilizados en la lengua, pero son pocos los que aparecen en el resto de fuentes de referencia, probablemente debido a la antigüedad de estas. Así sucede, por ejemplo, con los términos *fondo voitre*, *bono lixo*, *banco malo* y *activo tóxico*, voces que aparecen en los textos periodísticos y no se recogen en los artículos de investigación. También es el caso de *prima de risco*, la voz con mayor frecuencia de uso de todas las analizadas, cuya aparición solamente se ha registrado una vez en el corpus técnico del gallego, y ninguna en el CLUVI, en el VGE ni en el NPG. Aunque *burbulla* y *rescate* podrían considerarse excepciones a esta tendencia, ya que sí aparecen en el CTG (*burbulla* también en el VGE), hemos de tener en cuenta que se trata de voces generales de la lengua que han ampliado su significado, lo que

Tipo de término Calco	Texto periodístico		Artículo de revista		Referencias
	Frecuencia del término	Frecuencia del equivalente	Frecuencia del término	Frecuencia del equivalente	Fuente (frecuencia)
acordo marco	7	N/A ⁸	1	N/A	CORGA(23); NPG
activo tóxico/ deteriorado	35	1	0	1	CORGA(19)
alcista	0	N/A	6	N/A	CORGA(35), CLUVI(2), CTG(44)
apancamento	0	N/A	10	N/A	CTG(1)
baixista	0	N/A	1	N/A	CORGA(17), CLUVI(2), CTG(8)
bancarrota/ quebra	26	106	0	16	CORGA(40), VGE, CTG(1)
banco malo	26	N/A	0	N/A	CORGA(8)
bono/hipoteca lixo	10	N/A	1	N/A	CORGA(4), CTG(1)
burbulla	56	N/A	24	N/A	CORGA(76), VGE, CTG(14)
capital risco	23	N/A	1	N/A	CORGA(49), CLUVI(16), CTG(10)
fondo voire	12	N/A	0	N/A	
liña de crédito	17	N/A	0	N/A	CORGA(11), CLUVI(1), CTG(2)
OPA	11	N/A	0	N/A	CORGA(90)
prima de risco	155	N/A	11	N/A	CORGA(22), CTG(1)
rescate	69	N/A	8	N/A	CORGA(319), CTG(41)
risco cambiario	9	N/A	16	N/A	VGE, CLUVI(2)
titulización	0	N/A	10	N/A	CORGA(4), CLUVI(5), CTG(20)
valor nominal	4	N/A	3	N/A	CORGA(10), Vg2, CLUVI(6), CTG(22)

Tabla 3: Calcos semánticos localizados en el corpus 1 ordenados por frecuencia de aparición

8. Al igual que en la tabla 2, en aquellos casos en los que no existe en lengua gallega un equivalente acuñado para sustituir el término, se emplea la indicación 'no aplicable' (N/A) en la casilla correspondiente a la frecuencia de uso.

justifica su presencia en las fuentes de referencia. Con todo, los datos relativos a su presencia en el CORGA, sección economía, (76 para *burbulla* y 319 para *rescate*), indica que son préstamos utilizados con frecuencia en textos de temática económica. Los dos términos más técnicos registrados, *apancamento* y *titulización*, por su parte, solo se utilizan en los artículos de investigación, lo que resulta coherente con el tipo de texto y el destinatario del mismo.

Solo en dos casos (*bancarrota* y *activo tóxico*) se ha constado la presencia de un equivalente autóctono del término en el corpus, con tratamientos diferentes. Así, el término *bancarrota*, que solo se ha identificado en textos periodísticos, aparece sustituido en muchos casos por el término *quebra* o *creba*, que es el único documentado en los artículos de investigación. Por el contrario, el término *activo tóxico* se emplea preferentemente frente a la opción *activo deteriorado*, cuyo uso solo se registra una vez en los textos periodísticos y otra en los artículos de investigación.

4.3. Préstamos adaptados

La presencia de préstamos adaptados en los textos del corpus es muy escasa (tabla 4) y los pocos que se han podido registrar se corresponden con términos

Tipo de término Préstamo adaptado	Texto periodístico		Artículo de revista		Referencias
	Frecuencia del término	Frecuencia del equivalente	Frecuencia del término	Frecuencia del equivalente	Fuente ⁹
absentismo	1	N/A	1	N/A	RAG
inflación	42	N/A	57	N/A	RAG
deflación	22	N/A	4	N/A	RAG
auditoría	14	N/A	4	N/A	RAG
boicot	1	N/A	0	N/A	RAG
consultoría	5	N/A	3	N/A	RAG
status/estatus ¹⁰	1	1	4/4	7/7	RAG/CORGA (76) CTG (100), CLUVI (1),

Tabla 4: Préstamos adaptados localizados en el corpus 1 por orden de frecuencia de aparición

9. Al tratarse de términos ya asentados en la lengua gallega, se han encontrado todos en el *Dicionario da Real Academia Galega*, razón por la cual no se ha determinado su presencia en otras fuentes de referencia, salvo en el caso de estatus (véase nota 10).

10. Anglicismo de origen latino. El *Dicionario da Real Academia Galega* reconoce la forma sin adaptar, pero no la forma adaptada. Sin embargo, sí se recoge la forma estatus en el

en general muy asentados en la lengua y que, por lo tanto, podríamos reconocer como préstamos pero no como neologismos.

4.4. Castellanismos

Pese a que, estrictamente, los castellanismos podrían considerarse extranjerismos, los resultados de nuestro estudio nos indican que en su mayoría constituyen, tal como indicaban Araya & Gómez (1999: 135) interferencias por desconocimiento de las soluciones autóctonas. Por ese motivo, se ha tomado la decisión de presentarlos de manera aislada, en lugar de fusionarlos con los extranjerismos.

Tal y como se muestra en la tabla 5, a excepción del término *plantilla* en lugar de *cadro de persoal*, que se detectó en un artículo de investigación, solo se detectaron castellanismos en los textos periodísticos. La búsqueda específica de castellanismos habituales en el lenguaje económico gallego, como son *presuposto* (*orçamento*), *apalancamiento* (*apancamento*), *inversor* (*‘investidor’*), *devengo* (*devindicación*) o *intereses* (*xuros*) no arrojó ninguna coincidencia en los artículos de investigación, lo que puede explicarse por el proceso de revisión al que se someten los trabajos en gallego (sean originales sean traducciones) antes de su publicación. Tres de los castellanismos inicialmente seleccionados, *bursátil*, *rentabilidad* y *subasta*, no se registraron en ninguno de los dos tipos de textos, mientras que otros, como *calificación* o *venta*, registraron un número de apariciones muy bajo. Por último, la frecuencia de uso del término correcto gallego es más frecuente en todos los casos y se registró su uso tanto en prensa como en artículos de investigación para todos ellos con excepción de *apancamento*, utilizado solo en el segundo tipo de textos.

Una excepción destacable la constituye el castellanismo *devengar*, el único registrado frente al término gallego *devindicar*, cuyo uso no se ha podido registrar en ningún tipo de texto. Su ausencia, sin embargo, se debe probablemente a que se trata de un neologismo incorporado a los diccionarios en 2011 (RAG, en línea), mientras que *devengar* y *devengo*, pese a haber tenido históricamente la consideración de castellanismos, son las formas empleadas en muchos textos legales traducidos del castellano al gallego, entre ellos los Planes Generales de Contabilidad de 1990 y 2007.

CORGA, en el CTG y en el CLUVI, y en el corpus se han documentado ambas, con una ligera diferencia a favor de la forma adaptada en los artículos de investigación.

Castellanismo ¹¹	Término gallego	Frecuencia del castellanismo	Frecuencia del término gallego	Fuente del castellanismo	Fuente del término gallego
*intereses	xuros	18	193	Periódico	Periódico/Artículo
*apalancamiento	apancamento	1	10	Periódico	Artículo
presuposto	orzamento	7	120	Periódico	Periódico/Artículo
inversor/ inversión/	investidor/ investimento	4	347	Periódico	Periódico/Artículo
devengar/ devengo	devindicar/ devindicación	6	0	Periódico	N/A
*venta	venda	4	57	Periódico	Periódico/Artículo
*bursátil	bolsista	0	4	N/A	Periódico/Artículo
calificación	cualificación	2	98	Periódico	Periódico/Artículo
*producto	produto	6	398	Periódico	Periódico/Artículo
pago	pagamento	9	54	Periódico	Periódico/Artículo
*plantilla	cadro de persoal	1	9	Artículo	Periódico/Artículo
*rentabilidade	rendibilidade	0	49	N/A	Periódico/Artículo
*subasta	poxa	0	4	N/A	Periódico/Artículo

Tabla 5: Castellanismos localizados en el corpus 1 por orden de frecuencia de aparición

Dentro de los textos periodísticos, los castellanismos son igual de frecuentes en los que son traducciones de textos redactados originariamente en castellano (*Galicia Hoxe*), que en los aparentemente redactados en gallego. Cabría analizar en qué medida esto es debido a la práctica de la traducción encubierta, todavía muy arraigada en ciertos sectores de la vida pública gallega, como ya se indicó en el apartado 3.1.

4.5. *Análisis del corpus bilingüe*

Para analizar el segundo corpus, se partió del listado de extranjerismos, préstamos adaptados y calcos semánticos registrados en los artículos de

11. Se marcan en la tabla con asterisco aquellos castellanismos que no están aceptados como correctos en el *Dicionario da Real Academia Galega*.

investigación en lengua gallega del primer corpus y se comprobó cada una de las apariciones en las versiones castellanas de los mismos artículos. La búsqueda de más repeticiones de los términos, así como de términos no registrados en los artículos en gallego fue igualmente infructuosa. Esta circunstancia parece estar en contradicción con la constatación de Baker (2004: 172), respecto a la tendencia hacia un uso más conservador del lenguaje en la traducción y confirma nuestra hipótesis (cfr. apartado 3.1) de que dicha tendencia podría no darse en el caso de lenguas estructuralmente muy próximas, como son el castellano y el gallego. Ha de tenerse en cuenta el hecho de que, como se acaba de indicar, la coincidencia fue del 100%, lo que descarta la posibilidad de que las coincidencias se localizasen únicamente en casos de autotraducción, mientras que las traducciones realizadas por un tercero se apartasen de esta práctica. Con todo, se considera necesario realizar un estudio detallado con un corpus más extenso de originales y traducciones compuesto por tipos de textos diferentes, ya que la procedencia de todos los textos de una misma publicación puede haber contribuido a sesgar los resultados.

5. Conclusiones

Tras la compilación y revisión de los corpus, seguidas del análisis de los datos obtenidos, formularemos a continuación una serie de conclusiones preliminares que, necesariamente, deberán ser corroboradas con estudios más amplios tanto en número de palabras como en tipos de textos estudiados.

En primer lugar, por lo que se refiere a los mecanismos de incorporación de neologismos a la lengua gallega, pese a la importancia del neologismo de préstamo en las lenguas de especialidad, los resultados no permiten afirmar que haya superado al de forma en la incorporación de neologismos a la lengua gallega. Además, teniendo en cuenta los resultados del análisis del segundo corpus, así como los resultados de trabajos previos (Orts & Almela 2009; Orts & Almela 2012), no se detectan diferencias respecto a las pautas de incorporación de términos económicos en lengua española.

Por lo que se refiere a las tendencias por tipos de textos y su utilidad para los estudiantes de traducción, los resultados parecen indicar que la utilización de extranjerismos en los artículos de investigación responde a una decisión consciente del autor, que en ocasiones los utiliza de manera indistinta con el término equivalente y en muchos casos de manera complementaria. Esta utilización se perpetúa en la versión traducida del texto, tanto si se trata de autotraducción, como en artículos traducidos por la propia revista. Ello permite confirmar este uso consciente de los términos y la probabilidad de que los autores no viesan con agrado el hecho de que una traducción realizada por

terceros no respetase este uso. Con todo, la presencia de extranjerismos en este tipo de textos se ha revelado como poco frecuente en términos generales, por lo que los estudiantes y futuros traductores deben intentar limitar su uso a aquellos casos en que se trate de voces muy especializadas o que carezcan de un equivalente exacto. Por otra parte, el uso de los extranjerismos en los artículos de investigación acompañados de propuestas de traducción convierte los artículos en una importante fuente de referencia, no solo informativa sino también terminológica, que los estudiantes de traducción deberían tener en cuenta frente a fuentes tradicionales menos productivas como diccionarios y glosarios en otras lenguas o textos extraídos de internet.

Frente al uso que de ellos se hace en los artículos de investigación, la presencia de extranjerismos y calcos semánticos en los artículos de prensa responde a la premura por elaborar el texto o al desconocimiento de la existencia de un término gallego equivalente asentado. No se utilizan extranjerismos cuando existen términos gallegos ya acuñados, como es el caso de *matriz* frente a *parent*. En este sentido, y aunque la fiabilidad de los textos periodísticos como fuente de referencia es baja, por tratarse de textos redactados por lo general por personas no expertas en economía, ha de tenerse en cuenta que constituyen un reflejo de la lengua a la que están expuestos los no expertos en materia económica. Por este motivo, su utilización como fuentes de referencia no es descartable cuando se traduzcan textos informativos o de divulgación dirigidos a no expertos.

Por otra parte, desde el punto de vista metodológico, la sencillez de la metodología empleada la convierte en una herramienta de gran utilidad en el aula de traducción económica inglés-gallego. En concreto, su aplicación podría permitir a los estudiantes reflexionar en primera persona sobre la pertinencia de utilizar o no un término en función de los resultados obtenidos a partir de su propia búsqueda, en lugar de basarse en fuentes de referencia indirectas en lengua española o portuguesa, práctica habitual en el contexto de la traducción económica hacia la lengua gallega. Aunque se han realizado ya algunas experiencias didácticas en este sentido, los resultados exceden los objetivos de este estudio, por lo que serán objeto de trabajos futuros.

Con todo, de cara al futuro, se revela necesaria una ampliación y diversificación de los dos corpus utilizados, que permita ratificar o contrastar las conclusiones necesariamente preliminares aquí recogidas. En concreto, se plantea la ampliación del corpus de artículos de investigación a partir de trabajos publicados en otras fuentes, así como la ampliación retrospectiva y actualización continua del corpus de textos periodísticos, para medir la evolución de la terminología económica experimentada en los años pasados y la que se vaya

produciendo en los próximos años, en un momento en el que la presencia de noticias sobre la crisis económica en la prensa parece ir atenuándose.

Referencias bibliográficas

- ARAYA, Raúl & Xosé María Gómez Clemente. (1999) "Aspectos lingüísticos da neoloxía na lingua galega." En: López, Ana Cristina & Cristina Martins (eds.) 1999. *Actas do XIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Lingüística* (Aveiro, 28-29 de septiembre de 1998). 2 vols. Braga: Associação Portuguesa de Lingüística, pp. 135-160.
- AUGER, Pierre & Louis Jean Rousseau. (1978) *Méthodologie de la recherche terminologique*. Quebec: Office de la langue française.
- BAKER, Mona. (2004) "A corpus-based view of similarity and difference in translation." *International Journal of Corpus Linguistics* 9:2, pp. 167-193.
- BAKER, Mona. (1995) "Corpora in Translation Studies." *Target* 7:2, pp. 223-243.
- BOWKER, Lynne & Jennifer Pearson. (2002) *Working with Specialized Language: a practical guide to using corpora*. London: Routledge.
- CABRE, María Teresa; Judit Freixa & Elisabet Solé. (1999) "À la limite des mots construits possibles." En: Corbin, Danielle et al. (eds.) 1999. *Mots possibles et mots existants. Forum de morphologie. Actes du Colloque de Villeneuve de Ascq* (28-29 avril 1997), publications de l'U.R.A., 382 du CNRS (SILEX), Université de Lille III, pp. 65-78.
- CORPAS, Gloria. (2001) "Compilación de un corpus *ad hoc* para la enseñanza de la traducción inversa especializa." *Trans* 5, pp. 155-184.
- CRYSTAL, David. (2011) "The Consequences of Global English." En: Powell-Davis, Phillip (ed.) 2011. *Word for Word: The social, economic and political impact of Spanish and English*. Madrid: Santillana, Instituto Cervantes & the British Council, pp. 67-72.
- FIEDLER, Sabine. (2011) "The Sky is the Limit: The Influence of English on German Phraseology." En: Szerszunowicz, Joanna; Boguslaw Nowowiejski; Yagi Katsumasa & Kanzaki Takaaki (eds.) 2011. *Focal Issues of Phraseological Studies*. Bialystok: University of Bialystok Publishing House, pp. 247-268.
- FURIASSI, Cristiano; Virginia Pulcini & Félix Rodríguez González. (2012) "The lexical influence of English on European languages: From words to phraseology." En: Furiassi, Cristiano; Virginia Pulcini & Félix Rodríguez González (eds.) 2012. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 1-24.
- GARCÍA GONZÁLEZ, Marta. (2013) *Adaptaciones lingüísticas y culturales en la localización de sitios web como elementos clave en la estrategia de internacionalización empresarial*. Vigo: Universidade de Vigo. Trabajo de fin de máster inédito.

- GARCÍA GONZÁLEZ, Marta. (2002) "El paper de la traducció en la normalització de la llengua gallega." En: Diaz Fouces, Oscar; Joan Costa Carreras & Marta García González (eds.) 2002. *Traducció i dinàmica sociolingüística*. Barcelona: Llibres de l'index, pp. 55-84.
- GUERRERO RAMOS, Gloria. (1997) *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- GIMÉNEZ, Eduardo Luis & Francisco Xavier Lores. (2005) *Vocabulario de economía*. Vigo: Universidade de Vigo.
- HOUSE, Julianne. (1981) *A Model for Translation Quality Assessment. Second Edition*. Tübingen: Narr.
- HUNSTON, Susan. (2002) *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- KENNEDY, Graeme. (1998) *An Introduction to Corpus Linguistics*. London: Longman.
- LÓPEZ FERNÁNDEZ, Susana et al. (2005) *Novas palabras galegas: repertorio de creacións léxicas rexistradas na prensa e internet*. Vigo: Universidade de Vigo.
- MARTÍ SOLANO, Ramón. (2012) "Multi-word Loan Translations and Semantic Borrowing." En: En Furiassi, Cristiano; Virginia Pulcini & Félix Rodríguez González (eds.) 2012. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 199-216.
- NOGUEIRA, Alba. (2013) *Investigación e lingua: Propostas para a mellora do galego na actividade científica*. Vigo: Universidade de Vigo.
- ONCÍNS MARTÍNEZ, José Luis. (2009) "Towards a Corpus-Based Analysis of Anglicisms in Spanish: A Case Study." *International Journal of English Studies*, special issue, pp. 115-132.
- ONCÍNS MARTÍNEZ, José Luis. (2012) "Newly-Coined Anglicisms in Contemporary Spanish." En: Furiassi, Cristiano; Virginia Pulcini & Félix Rodríguez González (eds.) 2012. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 217-238.
- ONCÍNS MARTÍNEZ, José Luis. (2014) "English Idioms Borrowed and Reshaped: The Emergence of a Hybrid Metaphor in Spanish." En: Mussolf, Andreas; Fiona MacArthur & Julio Pagani (eds.) 2014. *Metaphor and Intercultural Communication*. London: Bloomsbury, pp. 149-155.
- ORTS, María Ángeles & Ángela Almela. (2009) "Translating the Spanish Economic Discourse of the Crisis: Dealing with the Inevitability of English Loanwords." *International Journal of English Studies: Recent and Applied Corpus-Based Studies*, número especial, pp. 133-157.
- ORTS, María Ángeles & Ángela Almela. (2012) "Deep into the discourse of the Spanish crisis: The deployment of English lexical incorporations to translate the untranslatable." *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos* 23, pp. 89-108.

- PEARSON, Jennifer. (1998) *Terms in Context*. Amsterdam: John Benjamins.
- RODRÍGUEZ, Anair & Montserrat Davila Ventura. (2004) *Lingua galega: dúbidas lingüísticas*. Vigo: Universidade de Vigo.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix. (2004) "Calcos y traducciones del inglés en español actual." En: Fuentes Olivera, Pedro Antonio (ed.) 2004. *Lengua y sociedad: Investigaciones recientes en lingüística aplicada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, pp. 177-192.
- ROZUMKO, Agata. (2012) "English Influence on Polish Proverbial Language." En: Furiassi, Cristiano; Virginia Pulcini & Félix Rodríguez González (eds.) 2012. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam & Filadelfia: John Benjamins, pp. 261-280.
- RUSSO, Adriana. (2002) "Préstamos del inglés en la jerga económica: ¿Es posible evitar el sobreendeudamiento lingüístico?" En: Varios autores. 2002. *Primer Congreso Internacional: "El español, lengua de traducción"*. Ciudad Real: Esletra, Comisión Europea & Agencia EFE, pp. 186-201.
- SÁNCHEZ GIJÓN, Pilar. (2002). "Aplicaciones de la lingüística de corpus a la práctica de traducción." *Terminologie et Traduction* 2, pp. 84-106.
- SINCLAIR, John. (1991) *Corpus Concordance Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- TAPPOLET, Ernst. (1913) *Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der französischen Schweiz: eine kulturhistorisch-linguistische Untersuchung*. Basel: Universitäts-Buchdruckerei Friedrich Reinhardt.
- TORRUELLA, Joan & Joaquim Llisterri. (1999) "Diseño de corpus textuales y orales." En: Blecua, José Manuel; Gloria Claveria, Carlos Sánchez & Joan Torruella (eds.) 1999. *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Milenio, pp. 45-77.
- VARGAS SIERRA, Chelo. (2006) "Diseño de un corpus especializado con fines terminográficos: el corpus de la piedra natural." *Debate Terminológico* 2 (7/2006). Paris: RITERM (Red Iberoamericana de Terminología. Versión electrónica: <<http://goo.gl/bYYfE>>
- VARIOS AUTORES (BBC MUNDO). (2008) Glosario financiero de la crisis. Versión electrónica: <http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2008/crisis_financiera/newsid_7330000/7330957.stm>
- VARIOS AUTORES (EAGLES). (1996) "Preliminary Recommendations on Corpus Typology." *Documento EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering)*. EAGTCWG-FR2. Versión electrónica: <<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpusyp/corpusyp.html>>
- VARIOS AUTORES (EOSA CONSULTORES). (2007) *Situación da lingua galega na sociedade: Observación no ámbito da economía e a empresa*. Santiago: Observatorio da Lingua Galega. Versión electrónica: <http://www.observatoriodalinguagalega.org/files/OLG_informe_economiaempresa.pdf>

- VARIOS AUTORES (EOSA CONSULTORES). (2008a) *Situación da lingua galega na sociedade: Observación no ámbito dos medios de comunicación*. Santiago: Observatorio da Lingua Galega. Versión electrónica: <http://www.observatoriodalinguagalega.org/files/OLG_informe_mediosdecomunicacion.pdf>
- VARIOS AUTORES (EOSA CONSULTORES). (2008b) *Situación da lingua galega na sociedade: Observación no ámbito da educación*. Santiago: Observatorio da Lingua Galega. Versión electrónica: <http://www.observatoriodalinguagalega.org/files/OLG_informe_educacion.pdf>
- VARIOS AUTORES (EXPANSIÓN). (2008) *Diccionario básico de la crisis*. Versión electrónica: <<http://www.expansion.com/2008/03/02/inversion/1095784.html>>
- VARIOS AUTORES (LA CAIXA). (2011) *Diccionario de términos económicos y financieros*. Versión electrónica: <https://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/A_es.html>
- VARIOS AUTORES (RAG). (en línea) *Destaques comentados: Devindicar e Devindicación*. Versión electrónica: <<http://academia.gal/>>
- ZANETTIN, Federico. (2011) "Translation and corpus design." *SYNAPS, A Journal of Professional Communication* 26, pp. 14-23.
- ZANETTIN, Federico. (2000) "Parallel Corpora in Translation Studies: Issues in Corpus Design and Analysis." En: Olohan, Maeve (ed.) 2000. *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I. Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome, pp. 105-118.
- ZANETTIN, Federico; Silvia Bernardini & Dominic Stewart. (2003) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

MARTA GARCÍA GONZÁLEZ es licenciada y doctora en Traducción e Interpretación y máster en Comercio Internacional por la Universidad de Vigo. Trabajó como traductora profesional de 1997 a 2011, principalmente en el ámbito de la traducción jurídica y económica, pero también como traductora de documentales y largometrajes. Desde 2001 es profesora del área de Traducción e Interpretación de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidad de Vigo y Vocal de la Comisión Académica del Máster en Traducción Multimedia y del Programa de Doctorado en Comunicación de la misma universidad. En el ámbito de la investigación, es miembro del grupo GETLT y sus intereses son la traducción de textos económicos, la didáctica de la traducción y la traducción multimedia y las lenguas minorizadas.

MARTA GARCÍA GONZÁLEZ holds a degree and PhD in Translation and Interpreting and a MA degree in Foreign Trade by the University of Vigo. She was a professional translator from 1997 to 2010, specializing in legal and business translation. Since 2001, she has been a lecturer of Legal and Business Translation at the Faculty of Philology and Translation of the University of Vigo, where she was the Director of the faculty's MA in Multimedia Translation of that university from 2010 and 2012. Currently, she is a member of the Academic Commission of the Master in Multimedia Translation and of the PhD Program in Communication. She belongs to the GETLT research group of the University of Vigo and her main research interests are legal and business translation, translation pedagogy, translation from and into minoritized languages, and screen translation.

AN INVESTIGATION INTO THE ADOPTION AND ADAPTATION OF THE ENGLISH LOAN WORDS *SWAP* AND *SPREAD* IN ROMANIAN AND POLISH TRANSLATIONS OF ECONOMIC DOCUMENTS

Vladislav Mackevic

mackeviv@aston.ac.uk
Aston University

Luciana Sabina Tcaciuc

sabina.luciana@gmail.com
Aston University

Abstract

This paper identifies strategies for the adoption and adaptation of English loan words in economic documents translated from English into Polish and Romanian at the European Central Bank (ECB), using the terms *swap* and *spread* as examples. The economic vocabulary in the Polish and Romanian languages is much less developed than in English, the international language of finance and economics. Therefore, new European terms related to capitalism and the market economy pose a challenge to translators. Polish and Romanian tend to borrow English economic terms due to their novelty and the lack of a well-established economic vocabulary in these two languages. Creative, morphological adaptation is also employed in both languages, as are additional, explanatory words. However, Polish seems to be slightly more conservative – rather than adopting the English term, the Polish language versions contain more instances of the term *spread* being translated into Polish.

Résumé

Cette étude se propose d'identifier les stratégies d'adoption et d'adaptation des mots empruntés de l'anglais dans des documents économiques traduits de l'anglais au polonais et au roumain à la Banque centrale européenne (BCE), utilisant les termes *swap* et *spread* comme des exemples. Le vocabulaire économique du roumain et du polonais est moins développé que celui de l'anglais, la langue internationale des finances et

des affaires. Par conséquent, les nouveaux termes liés au capitalisme et l'économie de marché représentent un défi pour les traducteurs. Il a été observé que le polonais et le roumain ont la tendance d'emprunter des termes économiques anglais à cause de leur nouveauté et l'absence d'un vocabulaire bien-établi dans ces deux langues. L'adaptation créative, morphologique et l'addition de mots explicatifs sont aussi utilisées dans les deux langues. Cependant, le polonais semble un peu plus conservateur – au lieu d'adopter l'expression anglaise, l'expression polonaise équivalente pour le terme *spread* est employée plus fréquemment dans les textes polonais.

Keywords: European Central Bank. Loan words. Translating economic terms. Polish. Romanian.

Mots clés : Banque Centrale Européenne. Emprunts. Traduction de termes économiques. Polonais. Roumain.

Manuscript received on June 30, 2015 and accepted for publication on October 26, 2015.

1. Introduction

As the international language of economics, banking and finance, English influences other languages, which borrow economic terms from it. This trend can be noticed in languages that do not have rich economic vocabularies or a longstanding history of developing economic terminology, such as the languages of new EU member states, which had been governed by the rules of a planned economy under Communist regimes. Two prime examples are Poland and Romania, both large countries and thus economically important member states of the EU. When the two countries joined the EU, Poland in 2004 and Romania in 2007, a considerable amount of EU legislation had to be translated from English into the languages of these countries. This legislation often contained new concepts, the translation of which posed challenges to translators. One of the fields in which new concepts had to be introduced into the languages was that of economics and finance. Thus, it is not surprising that the documents in this field contain a large number of English loan words, as the concepts were already well-established in the English language. The aim of this paper is to investigate the adoption and adaptation of English loan words in Polish and Romanian translations of documents published by the European Central Bank (ECB). We decided to focus on both languages because we found that it would be useful to provide a comparison between two languages of two Eastern European former communist countries. Two loan words that frequently occur in the corpus used for this study – the economic terms *spread* and *swap* – are examined to identify adoption and adaptation strategies. The study employs mixed research methods, combining quantitative corpus analysis (the number of concordances and collocations) with qualitative examination of parallel translated texts.

2. Research Background

2.1. English Loan Words in Polish and Romanian

Loan words are a common linguistic phenomenon that occurs in languages due to language contact and the introduction of new concepts from other cultures. Militaru (2008: 68) defines a loan word thus:

A loanword (or loan word) is a word directly taken into one language from another with little or no translation. By contrast, a calque or loan translation is a related concept whereby it is the meaning or idiom that is borrowed rather than the lexical item itself [...] Loanwords can also be called borrowings.

Loan words are required when the receptor language lacks a word to express a certain notion or concept, especially in fields that evolve rapidly such as IT, technical fields, finance, etc. In both Polish and Romanian, English loan words exist in a variety of domains. The presence of a large number of English loan words had been noticed by a number of scholars, such as, among others, Militaru (2008), Rus (2005), Trăistaru (2008), etc. for Romanian, and Kochman-Haładaj (2001), Kulesza (2010), Sztencel, (2009), Witalisz (2006), etc. for Polish.

2.1.1. English loan words in Polish

According to previous research, English terms have been entering the Polish language since the 18th century. For instance, Fisiak (1970) identifies 11 groups of English loan words in Polish, the majority of which have come into the language over the last 200 years. The spelling of many words has changed to reflect the pronunciation phonetically. More recent research demonstrates that the number of English loan words in Polish is increasing (Kochman-Haładaj 2001; Witalisz 2006).

Kochman-Haładaj (2001) writes that English borrowings can be divided into those whose use seems to be justified because of the lack of an equivalent in Polish and those which are unjustified, being the effect of snobbery and a desire to boast about one's knowledge of English. She proceeds to argue that if there is a short and simple equivalent (usually only one word), then the English term is not needed. However, when the Polish translation is lengthy and looks more like a definition, adopting an English term is a good solution.

The list of 11 categories identified by Fisiak (1970), with examples, is presented below:

1. Sports and games: *sprint*, *autsajder* (*outsider*), *stayer*, *joker*, *bokser* (*boxer*)

2. Maritime terms: *dreadnought*, *lajner* (liner), *steward*, *brekwater* (breakwater)
3. Economy and trade: *biznes* (business), *boom*, *import*, *dumping*, *free-trade*, *lend-lease*, *supermarket*, *czek* (cheque)
4. Science and technology: *fading*, *koks* (coke), *plastyk* (plastic)
5. Transport: *klakson* (klaxon), *starter*, *wagon*, *motel*
6. Man and society: *chuligan* (hooligan), *lady*, *landlord*
7. Food and drink: *barman*, *lunch*, *cocktail*
8. Fashion: *jersey*, *khaki*, *mackintosh*
9. Arts and culture: *dansing* (dancing), *dubbing*, *interview*
10. Political life: *commonwealth*, *werdykt* (verdict), *rewolwer* (revolver)
11. Agriculture: *dren* (drain), *farma* (farm), *kombajn* (combine)

Witalisz (2006) also describes similar categories; however, her research focuses not only on language but also on aspects of culture, cultural phenomena that loan words bring into the language. Her research examines terms related to the culture of business, economic success, new jobs that appear as working patterns shift and new technologies emerge, etc. Yet, 36 years after Fisiak (1970), Witalisz also notices that the number of economic and business terms in Polish is increasing. Therefore, one could speak about a longitudinal trend.

2.1.2. English loan words in Romanian

English borrowings have existed in the Romanian language for about 150 years. These words receive a grammatical gender and are used according to the rules of the Romanian language. Trăistaru (2008) argues that the number of terms borrowed from English is increasing, especially in fields like economics, administration, commerce and IT. Trăistaru (2008: 721-722) classifies English loan words into the following categories, according to the field:

1. Economic, financial, commercial terminology: *staff*, *management*, *lobby*, *discount*, *dumping*, *broker*, *dealer*.
2. IT terminology: *mouse*, *chat*, *software*, *online*.
3. Music terminology: *playback*, *hit*, *single*.
4. Sport terminology: *baseball*, *bungee jumping*, *fitness*.
5. Food terminology: *hamburger*, *fast-food*, *hot dog*.
6. Fashion and cosmetics terminology: *look*, *lifting*, *make-up*.

As could be noticed from the examples above, the English words from Trăistaru's (2008) list are not transliterated, unlike the Polish examples from

Fisiak's (1970) list and Witalisz's (2006) research. This may suggest that English loan words are more easily introduced into the Romanian language without adaptation in spelling, while the Polish language requires adaptation in spelling because of the phonetic rules of the language.

2.2. *Strategies for the adoption of English loan words*

In her paper on the influence of English in Polish legalese, Więclawska-Szymańska (2009) provides numerous examples of economic and business terms entering the Polish language. She writes that the "process of borrowing cannot take place on one language level exclusively" (Więclawska-Szymańska, 2009: 41). She argues that every time a new loan word comes into contact with the receptor language, it undergoes a process of integration "which means that foreign items are substituted with the native forms or native forms are added to them" (Więclawska-Szymańska, 2009: 41). There are various strategies for the adaptation of loan words in Polish and Romanian. Manea (2005: 366) identifies several ways of adapting loan words:

1. Adaptation in point of form
 - a. *Spelling*. English words preserve the original spelling (e.g. *spread* and *swap* in this study). Due to the spelling conventions in Polish and Romanian, there are also morphological implications: endings are added to the words as required by the grammar. For instance, in Romanian, forms like *spread-ul* ('the spread'), *spread-uri* (the plural form 'spreads'), *swap-uri* (the plural form 'swaps'), *swap-urile* ('the swaps') appear, in which the English stem and the Romanian inflectional mark are brought together, by means of a hyphen. Another category consists of the rather infrequent cases of solid spelling, e.g. *swapuri*, *spreaduri*: these terms are obviously considered as fully adapted loans. In Polish, inflections are used, e.g. to form the plural (*swapy* – 'swaps', *spready* – 'spreads') or to make an adjectival form (*swapowy*, *swapowych*, which, loosely translated, means 'of the swap type', usually referring to transactions).
 - b. *Phonology*. Borrowings can often be adapted to the pronunciation and grammar of the language. One example of adapting an English loan word while altering its spelling is the word *match* (the sports term), which in Romanian is translated as *meci* and in Polish as *mecz* (both languages adapted the spelling in order for the word to be pronounced as in English).

2. Morphological adaptation

Morphological adaptation means adding the inflectional markers specific to the nominal category (e.g., Polish and Romanian inflectional endings or the Romanian definite article, or even changing the word class). For example, in the Romanian economic vocabulary the terms *hedgingul*, *leadershipul*, *clearingul* are English words with the definite article attached at the end. Manea (2005) and Więclawska-Szymańska (2009) demonstrate that English loan words are being adapted to the morphological, i.e. grammatical, specificity of the Romanian and Polish languages. This study has also found evidence of this (see above on inflections at the end of the English words).

3. Adding explanatory words

Another way to integrate non-inflected words into the receptor language is by adding other words to the term that act as explanatory words. In the present study, it was found that the most common way to make the English term sound more natural was by adding the word *transakcje* ('transactions') in Polish and *operațiuni* ('operations') in Romanian to the term *swap*.

2.3. Poland and Romania

We find that it is important to explain why we have chosen to focus on these two languages in particular. First of all, Poland and Romania represent a very specific setting in the EU. Both are new EU countries (Poland joined in 2004 and Romania in 2007); both are former communist countries that entered the global marketplace in the early 1990s. One could presume that the majority of the vocabulary related to international business, free market economics, banking and finance entered both languages at that time. Therefore, since the prior exposure of these countries to the language of business had been limited, it is very interesting to observe how the Polish and Romanian languages have adopted new terminology, the majority of which first appeared in English.

2.4. Research questions

This study aims to answer the following questions:

1. What strategies do translators of documents at the European Central Bank employ to adopt and adapt English economic terms into Polish and Romanian?

2. How do these strategies relate to what is discussed in the literature on loan word adoption and adaptation?

3. Methodology

3.1. The dataset

The corpus used in this research study consists of 24 texts. The three subcorpora for each language version (English, Polish and Romanian) comprise eight texts each. The texts selected for analysis are the ECB's annual reports (AR) dating from 2006 to 2013. There are several reasons for the selection of these texts. Firstly, the texts produced at the European Central Bank are prime examples of economic and institutional translation (although they are not referred to as translations but as language versions). Secondly, the EU institutions create a unique research environment for translation studies because their documents are publicly available in 24 official languages. Finally, EU documents are long and comprehensive (each document is at least 86,000 words long, with the longest one containing over 128,000 words) and can provide numerous examples of translation challenges as well as allowing one to observe how different translation strategies changed over time. Table 1 below summarises the information about the subcorpora. As ECB documents contain a large number of figures, these were removed from the subcorpora and the figures in the table represent only tokens written in alphabetic (non-numeric) characters.

	Language		
Document	EN	PL	RO
AR 2006	99,673	90,723	106,237
AR 2007	107,590	100,295	116,557
AR 2008	118,944	111,171	128,540
AR 2009	110,981	104,300	120,546
AR 2010	111,658	103,710	122,106
AR 2011	86,236	87,834	105,668
AR 2012	89,517	91,110	109,002
AR 2013	97,559	107,050	127,580
TOTAL	822,158	796,193	936,236

Table 1. Summary of subcorpus sizes for English, Polish and Romanian.

3.2. Research methods

It was decided to employ mixed research methods for this study: quantitative research was combined with qualitative research. Quantitative research comprised corpus analysis: word frequencies, collocation analysis (examining words that frequently occur together), as well as n-grams, or word clusters. The rationale for using mixed methods was that using quantitative analysis alone would cause the findings to lack depth because numbers and raw frequencies would not provide sufficient information on trends over time or on developments within documents. Analysing some more unusual examples more closely would allow the researchers to see a bigger picture.

The English loan words chosen for this article were *SPREAD* and *SWAP*. They were chosen because they appear as loan words in both the Polish and Romanian language versions and because they are relatively frequent words in the three subcorpora (see Table 2 in section 4.1 below).

4. Analysis and discussion

4.1. Quantitative analysis

This section presents the results of the quantitative analysis. The frequencies of the terms *SPREAD* and *SWAP*, as well as the frequencies of the collocations and n-grams (word clusters) containing these expressions have been calculated. The results are presented below.

	SPREAD*				SWAP*		
	EN	PL	RO		EN	PL	RO
AR 2006	43	3*(1)	31		14	14	15
AR 2007	51	1	41		36	35	39
AR 2008	60	18	47		87	85	79
AR 2009	81	48	86		110	111	104
AR 2010	40	6	37		78	67	78
AR 2011	19	3	13		52	50	50
AR 2012	22	4	18		57	44	53
AR 2013	10	2	8		57	50	54
TOTAL	275	85	281		491	456	472
TOTAL FREQ. PER 100,000 WORDS	31.26	10.68	30.01		59.72	57.27	50.41

Table 2. Frequencies of the terms *spread** and *swap** in all their morphological forms in the three subcorpora.

4.1.1 The terms *swap* and *spread* in Polish language versions

SPREAD

Table 2 above reveals some interesting findings. First of all, the term *spread* occurs much less frequently in the Polish subcorpus than in the Romanian one. In fact, the Polish texts favour a literal translation of the word (*rozpiętość*), which could even be called a calque, fitting in with the definition provided above by Militaru (2008). For instance, the phrases *the spread/spreads between* (EN 34 times) and *rozpiętość/rozpiętości pomiędzy* (PL 25 times) are literal equivalents, and so are *bond yield spreads* (EN 22 times) and *rozpiętości rentowności/oprocentowania obligacji* (PL 14 times). For a comparison between the collocations of the English *spread* and the Polish *rozpiętość*, see Tables 3 and 4 below.

EN subcorpus			PL subcorpus		
N	Cluster	Freq.	N	Cluster	Freq.
1	THE SPREAD BETWEEN	25	1	OBLIGACJI SKARBOWYCH W	11
2	SPREAD BETWEEN THE	25	2	ROZPIETOSCI RENTOWNOSCI OBLIGACJI	9
3	BOND YIELD SPREADS	22	3	STRONIE ROZPIETOSC POMIEDZY	8
4	GOVERNMENT BOND YIELD	15	4	SKALA PO LEWEJ	8
5	THE EURO AREA	14	5	PO LEWEJ STRONIE	8
6	MONEY MARKET SPREADS	11	6	W PUNKTACH BAZOWYCH	8
7	EURO AREA SOVEREIGN	11	7	LEWEJ STRONIE ROZPIETOSC	8
8	SPREADS IN THE	11	8	ROZPIETOSC POMIEDZY 3-MIESIECZNA	7
9	THE SPREADS BETWEEN	9	9	3-MIESIECZNA STOPA EURIBOR	7
10	TWELVE-MONTH AND ONE-MONTH	9	10	POMIEDZY 3-MIESIECZNA STOPA	7
11	CORPORATE BOND SPREADS	8	11	RENTOWNOSCI OBLIGACJI SKARBOWYCH	7
12	SOVEREIGN BOND SPREADS	8	12	STOPA EURIBOR A	7

13	SCALE SPREAD BETWEEN	8	13	POMIEDZY 12-MIESIECZNA A	5
14	EURO AREA GOVERNMENT	8	14	I ROZPIETOSC RENTOWNOSCI	5
15	LEFT-HAND SCALE SPREAD	8	15	ROZPIETOSC POMIEDZY 12-MIESIECZNA	5
16	SECURED AND UNSECURED	7	16	ROZPIETOSCI POMIEDZY STOPAMI	5
17	SPREADS BETWEEN THE	7	17	ROZPIETOSCI OPROCENTOWANIA OBLIGACJI	5

Table 3. Trigrams with the expression *spread* and *rozpietosc* in the English and Polish subcorpora

As it can be observed from Table 1, the English term *spread* is not fully integrated into the Polish language versions. However, when it is, an interesting trend can be observed: the word *spread* is adapted to the rules of the Polish language by adding case inflections (e.g. *spready* – the plural form; *spreadów* – plural Genitive case; *spreadu* – singular Genitive case; *spreadach* – plural Instrumental case).

N	Word	Texts	Total
11	SPREADY	6	28
2	SPREADÓW	5	24
5	SPREADS	3	14
6	SPREAD	5	13
37	SPREADU	2	3
60	SPREADACH	2	2

Table 4. Adaptation of the term *SPREAD* in the Polish subcorpus

SWAP

From the isolated example of *SPREAD*, it might seem that Polish is rather conservative, much less willing to accept English loan words, rather preferring to invent a translation or to ‘Polonise’ the term through a calque. However, one sees a different picture when looking at the term *swap*. The table below shows how the term *swap* behaves in Polish texts. The English word *swap* is left unchanged in 171 out of 456 cases, or 37.5%. However, the term is not provided on its own in all of these instances. In 121 out of 456 instances

(26.54%), the explanatory term *transakcje/transakcji/transakcjami* ('transactions' in different cases) is added before it in order to make the meaning of the new term clearer. Therefore, the term appears on its own only in 10.96% of all instances or 50 times. Moreover, to accommodate the English term in the Polish language, typical Polish inflections are attached to it to signify morphological changes: *swapa/swapów* ('of the swap/swaps'); *swapy* ('swaps' – plural); *swapach* (various instances of the prepositional case); *swapami* (various instances of the instrumental case). The total number of instances with such morphological changes is 219, or 48.03%. An even more interesting linguistic development is turning the word into an adjective and inflecting it according to the case in which it is used: *swapowa / swapowe / swapowej / swapowymi / swapowych*. This strategy is encountered 61 times or in 13.38% of all instances of use. Witalisz (2006) reports that many loan words and neologisms undergo such changes. Więclawska-Szymańska (2009) also writes that such a strategy is commonly used in Polish to adapt foreign terms.

It is interesting to observe that the term *swap* appears in the same documents as the term *spread*, yet the latter was adopted slowly and a literal translation into Polish was preferred. However, the term *swap* is actively used, and appears both in its unchanged form and with morphological endings as early as 2006; the adjectival form *swapow** is also encountered as early as 2007. See Table 5 below for more details.

N	Word	With	Texts	Total	L1	Centre	R1
1	SWAP	swap	8	171		171	
2	SWAPÓW	swapów	8	130		130	
5	SWAPY	swapy	8	64		64	
6	TRANSAKCJE	swap	8	62	57		
8	TRANSAKCJI	swap	7	53	46		
9	WALUTOWYCH	swapów	8	50			39
15	PROCENTOWYCH	swapów	8	32			31
21	WALUTOWE	swapy	8	27			21
24	PROCENTOWE	swapy	7	24			20
30	SWAPOWYCH	swapowych	5	17		17	
32	BACK-TO-BACK	swap	6	17			10
36	LINII	swap	6	15	15		
37	WYCENY	swapów	8	15	5		
39	SWAPOWEJ	swapowej	5	14		14	

43	LINIE	swap	7	14	14		
47	RZYKA	swapów	4	13			13
51	OTWARTYCH	swapów	5	13	11		
52	SWAPACH	swapach	6	13		13	
53	SWAPOWE	swapowe	5	13		13	
55	SWAPOWA	swapowa	7	13		13	

Table 5. Adaptation of the English term SWAP in the Polish subcorpus

4.1.2. Terms *swap* and *spread* in Romanian language versions

SPREAD

The table below shows how the term *spread* is introduced in the Romanian language. As noted earlier in this section, the English term is used much more in Romanian than in Polish. However, just as in Polish, the term is adopted and adapted in the language. The English term, uninflected, with its spelling unchanged, is not used very frequently: *spread/spreads* appears 28 times (9.96%), yet only 12 of these (4.27% of all instances) are actually used in the Romanian translation. The other instances (one *spread* and 15 *spreads*) are all found in titles of publications. In the majority of instances (253 cases or 90.03%), Romanian endings are attached to the English term: *spread-ul* ('the spread'); *spread-ului* (genitive/dative case); *spreaduri* / *spread-uri* ('spreads' - plural); *spreadurile* / *spread-urile* ('the spreads'); *spreadurilor* / *spread-urilor* (plural genitive/dative case). Therefore, just as in Polish, the term is integrated into the language. In fact, it is integrated much more actively than in Polish: the differences in the spelling of these endings indicate the process of searching for the right form. Most of them are hyphenated (90.91% of all cases with endings) although the remainder are not (9.09%). Concordance analysis reveals that hyphenated forms, albeit rare, appear in texts dating from 2006 to 2010, but not in later ones. However, as the examples from the qualitative analysis will show, different forms were used simultaneously in the past.

N	Word	Texts	Total	Centre
1	SPREAD-URILE	8	85	86
2	SPREAD-URILOR	6	62	60
3	SPREAD-UL	8	61	60
8	OBLIGATIUNILOR	7	27	
16	SPREADS	3	19	15

22	SPREADURILE	5	15	15
29	SPREAD	7	13	13
33	SPREAD-ULUI	6	13	13
41	CDS	6	12	
43	SPREAD-URI	5	11	11
89	SPREADURILOR	4	6	6
216	SPREADURI	2	2	2

Table 6. The distribution of the loanword SPREAD in the Romanian subcorpus

SWAP

As discussed above, both English terms *SPREAD* and *SWAP* seem to have been adopted very naturally in the Romanian language versions of the texts. However, as the analysis in this section will show, the term *SWAP* is translated differently from the term *SPREAD*. The tables below show how the term *swap* behaves in Romanian translations.

N	Cluster	Freq.
1	DE SWAP VALUTAR	160
2	OPERATIUNI DE SWAP	93
3	OPERATIUNILOR DE SWAP	81
4	PE RATA DOBÂNZII	72
5	LA TERMEN SI	56
6	SWAP PE RATA	38
7	SWAP VALUTAR SI	35
16	SWAP VALUTAR ÎN	21
17	SWAP VALUTAR ACESTE	20
18	CU CHARACTER TEMPORAR	20
19	LINIE DE SWAP	19
20	OPERATIUNILE DE SWAP	19
31	AFERENTE OPERATIUNILOR SWAP	12
32	SWAP CU CHARACTER	12
33	LINII DE SWAP	12
40	SI RATELE SWAP	11
43	EXCHANGE SWAP TRANZACTII	10
46	FOREIGN EXCHANGE SWAP	10

47	OPERATIUNILOR SWAP INDEXATE	10
51	SWAP-URILOR PE RATA	10
52	SWAP-URI VALUTARE FOREIGN	10

Table 7. The distribution of the loanword SWAP in the Romanian subcorpus

N	Word	With	Texts	Total	L2	L1	Centre	R1	R2
1	DE	Swap	8	398	1	294		1	12
2	SWAP	Swap	8	388			388		
3	VALUTAR	Swap	8	178				168	
7	OPERATIUNILOR	Swap	8	107	81	24			
8	OPERATIUNI	Swap	8	99	90				
16	VALUTARE	Swap	8	48					5
17	AFERENTE	Swap	6	42	14				
18	OPERATIUNILE	Swap	8	29	19	4			
21	PARALELE	Swap	7	23				23	
25	SWAP-URI	swap-uri	6	21			21		
33	SWAP-URILOR	swap-urilor	7	19			19		
44	SWAPURILOR	swapurilor	4	13			13		
66	SWAPS	Swaps	6	10			10		
83	SWAPURI	Swapuri	3	9			9		
114	SWAP-URILE	swap-urile	5	7			7		
171	SWAP	swap-uri	5	5					
173	SWAP-URI	Swap	5	5					
174	SWAPURILE	Swapurile	3	5			5		

Table 8. Collocations of the term SWAP in the Romanian subcorpus

As can be seen from the tables above, in the majority of cases (388 out of 472, or 82.2%), the original English term is kept with its spelling unchanged – i.e. no morphological devices are used. However, just as in Polish, it is complemented by an explication: *operațiuni* ('operations') and its forms (*operațiunile*, *operațiunilor* – the plural articulated form 'the operations' and its genitive/dative case). The word *operations* collocates with the expression *swap* in phrases like *operațiuni de swap*, *operațiunile/operațiunilor (de) swap* 218 times out of 388, or 56.19% of all instances of the expression *swap*. Unlike with the term *spread*, inflected forms are not widespread in Romanian

language versions: inflected forms constitute only 10.17% of all instances, their raw frequency being 48. As regards hyphenation, the trend seems to be different from that of the term *spread*. Unlike *spread*, hyphenated forms of *SWAP** occur between 2006 and 2010 but not later, although they are found in more texts than the non-hyphenated versions. Just as with the term *SPREAD**, it seems that the translators were searching for appropriate forms, which indicates a dynamic relationship with the texts in the institution. However, there is a tendency towards term fossilisation as time goes by, and institutional uniformity can already be observed. This is in line with the arguments advanced by Koskinen (2008), who writes that the voice of the institution, not the translator, is present in documents translated in institutions. However, the term *institution* can be understood broadly here: it can also potentially mean the language as an institution, with its strict rules of grammar and integration of foreign words. Finally, with reference to the integration of the terms *SWAP* and *SPREAD*, it is important to note that when they are hyphenated, both terms are also italicised in the entire corpus. This meta-linguistic device indicates that both terms are novel in the Romanian language and underlines their foreignness. It is interesting to observe how the hyphen is used as a separator for the italicised and non-italicised parts of the word, emphasising the foreignness of the terms.

There are several possible explanations for such differences between Polish and Romanian subcorpora. One of them is that the Polish language adopts an English word when no direct equivalent can be found (cf. Kochman-Haładaj, 2001) and, hence, *swap* was adopted and *spread* was mostly translated into Polish as there was an equivalent. It is possible that the English term *spread* was adopted so fast in the Romanian language version, even if the texts started being translated later (in 2006, not 2004) because there was no direct equivalent in Romanian and a translation would sound more like a definition.

4.2. Qualitative analysis

In this section, more salient examples from the corpus will be analysed in order to gain a deeper insight into the translation strategies employed by ECB translators and to highlight cases of unusual and creative translation within the institutional framework of uniformity. Examples from earlier texts (2006-09) have been chosen because the translation strategies tend to be less uniform in the texts produced in that period.

(1) Example 1

EN language version	PL language version	RO language version
This is reflected in a corresponding decline of the “ <i>term spread</i> ”, measured by the difference between the yield on a ten-year government bond and the three month EURIBOR. AR 2006	Tendencję tę widać w odpowiednim zmniejszeniu się „rozpiętości <i>terminowej</i> ” (ang. <i>term spread</i>), mierzonej różnicą pomiędzy rentownością 10-letnich obligacji skarbowych a trzymiesięczną stopą EURIBOR.	Această evoluție s-a reflectat în scăderea corespunzătoare a „ <i>spread-ului dintre scadențe</i> ”, măsurat ca diferență între randamentul unei obligațiuni de stat la 10 ani și rata EURIBOR la trei luni.
	Back Translation	Back Translation
	These trends can be observed in the corresponding reduction of “ <i>term spread</i> ” (Eng. <i>term spread</i>), which is measured as the difference between the yield of 10-year government bonds and the three-month EURIBOR rate.	This development was reflected in the corresponding fall of the “ <i>spread between terms</i> ” that is measured as the difference between the yield of the 10-year state bond and the three-month EURIBOR rate.

Analysis

In this example, the Polish language version contains a translation of the expression *term spread* („*rozpiętości terminowej*”) between inverted commas. The English version also uses inverted commas, possibly because the term is new even in English and requires an explanation. It is also interesting that the Polish translator chose to use the English term in brackets. It could be presumed that this was done for the benefit of the readers (specialised audience) as they are more likely to be familiar with the English term.

The Romanian language version also contains inverted commas because the English version does. It also contains the English term *spread* in the genitive case with the definite article. However, the word *spread* is not only integrated but also explained as ‘the spread between terms’. There is no reference to the English term. This could be because the English term is actually a part of the Romanian term; this would make the translation unnecessary, even for the specialised audience.

(2) Example 2

EN language version	PL language version	RO language version
Signs of deterioration in market liquidity are also evident in quoted bid-ask spreads , which have widened significantly. AR 2008	Oznaki pogorszenia płynności rynku widać w rozpiętościach pomiędzy cenami w zleceniach sprzedaży i cenami w zleceniach kupna (ang. <i>quoted bid-ask spreads</i>), które znacznie się poszerzyły.	De asemenea, indicii de deteriorare a lichidității pe aceste piețe s-au manifestat și la nivelul marjelor dintre cotațiile la vânzare și cele la cumpărare , care au cunoscut o majorare semnificativă.
	Back Translation	Back Translation
	Signs of worsening in market liquidity are seen in the spreads between the selling price quotes and buying price quotes (Eng. <i>quoted bid-ask spreads</i>), which have widened significantly.	The signs of deterioration of the liquidity in these markets were also present at the level of the margins between selling quotes and buying quotes , which have experienced a significant increase.

Analysis

Just as in Example 1 above, the Polish language version offers a literal translation of the financial term with the English term provided in brackets. However, unlike in the previous example, the Romanian language version contains a different translation – *marje* ('margins') instead of a form of the word *spread**. This indicates that even in 2008 translators were still searching for an appropriate solution to this translation problem and adds to the argument about the dynamic relationship with the texts and terms at the ECB.

(3) Example 3

EN language version	PL language version	RO language version
BBB-rated corporate bond spreads fluctuated around an average of approximately 75 basis points in 2006. AR 2006	W 2006 r. rozpiętość obligacji korporacyjnych o ratingu BBB oscylowała wokoł 75 punktów bazowych.	<i>Spread</i> -urile asociate obligațiunilor corporative cu calificativul BBB au fluctuat în jurul unei medii de aproximativ 75 puncte de bază.
	Back Translation	Back Translation
	In 2006, BBB-rated spreads of corporate bonds fluctuated around 75 basis points.	The spreads related to the corporate bonds with the BBB rating fluctuated around an average of approximately 75 basis points.

(4) Example 4

EN language version	PL language version	RO language version
The decline in the net issuance activity of nonfinancial corporations became far more marked as of August 2007. This may have been related to the rise in corporate bond spreads AR 2007	od sierpnia 2007 r. spadek działalności emisyjnej netto sektora przedsiębiorstw był o wiele głębszy, co mogło wynikać ze wzrostu spreadów dla obligacji przedsiębiorstw	activitatea de emisiuni nete a societăților nefinanciare a intrat într-un declin mult mai pronunțat începând cu luna august 2007, probabil pe fondul majorării <i>spread</i> -urilor obligațiunilor corporative
	Back Translation	Back Translation
	From September 2007, the decline in net issuance activity of the enterprise sector was much greater, which may have been the effect of the rise in the spreads for corporate bonds	The net issuance activity of nonfinancial companies recorded a much more significant decline starting from August 2007, probably due to the increase in the spreads of corporate bonds .

Analysis

Examples 3 and 4 should be analysed together because they reveal different ways to translate the same expression (*corporate bond spreads*). Both the Polish and the Romanian language versions demonstrate interesting

differences in the way the expressions were translated in 2006 and 2007. In 2006, the term *spread* was translated as *rozpiętość* in the Polish language version. However, the word *spreadów* (plural, genitive case) is used in the 2007 Annual Report. The presence of these inflections shows that the English term was adopted in the economic vocabulary of the ECB Polish texts but it was not used extensively.

As it can be seen from the Romanian examples, the English term *SPREAD* is kept but it is italicised to emphasise its foreignness and Romanian inflections are added to adapt the term to the grammatical requirements of the Romanian language.

(5) Example 5

EN language version	PL language version	RO language version
This is illustrated in Chart B, which shows the spreads against Germany for eight euro area countries (Belgium, Ireland, Greece, Spain, France, Italy, the Netherlands and Portugal). AR 2008	Uwidacznia to Wykres B, który przedstawia rozpiętość spreadów pomiędzy obligacjami w Niemczech i, odpowiednio, w ośmiu krajach strefy euro (Belgii, Grecji, Francji, Irlandii, Włoszech, Holandii Portugalii i Hiszpanii).	Evoluția este ilustrată de Graficul B, care prezintă spread-urile dintre randamentele aferente obligațiunilor de stat din opt țări din zona euro (Belgia, Irlanda, Grecia, Spania, Franța, Italia, Țările de Jos și Portugalia) față de cele ale Germaniei.
	Back Translation	Back Translation
	This is illustrated in Chart B, which shows that spread of the spreads between bonds in Germany and, respectively, in eight Euro area countries (Belgium, Greece, Spain, France, Ireland, Italy, The Netherlands, and Portugal).	This development is illustrated in Chart B, which presents the spreads between government bond yields of eight Euro area countries (Belgium, Ireland, Greece, Spain, France, Italy, The Netherlands and Portugal) compared to those of Germany

Analysis

The Romanian language version in Example 5 above features the same strategy as Examples 3 and 4: the English term is italicised and a hyphen is added to separate the English term from the Romanian inflection. The Polish language

version, on the other hand, exhibits a very interesting new strategy – both the Polish equivalent word (*rozpiętość*) and the adapted English term are present. Therefore, a strange phrase *rozpiętość spreadów* ('the spread of spreads') is found in the document. This phrase appears in the 2008 Annual Report and could be interpreted as a transitional term, an attempt to integrate the loan word into the Polish economic vocabulary.

(6) Example 6

EN language version	PL language version	RO language version
while sovereign spreads vis-à-vis Germany widened considerably for some countries AR 2008	Natomiast spready (rozpiętości) obligacji skarbowych w niektórych krajach odbiegły znacznie od poziomów analogicznych obligacji w Niemczech	iar spread-urile aferente obligațiunilor de stat față de obligațiunile emise de statul german au crescut semnificativ în unele țări
	Back Translation	Back Translation
	In the meantime, spreads (spreads) of government bonds in some countries have widened considerably from the levels of the same bonds in Germany	while government bond spreads grew significantly in other countries compared to the bonds issued by the German state

Analysis

Once again, just as in Examples 3, 4 and 5 above, the Romanian language version features the same strategy for the integration of the loan word. The Polish language version, on the other hand, features both the English term and the Polish translation. It is interesting that while earlier examples (e.g. Examples 1 and 2 that come from Annual Reports 2006 and 2007) show that the English term was given in brackets after the Polish one, in this example, the Polish term is given in brackets and the English one is used as the main term. This indicates a shift from the equivalent Polish expression towards adopting the English term. The term *SPREADS* is also adapted to the rules of the Polish language: the plural ending is added (*spready*).

(7) Example 7

EN language version	PL language version	RO language version
Credit default swap (CDS) spreads for government bonds peaked and stock markets reached a low in March 2009. [...] The favourable developments reversed the trend in non-euro area EU Member States' CDS spreads, money market rates and stock markets. AR 2009	Spready swapów na zwłokę w spłacie kredytu (CDS) dla obligacji skarbowych osiągnęły najwyższe wartości, a giełdy osiągnęły najniższe poziomy w marcu 2009 r. [...] Te pozytywne czynniki odwróciły trend dotyczący spreadów swapów na zwłokę w spłacie kredytu w państwach członkowskich UE spoza strefy euro, stóp rynku pieniężnego oraz giełd.	<i>Spread</i> -urile CDS asociate obligațiunilor de stat au înregistrat un nivel maxim, în timp ce piețele bursiere au atins un minim în luna martie 2009. [...] Evoluțiile favorabile au inversat trendul consemnat de <i>spread</i> -urile CDS din statele membre ale UE din afara zonei euro, randamentele pieței monetare și piețele bursiere
	Back Translation	Back Translation
	Credit default swap (CDS) spreads for government bonds reached their highest value and the markets reached their lowest levels in March 2009 [...] these positive factors reversed the trend for the credit default swap spreads in EU member states outside of the Euro area, money market rates and stock markets.	CDS spreads for government bonds reached the maximum level whilst the stock markets reached the minimum level in March 2009 [...] The favourable developments reversed the trend for CDS spreads in EU member states outside of the Euro area, money market rates and stock markets.

Analysis

The Polish language version exhibits unusual translation choices: this time, the English term is introduced with Polish inflections: *spready/spreadów* with plural nominative/plural genitive. The example comes from the 2009 Annual Report, in which the English term *SPREAD** is used more than in other documents. Analysing examples from 2006 and 2007 through to 2009, it is possible to observe a trend: from a full translation, to the English term with the translation, to the English term only. However, from 2010 to 2013 the number

of instances of *spread* in the Polish language version is much lower. The translators seem to revert back to the equivalent Polish expression *rozpiętość*, but the English expression is still present, albeit rarely. Such a development indicates that the Polish language versions gradually adopt loan words and make them an integral part of the Polish economic vocabulary, but the translator also has the choice to use the Polish equivalent expression.

The Romanian extract does not contain the term *credit default swaps* at all. Instead, it contains the abbreviation – CDS. This probably happens because the document already contains references to CDS and the term is provided in full – see the concordances for the string ‘credit default swaps’ presented in Figure 1. Just as in other examples, the English word is italicised in Example 7, while the Romanian inflection is not. This strategy (providing an abbreviated English term because the full term is provided earlier) has not been discussed in the literature. Providing the term *swaps* without a Romanian inflection is also rather uncommon. It could be argued that this happens due to the fact that the word *swaps* is part of the larger term *credit default swaps*.

389	primelor CDS (credit default swaps) asociate obligatiunilor
390	ad hoc precum Credit default swaps and counterparty risk si
391	TRAPARTIDEI ÎN CREDIT DEFAULT SWAPS (CDS) Conform datelor
	of
392	a operatiunile credit default swaps (CDS) în cazul datoriei
393	numai online). Credit default swaps and counterparty risk, a
394	risc asociate credit default swaps (CDS) suverane din zona
395	aferente CDSs (credit default swaps) pe datoria externa a Am
396	urile aferente credit default swaps (CDS) suverane, instrume
397	concentrat pe credit default swaps (CDS), unde au aparut pr
398	credit (CDS – credit default swaps) au crescut în toate tar

Figure 1. Concordance strings for the search string *CDS*. The strings that have been crossed out are irrelevant because they contain publication titles.

(8) Example 8

EN language version	PL language version	RO language version
This was reflected in significant declines in money market rates and money market spreads. More specifically, spreads between secured and unsecured money market rates declined considerably from their peaks in October 2008, albeit remaining elevated by historical standards. AR 2009	W rezultacie znacznie zmniejszyły się zarówno stopy rynku pieniężnego, jak też rozpiętości pomiędzy nimi. W ujęciu szczegółowym, odnotowano znaczące zbliżenie stóp procentowych zabezpieczonych i niezabezpieczonych transakcji rynku pieniężnego. Rozpiętości pomiędzy tymi stopami – po osiągnięciu wartości szczytowych w październiku 2008 r. – utrzymały się jednak na podwyższonym poziomie w ujęciu historycznym.	Evoluția s-a manifestat prin diminuări semnificative ale ratelor dobânzilor pe piața monetară și ale spreadurilor aferente. Astfel, spread-urile dintre ratele dobânzilor garantate și cele negarantate s-au îngustat considerabil față de nivelurile record consemnate în luna octombrie 2008, deși s-au menținut ridicate din perspectivă istorică.
	Back Translation	Back Translation
	As a result, there was a significant reduction both in the money market rates and spreads between money markets. More specifically, a significant decline in the secured and unsecured money market transaction rates was noted. The spreads between these rates, however, stayed high by historical standards after reaching their peak in October 2008.	The development was visible in the significant decline of the interest rates on the money market and of the respective spreads. Thus, the spreads between secured and unsecured interest rates considerably narrowed compared to the record levels registered in October 2008, although they remained high from a historical perspective.

Analysis

In the Polish extract, a simple strategy of translating the expression with an equivalent linguistic expression has been chosen. The text was produced in 2009 (the year when the English term *spread* occurred most frequently in the Polish language corpus) and it can be seen that the Polish translator chose a Polish expression over the adoption of a foreign term, while the Romanian

language version clearly favours the English expression and integrates it into the language. This is very different from Example 7 above, which also comes from the 2009 Annual Report. Once again, this variety within the same document suggests that there was no universally accepted and institutionally or linguistically regulated way to translate the term and the translators were in the process of searching for the right way to render it in the target language.

In the Romanian extract, the word *spread* is spelt once with a hyphen and once without it: *spreadurilor* (the definite article, genitive case), *spread-urile* (the definite article, nominative case). This indicates that the term is so new in the Romanian economic vocabulary that in 2009 there was still no consistent, established way of using it in writing and the translators were engaged in the process of 'creative searching'. In Romanian, the rules of spelling foreign words are the following: if the final part of the word is pronounced the way it is written, no hyphen is added when the word has a definite article (*bossul*, *linkul*, *weekendul*); if the final part of the word is pronounced differently than how it is written (according to the rules of phonetic writing), a hyphen is added (*mouse-ul*, *site-ul*) because the final E of both words is not pronounced. However, perhaps, due to the novelty of the term, hyphenation is preferred for the term *spread** in the entire Romanian corpus even if the final sound of the word is pronounced as it is written.

5. Conclusion

This study has analysed the strategies for the adoption and adaptation of English loan words in the Romanian and Polish languages, in texts published by the European Central Bank. Mixed research methods (quantitative and qualitative) were used, and the results produced by the qualitative analysis correlate with those of the quantitative analysis, revealing interesting results that could not be found using solely quantitative methods. It was found that the Polish and Romanian economic documents analysed in the present study contain a large number of English loan words, which are adapted and inflected according to the conventions of each language. For instance, in Romanian, the definite article and/or plural forms are added to the English word: *swapurilor*; *spread-urile*, etc., or in Polish, case inflections and plural forms are added: *swapami*, *spreadów*, etc. Although the English loan words as economic terms are integrated (adopted and adapted) into the Polish and Romanian languages, it is not possible to claim that the process is seamless and the words are fully incorporated. Sometimes, additional explanatory terms are introduced (e.g. '*swap transactions*', '*swap operations*'). Word class can also be changed: the noun *swap* becomes an adjective (*swapowy*) in Polish. Finally,

based on the analysis of the language versions, it is possible to conclude that Romanian economic vocabulary tends to be more open towards the introduction of loan words than the Polish one.

There could be multiple reasons for the use of these strategies: institutional requirements (as discussed by Koskinen, 2008), requirements set by national language institutes or personal preferences (cf. Tcaciuc, 2015). Koskinen (2008) conducted ethnographic research and interviewed translators in the European Commission; her research suggests that the institution has a strong influence on translation choices. Tcaciuc (2015), who explored translation practices at the ECB, used a corpus-based approach and questionnaires; her research indicates that the translators make choices but are also influenced by institutions and the rules of the language into which they translate.

Both Polish and Romanian also seem to be looking for creative ways to integrate the loan words: the Polish language version moves from the equivalent Polish expression to both the equivalent expression and the English term with Polish inflections, to the adapted English term only; the Romanian language versions contain hyphenated and non-hyphenated forms with and without italics. This indicates that both languages are searching for ways to adopt and adapt loan words that are an integral part of the fast-evolving economic vocabulary.

References

- FISIĄK, Jacek. (1970) "The semantics of English loanwords in Polish." *Studia Anglica Posnaniensia* 2, pp. 41-49.
- KOCHMAN-HAŁADYJ, Bożena. (2001) "English Loanwords in Polish Business as a Result of American Economic Globalization." *Studia Anglica Resoviensia* 2, pp. 40-44.
- KOSKINEN, Kaisa. (2008) *Translating Institutions. An Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester: St Jerome Publishing.
- KULESZA, Barbara. (2010) "Najnowsze anglicyzmy w języku prasy młodzieżowej." [The Newest English Loan Words in the Discourse of Youth News Media]. *Kwartalnik Językoznawczy*, 3-4.
- MANEA, Constantin. (2005) "Remarks on the Recent English Loanwords in the Romanian Vocabulary of Economics." *The Proceedings of the EUROPEAN INTEGRATION-BETWEEN TRADITION AND MODERNITY Congress, Editura Universităţii "Petru Maior"*, vol. 1, Petru Maior University, pp. 365-370. Electronic version available at: <<http://www.upm.ro/>

- facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari/ConstantinManea.pdf>
- MILITARU, Petrișor. (2008) "English Influences in Romanian Business Vocabulary." *Journal of Applied Economic Sciences* III:2, pp. 65-70
- OTWINOWSKA-KASZTELANIC, Agnieszka. (2000) *A Study of the Lexico-Semantic and Grammatical Influence of English on the Polish of the Younger Generation of Poles*. Warszawa: Wydawnictwo Akademickie DIALOG.
- RUS, Laura Maria. (2005) "Un fapt lingvistic de actualitate: influența engleză asupra limbii române." [A Current Linguistic Fact: the English influence on the Romanian Language]. *The proceedings of the international conference "Integrarea europeană între tradiție și modernitate"*, Tg-Mureș, pp. 266-272.
- SZTENCEL, Magdalena. (2009) "Boundaries Crossed: The Influence of English on Modern Polish." *E-Pisteme* 2:1, pp. 3-17.
- TCACIUC, Luciana Sabina Mihaela. (2015) *Translating Metaphors from English into Romanian in Economic Documents*. Iasi: Lumen Publishing House.
- TRĂISTARU, Laura. (2008) "Moda anglicismelor în limba română." [The Trend of Using English Loan Words in Romanian]. *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul European*, 25-27 September 2008, Iași, pp. 721-725. Electronic version available at: <http://academiaromana-is.ro/philippide/distorsionari_2008/721-725%20Traistaru%20Laura%20rev.pdf>
- WIĘCŁAWSKA-SZYMAŃSKA, Edyta. (2009) "Lexical Importation and Integration: The Case of English-rooted Polish Legalese." *Skase Journal of Theoretical Linguistics* 6:2, pp. 39-52. Electronic version available at: <http://www.skase.sk/Volumes/JTL14/pdf_doc/03.pdf>
- WITALISZ, A. (2006) "English linguistic influence on Polish and other Slavonic languages." *Quaderni del Centro di Studi Linguistico-Culturali, Occasional Papers del CeSLiC*, Alma Mater Studiorum Università di Bologna Digital Library. Electronic version available at: <<http://amsacta.cib.unibo.it/918/>>

BIONOTE

LUCIANA SABINA TCACIUC holds an MA in Translation and Interpreting from Alexandru Ioan Cuza University, Iasi, Romania, and a PhD in Translation Studies from Aston University, Birmingham, UK. She has taught at Aston University and the University of Birmingham and presented her research at various international conferences. She also has extensive experience in translation and interpreting, particularly EU translation and public service interpreting. Her research interests are: metaphor translation, translating economic texts, institutional translation, EU translation, and translating idioms.

LUCIANA SABINA TCACIUC est titulaire d'une maîtrise en traduction et interprétariat de l'Université Alexandru Ioan Cuza, Iasi, Roumanie, et d'un doctorat en traductologie de l'Université d'Aston, Birmingham, Royaume-Uni. Elle a enseigné à Aston University et à l'Université de Birmingham et a participé aux diverses conférences internationales. Elle possède une vaste expérience dans la traduction et l'interprétation, et en particulier la traduction des documents de l'Union européenne. Parmi ses intérêts de recherche notons: la traduction de la métaphore, la traduction de textes économiques, la traduction institutionnelle, la traduction de l'UE, et la traduction des expressions figées.

VLADISLAV MACKEVIC holds a BSc in English and International Relations from Aston University, an MA in Translation from the University of Bristol and is currently a PhD student at Aston University, Birmingham, UK. He has worked in teaching and research positions at Aston University and the University of Birmingham. His research interests include forensic linguistic analysis, sociolinguistics, and comparative linguistics.

VLADISLAV MACKEVIC est titulaire d'une licence en anglais et relations internationales de l'Université d'Aston, et d'une maîtrise en traduction de l'Université de Bristol et est actuellement doctorant en linguistique à l'Université d'Aston, Birmingham, Royaume-Uni. Il a donné des cours et a travaillé en tant que chercheur à l'Université d'Aston à l'Université de Birmingham. Ses intérêts de recherche comprennent la linguistique légale, la sociolinguistique et la linguistique comparée.

TRADUCCIÓN DE DIVERSOS GÉNEROS TEXTUALES EN LA EMPRESA DEL SECTOR DE SERVICIOS DE AUDITORÍA Y CONSULTORÍA: ESTUDIO DE CASO

Daniel Alejandro Márquez Guzmán

dmarquez.d@ean.edu.co
Universidad EAN

Resumen

El presente estudio de caso identifica el género textual y las técnicas de traducción de los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría. Para tal efecto, se recopilan documentos que se traducen allí y se clasifican con base en su género, y se selecciona una muestra representativa sobre la cual se analizan elementos tipológicos y técnicas o procedimientos de traducción. El trabajo, que puede ser de interés para estudiantes, docentes y traductores de documentos especializados, particularmente económicos y financieros, evidencia que los textos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría suelen ser expositivos y que predominan los procedimientos de traducción oblicua, aunque no se dejan de lado los literales y complementarios.

Abstract

“Translation of Various Text Genres Existing in Companies Providing Auditing and Consulting Services: Case Study”

This case study identifies text genres and translation techniques of documents subject to translation in companies providing auditing and consulting services. To this end, documents translated therein are collected and classified based on their genre, and a representative sample is taken to analyze its typology and translation techniques. This paper, which may be of interest to students, teachers, and translators of specialized documents, particularly those belonging to the economic and financial areas, concludes that most texts translated in companies providing auditing and consulting services are expository and that oblique translation is frequently used -though direct and complementary translation techniques are also applied.

Palabras clave: Género textual. Tipología textual. Técnica de traducción. Procedimiento de traducción. Traducción especializada.

Keywords: Text genre. Text typology. Translation technique. Specialized translation.

Manuscript received on February 10, 2015 and accepted for publication on October 27, 2015.

1. Introducción

El proceso de traducción varía en virtud de las disciplinas, es decir, los tipos de traducción son tan amplios como el número de disciplinas que se encuentra en la esfera del conocimiento. Escritos literarios, artículos científicos y tecnológicos, procesos judiciales, tratados comerciales, composiciones químicas y campañas publicitarias son solamente algunos de los cientos de textos en las diversas áreas del saber que están sujetos a traducción. Esta expansión multilingüe de los datos ha proliferado gracias a la globalización; actualmente, las personas, o al menos un gran número de ellas, tienen acceso a toda clase de información en más de un idioma. El encargado de esta tarea es el traductor. Si bien acceder a la información en más de un idioma es una realidad del siglo XXI, el papel del traductor, quien ha estado presente desde el proceso de divulgación de la Biblia durante el siglo III antes de la era cristiana, ha sido tan importante como aquel de los profesionales de otras disciplinas; aunque en algunos casos, por no ser extremistas y decir que en todos, su invisibilidad haya predominado. No obstante, ¿por qué no estudiar su contribución intelectual?

De eso trata esta investigación; de explorar parte de la labor del traductor. En este caso, se analiza la tarea desarrollada en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría. Dentro del presente proyecto de investigación, además de las alusiones que se hacen a los estudios de Camba (2006), López Guix y Minett Wilkinson (2006), Pizarro Sánchez (2010) y Suau Jiménez (2010), por mencionar algunos de los más representativos que brindan soporte al análisis de información existente en el mismo, resulta de importancia hacer referencia a la labor desarrollada por Clavijo (2008) y la Universidad EAN (2014). El primer estudio concluye, entre otras cosas, que los procesos de traducción que se desarrollan en Colombia apuntan, en gran medida, a la traducción de documentos legales (96%), comerciales (85%) y de negocios (83%). Por su parte, el segundo, en su plan de estudios orientado, entre varios elementos, al desarrollo de competencias empresariales, propone cuatro niveles de traducción en el Programa de Lenguas Modernas: generalidades de la disciplina traductológica y traducción de documentos corporativos (primer

nivel), profundización de la disciplina traductológica y traducción de documentos económicos y financieros (segundo nivel), introducción a la traducción legal y traducción de documentos con propósitos jurídicos (tercer nivel), y profundización de la disciplina traductológica y traducción de documentos comerciales (cuarto nivel).

Sobre esta base, el contraste entre la demanda de traducción de documentos jurídicos, comerciales y de negocios y, por ende, un componente significativo en investigación orientada a este tipo de traducción hace que la Universidad EAN y sus estudiantes estén invitados a familiarizarse con el proceso de traducción de aquellos documentos cuya exploración en el país aún carece de fuerza y consistencia; por ejemplo, los documentos pertenecientes al área económica y financiera. Cabe anotar que los estudios en esta área de traducción, que constituyen un fuerte componente dentro del marco teórico del presente documento, provienen de procesos de investigación desarrollados en España y en Argentina.

La investigación que se plantea en este artículo beneficia, en primer lugar, a estudiantes que pertenecen a programas académicos con énfasis en traducción financiera y económica (y a estudiantes de programas similares) en la medida en que su proceso de formación se ve favorecido con información de primera mano compilada a partir del análisis de documentos reales que se traducen en una empresa colombiana. En segundo lugar, las universidades que imparten este tipo de formación pueden ver en esta investigación la oportunidad de alimentar sus bases de datos de investigaciones desarrolladas por docentes que participan directamente en procesos de formación en traducción, que conocen la realidad del mercado y que tienen una relación inmediata con estudiantes de esta disciplina. En tercer lugar, los programas de lenguas modernas que incluyen componentes de traducción (o que tienen intenciones de hacerlo) pueden analizar el presente estudio de caso con el fin de fortalecer los contenidos que plantean. Finalmente, los traductores de textos económicos y financieros, incluido el investigador del presente trabajo, tienen la posibilidad de acceder a este material con el fin de optimizar sus procesos de traducción.

En este orden de ideas, el propósito de la presente investigación es desarrollar un estudio de caso mediante el cual se analicen los textos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría y su incidencia en el proceso de traducción. Para ello, se toman textos que emite la empresa, se identifican sus características tipológicas y se analizan los procesos de traducción a los cuales se someten con el fin de optimizar la reutilización de material traductológico en futuras traducciones.

2. Estado de la cuestión

2.1. *El texto y su clasificación en los procesos de traducción especializada*

El texto es un conjunto de significantes que permite transmitir ideas, sentimientos, creencias, ideologías y filosofías, entre otros, que, en general, conllevan que las personas vislumbren perspectivas del mundo desde diversos, variados y enriquecidos puntos de vista. Los signos que componen los textos constituyen una unidad de sentido que da vida a un significante en la mente del lector y le permite conectar realidades tan diversas como generales que lo transportan a universos infinitos de conocimiento.

Lotman (1970, cit. en Marimón Llorca 2006: 9) afirma que el texto es un “conjunto sónico coherente. Cualquier conjunto portador de un significado integral.” Se trata, por ende, de una construcción semiótica cuyo significado es único y cuya estructura no puede descomponerse sino transmitirse.

Por su parte, Halliday y Hasan (1976: 2) hablan del texto como “una unidad de lengua en uso” y de la importancia de entenderlo como una unidad semántica, lo que lleva al lector a la necesidad de comprenderlo a la luz de la interpretación del conjunto de signos lingüísticos; de interpretarlos en su conjunto.

Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizada por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua. (Bernárdez, 1982: 85).

Se habla, entonces, de una multiplicidad que, desde un punto de vista pragmático, resulta imposible abarcar y que constituye un objeto de estudio amplio e infinito. El carácter social al que hace referencia Bernárdez permite comprender que el texto, en su magnificencia y complejidad, abre paso a una serie de clasificaciones que agrupan el universo de conocimiento en escalas estructuradas que reúnen sus características y funciones con el fin de que los interlocutores lo analicen, comprendan y reproduzcan.

Esta clasificación, conocida como tipología textual, agrupa los textos con base en conjuntos de rasgos que los diferencian entre sí con el fin de comunicar el conocimiento en diversos contextos.

Por una parte, Marín (2004) clasifica los textos en descriptivos, narrativos, conversacionales y argumentativos. Por otra parte, Bassols y Torrent (2012), citando a Van Dijk, a Adam y a Werlich, clasifican las tipologías textuales en tres tipos: las que tienen en cuenta las características textuales internas, las que tienen en cuenta las características textuales externas y las que combinan

ambas. En tercer lugar, otra clasificación tipológica ampliamente reconocida en el discurso lingüístico es la propuesta por Castellà (1996), quien propone una clasificación de textos basados en ámbitos de aparición y uso, a saber, medio de comunicación, medio académico, ámbito científico, ambiente cotidiano, ambiente de ocio, medio cultural y asociativo, ambiente político, medio religioso, uso administrativo, uso profesional y ambiente jurídico.

Sin embargo, la didáctica académica, que se aproxima a la propuesta de Marín en 2004, permite clasificar los textos, de una manera mucho más generalizada, en descriptivos, narrativos, argumentativos, expositivos e instructivos (Camba, 2006, y Pizarro Sánchez, 2010, basados en Werlich, 1976).

Los textos descriptivos hacen referencia a las características de situaciones, lugares, personas o procesos; en consecuencia, hacen alusión a sus propiedades o cualidades en un espacio determinado. Están particularmente presentes en el área de lengua y en el área científica, y constituyen un acto lingüístico habitual que se encuentra en textos literarios, históricos, jurídicos, publicitarios y políticos.

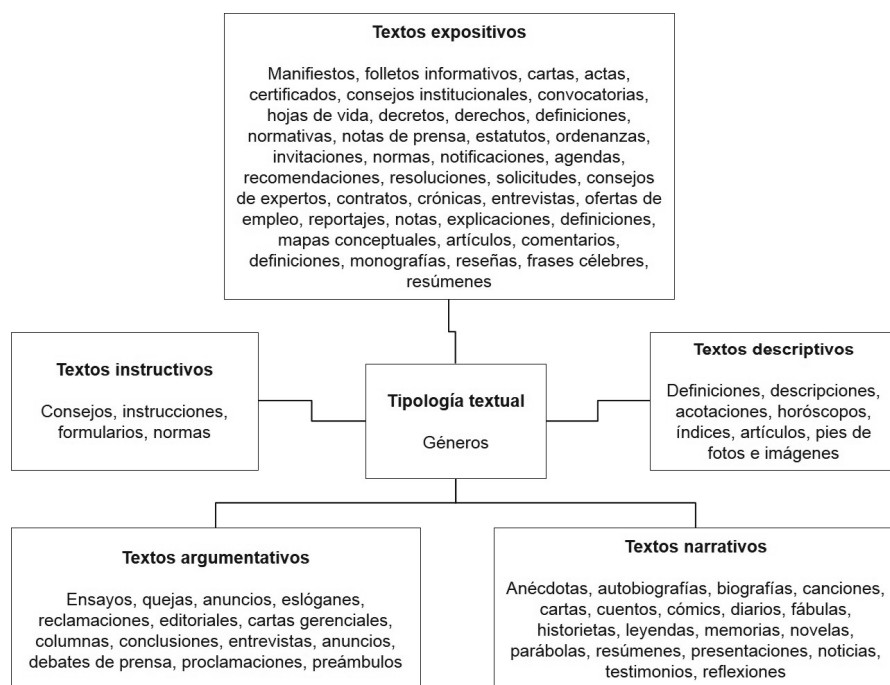
Los textos narrativos, por su parte, buscan relatar hechos en los que intervienen personajes concretos en un espacio y tiempo de la misma naturaleza, y en donde se genera un cambio o transformación desde un momento de partida hasta un estado final. Los cuentos, las películas, etc., y en el campo económico las noticias económicas, los boletines de prensa, etc. son algunos géneros en los cuales predomina la narración.

Los textos argumentativos asumen una postura frente a un tema y generan una influencia sobre los interlocutores. El emisor desarrolla estrategias para convencer a los receptores, propone diversos puntos de vista con respecto a determinado tema, toma una posición ante el tema tratado y organiza dicha postura en razonamientos que llevan a una conclusión. La argumentación predomina en los artículos de opinión y en los debates, entre otros.

El cuarto grupo de textos está compuesto por los textos expositivos, que son los más utilizados en la economía. Estos textos, que también se conocen como informativos, buscan transmitir información a determinado grupo de receptores; sin embargo, no solamente proporcionan datos sino que además incluyen explicaciones, descripciones y analogías. Los exámenes, los trabajos académicos y los manuales escolares son algunos ejemplos de textos explicativos.

En última instancia se encuentran los textos instructivos, los cuales requieren formatos especiales. Algunos ejemplos de estos documentos son las instrucciones para el manejo de banca telefónica y electrónica y los formularios financieros.

Figura 1. Géneros textuales



Fuente. Elaboración propia basada en Egileak 2003-2006.

La presente investigación requiere que se incluyan elementos de categorización a partir de géneros textuales que permitan, desde un estadio temprano, previo al proceso de análisis de información, agrupar documentos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría. En este orden de ideas, a la luz de los análisis previos, la figura 1 presenta a continuación algunos géneros clasificados por tipos textuales.

La clasificación propuesta anteriormente permite ver los géneros textuales desde una perspectiva global y no necesariamente especializada; sin embargo, en vista de que el presente estudio busca analizar los géneros que se encuentran en la traducción de documentos económicos, que son los que se generan en la empresa del sector de auditoría y consultoría, a continuación se aborda la clasificación de textos económicos propuesta por Pizarro Sánchez (2010), pues resulta de gran utilidad debido a su detallada construcción.

Los textos económicos pueden clasificarse en cuatro grandes grupos: en virtud de su campo de conocimiento, debido al nivel de conocimiento de los receptores, con base en la finalidad del texto y de acuerdo con los participantes en el proceso de comunicación que genera el texto.

En vista de que el campo de la economía, al igual que muchos otros campos especializados, está constituido a partir de diversas disciplinas, el proceso de traducción puede delimitarse en virtud del campo de conocimiento. Es así como se habla de terminología especializada para textos de finanzas, macroeconomía, microeconomía, seguros, estadística, IFRS, GAAP, etc.

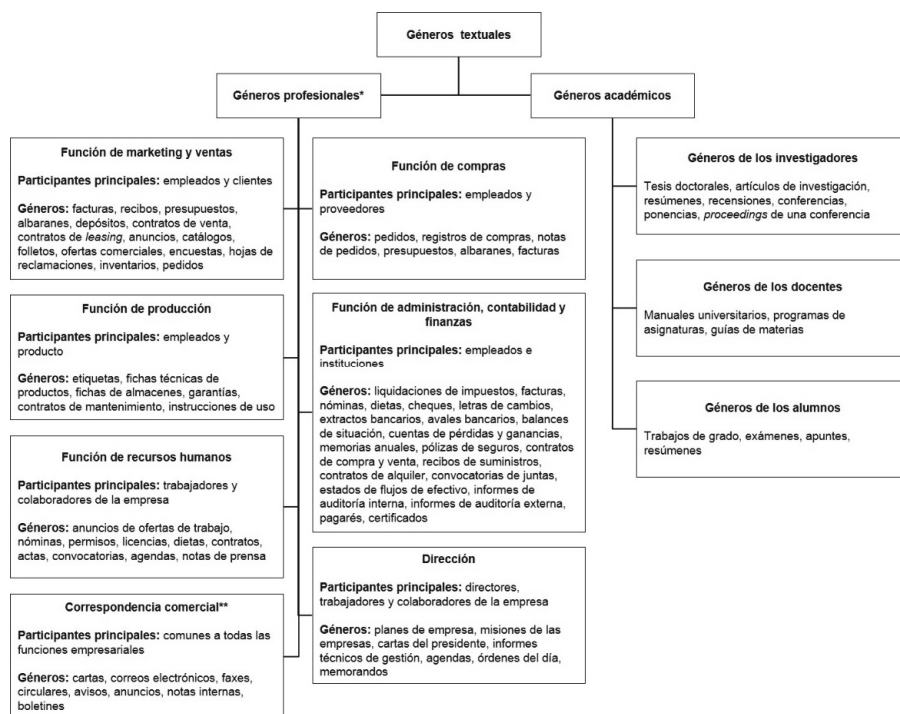
Debido a que el nivel de conocimiento de los receptores varía en cada encargo de traducción, los textos pueden clasificarse en textos dirigidos a expertos o especialistas (textos de alta dificultad), semiexpertos (textos de dificultad media) y legos o público general (textos de dificultad mínima).

Según su finalidad, los textos pueden ser de uso especializado, como los artículos de investigación y los informes de auditoría; de consulta o referencia, como las enciclopedias y los diccionarios; de uso didáctico, como los manuales de los programas académicos; o de uso divulgativo, como los artículos de revista.

Las relaciones que se crean entre emisores y receptores (investigadores, accionistas, trabajadores, proveedores y clientes, entre otros) permiten que los textos se clasifiquen de acuerdo con los participantes en el proceso de comunicación que genera el texto y, de esta manera, el proceso de traducción se aborda de diversas maneras con el fin de satisfacer la necesidad comunicativa. En este orden de ideas, se tienen en cuenta, de manera particular, los elementos de género y de registro.

Pizarro Sánchez (2010) acompaña la clasificación anterior con una lista de géneros textuales que permite facilitar y optimizar la tarea del traductor de textos económicos en la medida en que, una vez el traductor ubica su texto en una categoría específica, la búsqueda de documentos paralelos que permitan contrastar términos especializados y fraseologías es más efectiva y eficaz. La figura 2 resume dichos géneros económicos en dos grupos: profesionales, que dependen de la relación que surge entre la empresa y los participantes en la emisión de un texto dentro de un género específico, y académicos, que no son propios del discurso económico sino que pueden generarse en distintas áreas del conocimiento.

Figura 2. Géneros textuales del área económica



* La lista que se presenta solamente resume algunos géneros profesionales, pues pueden añadirse muchos más en virtud de la actividad económica que se analice.

** La correspondencia comercial, que es en sí misma un género, es transversal en la organización, pues mediante ella pueden enviarse órdenes de compra, agendas, contratos, etc.

Fuente. Elaboración propia basada en Pizarro Sánchez (2010: 52-53).

2.2. La traducción especializada y sus procesos de traducción

Pizarro Sánchez (2010: 5) clasifica la traducción en no especializada, especializada y literaria: “La traducción no especializada o general se ocupa de textos de divulgación o difusión generales”. En este tipo de textos no es necesario que el lector tenga un conocimiento específico en el área dentro de la cual dicho texto se encuentra enmarcado; suelen tratarse conocimientos de cultura general que no emplean terminología de difícil comprensión. La traducción especializada, por otra parte, “se caracteriza por ocuparse de textos que producen expertos o semiexpertos para expertos, semiexpertos y ocasionalmente

legos” (Pizarro Sánchez 2010: 5); emplea terminología técnica con la que no todos los públicos se encuentran familiarizados. Por último, la traducción literaria “se refiere a la de obras que utilizan el lenguaje literario y que por tanto tienen una función estética o artística en lugar de meramente expositiva o informativa” (Pizarro Sánchez 2010: 5).

Por su parte, Suau Jiménez (2010: 17) habla de la traducción especializada como “la traducción de textos que no son de ficción o literarios, sino que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los profesionales de un campo laboral o académico”. Está directamente relacionada con determinada área del conocimiento y actividad laboral, como la económica, la financiera, la jurídica, la científica, la técnica, etc.; usa un lenguaje de especialidad, destinado a un público parcialmente restringido; y cumple una función más práctica que estética.

Dentro de los elementos a tener presentes en el proceso de traducción especializada, Suau Jiménez (2010) continúa su análisis y aborda tres elementos clave en el proceso de traducción de textos especializados, a saber, género y registro, metadiscurso y funciones comunicativas.

El género corresponde al tipo de texto enmarcado dentro de cada área del conocimiento y mediante el cual se comunican los profesionales de determinado campo profesional.

El registro hace referencia al grado de formalidad que se imprime al texto traducido. Halliday (1978) atribuye tres componentes al registro. El *campo* corresponde al área profesional en la cual se enmarca el texto traducido, el *tenor* o *tono* explora la relación existente entre el escritor y el lector, y el *modo* permite diferenciar el discurso oral del escrito.

El metadiscurso se manifiesta mediante los elementos lingüísticos que no añaden nada en términos de contenido a un texto, enmarcados en determinado género, pero que permiten al lector interpretar lo que lee o escucha. Algunos de estos elementos se clasifican en matizadores (verbos en condicional, verbos epistémicos, adverbios de frecuencia y desenfanzadores), realzadores (enfanzadores, adverbios de amplificación, superlativos y adjetivos calificativos), marcadores de actitud (comparativos, verbos de actitud, adverbios oracionales, adjetivos calificativos y exclamaciones), marcadores de compromiso (pronombres personales en segunda persona, preguntas retóricas, marcadores de presuposición, verbos interrogativos e imperativos) y auto-menciones (pronombres personales y posesivos en primera persona).

El tercer aspecto en el proceso de la traducción especializada que aborda Suau Jiménez (2010) es la importancia de las funciones comunicativas, entendidas como las acciones verbales recurrentes que se encuentran en los textos,

tales como explicar, sugerir, recomendar, negar, afirmar, participar, evaluar, constatar, reclamar, etc. El conocimiento de estas funciones permite al traductor identificarlas en el idioma de origen y reproducirlas con precisión en el idioma de llegada.

2.2.1. Técnicas empleadas en la traducción de textos especializados

En el proceso de traducción se emplean diversas técnicas que facilitan la tarea del traductor. Esta última sección del estado del arte se centra en las técnicas empleadas en el proceso de traducción de textos especializados que el traductor escoge en virtud de los elementos textuales y extratextuales. Dichas herramientas suelen clasificarse en técnicas o procedimientos de traducción literal y en técnicas o procedimientos de traducción oblicua. Las primeras tienen una especial adherencia a las formas del texto en el idioma de origen, pues siguen su estructura gramatical, y las segundas corresponden a la técnica o al procedimiento que se aleja del traslado directo o del calco mecánico del texto de origen durante el proceso. La tabla 1 que se encuentra a continuación resume las técnicas y los procedimientos de traducción recopilados por López Guix y Minett Wilkinson (2006) y por Molina y Hurtado Albir (2002), quienes los analizan con base en las definiciones propuestas por Vinay y Darbelnet (1977), Delisle (1993) y Newmark (1988).

Tabla 1. Técnicas o procedimientos de traducción

Técnica o procedimiento empleado	Texto de origen	Texto de llegada
Traducción literal		
Préstamo: término del idioma de origen que se emplea en el idioma de llegada sin alteración alguna.	In order to help the management, the company has confirmed it continues seeking innovation through the acquisition of electronic devices: It stated this business is able to achieve an 8% to 10% EBITA growth.	Con el fin de ayudar a la administración, la compañía confirmó que continúa buscando la innovación mediante la adquisición de aparatos electrónicos: estableció que este negocio puede alcanzar un crecimiento EBITA entre el 8% y el 10%.
Naturalización: término del idioma de origen que se emplea en el idioma de llegada con las adaptaciones propias del idioma de llegada, ya sea desde el punto de vista fonético o desde el punto de vista morfológico.	A business meeting between two groups of individuals from the marketing area not always results in a good outcome as you end up compromising rather than making the tough decisions.	Un mitin de negocios entre dos grupos de personas del área de márquetin no siempre tiene buenos resultados en vista de que uno termina haciendo concesiones en lugar de tomar decisiones difíciles.
Calco: clase de préstamo mediante la cual se toman los componentes del término y se traducen de manera literal.	What is the first step? It is about examining the entire engagement and separating it into various tasks. From designing a website to building a skyscraper aimed at reducing the greenhouse effect , project management is essential to appropriately budget, plan, and execute a project with predictable results.	El primer paso consiste en examinar todo el compromiso y separarlo en diversas tareas. Desde el diseño de una página web hasta la construcción de un rascacielos que permita reducir el efecto invernadero , la gestión de proyectos es fundamental para presupuestar, planear y ejecutar adecuadamente un proyecto con resultados predecibles.

Traducción literal: transmisión palabra por palabra de los elementos del texto en el idioma de origen al idioma de llegada respetando las reglas lingüísticas del segundo.	We recommend to formalize the review of all invoices issued by each area manager in order to support subsequent business processes inside the company.	Recomendamos formalizar la revisión de todas las facturas emitidas por cada gerente de área con el fin de apoyar procesos posteriores al interior de la compañía.
Traducción oblicua		
Transposición: modificación de la categoría gramatical de un término en el idioma de llegada en comparación con la existente en el idioma de origen.	Without the slightest hesitation, persons with invoices overdue were invited by the company to stop wasting money. Anyone witnessing such an invitation was able to determine when the exactly process would take place.	Sin vacilar lo más mínimo, la compañía invitó a quienes tenían facturas vencidas a dejar de perder dinero. Todo aquel que actuó de testigo ante dicha invitación estaba en la capacidad de determinar el momento preciso en el cual se desarrollaría el proceso.
Modulación: cambio del punto de vista o de la perspectiva del texto en el idioma de llegada en comparación con la expresión existente en el idioma de origen.	The raw material to manufacture the new products was entirely purchased , but the manager wanted employees to keep it quiet as the auditor was trying to balance the books despite of the fact that the budget was not fully recorded .	La materia prima para fabricar los productos se compró en su totalidad , pero el gerente quería que los empleados no dijeran nada debido a que el auditor estaba tratando de hacer el balance a pesar de que el presupuesto no se había registrado por completo .
Equivalencia: transmisión de un mensaje empleando recursos lingüísticos y estructurales totalmente diferentes en el idioma de llegada, en comparación con los empleados en el idioma de origen.	The company is able to get much bang for the buck when advertising on the Internet.	La compañía le saca mucho provecho al dinero cuando publica anuncios en Internet.
Adaptación: tipo de equivalencia, o cambio en el ambiente cultural, que busca la correspondencia entre una situación en el idioma de origen y otra, inexistente, en el idioma de llegada.	The houseboat used in the 1993 movie " Sleepless in Seattle " recently sold for more than \$2 million and will be used by the new owner as a part-time summer vacation home, The Puget Sound Business Journal reported Monday.*	La casa flotante que se utilizó en la película " Algo para recordar " de 1993 se vendió hace poco en más de 2 millones de dólares y el nuevo propietario la utilizará parcialmente como casa vacacional de verano, informó el <i>Puget Sound Business Journal</i> el lunes.
Técnicas o procedimientos complementarios		
Expansión: ampliación de los elementos estructurales en el idioma de llegada con respecto a los existentes en el idioma de origen.	Most experts believe that the worst of the US recession may peak by the end of the year. We predict an illusory recovery of government economic indicators, but just that .	La mayoría de los expertos creen que lo peor de la recesión de Estados Unidos puede tocar fondo a finales del año. Pronosticamos que habrá una recuperación ilusoria de los indicadores económicos del gobierno, pero nada más que eso .
Reducción: disminución de los elementos estructurales en el idioma de llegada con respecto a los existentes en el idioma de origen.	The payment associated with the computation of the spot price, if any, shall be shared on an equal basis between the Buyer and the Seller, whether or not any Party fails to appoint a broker under the Price and Payment clause.	El pago que se asocia al cálculo del precio al contado, en caso de que se genere, se compartirá equitativamente entre las Partes, independientemente de que alguna de las Partes no designe a un corredor en virtud de la cláusula titulada «Precio y pago».

Compensación: equilibrio que se busca en el texto de origen al emplear la expansión y la reducción.	Apart from the oil & gas industry , fields like finance, computer science , and construction entered the top 5 best fields for work. The lowest paid job was found to be education; workers earn around \$300,000 throughout their lives.	Fuera de la industria petrolera , las áreas de finanzas, informática y construcción entraron a formar parte de los 5 mejores campos de trabajo. Se encontró que la educación es el trabajo con remuneración más baja , pues los trabajadores ganan alrededor de 300.000 dólares a lo largo de sus vidas.
Paráfrasis: explicación en el idioma de llegada del contenido de un texto con el fin de facilitar la comprensión del mensaje.	Newsnight presented jargon as a veil that the financial profession deliberately hides behind. Financial gobbledegook , the thinking goes, is being deployed for the same reason as pre-Reformation clergy spoke Latin – if the congregation didn't understand what was going on, it increased the power of the priests.**	Newsnight, un programa de actualidad de <i>BBC Television</i> , se refirió a la jerga como un velo detrás del cual se oculta deliberadamente la profesión financiera. Los textos que contienen términos complejos en el inglés financiero , la opinión continúa, se utilizan por la misma razón que el clero hablaba latín antes de la Reforma –el poder de los sacerdotes aumentaba si la congregación no entendía lo que estaba sucediendo.
Traducción reconocida: traducción de un término que ya se encuentra oficialmente en el idioma de llegada y que se acepta ampliamente.	The purpose of this letter is to understand the methodologies to document effectiveness of hedging transactions and their impact on accounting in accordance with IFRS versus GAAP .	El propósito de esta carta es entender las metodologías empleadas para documentar la eficacia de las operaciones de cobertura y su impacto en la contabilidad de conformidad con las NIIF frente a los PCGA .
Equivalencia funcional, equivalencia cultural o descripción: empleo de términos neutros en el idioma de llegada mediante los cuales se explica uno perteneciente al idioma de origen cuya equivalencia directa no existe o carecería de sentido en el idioma de llegada.	The main attraction of the event was the group activity and discussion where inputs were taken from all the guests on how to improve the quality of IELTS and how British Council can further improve IELTS experience for the test takers.***	La atracción principal del evento fue la actividad grupal y la discusión mediante la cual se tuvieron en cuenta los aportes de los invitados con respecto a la manera de mejorar la calidad del IELTS, examen internacional de inglés , y la manera mediante la cual el British Council puede mejorar aún más la experiencia del IELTS para quienes presentan dicho examen.
Sinonimia: empleo de un término cercano en el idioma de llegada cuando la traducción directa del término en el idioma de origen no es válida de acuerdo con el contexto.	Clearly incorporate the outcomes of the manager as from the date in which the entity started its operations. In this regard, the financial statements will show the outcomes of the entity as from the period preceding that in which the transaction took place . The amounts corresponding to the preceding period would not be updated.	Incluir claramente los resultados del gerente a partir de la fecha en la cual la compañía inició su operación. En este orden de ideas, los estados financieros reflejarán los resultados de la compañía a partir del ejercicio que antecede aquel en el cual ocurrió la transacción. Los valores correspondientes al ejercicio anterior no se actualizarán.
Notas y glosas: adición de información en el idioma de llegada que se ubica al pie de página o al margen, o que se incluyen al final del documento o mediante glosarios.	By following this procedure in accordance with our current policies, it results in the way to store our products in our facilities, which weren't operating under a first-in first-out system.	Siguiendo este procedimiento de conformidad con nuestras políticas actuales, se traduce en la manera mediante la cual se almacenan los productos en nuestras instalaciones, las cuales no estaban operando con base en el sistema FIFO ¹ . ¹ El sistema «primero en entrar, primero en salir», del inglés <i>first in, first out</i> , es un concepto que asume que los activos que permanecen en el inventario coinciden con los activos que acaban de comprarse o producirse.

* Q13 FOX News Staff, 2014, párr. 1

** The Telegraph, 2014, párr. 5

*** DhakaTribune, 2014, párr. 5

Fuente. Elaboración propia basada en López Guix y Minett Wilkinson (2006) y Molina y Hurtado Albir (2002).

Las técnicas o los procedimientos anteriormente descritos constituyen las herramientas que el traductor puede emplear con el fin de generar resultados más precisos de conformidad con las características contextuales que circundan al texto sujeto a traducción. En este orden de ideas, no son en sí mismas erróneas o ideales para determinado encargo de traducción, pues cada una depende del texto a traducir que, por ende, requiere un proceso exhaustivo mediante el cual se identifiquen elementos propios de tipología textual, género textual, registro, componentes lingüísticos, participantes en el proceso de comunicación o transmisión del lenguaje y demás elementos intralingüísticos, extralingüísticos y no verbales que rodean al texto.

3. Metodología

3.1. *Hacia una clasificación del texto sujeto a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría*

La investigación que se desarrolla es descriptiva y se diseña mediante un estudio de caso (investigación cualitativa). Así, el enfoque constructivista que se emplea busca familiarizarse con el proceso de traducción de documentos en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría mediante la identificación, la clasificación y el análisis de las diversas tipologías textuales existentes.

En la primera etapa del proceso se identifican los documentos que se traducen en el interior de la empresa del sector de servicios (cuyo nombre no se revela por motivos de confidencialidad), se compilan en una carpeta digital y se clasifican de acuerdo con los criterios de tipología textual existentes. Para el cumplimiento de dicha etapa, se le proporcionan al investigador 1403 documentos que han estado sujetos a traducción durante el periodo comprendido entre noviembre de 2010 y septiembre de 2014. Los documentos se proporcionan con su correspondiente traducción en una carpeta digital sin clasificación alguna.

La segunda etapa del proceso consiste en analizar las características tipológicas de los documentos sujetos a traducción. Esta etapa se desarrolla mediante una búsqueda bibliográfica que explora las características existentes en los documentos económicos y financieros (traducción especializada) y, posteriormente, se establecen parámetros que funcionan como directrices para facilitar sus procesos de traducción.

La tercera y última etapa del proceso consiste en diseñar un estudio de caso que permita emplearse en las unidades de estudio de traducción (del Programa de Lenguas Modernas de la Universidad EAN y similares) y, de

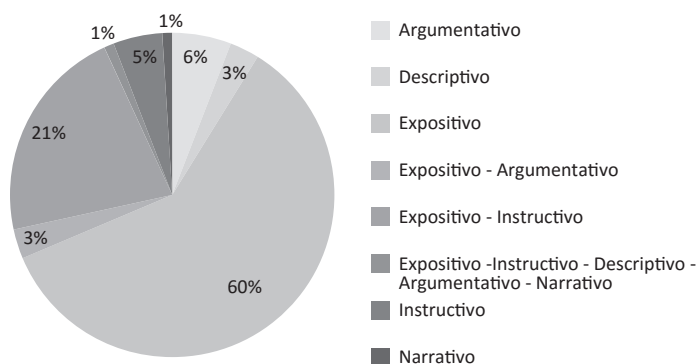
esta forma, fortalecer el desarrollo de competencias traductológicas en los estudiantes. Para la elaboración del estudio de caso se toman documentos reales sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría que permiten al lector analizar textos desde el punto de vista tipológico y traductológico y, de esta manera, dar solución a problemas de traducción reales que se presentan en dicho sector.

4. Resultados

4.1. Documentos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría

Mediante un proceso de observación en la empresa objeto de estudio, se elaboró una lista de los documentos que han estado sujetos a traducción durante el periodo comprendido entre noviembre de 2010 y octubre de 2014, y se clasificaron de acuerdo con el tipo de texto propuesto por Camba (2006) y Pizarro Sánchez (2010). Las figuras 3 y 4 resumen dicha información.

Figura 3. Clasificación de tipos de texto en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría según Camba (2006)



Fuente. Elaboración propia.

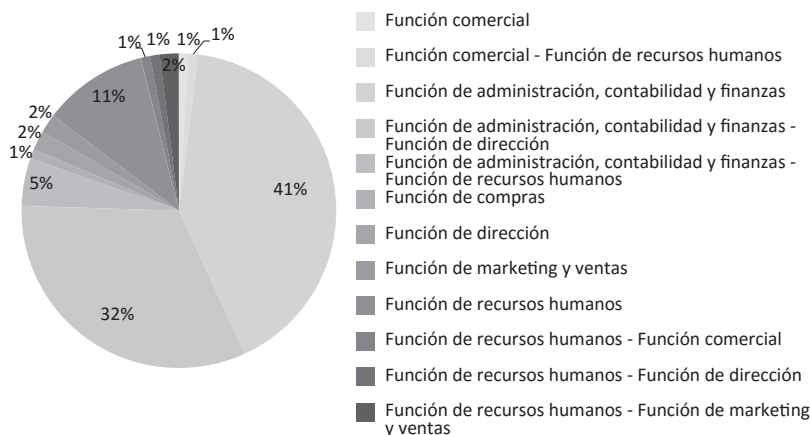
La figura 3 permite apreciar que el 85% de los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría corresponde a textos expositivos (en donde algunos van acompañados de argumentos (4%), instrucciones (22%), descripciones (1%) o narraciones (1%) según el género empleado). Dichos textos buscan presentar información relevante con

respecto a los procesos de auditoría y consultoría que ya se han desarrollado en los clientes para los cuales trabaja o dar a conocer propuestas de servicios a los clientes con los cuales espera trabajar.

En una menor proporción se traducen textos completamente argumentativos (6%), como análisis de procedimientos y demandas; textos descriptivos (3%), como conceptos tributarios y descripciones de servicios; textos instructivos (5%), como cartas de instrucciones y cartas estandarizadas para remisión de informes; y textos narrativos (1%), como guiones de videos y correos electrónicos.

Si bien los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría son, en su mayoría, textos expositivos, dichos textos pueden incluir contenidos enmarcados en los otros cuatro géneros textuales. Esto exige que el traductor de este tipo de documentos esté capacitado para emplear diversas técnicas de traducción que permitan, una vez que se haya indagado de forma exhaustiva los elementos que rodean al texto (como género, registro, escritor y audiencia, entre otros), adaptar la traducción de manera tal que el significado se transmita sin extraviar en el camino los elementos propios de cada género.

Figura 4. Clasificación de tipos de textos en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría según Pizarro Sánchez (2010)



Fuente. Elaboración propia.

Por su parte, los hallazgos que se evidencian en la figura 4 permiten constatar cuatro hechos. En primer lugar, el cien por cien de los textos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría corresponde a textos profesionales. No existen documentos académicos, generados por investigadores, docentes y alumnos (véase figura 2), en vista de que no existen dichas figuras en la empresa.

En segundo lugar, la función de administración, contabilidad y finanzas suele emitir los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría (78%); la naturaleza de la empresa sustenta lo anterior. Si bien este porcentaje corresponde a documentos emitidos por dicha función, el 32% de los documentos contienen elementos que emite la función directiva, cuyo soporte recae en el hecho de que los directivos de la empresa son los encargados de avalar los procesos de auditoría y consultoría y, posteriormente, enviarlos al cliente con el cual se tiene el compromiso; y el 5% de tales documentos contienen elementos que emite la función de recursos humanos, ya que algunos documentos sujetos a traducción, como certificados y currículos, emitidos por la función anteriormente mencionada, deben incluirse en propuestas para prestar servicios fuera del país o han de traducirse como evidencia de procesos para multinacionales con sucursales en Colombia.

En tercer lugar, y depurando los demás elementos de la figura 4, también puede concluirse que el volumen de traducción de documentos provenientes de la función de recursos humanos (21%) es relevante en comparación con los textos de otras funciones como la comercial (1%), la de compras (1%), la de dirección (2%) y la de marketing y ventas (2%). Si bien algunos documentos provienen de las funciones anteriormente mencionadas, el 10% está relacionado con documentos que emite la función de recursos humanos.

Por último, la figura 4 permite poner de manifiesto que en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría no se traducen textos provenientes de la función de producción, lo cual coincide con la naturaleza de la empresa, pues no se generan productos sino que se prestan servicios.

4.2. Análisis de resultados

El proceso de traducción de los textos que se encuentran en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría es tan variado como su propia naturaleza. Así pues, no puede hablarse de una sola técnica de traducción empleada en el mismo, pues la riqueza sintáctica de los textos invita al traductor a emplear varios recursos que garanticen traducciones fieles y transparentes.

En esta sección se toman muestras de los textos más representativos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría y, basado en el estado de la cuestión, se indican sus características tipológicas y las técnicas a emplear en el proceso de traducción. Cabe señalar que en el presente estudio solamente se incluyen tres documentos de los dieciocho que se emplearon en la investigación, que los textos originales se encuentran modificados en términos de extensión y de contenido (datos sensibles) debido a políticas de seguridad, y que las traducciones se tomaron tal como se encuentran elaboradas (es decir, no se hicieron correcciones).

El análisis de resultados se presenta a continuación mediante dos tipos de tablas:

- Las primeras (números pares) son tablas a dos columnas en las cuales se incluyen el documento de origen y su correspondiente traducción. En estas tablas puede observarse el discurso propio del texto y la traducción existente en la empresa que constituye el estudio de caso.
- Las segundas (números impares) incluyen el análisis tipológico y traductológico de cada traducción. El primero relaciona el género, el propósito comunicativo, las funciones comunicativas, el registro y el metadiscurso del documento seleccionado. Y el segundo extrae oraciones, frases o párrafos de los documentos (texto de origen y texto de llegada) y los clasifica por técnica o procedimiento empleado en el proceso de traducción. Cabe señalar que, debido a su extensión, solamente se toma un ejemplo por técnica o procedimiento en cada documento analizado. Es importante resaltar que en estas tablas se emplea la negrita con el fin de facilitar la ubicación de la técnica empleada en los ejemplos de traducción.

Debido a la variación en la extensión de los textos seleccionados, no todos poseen ejemplos de todas las técnicas o procedimientos de traducción, y no todos los textos incluyen elementos metadiscursivos sujetos a análisis que ayuden en el proceso de traducción.

Tabla 2. Traducción de cartas de recomendaciones

Texto de origen	Texto de llegada
Señor N. N. Directora Administrativa y Financiera ABC S.A.S Bogotá 30 de mayo de 2011 Referencia: Recomendaciones de control interno Apreciado señor N.: En mi carácter de revisor fiscal de ABC S.A.S., me permito adjuntar a la presente un memorando cuyo objeto es poner en su conocimiento debilidades y deficiencias en la estructura de control interno de la Compañía o en su funcionamiento, tal como se definen a continuación de acuerdo con normas de auditoría generalmente aceptadas, y posibles incumplimientos de normas legales internas y externas a que está sometida la Compañía de acuerdo con la legislación vigente, advertidas como consecuencia de mi evaluación efectuada sobre la estructura y funcionamiento del control interno, no con el fin de expresar un concepto o dar seguridad sobre el mismo, sino para contribuir a mejorar los actuales procedimientos de seguridad y control establecidos por la Compañía, las cuales por su naturaleza es necesario que la administración evalúe y tome las medidas de corrección pertinentes lo más pronto posible.	Mr. John Doe Chief Financial Officer ABC S.A.S. Bogotá May 30, 2011 Reference: Recommendations on Internal Control Dear Mr. Doe, As the Statutory Auditor of ABC S.A.S. (hereinafter the "Company"), I am hereto attaching a memorandum aimed at letting you know some weaknesses and deficiencies on the internal control structure of the Company or in its functioning, as defined as follows in compliance with generally accepted auditing standards, as well as possible incurrence with the internal and external regulations which the Company is subject to, in accordance with current legislation, warned while making my assessment on the internal control structure and functioning, not in order to express a concept or provide assurance on it, but to contribute to improve the current procedures on control and security established by the Company. Such recommendations, due to their nature, shall be assessed by the Management, which is to take the corresponding corrective measures as soon as possible.
Debilidad Material (DM) - Es una condición reportable en la cual el diseño y operación del componente de control interno específico no reduce, a un relativo bajo nivel, el riesgo que errores o fraudes en montos que serían materiales en relación con los estados financieros puedan ocurrir y no ser detectados en un período de tiempo por los empleados en el curso normal de ejecución de sus labores de control asignadas. Condición Reportable/Deficiencia significativa (CR/DS) - Son temas que deben ser comunicados por que ellos representan deficiencias importantes en el diseño y operación del control interno que podrían afectar adversamente la habilidad de la Compañía para registrar, procesar, resumir y reportar información financiera consistente con las aserciones de la gerencia implícitas en los estados financieros. Tales deficiencias pueden incluir aspectos de los componentes del control interno de: a) el ambiente de control, b) la evaluación de los riesgos, c) las actividades de control, d) los sistemas de información y comunicación, o e) su monitoreo. Posibles Incumplimientos en Normas Legales (PINL) - Posibles incumplimientos en normas legales a que está sometida la Compañía de acuerdo con la legislación vigente. Otras Observaciones de control interno / Situaciones de Negocio (OO/SN) - Observaciones, recomendaciones y temas de negocios, las cuales están destinadas a ayudar a la Compañía a mejorar su control interno y lograr eficiencias operacionales. A continuación se incluye un resumen ejecutivo de los temas más importantes de control interno identificados (ver Anexo 1 para comentarios detallados): Condiciones reportables - deficiencia, debilidades materiales 1. Firmas de no autorizadas para el manejo de cuentas bancarias 2. Inadecuado proceso de elaboración y revisión de impuestos	Material Weakness (MW): It is a reportable condition on which the design and operation of the specific internal control component does not reduce, to a relatively low level, the risk that errors or fraud in amounts that would be material on the financial statements may occur and not be detected by the employees for a period of time, during the regular course of their assigned tasks. Reportable Condition/Significant Weaknesses (RC/SW): These matters shall be communicated because they represent significant deficiencies on the design and operation of the internal control that may adversely affect the Company's ability to record, process, summarize and report financial information consistent with the Management's assertions implicit in the financial statements. Such deficiencies may include aspects from the internal control components of: a) control environment, b) risks assessment, c) control activities, d) information and communication systems, or e) monitoring. Possible Incompliance with Legal Regulations (PILR): Possible incurrence with internal and external legal regulations, which the Company is subject to, according to the current legislation. Other Observations on Internal Control/Business Situations (OO/BS): Observations, recommendations and business matters aimed at assisting the Company on improving its internal control and achieving operating efficiency. An executive summary of the most important internal control matters identified (see Appendix 1 for detailed comments) is included as follows: Reportable conditions - deficiency, material weakness 1. Unauthorized signatures to manage bank accounts 2. Inadequate tax computation and review

Como las pruebas de auditoría se desarrollaron con base en muestreos, además de corregir los casos específicos que se citan en el Anexo 1 adjunto a título de ejemplo, es necesario que la administración se cerciore que estos casos no sucedan en otras áreas de la Compañía. Adicionalmente, en el Anexo 1 también he incluido observaciones y recomendaciones (y temas de negocios), las cuales han venido a mi atención durante mis pruebas de auditoría, designadas a ayudar a la Compañía a mejorar su control interno. Esta carta es emitida sólo para información y uso de la Compañía, y no debe ser usada por ninguna otra persona distinta a las incluidas en esta comunicación. Si ustedes desean alguna información adicional o les gustaría discutir personalmente algunos de los temas tratados por favor no duden en contactarme. Agradezco la colaboración recibida del personal de la Compañía, en relación con la labor desarrollada. Atentamente, NN. NN. Revisor Fiscal Tarjeta Profesional No. XXXXX-X CC Ms. Jane Doe, Contadora	It is important taking into account that our audit tests were developed based on sampling; therefore, in addition to correcting the specific cases mentioned in Appendix 1 attached hereto, it is necessary that the Management verifies that these cases do not take place in other areas of the Company. In addition, I have included comments and recommendations (as well as business matters) in Appendix 1. All they have come to my attention while performing my audit tests, which aim at helping the Company improve its internal control. This letter is issued only for information and use of the Company, and should not be used by any persons other than those indicated in this communication. Should you need any further information or want to personally discuss any of the matters addressed herein, please do not hesitate to contact me. I appreciate the cooperation received from the staff of the Company in connection with the work performed. Sincerely, Jack Doe Statutory Auditor Professional Card No. XXXXX-X CC: Ms. Jane Doe, Accountant
Anexo 1 Detallamos a continuación por tema evaluado, para su consideración, recomendaciones al control interno y otras observaciones diseñadas para fortalecer los controles de la Compañía y su eficiencia operativa. Cada una de ellas ha sido analizada con el funcionario responsable de las funciones evaluadas y sus comentarios se incluyen junto a las recomendaciones: (Cifras expresadas en miles de pesos) Tema: Firmas no autorizadas Tipo: SN Observación: En el desarrollo del seguimiento a las confirmaciones bancarias efectuadas a 31 de diciembre de 2011, se identifiqué que existen firmas autorizadas a ante el banco para el manejo de cuenta de personal que no se encuentra vinculado a la compañía, tal como se detalla a continuación: Cuenta corriente No. XXX-XXXXXX-XX de Banco X, indica que el Sr. N. N. tiene registrada firma tipo C al 31 de diciembre de 2011, aun cuando se retiró de la Compañía en el mes de junio del 2011. Recomendación: La Compañía debe implementar una revisión periódica de las firmas registradas para el manejo de las cuentas bancarias y garantizar que éstas están vigentes con personal que del nivel adecuado y actualmente vinculado con la Compañía. Respuesta de la administración: La recomendación fue discutida con N. N., Jefe de tesorería, quien nos manifestó que al Banco X fue radicada la carta con la actualización de firmas en el mes de agosto de 2011, ya que existe una revisión permanente sobre los manejos en cuentas bancarias.	Appendix 1 Recommendations on internal control and other observations designed to strengthen Company's controls and its operating efficiency are detailed below per matter assessed for you to take them into consideration. Each one has been analyzed along with the official in charge of the functions assessed, and their comments are included along with the recommendations: (Amounts expressed in thousands of Colombian pesos) Topic: Unauthorized signatures Type: BS Observation: In following up bank confirmations made at December 31, 2011, we realized that there are signatures authorized before the bank to manage accounts of personnel not linked to the Company. Such details are as follows: Checking account No. XXX-XXXXXX-XX of X Bank states that Mr. Mark Doe has a Type C signature recorded at December 31, 2011, despite of that fact that he left the Company in June 2011. Recommendation: The Company should implement a periodic review of signatures registered to manage bank accounts, thus ensuring these are in force and correspond to adequate level personnel currently linked to the Company. Management's Response: The recommendation was discussed with July Doe, Head of Treasury, who told us that a letter comprising a list with signatures updated had been filed before X Bank in August 2011, as there is an ongoing review on the management of bank accounts.

Tema: Revisión en las obligaciones tributarias Tipo: SN Observación: Posterior al proceso de revisión efectuado por el auditor de la declaración de renta de ABC S.A.S., para el periodo 2011, se hizo ajustes el día del vencimiento, lo cual genero cambios en la declaración y reprocesos en la revisión. Recomendación: La Compañía debe tomar las medidas necesarias para efectuar un adecuado proceso de revisión previo a la revisión efectuada por el revisor fiscal, para así garantizar eficiencias y el adecuado cumplimiento de las obligaciones con entidades de control. Respuesta de la administración: Ninguna.	Topic: Review of tax liabilities Type: BS Observation: Adjustments were made on the due date after the review process carried out by the auditor on the income tax return of ABC S.A.S. corresponding to 2011. This led to changes in the return and to reprocesses in the review. Recommendation: The Company should adopt certain measures as necessary to carry out an adequate review process prior to the review made by the statutory auditor in order to ensure efficiency and proper compliance with liabilities before control entities. Management's Response: None.
---	--

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 3. Análisis de la traducción de cartas de recomendaciones

- Género: expositivo - Propósito comunicativo: dar a conocer debilidades y deficiencias halladas durante el proceso de auditoría y proponer recomendaciones para solucionarlas - Funciones comunicativas: - Adjuntar un memorando: ... <i>me permito adjuntar a la presente...</i> - Dar a conocer el objetivo del documento: ... <i>cuyo objeto es poner en su conocimiento...</i> - Definir términos propios del memorando adjunto: <i>Debilidad Material (DM) - Es...</i> - Resumir el contenido del memorando: <i>A continuación se incluye un resumen...</i> - Invitar a la empresa a revisar sus procesos: ... <i>es necesario que la administración se cerciore que...</i> - Explicar el uso del memorando: <i>Esta carta es emitida sólo...</i> - Invitar al diálogo: <i>Si ustedes desean alguna información adicional...</i> - Despedirse formalmente: <i>Atentamente...</i> - Presentar las recomendaciones del proceso de auditoría: <i>Detallamos a continuación por tema evaluado, para su consideración, recomendaciones al control interno y otras observaciones...</i> - Registro: - Campo: administración, contabilidad y finanzas - Tenor: cliente - Modo: discurso estandarizado y términos propios de la jerga financiera como <i>estados financieros y declaración de renta</i> - Metadiscurso: - Matizadores discursivos: verbo epistémico (<i>es necesario que, manifestó</i>), verbo en condicional (<i>serían, podrían</i>) - Realzadores: enfatizador (<i>tal como</i>) - Marcadores de actitud: adjetivo calificativo (<i>normal</i>), adverbio oracional (<i>sólo</i>) - Automenciones: posesivo en primera persona (<i>mi</i>), verbo en primera persona (<i>agradezco, detallamos, me permito</i>) - Fórmulas de cortesía: <i>Señor N. N., agradezco, atentamente, respetada Señora</i> - Técnicas o procedimientos de traducción: - Préstamo: <i>Texto de origen: Cifras expresadas en miles de pesos</i>

- Texto de llegada:* Amounts expressed in thousands of Colombian pesos
- **Naturalización:**
Texto de origen: En mi carácter de revisor fiscal de ABC S.A.S., me permito adjuntar a la presente un **memorando** cuyo objeto es poner en su conocimiento debilidades y deficiencias en la estructura de control interno de la Compañía
Texto de llegada: As the Statutory Auditor of ABC S.A.S. (hereinafter the “Company”), I am hereto attaching a **memorandum** aimed at letting you know some weaknesses and deficiencies on the internal control structure of the Company
 - **Calco:**
Texto de origen: Tales **deficiencias** pueden incluir **aspectos** de los **componentes** del **control interno** de: a) el ambiente de **control**, b) la evaluación de los riesgos, c) las **actividades** de control, d) los **sistemas** de **información y comunicación**, o e) su **monitoreo**
Texto de llegada: Such **deficiencies** may include **aspects** from the **internal control components** of: a) **control** environment, b) **risks** assessment, c) **control** activities, d) **information and communication** systems, or e) **monitoring**
 - **Traducción literal:**
Texto de origen: podrían afectar adversamente la habilidad de la Compañía para registrar, procesar, resumir y reportar información financiera consistente con las aserciones de la gerencia implícitas en los estados financieros
Texto de llegada: (...) may adversely affect the Company’s ability to record, process, summarize and report financial information consistent with the Management’s assertions implicit in the financial statements
 - **Transposición:**
Texto de origen: Firmas de no autorizadas para el manejo de cuentas bancarias
Texto de llegada: Unauthorized signatures to manage bank accounts
 - **Modulación:**
Texto de origen: Son temas que deben ser comunicados por que ellos representan deficiencias importantes en el diseño y operación del control interno
Texto de llegada: **These matters shall be communicated** because they represent significant deficiencies on the design and operation of the internal control
 - **Equivalencia:**
Texto de origen: **Cuenta corriente** No. XXX-XXXXXX-XX de Banco X, indica que el Sr. N. N. tiene registrada firma tipo C al 31 de diciembre de 2011, aun cuando se retiro de la Compañía en el mes de junio del 2011
Texto de llegada: **Checking account** No. XXX-XXXXXX-XX of X Bank states that Mr. Mark Doe has a Type C signature recorded at December 31, 2011, despite of that fact that he left the Company in June 2011
 - **Adaptación:**
Texto de origen: Señor N. N. / Directora Administrativa y Financiera / ABC S.A.S. / Bogotá
Texto de llegada: Mr. **John Doe** / Chief Financial Officer / ABC S.A.S. / Bogotá
 - **Expansión:**
Texto de origen: **Adicionalmente**, en el Anexo 1 también he incluido observaciones y recomendaciones (y temas de negocios), las cuales han venido a mi atención durante mis pruebas de auditoría, **designadas a ayudar** a la Compañía a mejorar su control interno

Texto de llegada: **In addition**, I have included comments and recommendations (as well as business matters) in Appendix 1. All they have come to my attention while performing my audit tests, **which aim at helping** the Company improve its internal control

– **Reducción:**

Texto de origen: En mi carácter de revisor fiscal de ABC S.A.S., me permito adjuntar a la presente un memorando cuyo objeto es poner en su conocimiento debilidades y deficiencias en la estructura de control interno de la Compañía

Texto de llegada: As the Statutory Auditor of ABC S.A.S. (hereinafter the “Company”), I am hereto attaching a memorandum aimed at letting you know some weaknesses and deficiencies on the internal control structure of the Company

– **Compensación:**

Texto de origen: En mi carácter de revisor fiscal de ABC S.A.S., me permito adjuntar a la presente un memorando cuyo objeto es poner en su conocimiento debilidades y deficiencias en la estructura de control interno de la Compañía

Texto de llegada: As the Statutory Auditor of ABC S.A.S. (hereinafter the “Company”), I am hereto attaching a memorandum aimed at letting you know some weaknesses and deficiencies on the internal control structure of the Company

– **Traducción reconocida:**

Texto de origen: Atentamente, / NN. NN. / **Revisor Fiscal** / Tarjeta Profesional No. XXXXX-X

Texto de llegada: Sincerely, / Jack Doe / **Statutory Auditor** / Professional Card No. XXXXX-X

– **Equivalencia funcional:**

Texto de origen: **Posibles Incumplimientos en Normas Legales (PINL)** - Posibles incumplimientos en normas legales a que está sometida la Compañía de acuerdo con la legislación vigente

Texto de llegada: **Possible Incompliance with Legal Regulations (PILR):** Possible incompliance with internal and external legal regulations, which the Company is subject to, according to the current legislation

– **Sinonimia:**

Texto de origen: A continuación se incluye un resumen ejecutivo de los temas más importantes de control interno identificados (ver **Anexo 1** para comentarios detallados)

Texto de llegada: An executive summary of the most important internal control matters identified (see **Appendix 1** for detailed comments) is included as follows

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 4. Traducción de informes de declaración de renta

Texto de origen	Texto de llegada
Señor N. N. ABC SAS Cartagena	Mr. John Doe ABC SAS Cartagena
11 de septiembre de 2013	September 11, 2013
Referencia: Informe Final de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios – Año Gravable 2012	Reference: Report on the Income Tax Return of Taxable Year 2012
Apreciado N.:	Dear Mr. Doe,
Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones y observaciones derivadas de la asesoría en el proceso de preparación de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios correspondiente al Año Gravable 2012 de ABC SAS, de acuerdo con nuestro compromiso profesional.	We are pleased to submit our main findings and observations to you, resulting from the advice the Company provided to you for preparing the Income Tax Return of Taxable Year 2012 of ABC SAS in accordance with our professional commitment.
En el memorando adjunto estamos incluyendo los aspectos más relevantes que nuestro equipo de trabajo tuvo en cuenta para llegar a los saldos fiscales del Año Gravable 2012. Para realizar nuestra labor, se tomaron como base las cifras contables contenidas en los estados financieros definitivos de ABC SAS.	In the memorandum attached herein we are including the most significant aspects that our team took into consideration to obtain the tax balances of Taxable Year 2012. The accounting figures comprised in the final financial statements of ABC SAS were taken as basis to perform our work.
Algunas de las principales partidas conciliatorias que afectaron la determinación de la renta fueron:	Some of the key reconciliatory items affecting the determination of the income tax are as follows:
• Gastos por bonificaciones no deducibles • Gastos no deducibles por conceptos de gastos deportivos y de recreación, gastos de relaciones públicas, costos y gastos de ejercicios anteriores	• Expenses on account of non-deductible bonuses • Non-deductible expenses on account of sport and recreational expenses, public relations expenses, and costs and expenses from previous periods
Agradecemos a ustedes la oportunidad y confianza depositada en nuestra Empresa. Confiamos en que el trabajo realizado haya cumplido sus expectativas, en términos de calidad y servicio.	We appreciate the opportunity and trust given to our Company. We expect the work performed has been up to your expectations in terms of quality and service.
Cordialmente,	Yours very truly,
NN. NN. Socia E-mail: nn.nn@xxxx.com Teléfono: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx	Jack Doe Partner E-mail: jack.doe@xxxx.com Phone number: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx

Anexo Principales hallazgos 1. Partidas Conciliatorias de Patrimonio 1.1 Reajustes fiscales De conformidad con las instrucciones de la compañía, no se reajustaron (no reajustaron), fiscalmente los bienes inmuebles y los muebles en el porcentaje señalado para el año 2012 correspondiente al 3.65%. 1.2 Valor patrimonial de bienes inmuebles El artículo 277 del Estatuto Tributario señala que el valor patrimonial de los inmuebles es el costo fiscal determinado según lo establecido en la ley tributaria. Se debe tener en cuenta que el costo de los bienes inmuebles se encuentra constituido por: - El precio de adquisición - El costo de las construcciones y mejoras - Las contribuciones pagadas por valorización del inmueble de que trate. 1.3 Cuentas por pagar por concepto de impuestos Los valores contables registrados como cuentas por pagar correspondientes al Impuesto de Industria y Comercio - ICA, retenciones a título de Impuesto de Renta, IVA e ICA, así como el saldo por concepto de Impuesto de Renta del año gravable 2012, se ajustaron de acuerdo con los valores definitivos incluidos en las declaraciones privadas presentadas para cada impuesto y período. 2. Partidas Conciliatorias de la Renta 2.1 Partidas no deducibles 10 partidas fueron tomadas como no deducibles, ya que por su naturaleza, por disposición legal expresa, o, por no cumplir los requisitos generales de las deducciones contenidas en el artículo 107 del Estatuto Tributario, no son aceptadas fiscalmente.	Appendix Main Findings 1. Equity reconciliatory items 1.1 Tax readjustment In accordance with Company's instructions, real estate and personal property were not readjusted on a tax basis in the 3.65% mentioned for 2012. 1.2 Equity value of real estate Article 277 of the Tax Statute states that the equity value of real estate corresponds to the tax cost determined by tax law provisions. It shall be bore in mind that the real estate cost is comprised by: - The acquisition price - The cost of buildings and improvements - The contributions paid on account of the valuation of the corresponding real estate. 1.3 Accounts payable on concept of taxes The accounting figures taken as accounts payable on concept of Industry and Commerce (Municipal) Tax - ICA; the withholdings on account of Income Tax, VAT, and ICA; and the balance on concept of Income Tax corresponding to taxable year 2012, were adjusted according to the final amounts comprised in the private returns filed for the respective taxes and periods. 2. Income reconciliatory items 2.1 Non-deductible items 10 items were taken as non-deductible items since they are not accepted by tax regulations due to their nature, legal provision or non-compliance with the general deduction requirements comprised in Article 107 of the Tax Code.
---	--

2.2 Deducción de aportes parafiscales causados o pagados Las autoridades tributarias consistentemente han considerado, que de la lectura del artículo 114 del Estatuto Tributario y del artículo 61 del Decreto 187 de 1975, que en las casillas donde se deben informar los aportes al sistema de seguridad social y los aportes parafiscales, debe incluirse lo efectivamente pagado y no lo causado, siendo también la porción deducible lo que corresponda a lo pagado y no a lo causado. Esta ha sido una interpretación a partir de la literalidad de la norma. La DIAN sostuvo la anterior posición en el concepto 42747 de 2009: <i>"La deducción por concepto de aportes parafiscales procede respecto de los aportes efectivamente pagados en el año, sin que para el efecto se supedita la procedencia de los mismos a la correspondencia con el año gravable por el cual se efectúan. Además, es evidente que dicha previsión no admite la causación de los aportes parafiscales para efectos de reconocer la procedencia de la deducción."</i> En nuestra opinión esta interpretación ignora que las normas en que se basa datan de una época anterior a la obligación de llevar contabilidad por causación, por lo que si de las normas no se desprende de forma inequívoca que su intención hubiera sido atar la procedencia de la deducción a los pagos realizados durante el año (como es el caso del impuesto de industria y comercio), debe entenderse que para los contribuyentes obligados a llevar su contabilidad por el sistema de causación, lo deducible será lo causado. ...	2.2 Deductions on accrued or paid payroll taxes From a literal reading of Article 114 of the Tax Code and Article 61 of Decree 187 of 1975, tax authorities state that the boxes to report on contributions to the social security system and payroll taxes should contain the amounts actually paid rather than those accrued, being the deductible amount also the value corresponding to the portion paid rather than that accrued. The above position was indicated by DIAN in its Concept 42747 of 2009: <i>"Deductions on account of payroll taxes are applicable to the contributions actually paid in the year, but its application is not limited to the correspondence with the taxable year for which the payment has been made. Additionally, it is evident that such provision does not admit accrual of payroll taxes for purposes of making the deduction applicable."</i> In our opinion, such interpretation ignores that its regulatory basis comes from a time prior to the obligation of accrual-based accounting keeping, and if the regulations do not unmistakably indicate their intention to link the application of the deduction to the payments actually made during the year (as is the case of the Industry and Commerce (Municipal) Tax), it is to be understood that for taxpayers compelled to keep accounting under the accrual system, the deductible is the value accrued. ...
2.3 Deducción por indemnizaciones laborales La Compañía tomó como deducción el valor pagado por indemnizaciones laborales en la suma de \$31.745. Es importante resaltar que en reciente jurisprudencia, El Consejo de Estado (Sentencia del 26 de noviembre de 2009, Expediente 16877 de 2009) sostuvo que las indemnizaciones por despido sin justa causa no son deducibles del impuesto sobre la renta en la medida en que de conformidad con las normas de carácter laboral que regulan la materia: "... las indemnizaciones por despido no son salario, pues, su pago no obedece a la contraprestación directa del servicio, que por lo demás ya terminó, sino, al resarcimiento de los perjuicios causados al trabajador por el incumplimiento del empleador a lo pactado en el contrato", y en ese sentido no son expensas necesarias asociadas a la actividad productora de renta del empleador. A pesar de lo anterior, se tomó la posición de que la causa de este fallo fue la falta de rigor probatorio en el proceso, pues el actor se concentró en adelantar el debate en el plano de lo conceptual, olvidando acreditar que el gasto cumplía los requisitos del artículo 107 del Estatuto Tributario, hecho que insinuó el Consejo en sus consideraciones: ...	2.3 Deductions on account of labor indemnities The amount paid on account of labor indemnities, amounting to \$31,745, was taken by the Company as deduction. The above is decided considering the recent judicial decision in which the State Council (Decision of November 26, 2009, File 16877 of 2009) states that indemnities for dismissal without fair grounds are not deductible from income tax to the extent that in accordance with the labor regulations on the subject: ... "indemnities for dismissal are not salary, as they do not correspond to payment in consideration of a direct service, which is already ended, but to the reimbursement for damages caused to the worker upon non-compliance by the employer to the agreement in the contract", and in this sense, these are not necessary expenses associated to the income generating activity of the employer. Despite this, it was stated that the cause of this failure was the lack of rigorous evidence in the process because the Company was focused on working in the debate on the conceptual level, forgetting to prove that the expenditure met the requirements of Article 107 of the Tax Code. Such fact was suggested by Council in its considerations: ...

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 5. Análisis de la traducción de informes de declaración de renta

- **Género:** expositivo
- **Propósito comunicativo:** presentar las conclusiones derivadas de la asesoría en el proceso de preparación de la declaración del impuesto sobre la renta
- **Funciones comunicativas:**
 - Dar a conocer la naturaleza del informe: *Informe final de...*
 - Especificar la naturaleza de la información que se incluirá en el documento: *Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones...*
 - Dar a conocer el contenido del documento que se adjunta: *En el memorando adjunto estamos incluyendo...*
 - Agradecer por la ayuda suministrada: *Agradecemos a ustedes...*
 - Despedirse formalmente: *Cordialmente...*
 - Presentar los hallazgos de la auditoría: *Principales hallazgos...*
- **Registro:**
 - **Campo:** administración, contabilidad y finanzas
 - **Tenor:** cliente (ABC SAS)
 - **Modo:** discurso formal que emplea términos propios de la jerga financiera como *partidas reconciliatorias* y *valor patrimonial*
- **Metadiscurso:**
 - **Realzadores:** adjetivo calificativo (*principales*), enfatizador (*es importante resaltar*)
 - **Marcadores de actitud:** adverbio oracional (*efectivamente*)
 - **Marcadores de compromiso:** pronombre persona en segunda persona (*ustedes*)
 - **Automenciones:** adjetivo posesivo en primera persona (*nuestra*), verbo en primera persona (*agradecemos, estamos incluyendo*)
 - **Fórmulas de cortesía:** *señor N. N., apreciado N., cordialmente*
- **Técnicas o procedimientos de traducción:**
 - **Préstamo:**

Texto de origen: Los valores contables registrados como cuentas por pagar correspondientes al Impuesto de Industria y Comercio - ICA, retenciones a título de Impuesto de Renta, IVA e ICA

Texto de llegada: The accounting figures taken as accounts payable on concept of Industry and Commerce (Municipal) Tax - ICA; the withholdings on account of Income Tax, VAT, and ICA
 - **Naturalización:**

Texto de origen: En el **memorando** adjunto estamos incluyendo los aspectos más relevantes que nuestro equipo de trabajo tuvo en cuenta para llegar a los saldos fiscales del Año Gravable 2012

Texto de llegada: In the **memorandum** attached herein we are including the most significant aspects that our team took into consideration to obtain the tax balances of Taxable Year 2012
 - **Calco:**

Texto de origen: Gastos **no deducibles** por conceptos de gastos deportivos y de recreación, gastos de relaciones públicas, costos y gastos de ejercicios anteriores

Texto de llegada: **Non-deductible** expenses on account of sport and recreational expenses, public relations expenses, and costs and expenses from previous periods

– **Traducción literal:**

Texto de origen: Se debe tener en cuenta que el costo de los bienes inmuebles se encuentra constituido por / **El costo de las construcciones y mejoras**

Texto de llegada: It shall be bore in mind that the real estate cost is comprised by / **The cost of buildings and improvements**

– **Transposición:**

Texto de origen: Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones y observaciones **derivadas** de la asesoría en el **proceso de preparación** de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios

Texto de llegada: We are pleased to submit our main findings and observations to you, **resulting** from the advice the Company provided to you for **preparing** the Income Tax Return

– **Modulación:**

Texto de origen: Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones y observaciones derivadas de la asesoría en el proceso de preparación de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios

Texto de llegada: We are pleased to submit our main findings and observations to you, resulting from the advice the Company provided to you for preparing the Income Tax Return

– **Equivalencia:**

Texto de origen: Cordialmente, / NN. NN. / Socia / E-mail: nn.nn@xxxx.com / Teléfono: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx

Texto de llegada: Yours very truly, / Jack Doe / Partner / E-mail: jack.doe@xxxx.com / Phone number: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx

– **Adaptación:**

Texto de origen: Cordialmente, / NN. NN. / Socia / E-mail: nn.nn@xxxx.com / Teléfono: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx

Texto de llegada: Yours very truly, / **Jack Doe** / Partner / E-mail: jack.doe@xxxx.com / Phone number: (57-1) xxx xxxx Ext. xxx

– **Expansión:**

Texto de origen: Las contribuciones pagadas por valorización del inmueble de que trate

Texto de llegada: The contributions paid **on account of** the valuation of the corresponding **real estate**

– **Reducción:**

Texto de origen: Algunas de las principales partidas conciliatorias **que afectaron** la determinación de la renta fueron

Texto de llegada: Some of the key reconciliatory items **affecting** the determination of the income tax are as follows

– **Compensación:**

Texto de origen: En el **memorando adjunto** estamos incluyendo los aspectos más relevantes que nuestro equipo de trabajo tuvo en cuenta para llegar a los saldos fiscales del Año Gravable 2012

Texto de llegada: In the **memorandum attached herein** we are including the most significant aspects that our team took into consideration to obtain the tax balances of Taxable Year 2012

– **Traducción reconocida:**

– *Texto de origen:* Informe Final de la Declaración de **Impuesto de Renta y Complementarios**

<i>Texto de llegada:</i> Report on the Income Tax Return – Equivalencia funcional: <i>Texto de origen:</i> Se debe tener en cuenta que el costo de los bienes inmuebles se encuentra constituido por... <i>Texto de llegada:</i> It shall be bore in mind that the real estate cost is comprised by... – Sinonimia: <i>Texto de origen:</i> Es grato para nuestra Empresa presentar a ustedes las principales conclusiones y observaciones derivadas de la asesoría en el proceso de preparación de la Declaración de Impuesto de Renta y Complementarios <i>Texto de llegada:</i> We are pleased to submit our main findings and observations to you, resulting from the advice the Company provided to you for preparing the Income Tax Return

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 6. Traducción de memorandos

Texto de origen	Texto de llegada
Respetados señores: Hemos revisado la información suministrada por ABC y sobre ello tenemos los siguientes comentarios: CONTABILIDAD - No hemos recibido la información a migrar en los módulos contables de cuentas por cobrar y por pagar respectivamente, a corte Septiembre 30 de 2014. Por tal razón adjuntamos las plantillas en la estructura requerida para tal fin, en donde es necesario nos informen los saldos por factura, valor histórico de la transacción (dólares, pesos) entre otros... - Requerimos la información contable de las transacciones registradas en módulos diferentes a cuentas por pagar (información suministrada vía email para registro) en el mes de octubre, indicando los cruces de documentos, terceros y valores con el fin de registrar dicha información en nuestro software contable. - Es importante recibir la información completa para medios magnéticos de acuerdo a la resolución emitida por la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales - DIAN, teniendo en cuenta la estructura planteada en el archivo adjunto. - Nos encontramos validando la información suministrada por parte de ABC, por lo que cualquier aclaración que surja de esta, se solicitará mayor detalle. - Solicitamos interfaz contable del mes de octubre, para realizar el paralelo de la información registrada entre las partes... LEGALES - Requerimos de manera urgente el certificado de cámara de comercio y RUT actualizado (Representante legal y Revisor fiscal), para efectos de solicitud de usuarios ante la banca, teniendo en cuenta nuestra responsabilidad sobre la tesorería a partir del mes de noviembre...	Dear Sirs, Upon reviewing the information provided by ABC, the following comments arose: ACCOUNTING-RELATED COMMENTS - No information has been received in order to conduct the migration process in accounting modules corresponding to accounts receivable and accounts payable, respectively, at September 30, 2014. Therefore, templates were attached to the structure required for such purpose so that we need to be informed of the balances per invoice, and of the transaction historical value (USD, COP), amongst other... - We need any accounting information corresponding to transactions taken in October to modules other than accounts payable (information provided through email for recording purposes), including document crossings, third parties, and amounts in order to record such information in our accounting software. - We need to receive all important information for magnetic media in accordance with the order issued by the Tax Authorities - DIAN (for its acronym in Spanish), taking into account the structure proposed in the file attached. - We are validating the information provided by ABC; consequently, any further information on it will be requested if needed. - The October accounting interface was requested in order to parallel the information recorded by both parties... LEGAL-RELATED COMMENTS - Considering our responsibility on the treasury area as from November, we need to be provided, as soon as possible, with the Certificate of Existence and Legal Representation issued by the Chamber of Commerce and with the Unique Tax Registry - RUT (for its acronym in Spanish) duly updated - both belonging to the Legal Representative and to the Statutory Auditor- in order to request users to the bank...

• La información mencionada en el punto anterior también es indispensable para la actualización de usuarios ante la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales y solicitud de los mecanismos digitales para efectos de presentación de las declaraciones tributarias. ... NÓMINA • Se envió el formato de sabana de conceptos, para la parametrización del software de nómina, para lo cual se adelantó conversaciones con N. N. en donde nos indicó podríamos validar el tema con NN. NN. para el diligenciamiento de la misma. Nos encontramos atentos a definir la fecha de la reunión. • De la información suministrada, relacionada con las vacaciones de los empleados nos fue informado los días tomados y días pendientes. Es necesario contar adicionalmente, con la fecha de inicio y la Fecha Final. Es posible acceder a esta información? • De acuerdo a la información suministrada por N. N., existe un préstamo otorgado al NN. NN., el cual venció el 23 de Octubre. En la información reportada por ABC, no existen préstamos de empleados. Requerimos nos confirmen el status de los préstamos otorgados. • ... De antemano, muchas gracias por tu ayuda. Cordialmente, N. N. Gerente	• The information mentioned in the paragraph above is necessary to update users before the DIAN and request digital mechanisms to submit tax returns. ... PAYROLL-RELATED COMMENTS • The form to include concepts was sent in order to parameterize the payroll software. Upon talking to Jack Doe, we were said that we could validate this matter with Mark Doe and so fill the form out. The date of such meeting is not yet scheduled. • We were informed of the days taken and the days not yet taken on concept of employee vacation. We also need to know the start date and the end date. Is it possible to access this information? • According to the information provided by Jack Doe, a loan was granted to Mark Doe. Such loan expired on October 23. However, no loans granted to employees are included in the information reported by ABC. We need to be informed of the status of loans granted. • ... Thank you so much for your help. Sincerely, John Doe Manager
--	--

Fuente. Elaboración propia.

Tabla 7. Análisis de la traducción de memorandos

– Género: expositivo – Propósito comunicativo: presentar comentarios con respecto a determinada información suministrada – Funciones comunicativas: – Presentar la razón del memorando: <i>Hemos revisado la información suministrada por...</i> – Adjuntar un documento: <i>... Por tal razón adjuntamos...</i> – Solicitar información: <i>Requerimos la información contable de...</i> – Justificar una petición: <i>Es importante recibir la información completa para...</i> – Dar a conocer una acción que se está llevando a cabo: <i>Nos encontramos validando...</i> – Solicitar información: <i>Solicitamos la interfaz...</i> – Solicitar información: <i>Requerimos de manera urgente el...</i> – Justificar una petición: <i>La información mencionada en el punto anterior también es indispensable para...</i> – Dar a conocer una acción que se llevó a cabo: <i>Se envió el formato de...</i> – Solicitar información: <i>Es necesario contar adicionalmente...</i> – Solicitar confirmación de información: <i>Requerimos nos confirmen el status de...</i> – Despedirse formalmente: <i>Cordialmente...</i> – Registro: – Campo: administración, contabilidad y finanzas

- **Tenor:** cliente (ABC)
- **Modo:** discurso formal que emplea términos propios de la jerga financiera como *cuenta por pagar* y *cuenta por cobrar*
- **Metadiscurso:**
 - **Matizadores discursivos:** verbo en condicional (*podríamos*)
 - **Realzadores:** adjetivo calificativo (*completa*)
 - **Automenciones:** verbo en primera persona (*hemos revisado, tenemos*), adjetivo posesivo en primera persona (*nuestro*)
 - **Fórmulas de cortesía:** *respetados señores, muchas gracias, cordialmente*
- **Técnicas o procedimientos de traducción:**
 - **Préstamo:**

Texto de origen: Es importante recibir la información completa para medios magnéticos de acuerdo a la resolución emitida por la **Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales**, teniendo en cuenta la estructura planteada en el archivo adjunto

Texto de llegada: We need to receive all important information for magnetic media in accordance with the order issued by the Tax Authorities - **DIAN** (for its acronym in Spanish), taking into account the structure proposed in the file attached
 - **Naturalización:**

Texto de origen: ¿Es **posible** acceder a esta información?

Texto de llegada: Is it **possible** to access this information?
 - **Calco:**

Texto de origen: Solicitamos **interfaz** contable del mes de octubre, para realizar el paralelo de la información registrada entre las partes...

Texto de llegada: The October accounting **interface** was requested in order to parallel the information recorded by both parties...
 - **Traducción literal:**

Texto de origen: Requerimos la información contable de las transacciones registradas en módulos diferentes a cuentas por pagar (información suministrada vía email para registro) en el mes de octubre, indicando los cruces de documentos, terceros y valores con el fin de registrar dicha información en nuestro software contable

Texto de llegada: We need any accounting information corresponding to transactions taken in October to modules other than accounts payable (information provided through email for recording purposes), including document crossings, third parties, and amounts in order to record such information in our accounting software
 - **Transposición:**

Texto de origen: La información mencionada en el punto anterior también es indispensable para la **actualización** de usuarios ante la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales y solicitud de los mecanismos digitales para efectos de presentación de las declaraciones tributarias

Texto de llegada: The information mentioned in the paragraph above is necessary to **update** users before the DIAN and **request** digital mechanisms to submit tax returns
 - **Modulación:**

Texto de origen: No hemos recibido la información a migrar en los módulos contables de cuentas por cobrar y por pagar respectivamente, a corte Septiembre 30 de 2014

Texto de llegada: No information has been received in order to conduct the migration process in accounting modules corresponding to accounts receivable and accounts payable, respectively, at September 30, 2014

– **Equivalencia:**

Texto de origen: Es importante recibir la información completa para medios magnéticos de acuerdo a la resolución emitida por la **Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales - DIAN**, teniendo en cuenta la estructura planteada en el archivo adjunto

Texto de llegada: We need to receive all important information for magnetic media in accordance with the order issued by the **Tax Authorities - DIAN** (for its acronym in Spanish), taking into account the structure proposed in the file attached

– **Adaptación:**

Texto de origen: De acuerdo a la información suministrada por N. N., existe un préstamo otorgado al NN. NN.

Texto de llegada: According to the information provided by **Jack Doe**, a loan was granted to **Mark Doe**

– **Expansión:**

Texto de origen: No hemos recibido la información a **migrar** en los módulos contables de cuentas por cobrar y por pagar respectivamente, a corte Septiembre 30 de 2014

Texto de llegada: No information has been received in order to conduct the migration process in accounting modules corresponding to accounts receivable and accounts payable, respectively, at September 30, 2014

– **Reducción:**

Texto de origen: Por tal razón adjuntamos las plantillas en la estructura requerida para tal fin, en donde es necesario nos informen los saldos por factura, valor histórico de la transacción (dólares, pesos) entre otros

Texto de llegada: Therefore, templates were attached to the structure required for such purpose so that we need to be informed of the balances per invoice, and of the transaction historical value (USD, COP), amongst other

– **Compensación:**

Texto de origen: Requerimos de manera urgente el **certificado de cámara de comercio** y RUT actualizado (Representante legal y Revisor fiscal), para efectos de solicitud de usuarios ante la banca, teniendo en cuenta nuestra responsabilidad sobre la tesorería a partir del mes de noviembre...

Texto de llegada: Considering our responsibility on the treasury area as from November, we need to be provided, as soon as possible, with the **Certificate of Existence and Legal Representation issued by the Chamber of Commerce** and with the Unique Tax Registry - RUT (for its acronym in Spanish) duly updated -both belonging to the Legal Representative and to the Statutory Auditor- in order to request users to the bank...

– **Traducción reconocida:**

Texto de origen: Por tal razón adjuntamos las plantillas en la estructura requerida para tal fin, en donde es necesario nos informen los saldos por factura, valor histórico de la transacción (dólares, pesos) entre otros

Texto de llegada: Therefore, templates were attached to the structure required for such purpose so that we need to be informed of the balances per invoice, and of the transaction historical value (USD, COP), amongst other

– **Equivalencia funcional:**

Texto de origen: Requerimos la información contable de las transacciones **registradas** en módulos diferentes a cuentas por pagar (información suministrada vía email para registro) en el mes de octubre

Texto de llegada: We need any accounting information corresponding to transactions **taken** in October to modules other than accounts payable (information provided through email for recording purposes)

– **Sinonimia:**

Texto de origen: Por tal razón adjuntamos las plantillas en la estructura requerida para tal **fin**, en donde es necesario nos informen los saldos por factura, valor histórico de la transacción (dólares, pesos) entre otros

Texto de llegada: Therefore, templates were attached to the structure required for such **purpose** so that we need to be informed of the balances per invoice, and of the transaction historical value (USD, COP), amongst other

Fuente. Elaboración propia.

5. Conclusiones

El análisis tipológico de los textos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría constituye un elemento de ayuda en su proceso de traducción. En vista de que el traductor ha de entablar una relación cercana con el texto a traducir, identificar los rasgos representativos del mismo no solamente facilita su interpretación sino que proporciona herramientas clave para el proceso de traducción. Por una parte, definir si un texto es descriptivo, narrativo, argumentativo, expositivo o instructivo (Camba 2006 y Pizarro Sánchez 2010), es decir, conocer su género, y reconocer los componentes propios de su registro, es decir, el campo, el tenor y el tono (Suau Jiménez 2010), ubica al traductor en el discurso propio del texto de origen y le permite escoger con más asertividad aquel que necesita para ubicar el mensaje en el idioma de llegada. Por su parte, reconocer el propósito comunicativo y las funciones comunicativas del texto a traducir (Suau Jiménez 2010) facilita al traductor el entendimiento del mensaje; en la medida en la cual se entienda claramente la intención del escritor de un texto sujeto a traducción, más clara, transparente y coherente será la transmisión de esta en el idioma de llegada. En tercer lugar, detectar los elementos metadiscursivos del texto a traducir (Suau Jiménez 2010) permite que el traductor comprenda más detalladamente la relación entre el escritor y el lector y, de esta forma, transmita el mensaje en el texto traducido con los matices propios del idioma de llegada, completando así la relación escritor-texto-lector.

Según la clasificación de tipos y géneros textuales propuesta por Camba (2006), el 85% de los documentos que se traducen en la empresa del sector de

servicios de auditoría y consultoría corresponde a textos expositivos (acuerdos, cartas, certificaciones, correos electrónicos, informes, manuales, memorandos y propuestas, entre otros), el 6% a textos argumentativos (análisis de procedimientos, demandas, entrevistas, instrumentos de evaluación y opiniones, entre otros), el 3% a textos descriptivos (conceptos tributarios, correos electrónicos y descripciones de declaración de renta, entre otros), el 5% a textos instructivos (cartas de instrucciones, guías de trabajo, instrucciones de auditoría y manuales de procedimientos, entre otros) y el 1% a textos narrativos (correos electrónicos y guiones de videos corporativos, entre otros). Por otra parte, según la clasificación de Pizarro Sánchez (2010), el 100% de los textos que se traducen en dicha empresa corresponde a textos profesionales, no académicos, que emiten las funciones de administración, contabilidad y finanzas, comercial, de recursos humanos, de dirección, de compras, y de marketing y ventas. Son dos las razones que sustentan estos resultados: el tipo de textos que emite la empresa y el tipo de empresa del presente estudio de caso. Los textos que se emiten son especializados y buscan, por lo general, exponer resultados a las partes interesadas con respecto a procesos de auditoría y consultoría; y la empresa del presente estudio de caso es de auditoría y consultoría, por lo cual la relación entre las áreas administrativa, contable, financiera y comercial (sin dejar a un lado las demás) de las partes involucradas (empresa que presta el servicio y cliente) en el servicio que se presta (auditoría y consultoría) es significativa y constituye la razón de ser de la naturaleza del negocio.

El propósito comunicativo de los documentos que se traducen en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría, que suelen ser formales e incluir términos propios de la jerga financiera (modo del registro), dirigirse a las partes interesadas de la relación comercial (tenor del registro) y ser emitidos por la función de administración, contabilidad y finanzas (campo del registro), es *dar a conocer* información, *certificar* datos, *presentar* lineamientos, *describir* hechos, *presentar* información y *explicar* procesos, entre otros. Dichas acciones corresponden a la naturaleza de los textos expositivos (Camba 2006, y Pizarro Sánchez 2010). Asimismo, las funciones comunicativas que acompañan estos propósitos, como *presentar* partes involucradas en un proceso, *explicar* información, *exponer* objetivos, *resumir* información, *motivar* a acciones concretas, *adjuntar* información, *detallar* datos, *identificar* hechos, *describir* eventos y *justificar* comportamientos, entre otras, comprueban la naturaleza y razón de ser de los textos que suelen traducirse en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría.

Los elementos del metadiscurso (Suau Jiménez 2010) que más se encuentran en los textos sujetos a traducción en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría, cuyo análisis permite al traductor fortalecer su relación con el texto de origen y su autor con el fin de realizar traducciones más fieles y transparentes, incluyen la presencia de matizadores discursivos (como verbos epistémicos, verbos condicionales y adverbios de frecuencia), marcadores de actitud (como comparativos, adverbios oracionales y adverbios calificativos), marcadores de compromiso (como preguntas retóricas y pronombres personales en segunda persona), realzadores (como enfatizadores, adverbios de amplificación, adverbios de frecuencia y adjetivos calificativos), automenciones (como verbos y pronombres posesivos en primera persona) y fórmulas de cortesía. Estos elementos se encuentran en mayor medida en unos textos y en menor medida en otros, dependiendo de la función empresarial que los emite y de su intención comunicativa.

Otro aspecto clave dentro del proceso de traducción de textos en la empresa del sector de servicios de auditoría y consultoría, además del expuesto anteriormente con relación al análisis tipológico, es el uso de técnicas o procedimientos de traducción (López Guix y Minett Wilkinson 2006, y Molina y Hurtado Albir 2002). Si bien la naturaleza de los textos presentes en dicha empresa es variada, no se emplean todas las técnicas o procedimientos existentes durante el proceso de traducción (véase Tabla 1). En vista de que los textos sujetos a traducción son en gran medida especializados, predominan las técnicas o los procedimientos propios de la traducción oblicua. En este orden de ideas, se emplean más la transposición, la modulación y la adaptación, y el préstamo, la naturalización, el calco y la traducción literal se subordinan (sin querer decir que no se utilicen). Por su parte, también se encuentran técnicas o procedimientos complementarios, como la expansión, la reducción, la compensación, la traducción reconocida, la equivalencia funcional y la sinonimia, cuyo uso resulta evidente debido a las diferencias entre el discurso de los idiomas español e inglés; el primero es más rico en términos semánticos, el segundo es más concreto que el primero, el primero es más flexible con respecto al orden de las palabras, el segundo emplea mucho más la voz pasiva, el primero tiene más tiempos verbales, y los signos de puntuación varían al no tener siempre correspondencia directa entre el primero y el segundo, entre otros aspectos.

Esta investigación constituye un proceso inicial de recolección de información sobre tipología textual y procesos de traducción; por lo tanto, abre las puertas para futuras investigaciones mediante las cuales se desarrollen ejercicios de traducción que permitan explorar la puesta en marcha de los mismos.

En primer lugar, los componentes tipológicos pueden aplicarse en ejercicios prácticos de traducción de textos especializados en diversas áreas (textos legales y comerciales, por ejemplo) y, de esta forma, explorar el alcance y los beneficios que trae dicho ejercicio en los procesos de traducción. En segundo lugar, la recolección de técnicas o procedimientos de traducción, junto con los ejemplos concretos que se extrajeron del análisis de los documentos sujetos a traducción en la empresa del presente estudio de caso, pueden, sin lugar a dudas, tomarse como objeto de análisis en documentos propios de otras áreas del conocimiento.

Por último, los procesos de traducción de documentos económicos y financieros demandan una atención particular por parte del traductor en la medida en que los elementos constitutivos de los idiomas involucrados son dinámicos y, en algunas esferas, distantes los unos de los otros. La información que se encuentra en el estado de la cuestión de la investigación completa con respecto a las diferencias y similitudes entre los idiomas español e inglés (como las unidades monetarias, las magnitudes, los signos de puntuación y el uso de mayúsculas, entre otros) constituye, entonces, un material de apoyo para fortalecer el aprendizaje de los dos idiomas. Asimismo, es clave tener presente que los traductores de documentos especializados deben desarrollar competencias que les permitan, como a los profesionales de otras disciplinas, profesionalizar su labor. Por tal motivo, además de familiarizarse con los elementos propios de los idiomas, deben conocer el tema a traducir, identificar el tipo de texto y sus demás componentes, probar más de una técnica de traducción y documentarse.

Referencias bibliográficas

- BASSOLS, Margarida & Ana Torrent. (2012) *Modelos textuales: teoría y práctica*. Barcelona: Octaedro.
- BERNÁRDEZ, Enrique. (1982) *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CAMBA, María Elena. (2006) *Tipos de texto*. Versión electrónica: <http://formacion-docente.idoneos.com/index.php/Did%C3%A1ctica_de_la_Lengua/Tipos_de_Textos>
- CASTELLÀ, Josep María. (1996) “Las tipologías textuales y la enseñanza de la lengua, textos de didáctica de la lengua y de la literatura.” *Revista Textos* 10, pp. 23-31.
- CLAVIJO, Sandra Bibiana. (2008) “Entorno de la traducción en Colombia.” En: Clavijo, Sandra Bibiana; Edgar Mendoza, Carlos Franco, María Isabel Duque

- & Edgar Rodríguez (eds.) 2008. *Babel en las empresas colombianas: una mirada actual de la traducción*. Bogotá: Universidad EAN.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood. (1978) *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood & Ruqaiya Hasan. (1976) *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- LÓPEZ GUIX, Juan Gabriel & Jacqueline Minett Wilkinson. (2006) *Manual de Traducción*. Barcelona: Gedisa.
- MARIMÓN LLORCA, Carmen. (2006) *El texto como unidad comunicativa*. Madrid: Liceus, Servicios de Gestión y Comunicación S.L.
- MARÍN, Marta. (2004) *Lingüística y enseñanza de la lengua*. Argentina: Aique.
- MOLINA, Lucía & Amparo Hurtado Albir (2002) "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach." *Meta*, 47:4, pp. 498-512. Versión electrónica: <<http://www.erudit.org/revue/meta/2002/v47/n4/008033ar.pdf>>
- PIZARRO SÁNCHEZ, Isabel. (2010) *Análisis y traducción del texto económico*. Oleiros: Netbiblo S.L.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca. (2010) *La traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- VARIOS AUTORES (DHAKATRIBUNE). (2014) *British Council holds National IELTS Partners Meet*. Versión electrónica: <<http://www.dhakatribune.com/education/2014/sep/08/british-council-holds-national-ielts-partners-meet>>
- VARIOS AUTORES (Q13 FOX NEWS STAFF). (2014) *'Sleepless in Seattle' houseboat on Lake Union sells for more than \$2 million*. Versión electrónica: <<http://q13fox.com/2014/09/08/report-sleepless-in-seattle-houseboat-on-lake-union-sells-for-more-than-2-million/>>
- VARIOS AUTORES (THE TELEGRAPH). (2014) *In defence of financial jargon and gobble-dygook*. Versión electrónica: <<http://www.telegraph.co.uk/finance/11086159/In-defence-of-financial-jargon-and-gobbledygook.html>>
- VARIOS AUTORES (UNIVERSIDAD EAN). (2014) *Plan de estudios Lenguas Modernas*. Versión electrónica: <http://www.ean.edu.co/index.php?option=com_content&view=article&id=152%3Aplan-de-estudios-lenguas-modernas-&catid=15%3Apaginas&Itemid=33>

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

DANIEL ALEJANDRO MÁRQUEZ GUZMÁN. Soy Profesional en Lenguas Modernas de la Universidad EAN, Colombia, con énfasis en traducción inglés-español-inglés; poseo conocimiento de los idiomas inglés, francés, italiano y español en contextos empresariales; y cuento con experiencia en traducción de documentos financieros, legales y comerciales. Adicionalmente, soy Maestro en Traducción Económica, Financiera y de Negocios Internacionales de la Universidad EAN, y Maestro en Traducción Técnica y Científica de la Universitat Pompeu Fabra, España. Cuento con más de seis años de experiencia en el campo de la traducción y me encuentro vinculado a la Universidad EAN como docente en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales (competencias comunicativas, traducción comercial, traducción financiera, traducción legal y seminario de investigación), docente en la Facultad de Estudios en Ambientes Virtuales (traducción de negocios e inglés de negocios), tutor de prácticas profesionales y traductor de contenidos Web.

DANIEL ALEJANDRO MÁRQUEZ GUZMÁN. I am a Professional in Modern Languages majored from Universidad EAN, Colombia, with emphasis on English-Spanish-English translation. I have well-based knowledge of English, French, Italian, and Spanish languages in business contexts; and experience in the translation of financial, legal, and commercial documents. I am also a Master in Economic, Financial, and International Business Translation majored from Universidad EAN, and a Master in Technical and Scientific Translation majored from Universitat Pompeu Fabra, Spain. I am an over-six-year-experienced translator and work at Universidad EAN as a professor for the School of Humanities and Social Sciences (communication skills, commercial translation, financial translation, legal translation, and research seminar), as a professor for the School of Distance Education (business translation and business English), as an internship tutor, and as a translator of web contents.

LA COMPETENCIA DEL TRADUCTOR QUE NO “TRADUCE”: EL TRADUCTOR EN ÁMBITOS DE INTERNACIONALIZACIÓN EMPRESARIAL

Marián Morón Martín

mmoron@upo.es
Universidad Pablo de Olavide

Ana Medina Reguera

anamedina@upo.es
Universidad Pablo de Olavide

Resumen

En este trabajo se aborda la inserción profesional, la formación y el currículo académico en los estudios de Traducción e Interpretación (TeI) como objetos de investigación empírica. Más específicamente, nos centraremos en la observación de perfiles de egresados en TeI que están trabajando en ámbitos de internacionalización empresarial (en empresas que desean exportar bienes y servicios o invertir en el exterior). Con especial atención a los puestos desempeñados, publicados en la red social profesional LinkedIn, y su autopercepción identitaria, nuestro objetivo es, por un lado, conocer más profundamente la realidad de estos perfiles afines (Morón 2010, Calvo 2010) y, por otro, aproximarnos a la autopercepción de los sujetos como profesionales de este ámbito dada su formación específica en TeI. A través de este estudio, las autoras pretenden reflexionar sobre el concepto de competencia traductora (CT) en su aplicación didáctica para responder más acertadamente a las demandas del mercado.

Abstract

“Translation competences of translators who do not ‘translate’: Translators in professional fields of business internationalization”

This paper deals with employability, training, and the academic curriculum in the Bachelor's Degree of Translation and Interpreting (TI) as empirical research objects. More specifically, it focuses on the observation of the professional profile of TI graduates currently working in the field of business internationalization (in companies

that wish to export goods and services or make investments abroad). Paying special attention to the positions held, as published in the professional social network LinkedIn, and their identity self-perception, this piece of work aims, on the one hand, to gain deeper knowledge of translation-related professional profiles (Morón 2010, Calvo 2010) and, on the other, to get to know our subjects' self-perception on their professional profiles given their specific TI training. Thanks to this study, the authors aim to reflect on the translator competence (TC) concept from a pedagogical point of view, with the purpose of better responding to market needs.

Palabras clave: Inserción profesional. Competencia traductora. Traducción para el comercio internacional. Comercio exterior. Internacionalización de empresas.

Keywords: Employability. Translation competence. Translation and foreign trade. International commerce. Companies' internationalization.

Manuscript received on July 6, 2015 and accepted for publication on October 16, 2015.

1. Introducción

La actividad internacional de las empresas es una de las actividades que más práctica traslativa supone para las agencias o empresas proveedoras de servicios de traducción. No en vano, es frecuente leer como parte fundamental de los servicios ofertados por estas agencias reclamos tales como “traducción para los negocios”, “soluciones integrales para la empresa exportadora” o “traducción de documentación comercial y de exportación”.¹ Cubrir las demandas de transferencia lingüística de las empresas que se deciden a introducir sus productos en otros países o mercados con una lengua diferente a la española no es, por tanto, una invención del siglo XXI. Otro de los indicadores sobre la tradición de la traducción comercial en España es la frecuente –o incluso obligatoria– inclusión de textos vinculados a este sector en la didáctica de la traducción. Estos textos han sido incorporados a la formación de traductores desde los inicios de las licenciaturas de Traducción e Interpretación (TeI) en España, y no resulta extraño observar en programas antiguos o actuales la presencia de textos de correspondencia comercial, contratos internacionales de compraventa, formularios para el transporte, documentos sobre el seguro o el pago de las mercancías, etc. Todos forman parte de la formación básica de los futuros traductores, y la bibliografía sobre didáctica de la traducción comercial publicada en España, aunque no es muy profusa, ha dado también buena cuenta de ello (Socorro 2008, 2012; Mayoral 2006; Suau 2010; Medina 2007; Román 2008, 2012; Aguayo y Morón 2013, entre otros).

También en los ámbitos de postgrado han surgido programas más específicos, con especial atención a la traducción económica, financiera o institucional como campos de especialización para el traductor. Y, en algunas universidades privadas españolas, incluso se han inaugurado algunos Dobles Grados de Relaciones Internacionales y TeI.

Aun cuando la traducción para el comercio internacional no sea una novedad de los últimos años, sí debemos afirmar que ha crecido paulatinamente

1. Expresiones citadas de las respectivas páginas de inicio de las empresas molmola.com, idisc.com y planetlingua.com, respectivamente. [Último acceso: 25/2/2015]

al tiempo que las empresas españolas han ido internacionalizándose también cada vez más. A diferencia de otros países con larga trayectoria exportadora, como Alemania o Francia, España ha experimentado durante el siglo XX un déficit estructural en su balanza comercial (Navarro 2007: 323) y un tejido empresarial local, familiar y poco industrializado (García y Manera 2006). En España, el 99,88% del tejido empresarial está constituido por pymes (pequeñas y medianas empresas cuya plantilla oscila entre 0 y 249 empleados), de las cuales el 95,5% son microempresas (entre 0 y 9 empleados).² Para mejorar esta situación, han proliferado en los últimos años programas de apoyo y subvenciones que, unidos a la fuerte crisis económica del país, han empujado a las empresas a buscar clientes fuera de las fronteras para exportar los productos y servicios que no tenían cabida en el mercado nacional. Pues bien, de forma natural y lógica, el aumento de la internacionalización trae consigo el aumento de la *Traducción para el Comercio Exterior*, y hemos tratado de analizar el fenómeno en trabajos anteriores desde perspectivas variadas (Aguayo y Ramírez 2011; Morón 2012, 2015; Morón y Aguayo 2013; Medina y Álvarez 2014; Medina y Ramírez 2015a, 2015b; Medina 2015; Álvarez 2015; proyecto COMINTRAD).³

En este contexto general, queremos analizar los resultados de nuestras observaciones regulares y controladas sobre cómo los entornos de trabajo de los titulados en Tel van evolucionando, ante su paulatina incorporación al sector empresarial,⁴ y no precisamente bajo la denominación del puesto laboral de “traductor”, sino usando otras denominaciones que parecían reservadas a los egresados de otras titulaciones.

Tal y como refleja el reciente trabajo de Álvarez (2015), los egresados en Tel que acceden a estos puestos en empresas internacionales afirman traducir, pero traducir poco (correos electrónicos, folletos y catálogos y, menos frecuentemente, contratos o estudios de mercado), lo que casa con las observaciones realizadas en nuestras investigaciones previas (Álvarez 2015). De hecho, si se

2. *Retrato de las PYME 2014*. Disponible en: <http://www.ipyme.org/Publicaciones/Retrato_PYME_2014.pdf> [Último acceso: 25/2/2015]

3. Proyecto I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad de la convocatoria 2013-2016 del Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación orientada a los Retos de la Sociedad: “Comercio Internacional y Traducción: Localización de webs corporativas y E-Marketing Multilingüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas (proyecto COMINTRAD, Ref. FFI2013-44550-R)”, bajo la dirección de Ana Medina Reguera, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla.

4. Debemos puntualizar que nos referimos en todo momento a la incorporación de egresados en empresas que no pertenecen a la industria de la lengua, es decir, empresas de traducción o gestión lingüística, editoriales, instituciones privadas de enseñanza, etc.

analizan con mayor detenimiento aquellas tareas marcadas lingüísticamente asociadas a entornos de internacionalización empresarial, detectamos que, en lugar de traducción o interpretación “pura” o “clásica”, se realizan tareas de mediación lingüística o comunicación multilingüe, en muchos casos combinadas con traducciones. Tal y como defendieran Mayoral (2006) o Socorro (2012), la traducción en estos entornos empresariales está más cercana a la redacción o producción lingüística que al ejercicio de la TeI.

Por otra parte, estos egresados suelen trabajar con textos de naturaleza varia, pero también han de realizar actividades muy diversas: lectura, traducción a vista, traducción, traducción adaptada, localización, etc. Y frecuentemente no solo en un par de lenguas, sino en varias. Resulta pues evidente que el traductor integrado en estos entornos afines no hace el mismo uso de sus competencias que en entornos de traducción “clásicos”. En consecuencia, parece que su dominio de las nuevas herramientas tecnológicas de traducción o de gestión terminológica queda relegado a un segundo término, mientras que sus competencias interculturales, interpersonales, temáticas o estratégicas tienden a adquirir un mayor protagonismo.

Con un enfoque más cualitativo y centrado en el individuo, este trabajo pretende arrojar algo de luz sobre los caminos que estas salidas e itinerarios profesionales suponen para la formación específica en TeI y contribuir a lograr una mejor definición de la propia profesión del traductor, alineándose con otros trabajos precedentes como Kuznik (2010), Torres (2012) o Pym, Grin, Sfreddo & Chan (2013).

2. La oferta y la demanda de traducción para la empresa exportadora

Los cambios que ha producido la web en los patrones de comunicación humana son indiscutibles. La posibilidad de comunicarse virtualmente o de acceder remotamente a archivos de hipertexto ha cambiado radicalmente la forma de interactuar y de relacionarse en todo el mundo. Para las empresas, la web significa que pueden pasar de ser locales a ser globales, dándole una nueva dimensión a la globalización económica y situándolas en lo que ha venido denominándose la nueva economía o la sociedad de la información y el conocimiento, ambos conceptos directamente ligados al auge de las empresas virtuales o *punto-com*.⁵ Las pymes pueden presentarse al mundo con sitios o *blogs*, pueden

5. El término nueva economía está directamente ligado al fenómeno de la globalización económica y fue acuñado por el economista Brian Arthur para describir el auge de la economía basada en el conocimiento y en las tecnologías de la información y comunicación (Friedman 2006).

publicitarse y obtener beneficios por su publicidad en Internet, pueden vender de forma electrónica o buscar clientes de forma masiva. Sin embargo, en esta revolución tecnológica, la barrera del idioma sigue presente (ELAN 2006, Rico, s.d.). Pese a los avances en traducción automática, esta no ofrece todavía resultados lo suficientemente válidos como para sustituir la traducción humana. Las pymes españolas se enfrentan a retos en materia de nuevas tecnologías, desarrollo de negocio y, también, comunicación multilingüe. No en vano, algunos informes han apuntado las dificultades que conlleva la internacionalización en España respecto a otros países europeos, tanto en la desventaja de la falta de conocimiento de idiomas, como en el lento avance de la sociedad digital (Comisión Europea 2005; CIS 2014; Agenda Digital para España (MINETUR 2013) y Agenda Digital para Europa (Comisión Europea 2013).

Por su parte, el mercado de la TeI también ha evolucionado hacia nuevas realidades que hacen muy difícil establecer límites interdisciplinares. Internet ha propiciado un sustancial avance en la forma de hacer y estudiar la TeI, en tanto que han ido surgiendo nuevas realidades y nuevas demandas para estos profesionales. La necesidad de estar presentes en Internet ha llevado a las empresas a un mundo donde la transferencia lingüística tiene un valor añadido. Si antes ya se presuponía que la empresa interesada en acceder al mercado internacional iba a necesitar de un cierto grado de intercambio lingüístico, más aún ocurre ahora con el acceso al mercado virtual, donde el inglés sigue siendo la lengua vehicular de los negocios internacionales y la que mayor presencia tiene en el mundo digital. Los informes de CSA (*Common Sense Advisory*) señalan cómo la internacionalización empresarial resulta uno de los pilares de la actividad traductora actual, con demandas centrales en localización de software y de aplicaciones móviles, localización de sitios web (Jiménez 2013, Alonso y De la Cova 2013) y presencia multilingüe en las redes sociales. A su vez, parece que la actividad de “no traducir” se ha convertido, paradójicamente, en parte del quehacer de muchos traductores. El auge de la post-edición (Romaine y Richardson 2009), de la traducción intralingüística intersemiótica y multimodal (subtitulación o audiodescripción), de la producción y gestión multilingüe o la creciente visibilidad de la traducción publicitaria o creativa (o “transcreación”⁶ como se la conoce

6. Sales (2004) analiza el concepto desde la perspectiva de la traducción literaria y califica la transcreación como una traducción creativa, transgresora, estética y artística. Rike (2013: 73), más cercana al enfoque de nuestro estudio (centrada en la traducción de sitios webs corporativos), destaca la cercanía de esta actividad con la localización (más centrada en la traducción de software, manuales de instrucciones o de usuario), aunque la transcreación supone un enfoque diferente y más acusado de creatividad.

recientemente por agencias y empresas del sector) son precisamente ejemplos de cómo la globalización e internacionalización de los mercados deriva en nuevas realidades a las que el traductor está haciendo frente. En este contexto, el traductor está mostrando como profesional su virtual capacidad de inserción en otros sectores vinculados a la actividad empresarial internacional, tales como el comercio internacional, el protocolo, las relaciones institucionales o diplomáticas, la mediación intercultural, la publicidad, la informática o el *marketing* electrónico. En todos ellos la comunicación multilingüe, la conciencia de diversidad cultural, las nuevas tecnologías y los conocimientos sobre las dinámicas de las relaciones internacionales resultan fundamentales, salvando las diferencias entre sectores.

El mercado laboral, por tanto, ha comenzado a buscar profesionales cada vez más multilingües, y además, cada vez más polivalentes, flexibles, que puedan afrontar la volatilidad de los mercados y los cambios vertiginosos de las formas de trabajo con las nuevas tecnologías. Se valoran en gran medida las competencias transversales o profesionales que puedan favorecer esta flexibilidad: las competencias comunicativas (hablar idiomas, comunicar de forma efectiva y estratégica), las competencias culturales (saber desenvolverse en distintos entornos), las competencias tecnológicas (dominio de las nuevas tecnologías), entre otras (ANECA 2004: 31). De igual modo, las universidades, quizás movidas por las dinámicas del mercado, o influidas por la reforma del Espacio Europeo de Educación Superior (con su apuesta por la movilidad y la flexibilidad), o por una combinación de ambas, también parece que están reaccionando ante esta demanda de mayor formación interdisciplinar.

Por otro lado, los pocos datos conocidos referentes a la empleabilidad de los titulados en TeI ya han revelado que el comercio internacional es uno de los principales nichos de empleo. Según el Libro Blanco del Grado en TeI de la ANECA (2004), el comercio internacional se situó como el tercer sector de empleo en número de egresados empleados (11%), datos compartidos con los reflejados en estudios parciales de otras universidades (Calvo 2006). Los datos de Torres (2012: 789), por su parte, indican que los “administrative jobs in companies” representan hasta el 46% en la Universidad Autónoma de Barcelona entre 1999 y 2003. También en el estudio de Morón (2010), el comercio internacional se erigía en el sector dilecto de los egresados de Traducción y Lenguas, donde casi el 19% de los sujetos encuestados (de un total de 85 graduados) se ubicaba en este sector, fuera en combinación o no con el ejercicio de la traducción (frente al 14% que se dedicaba exclusivamente a la traducción). De forma similar, los titulados en Filología o Traducción ocupaban el quinto puesto en número de becarios de internacionalización

empresarial del programa de becas del ICEX de 2008, y suponían el 42% de los becarios del programa de Informática, lo que los situaba en el primer puesto de las titulaciones que lograron dichas becas, incluso por delante de los egresados en Ingenierías Informáticas (Morón 2012).

Con todo lo anterior como punto de partida, este trabajo se plantea reflexionar sobre aquellos componentes de la competencia traductora (CT) que pueden verse reforzados a la hora de atender estas orientaciones profesionales relacionadas con la comunicación internacional, la interculturalidad empresarial y las nuevas tecnologías, y responder, más adecuadamente, a las demandas actuales de las empresas españolas que son (o desean ser) parte del mercado global. Por consiguiente, en nuestra investigación, aprovechamos los mensajes y la retroalimentación que se desprende del propio mercado: hemos formado a egresados que, con su empleabilidad, demuestran ser *competentes* para atender las necesidades de las empresas internacionales y, a su vez, estos perfiles observados nos sirven para verificar, completar y redefinir la CT como elemento rector de la formación de estos futuros profesionales. Por último, si los docentes llegamos a conocer estos casos de éxito de nuestros antiguos alumnos, tendremos ejemplos reales con los que motivar a nuestros futuros alumnos. Afrontaremos, por tanto, la paradoja de la formación especializada en la que parecen sustentarse nuestros Grados y la mayor parte de la oferta formativa nacional, frente a la diversidad o polivalencia del perfil del egresado en el mercado laboral (Mayoral 2004, Aneca 2004, Morón 2012).

3. La competencia traductora hoy: un balance

El concepto de competencia traductora ha suscitado un interesante y prolífico debate en Traductología, especialmente en los últimos años, animado por el propio devenir del modelo educativo donde la *competencia* se ha convertido en el pilar sobre el que construir los programas de formación. Los modelos de competencia iniciales parecen surgir como elemento diferenciador del “saber traducir” frente al “saber hablar idiomas” (Wilss 1976, Kiraly 1995). La investigación en torno al concepto CT ha sido fructífera, a la par que cuestionada (Mayoral 2001, Pym 2003) y ha reflejado, en sus aproximaciones, los propios debates epistemológicos e ideológicos (Kearns 2012) de la disciplina. Parece lógico que a definiciones diferentes para *traducir* y *traducción*, le correspondan diferentes modelos de CT. Estudios como los de Wilss (1976), Delisle (1980), House (1981), Nord (1991) o Gile (1995) han contribuido a construir una pedagogía más sólida de la traducción en la que construir los modelos competenciales actuales, sin olvidar la influencia ejercida por el cambio en

el concepto de *texto*, que ha sido profundo debido al desarrollo de las nuevas tecnologías (Jiménez 2013: 43-49).

Algunos modelos y formas de aproximarse a la CT parten de la traducción como conocimiento experto, que puede estudiarse, objetivarse y analizarse cognitivamente (Gile 1995; PACTE 2009, 2014, entre otros) y se centran en el proceso de la traducción profesional. Autores como Kiraly (1995) añaden un enfoque psicolingüístico y se centran también en los procesos mentales (intuitivos y controlados) que ocurren durante la actividad traductora. La prolífica investigación del grupo PACTE, cuyo trabajo se centra fundamentalmente en el estudio empírico-experimental de los procesos cognitivos subyacentes a la adquisición, desarrollo y evaluación de la CT, ha ido abordando progresivamente las subcompetencias de la CT desde finales de los años noventa.⁷ Por otro lado, otros enfoques, como el de Kelly (2002), toman su modelo de CT como guía en el proceso de enseñanza-aprendizaje, desde un paradigma crítico y no positivista.

Por consiguiente, existen múltiples enfoques desde los que afrontar la investigación en torno a la CT e igualmente resultan múltiples los modelos descritos (más sencillos o más complejos en cuanto al número de componentes o subcompetencias) y su diversa contextualización. Morón (2010), desde una perspectiva didáctica, se hace eco de algunos de los debates recurrentes a este respecto:

- La indefinición del constructo o de ciertos componentes o subcompetencias de la CT.
- La definición meronímica y la contraposición de modelos minimalistas y modelos multicomponentiales.
- El enfoque profesional y la inclusión de las competencias transversales en los modelos de CT.
- El valor de la CT como modelo para el diseño de propuestas didácticas concretas.

A pesar de esta diversidad, que refleja la riqueza de la investigación en nuestro ámbito, la naturaleza de las propuestas existentes ha tendido a ser bastante homogénea (Calvo 2010) en tanto que los modelos resultantes han mostrado la especificidad de la labor traductora, destacando el papel de las competencias comunicativas, culturales y profesionales (instrumentales, estratégicas,

7. Sus distintos trabajos sobre la CT pueden consultarse desde la página web del grupo PACTE (*Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació*), en: <<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/content/publicacions>>.

interpersonales y psicológicas) (PACTE 2014). Es quizás en este último bloque donde se aprecian mayores avances. Los modelos más recientes tienden a reflejar en mayor medida las competencias instrumentales y profesionales, fruto de la importancia de las nuevas tecnologías en la práctica traslativa. En esto, el peso de las competencias transversales y la importancia de la adquisición gradual de la competencia (Robinson 1997, 2003; Mayoral 2001; Kiraly 2013) hace que competencias genéricas como la resolución de problemas, la toma de decisiones, la capacidad de adaptación, de trabajo en equipo y la gestión del tiempo, entre otras, adquieran un valor añadido a la luz de los avances de la propia profesión y los nuevos métodos de trabajo (en red, *crowd-sourcing*, deslocalización de equipos, volatilidad del mercado, etc.). Hasta el punto de que PACTE (2014: 86) llega a considerar que las subcompetencias más específicas del traductor profesional (en oposición a cualquier hablante bilingüe) son la competencia estratégica (con un papel central en su modelo), la instrumental y los conocimientos sobre la Traducción.

En este trabajo, las autoras adoptarán el enfoque didáctico del concepto de CT (Kelly 2002), y se plantearán una adaptación del modelo de CT que dé una mejor respuesta al egresado que pretenda adentrarse en entornos empresariales. Este énfasis en la empleabilidad ha sido uno de los aspectos destacados en la elaboración de los nuevos planes de estudio en el EEES según las directrices del Plan Bolonia, y varios autores han defendido la empleabilidad y la formación para el mercado a lo largo de los últimos años (Gouadec 2007, Schäffner 2012, entre otros). Este hecho no significa que los contenidos y objetivos curriculares deban quedar sujetos a los vaivenes de los mercados (véase al respecto las críticas de Pym 2003, Kearns 2012, Ulrych 2005); en nuestra propuesta, por el contrario, valoramos y deseamos hacer valer aquellas competencias transversales, establecidas en los planes y guías docentes, que están dando su fruto en entornos empresariales entre los egresados españoles. Así describían el pronóstico Chouc y Calvo (2011: 72): “[E]mployability is not only about responding to short-term market needs (a quantitative perspective based on the specialised profiles most in demand at a given time), but rather about generating competent, active social agents that are able to react to any given context (qualitative view)”.

4. Método de la investigación

Para llevar a cabo este estudio hemos seguido un método de investigación centrado en el sujeto y más concretamente en sus manifestaciones textuales. Adoptaremos pues un método de investigación y análisis eminentemente cualitativo (Cook y Reichardt 1979, Cohen y Manion 1980), de corte descriptivo

y exploratorio (Hernández, Fernández Collado & Baptista Lucio 2003). Según este último, estos estudios pretenden “especificar las propiedades, las características y los perfiles importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis (Danhke 1989), así como medir, evaluar o recoger datos sobre diversos aspectos, dimensiones o componentes del objeto de investigación”. Colás (1998: 177), claramente en línea con los objetivos que motivan nuestra investigación, añade que los estudios cualitativos ayudan a proporcionar datos y hechos, identificar problemas, fenómenos relevantes, dar pautas para la configuración de teorías, plantear hipótesis, identificar áreas de estudio que no pueden ser tratadas experimentalmente, así como realizar comparaciones y evaluaciones, planificar futuros cambios y toma de decisiones. En nuestro caso, adoptaremos la técnica del análisis de contenido (cuantitativa), gracias a la que inferiremos (enfoque cualitativo) aquello que motiva las manifestaciones de los sujetos (López 2002). Esta técnica consiste en el estudio sistemático y objetivo de las comunicaciones o discursos, según las variables que procedan en la investigación, que han de ser operacionalizadas por el investigador. López (2002: 168) sugiere que este método “no puede ser indistintamente aplicado a la educación en general, sino a los diversos aspectos y procesos en que se traduce el hecho educativo.” El autor justifica la relevancia del método en Educación al ser “un instrumento de respuesta a esa curiosidad natural del hombre por descubrir la estructura interna de la información, bien en su composición, en su forma de organización o estructura, bien en su dinámica.” (López 2002: 173). De esta forma, se pretende analizar cómo se manifiesta una determinada característica del sujeto (por ej., la motivación) o un determinado tema (por ej., gracias al análisis de frecuencias) en sus comunicaciones. En nuestro caso, como sugiere López (2002), se utilizará esta técnica para analizar las percepciones del sujeto respecto a su propia formación y desempeño profesional a través de sus publicaciones en los perfiles en la red social profesional LinkedIn, y durante las comunicaciones personales mantenidas con las investigadoras sobre su actual sector y puesto de trabajo.

LinkedIn (<www.linkedin.com>) es una red social profesional de gran éxito y fundada en 2003 en Estados Unidos. Actualmente cuenta con más de 364 millones de usuarios en más de 200 países y está disponible en 24 lenguas.⁸

Se realizará pues un estudio de corte intensivo (centrado en un número limitado de documentos) (López 2002: 172) basado en la deducción o

8. Según la información en <<https://www.linkedin.com/company/linkedin>>

inferencia (Bardin 1986:7, cit. en López 2002: 173), donde analizaremos las características y contenido mismo del texto, en base a los siguiente datos de corte cuantitativo:

- Ítem 1. Presencia o no de la traducción y la interpretación en la descripción de los perfiles descritos: tareas, puestos, empresas, formación de posgrado.
- Ítem 2. Sector de la empresa en la que los sujetos ejercen su actividad profesional y zona o país a que pertenece dicha empresa.
- Ítem 3. Especialización en comercio internacional o exterior en la formación de posgrado, si procede.

Así, se realizará un análisis de la frecuencia de aparición de la traducción o la interpretación en dichos perfiles (ítem 1) y se tomará nota y categorizarán las respuestas recogidas en los ítems 2 y 3, para hacer un balance exploratorio sobre la naturaleza de los perfiles descritos.

Pese a lo anterior, lejos de aproximaciones estrictamente cuantitativas al fenómeno de la inserción laboral en sectores afines a Tel., este trabajo se fundamenta en una muestra cualitativamente significativa de veinte sujetos que cumplen con el perfil profesional objeto de estudio, con un doble objetivo: 1) conocer más sobre las particularidades de sus perfiles profesionales (tareas o encargos frecuentes, tipo de puesto, sector de empleo); 2) aproximarnos a su autopercepción como profesionales de este nuevo ámbito. Por ello, nos centraremos únicamente en aquellos sujetos, egresados en Tel por la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (UPO), que están en activo en el momento de realización del estudio y que ejercen su actividad en empresas no lingüísticas con actividad internacional. Teniendo en cuenta que el perfil de la red social se organiza mediante una distribución coincidente con la de un currículum profesional (con distintos campos con información personal, profesional, académica, etc.), hemos de señalar que de los veinte egresados, no todos han rellenado su perfil con el mismo grado de detalle, por lo que no podemos recoger información cualitativa de todos y cada uno de los sujetos en ciertos elementos.

Para dar respuesta a los objetivos específicos señalados anteriormente, el análisis se articulará según estos elementos:

1. Denominación del puesto: se trata de un campo de autoedición en el que el sujeto incluye su cargo en la empresa en la que trabaja.
2. Tipo de empresa o corporación para la que trabajan: este dato nos resulta de utilidad para conocer aquellos sectores que demandan los servicios de nuestros egresados.
3. Funciones del puesto que los profesionales han redactado en su perfil: de nuevo, se trata de un campo autoeditado por los participantes del estudio en el describen aquellas competencias, tareas, actividades, roles, etc., que definen su actual puesto de trabajo. En este sentido, el análisis nos puede ayudar a conocer más sobre la actividad real profesional de estos egresados, así como discernir si realmente incorporan la traducción o la interpretación como actividades propias de su empleo;
4. Formación de postgrado acreditada en el apartado del perfil: puesto que se asume que el sector de la internacionalización empresarial resulta un campo afín a la Traducción, entendemos necesario, para conocer en mayor grado de profundidad el perfil del egresado, si este ha seguido alguna formación de especialización tras completar sus estudios de Grado, que pueda haber favorecido o condicionado su acceso a este sector.

Recabamos un total de veinte perfiles que se adecuaban a los requisitos de nuestra investigación. Es necesario mencionar que hemos respetado siempre el anonimato de los sujetos, quienes, si bien facilitan su perfil de forma abierta, lo hacen únicamente para aquellos usuarios de la red. Se incorpora además información personal facilitada por los sujetos, contactados personalmente por las investigadoras. En estas comunicaciones personales, se aborda el segundo objetivo de nuestro estudio, en el que se analiza la autopercepción de los sujetos consultados. El contacto surge al invitarles a unas jornadas de orientación laboral para futuros egresados; a pesar de ello, en las respuestas, observamos sus visiones y actitudes respecto a la vinculación de su perfil de egreso con su perfil profesional). Somos conscientes de las limitaciones de nuestro estudio, centrado en un número limitado de sujetos, pero entendemos que esta primera fase de aproximación al estudio, de corte cualitativo y con un enfoque deductivo, nos puede ser de gran utilidad a la hora de diseñar estudios de mayor envergadura, que puedan arrojar más luz sobre el objetivo último de la investigación: conocer, valorar y responder al perfil profesional del traductor que trabaja en entornos de internacionalización empresarial.

5. Resultados del análisis

5.1. *Objetivo 1: Particularidades de los perfiles profesionales de egresados en Tel en entornos empresariales de comercio internacional*

A continuación presentamos los resultados del estudio. Nuestra intención es, recordemos, mostrar algunos ejemplos reales de trayectorias profesionales de antiguos alumnos de la UPO. Todos ellos terminaron sus estudios de Licenciatura en Tel entre los años 2009 y 2011. Con este dato, podemos advertir claramente su ágil incorporación al mundo laboral, por una parte, pero también, su acceso a un sector de especialización afín a la Tel, lo que nos lleva a reflexionar en el peso positivo que la formación recibida (lingüística, tecnológica, traslativa, intercultural) tiene en este sector afín.

En cuanto al primer criterio de análisis (denominación del puesto), la herramienta *LinkedIn* nos permite acceder a las denominaciones de sus puestos actuales. Reproducimos aquí el cargo ocupado tal cual lo ha redactado cada persona, si bien el hecho de que el nombre del puesto esté redactado en inglés no se debe a que la persona en cuestión esté trabajando fuera de España. Tampoco podemos verificar si el puesto acreditado es el mismo que aparece en su contrato de trabajo o si es una versión más “exótica”, pero sí sabemos que es una denominación que ellos mismos han redactado y no el resultado de la elección de un menú desplegable o de una traducción automática:

<i>Administrativo Comercio Internacional</i>
<i>Area Manager</i>
<i>Area Sales Manager</i>
<i>Asistente de Dirección de Operaciones</i>
<i>Brand Ambassador</i>
<i>Business Development Manager</i>
<i>Consultant</i>
<i>Export Verkaufsinendienst</i>
<i>International Project Manager</i>
<i>Key Account Manager</i>
<i>Marketing Content Manager</i>
<i>Product content manager</i>
<i>Responsable de ventas</i>
<i>Sales and Marketing Manager</i>
<i>Técnico de exportación</i>
<i>Técnico en comercio exterior</i>
<i>Técnico en Departamento Comercial</i>

Tabla 1: Denominaciones de los puestos ocupados por egresados en la red profesional LinkedIn

Ningún sujeto alude a la traducción o la interpretación en la denominación de sus puestos (Ítem 1).

En cuanto al segundo criterio (tipo de empresa para la que trabajan), hemos recogido empresas de todos los sectores económicos (agroalimentario, consumo, servicios e industria), siendo difícil establecer, en los casos recogidos, ningún tipo de afirmación representativa de la realidad de la muestra respecto al ítem 2 (sector empresarial). Se observa pues una gran dispersión en la empleabilidad de los sujetos consultados.

Empresa de vinos y licores
Empresa de la industria farmacéutica y cosmética
Empresa del sector textil
Empresa líder en el sector vitivinícola español
Empresa de energía renovable y medio ambiente
Empresa de fabricantes de persianas
Empresa de construcción, instalaciones y mantenimiento
Empresa del sector tecnologías de la información y la comunicación
Empresa distribuidora de bicicletas y artículos de ciclismo
Empresa de productos tecnológicos del ámbito de la salud
Empresa agroalimentaria del subsector quesos y lácteos
Empresa distribuidora de materias primas para panadería, pastelería, y hostelería
Empresa líder de alquiler de <i>campers</i> y autocaravanas
Empresa de servicios de licitaciones internacionales para empresas
Empresa multinacional de las energías renovables y medio ambiente

Tabla 2: Tipos de empresas en las que trabajan los egresados del perfil estudiado.

En 12 de los 20 casos se trata de empresas españolas o internacionales exportadoras de productos o servicios. Solo en 1 se trata de una empresa española importadora. El resto (8 empresas) son originarias de otros países europeos. El hecho de trabajar para una empresa española no significa que el egresado trabaje en España (cuatro egresados se encuentran en Asia y otros cuatro, en Francia, Alemania, Suiza y Colombia). De los 12 restantes, 7 trabajan en Andalucía y el resto se reparten en varias comunidades autónomas españolas.

Respecto de las funciones desempeñadas en estas empresas (tercer criterio), podemos tomar los datos desde la rúbrica “Extracto” (dentro del apartado “Trayectoria profesional y académica”) o de la pestaña “Descripción” dentro del apartado “Puesto de trabajo”. Aquí, el profesional puede redactar, según su propio criterio, las funciones principales de los puestos desempeñados. En algunas ocasiones se destaca la traducción de textos como funciones

principales (egresados A y B); en otros, no se menciona la traducción en absoluto (egresados C y D):

Egresado A: “Captación de clientes nacionales e internacionales, gestión de cartera de clientes, organización de transporte de mercancías, traducción de documentos técnicos ING>ESP – ESP>ING y FR>ESP – ESP>FR, emisión y gestión de facturas.”

Egresado B: “Support on managing demand, obtaining indicators, analyzing processes, seeking for improvement methodologies; - Support on preparing specialized (sic.) guiding documentation and making translations (EN-ES-EN); - Support on the Business Relationship Management.; - Support on the preparation of IT Strategy documentation.”

Egresado C: “Encargada de operaciones de importación: negociación y gestión logística, bancaria (medios de pago, seguros de cambio, financiaciones, etc.). Asistente en operaciones de exportación: encargada de procesos de registro de nuevos productos en países de Europa del Este y Oriente medio, cumplimentando y obteniendo la documentación requerida por los ministerios locales, además de realizar búsquedas de nuevas oportunidades de negocio y contactos con empresas en Suramérica.”

Egresado D: “Con la oportunidad de abrir personalmente el departamento de exportaciones y reportando directamente al gerente de la empresa, mis principales funciones son: - Análisis de los mercados objetivo para la internacionalización de la empresa, colaborando en la decisión de los países que abordar y la forma de entrada; - Búsqueda de oportunidades de negocio en cada uno de los mercados, estudio de patrones de compra locales y de la competencia directa a nivel nacional e internacional; - Preparación de agendas comerciales y ferias internacionales; - Preparación de ofertas públicas (licitaciones) y privadas: documentación técnica y administrativa, preparación y envío de muestras, aclaración de dudas y supervisión de precios/márgenes; - Asegurar el correcto desarrollo integral de las operaciones internacionales: trato directo con clientes e intermediarios, gestión de proveedores nacionales/internacionales, orden de fabricación, control de stock, seguimiento y reclamación de cobros/pagos, resolución de incidencias; - Gestión de operaciones logísticas internacionales: gestión de transportistas y consolidadores, solicitudes de cotizaciones/presupuestos y contrato de tarifas, órdenes de recogida y control de expediciones.”

En ocasiones, las tareas se corresponden con técnicos de comercio exterior en el sentido más restrictivo –o clásico– del término (egresado E), mientras que en otros casos, se observan intersecciones entre las funciones comerciales del área de negocio de la empresa y las funciones propias de los departamentos de comunicación y *marketing* (egresado F):

Egresado E: “Current responsibilities: Representing XXX XXXX and supporting our partners and customers in SE (mainly in Singapore, Malaysia, Philippines, Indonesia and Sri Lanka) in order to increase brand awareness,

create a solid and prestigious image, generate sales opportunities and build customer preference towards the brands of our group's portfolio”

Egresado F: “- Comprehensive update of company's website; - Leading role in creation of company web content and industry related expert's opinion document (white paper); - Proofreading and editing of company documents and products presentations and creation of presentations based on a specific field researches; - Creation of matrix of marketing tools\documents needed for smooth operation within the commercial departments; - Coordinator in the creative process of sister company's logo and complex rebranding; - Research and analysis on competitors; - Head of marketing assistant in the process of creation of annual activity marketing plan; - Proofreading and updating of the marketing plan; - In-depth research tasks on specific fields; - Cultural liason with Spanish speaking clients; - Facilitation and execution of meetings on various marketing and sales subjects with different representatives of product development, services and financial department; Unification of client related documentation, e.g. Letters (customer testimonials) presentations, user manuals, etc; - Research on upcoming telecom events and selection of suitable ones for company's go-to-market strategy.”

El análisis de contenido refleja los siguientes datos respecto a la identificación de las tareas y la identidad profesional de nuestros sujetos:

- 4 sujetos encuestados mencionan expresamente la traducción como tarea o responsabilidad en los puestos que desempeñan. 2 de estos sujetos afirman responsabilizarse (o haberlo hecho) de la traducción de la página web corporativa de su entidad. 1 sujeto menciona la traducción de documentos internos de la empresa.
- Ningún sujeto menciona la interpretación como tarea en su puesto actual.
- 8 de los sujetos encuestados mencionan la traducción entre sus aptitudes (apartado específico que permite el perfil en la red social). Se menciona la traducción (en general), pero también la traducción técnica (en dos perfiles) y la herramienta Trados (en un caso, como aptitud del sujeto). 1 sujeto marca además la Traducción y la Interpretación como aptitudes profesionales de su perfil.
- 4 sujetos mencionan la traducción como tarea desempeñada en cargos similares (empresas internacionales) en su itinerario profesional, pero no en el actual.

Por último, hemos creído conveniente incluir la variable de la formación de estos egresados después de terminar la Licenciatura. En el apartado de formación, a continuación del título de TeI, todos los egresados (con excepción de 2 casos) señalan haber cursado formación de postgrado relacionada

con la internacionalización de empresas (ítem 3). Los cursos y másteres se repiten con cierta frecuencia, y en el caso de la Escuela de Organización Industrial (EOI) se trata de cursos de formación relativos al programa de becas EXTENDA (Agencia Andaluza de Promoción Exterior). Algunos de los sujetos observados fueron anteriormente becarios del programa de becas de internacionalización EXTENDA (3 de los sujetos) o ICEX (ICEX España Exportación e Inversiones) (2 de los 20). Remitimos a Morón (2012) para conocer la influencia de estas becas sobre la titulación de Tel.

Destacan los siguientes programas, y se recogen a continuación tal y como aparecen redactados en la red (nótese que se repiten los mismos centros de formación con nombre diferente o en lengua inglesa):

- Cámara de Comercio de Sevilla: *Expert Degree in International Trade*
- Cámara de Comercio de Sevilla: Experto en Dirección de Operaciones Internacionales
- Cámara de Comercio de Tenerife: Curso en transporte y logística internacional (40 horas)
- Cámara de Comercio, Industria y Navegación de Sevilla: *Postgraduate, International Business*
- EOI - Escuela de Negocios: *Postgraduate in International Trade & Business*
- EOI - Escuela de Organización Industrial: Máster Gestión en comercio internacional (414 horas)
- EOI (School of Industrial Organisation): *Professional Certificate for Foreign Trade Consultants (Graduate course work)*
- IL3- Universidad de Barcelona: *Master in International Business and Foreign Trade*
- Online Business School, EAE and University of Barcelona: *Marketing and Commercial Management, Marketing Management*
- UNED: *Masters Degree in International Trade, International Business/Trade/Commerce*
- Universidad de Valladolid: Master's degree Comercio Exterior
- UPO: Dirección de negocios internacionales

Tabla 3: Formación de postgrado acreditada de los egresados del perfil estudiado

No hemos recabado más información sobre esta formación. Hubiera sido interesante conocer si se trata de formación en línea o presencial, su duración exacta o el lugar de realización. Tampoco hemos cotejado si la formación se produjo antes, durante o después de la primera experiencia profesional en la empresa exportadora.

De forma general, pensamos que la combinación de Tel con un Máster de uno o incluso dos años de formación en administración de empresas o negocios internacionales va a establecerse en los próximos años como uno de los itinerarios más frecuentes para los egresados de Tel en España, y las autoras de este trabajo vienen observando esta tendencia en auge desde la graduación

de la primera promoción en nuestra universidad en 2008. Sin embargo, como exponemos a continuación, el hecho de haber cursado formación específica en negocios internacionales no parece ser determinante para la autoimagen de los egresados en Tel que, como puede verse en el siguiente apartado, no se ubican a sí mismos en un entorno natural dentro de los puestos anteriormente descritos.

5.2. *Objetivo 2: Autopercepción de los egresados como profesionales de este ámbito*

En los siguientes ejemplos, se refleja la autoconciencia de algunos egresados en Tel de la UPO que están trabajando en empresas españolas (o con sede en España) exportadoras de bienes y servicios. En los casos que presentamos, les habíamos escrito a antiguos alumnos para colaborar con un curso de orientación profesional, y lo que reproducimos aquí son algunas de las respuestas recibidas. Curiosamente, estos egresados pensaron que ellos no eran un buen ejemplo para futuros traductores.



Imagen 1: Primer ejemplo

En el primer ejemplo, la egresada no cree que pueda ser de utilidad en un curso de orientación profesional, porque trabaja en un departamento de ventas y facturación.

Por su parte, en el tercer ejemplo, la alumna menciona que trabaja para el sector de la comunicación y que mantiene relación con una de las lenguas extranjeras que estudió, si bien su tono discursivo muestra un cierto respeto por el cargo ocupado, como si no fuera un entorno natural para ella.

Como manifiestan estos comentarios, y muy a pesar de los trabajos, cifras y alusiones a la vinculación de la TeI con las relaciones internacionales y el comercio internacional (por otra parte, incorporadas también en la descripción de los documentos de verificación de los títulos de Grado, no en los perfiles específicos que sustentan los títulos, o en los datos de orientación académica de nuestros egresados),⁹ el sentir general de estos licenciados es de no estar dedicándose a aquello para lo que estudiaron. Se ven a sí mismos como intrusos, como alguien que se ha adentrado sin derecho en un ámbito profesional ajeno.

6. Reflexión en torno al modelo de competencia traductora con objeto de incluir el perfil estudiado

Tras revisar algunos principios y enfoques sobre la CT, de calado en los estudios de TeI, y una vez observados los puestos ocupados y las funciones desempeñadas por nuestros antiguos alumnos, vamos a aproximarnos nuevamente a la CT para reflexionar sobre qué subcompetencias han sido clave para el éxito de la inserción laboral en el sector de la internacionalización de empresas, y cuáles de ellas pueden reforzarse para mejorar la inserción laboral de los egresados que desean entrar a trabajar en una empresa.

De este modo, y ante la escasa interdisciplinariedad de la oferta educativa española (Calvo 2010: 151), apostamos por un modelo de CT que, en línea con la propuesta de Kelly (2002), sirva como guía para el docente a la hora de afrontar el desarrollo de objetivos de aprendizaje para estudiantes en distintos contextos. Uno de estos contextos sería la CT como competencia transversal en otros estudios universitarios (por ejemplo, para egresados en carreras de economía y empresa, Calvo 2010), habida cuenta de la heterogeneidad del alumnado y sus perfiles de egreso (Anderman y Rogers 2000: 67) y la propia diversidad en cuanto a modelos de formación y cualificación a nivel europeo (Pym, Grin, Sfreddo & Chan 2013). Así, aunque los modelos de CT conocidos hasta la fecha se centran precisamente en la especificidad de la CT profesional, debemos

9. Véase a modo de ejemplo las págs. 15 o 31 del *Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación* de la ANECA (2004), que muestra que el comercio exterior es salida profesional de los egresados consultados (en su estudio y en trabajos previos), si bien este no se incorpora después como perfil específico.

invertir el proceso de concreción de dicha realidad para que dé cuenta, no de la singularidad de la CT, sino del carácter transversal de dicha competencia en su aplicación a un sector profesional *a priori* no específico de la Traducción (al menos, no recogido en el Libro Blanco de la Tel en España), como es el del comercio internacional. Ciertamente, las licenciaturas ya habían demostrado que el comercio exterior es una salida recurrente en los estudios de empleabilidad conocidos hasta la fecha en distintas universidades (Aneca 2004, Calvo 2006, Morón 2010, Torres 2012). No obstante, la paradoja de que este campo no quede reflejado en nuestro Libro Blanco nos lleva a preguntarnos el margen curricular o docente con que contamos para atender esta salida profesional en concreto; esto es, hasta qué punto la configuración de los títulos de Grado y la propia docencia de la Tel a este nivel permite una formación orientada a este perfil en la formación de los graduados en Tel. En este contexto, y visto lo anterior, para la definición de nuestro modelo *adaptado* para este entorno o salida laboral, partimos de la necesidad de redefinir, concretar y reforzar las competencias siguientes:

1. La competencia lingüística. Pese a que algunos estudios han defendido modelos propios en la didáctica de lenguas extranjeras para traductores e intérpretes, pensamos que la competencia lingüística debe ser reforzada en tanto que estos profesionales han de comunicarse de forma oral y escrita y producir textos diversos en distintas lenguas, abarcando un número elevado de situaciones comunicativas del entorno empresarial. Existen actividades elementales en un ambiente empresarial multilingüe que pueden ser entrenadas en un currículo de lengua extranjera si se las incluye, tales como la comunicación al teléfono, la negociación en la compraventa, la comida de negocios, la comunicación con la jerarquía corporativa, etc. En otro orden de cosas, y aunque hemos encontrado entre nuestros egresados gestores de clientes para un único país o región lingüística (por ejemplo, una encargada de la cartera de clientes de Francia y Bélgica o una responsable de las relaciones con Alemania y Austria), el uso del inglés como lengua de los negocios internacionales parece ser predominante en este perfil profesional.
2. La competencia temática. Según Aguayo (2010), el conocimiento temático en materia de comercio internacional era el elemento que mayores reticencias suscitaba en los responsables de comercio internacional consultados en su estudio. Consideraban que un traductor que quisiera integrarse en el mundo de la empresa internacional

debiera reforzar sus conocimientos en este sentido. También, en el trabajo de Álvarez (2015), los egresados en TeI que trabajan en empresas internacionales revelaban la importancia de la competencia temática (referida al comercio exterior) por encima de cualquier otra en su perfil profesional. La competencia temática siempre ha sido una de las más cuestionadas, pues el traductor ha de desenvolverse con soltura en ámbitos especializados para los que es necesario una formación específica. Es muy frecuente encontrar cursos de especialización realizados en Cámaras de Comercio y otras instituciones privadas en los *curricula vitae* de estos egresados. Así pues, este campo, convertido en un entorno de trabajo del egresado en TeI es susceptible de ser reforzado en su contenido temático.

3. La competencia intercultural. Puesto que se espera un determinado proceder del especialista en comunicación en contacto con culturas empresariales diversas, sería necesario reforzar el perfil y la conciencia intercultural del sujeto que ha de desenvolverse en este entorno internacional fuertemente condicionado por patrones de comunicación y conducta marcados culturalmente. La propia percepción y estatus de la profesión resulta un particular elemento marcado culturalmente (Pym, Grin, Sfreddo & Chan 2013) y la formación del estudiante en este sentido puede ser de gran interés, habida cuenta de la demostrada movilidad tras el egreso, no solo de nuestros egresados, sino de los jóvenes españoles, en general.
4. La competencia textual. El egresado trabaja con textos que no son necesariamente objeto de traducción, sino que son redactados directamente en inglés o de forma multilingüe. Además de los encargos de traducción que los estudiantes suelen ver en clase de traducción jurídico-económica, los textos de correspondencia escrita son muy frecuentes, pero también lo son los textos informativos sobre los productos o servicios de la empresa, textos persuasivos sobre la promoción de esos productos, así como documentos mercantiles y financieros. Como afirman Aguayo y Morón (2013) esta competencia ha sido el objetivo fundamental de la mayor parte de los trabajos que han abordado la inclusión de los textos del comercio internacional en el aula de TeI (ya citados en el capítulo introductorio) y esta diversidad sigue apuntando a interesantes vías de investigación.
5. La competencia psicofisiológica. Esta resulta especialmente interesante, dado que el egresado en Traducción ubicado en estos ámbitos de desempeño profesional parece tender a una cierta “pérdida de

identidad” (Morón, 2010) e incluso a un cierto “sentimiento de intrusismo”, tal como hemos apuntado en estas páginas. Paradójicamente, esto ocurre a la vez que siguen emergiendo para los egresados en Tel nuevos perfiles laborales marcados por las nuevas formas de comunicación tecnológicas y globales, como la *transcreación*, el *community management* o el marketing electrónico. Al mismo tiempo, este perfil psicofisiológico puede concienciar al sujeto sobre las necesidades y efectos de una buena gestión de la comunicación en la empresa. Así, el traductor integrado en empresas internacionales puede valorar la importancia de la contratación de servicios de traducción para la empresa, puede hacerse él mismo responsable de la revisión de dichos textos y, lo que quizás sea más interesante para la empresa, puede especificar cuáles son las necesidades comunicativas que repercutirán, una vez cubiertas, en una imagen corporativa positiva y en un desarrollo de negocio reforzado.

7. Conclusiones

Hemos analizado las actividades de un grupo de traductores que no realizan traducciones en sentido clásico, pero que están desarrollando plenamente las competencias para las que los hemos formado en las universidades, y son precisamente esas competencias las que les permiten desarrollar ágilmente otras habilidades propias de la gestión empresarial, como la capacidad de negociación, o conocimientos y competencias vinculadas con la publicidad o el marketing. Dicho de otra forma: si la CT se redefine completándola con la observación de aquello a lo que se dedican *hoy* los traductores, abarcará necesariamente el desarrollo de actividades periféricas que nos obligan a entender la formación de traductores en un sentido más amplio.

Nuestros egresados demuestran una clara flexibilidad en su perfil, siendo capaces de acceder a un campo afín, tradicionalmente reservado a otros perfiles académicos más específicos. Su capacidad de adaptación a nuevos entornos de trabajo, su facilidad para familiarizarse con nuevas herramientas informáticas, su entrenamiento para trabajar bajo presión temporal, el hecho de saber trabajar por proyectos y en equipo o sus capacidades de comunicación oral y escrita parecen estar en la base del éxito del perfil profesional analizado, y compensar las carencias temáticas en materia contable o financiera a la hora de su contratación. En cualquier caso, para cubrir estas lagunas, todos los sujetos consultados han buscado programas de formación adecuados para complementar sus conocimientos. No cabe duda de que resulta necesario

seguir profundizando en la interdisciplinariedad necesaria entre grados y másteres, aún no muy frecuente en nuestro país.

En el contexto actual de crisis económica española y considerando los escandalosos niveles de paro entre los titulados universitarios, no dudamos en defender un modelo curricular enfocado en la empleabilidad y en la formación orientada a cubrir las necesidades del mercado más actuales, poniendo énfasis en la necesidad de unir puentes y de aprovechar las competencias que los estudios de TeI ponen a disposición del mercado, especialmente en el sector de la internacionalización empresarial. Ciertamente, pocas disciplinas han conseguido mantenerse tan al tanto de estos cambios, y han realizado evoluciones tan acompasadas con el ritmo al que este evoluciona.

Hemos mostrado ejemplos reales en nuestro contexto geográfico de cómo las empresas españolas de sectores diferentes al lingüístico están convenciéndose de las ventajas de la contratación de titulados en TeI, aunque dichas contrataciones se hacen con denominaciones de puestos diversos y alejados del término *traductor* y estos egresados parecen considerar estar dedicándose a “otras cosas ajenas a la traducción”. La recurrente cuestión de la identidad del traductor y su visibilidad en el mundo laboral aparece aquí, nuevamente, con interesantes cuestionamientos para futuras investigaciones: ¿siguen siendo traductores los profesionales analizados en estas páginas?, ¿los considera traductores la Traductología?, ¿interesaría a la disciplina que así sea?

Este trabajo, si bien no supera las limitaciones ya esbozadas por Calvo (2006) respecto a los estudios de empleabilidad conocidos, pretende aproximarse a una realidad escasamente visible en nuestro Libro Blanco, que se evidencia en la empleabilidad real registrada por nuestros egresados, así como en la práctica formativa de la traducción especializada.

Por último, en tiempos de críticas frecuentes al Plan Bolonia, pensamos que es interesante destacar las ventajas que trae consigo el desarrollo de competencias transversales, que ha puesto el foco en la empleabilidad, las nuevas tecnologías, la flexibilidad y la movilidad. Queda como asignatura pendiente, no obstante, una mayor interdisciplinariedad en los grados de España, de la que, por otra parte, hemos dado cuenta en esta investigación.

Referencias bibliográficas

- AGUAYO ARRABAL, Natividad. (2010) *Traducción y Comercio exterior ¿Realidad o necesidad?* Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. Trabajo fin de máster inédito.
- AGUAYO ARRABAL, Natividad & Cristina Ramírez Delgado (2011) “El traductor-intérprete, ¿presente en el comercio exterior?” En: Varios autores. 2011. *Actas*

- del I Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. Sevilla: Bienza, pp. 11-24.
- AGUAYO ARRABAL, Natividad & Marián Morón Martín (2013) "El mercado global para traductores e intérpretes: nuevos objetos y algunos pilares para la investigación futura en traducción-interpretación y comercio internacional." En: Campos Plaza, Nicolás; Esperanza Alarcón Navio & Leticia Herrero Rodes (eds.) 2013. *Translating Culture- Traduire la Culture- Traducir la cultura. Políticas lingüísticas de comunicación internacional y traducción institucional* (Vol. 2). Granada: Comares, pp. 339-354.
- ÁLVAREZ GARCÍA, Carmen. (2015) *El acceso de los traductores e intérpretes al conocimiento experto en materia económica: especialización en comercio exterior*. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Tesis doctoral inédita.
- ANDERMAN, Gunilla & Margaret Rogers. (2000) "Translator Training between Academia and Profession: A European Perspective." En: Schäffner, Christina & Beverly Adab (eds.) 2000. *Developing Translation Competence*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, pp. 63-76.
- ANECA. (2004) *Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Madrid: Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Versión electrónica: <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf>
- BARDIN, Laurence. (1986) *El análisis de contenido*. Madrid: Akal.
- CALVO ENCINAS, Elisa. (2006) "Orientación Profesional para Futuros Licenciados de Traducción e Interpretación: Estrategias Centradas en las Necesidades del Estudiantado." En: Bravo Utrera, Sonia & Rosario García López (eds.) 2006. *Estudios de Traducción: Problemas y Perspectivas*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad, pp. 633-649.
- CALVO ENCINAS, Elisa. (2010) *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: experiencia curricular del estudiantado*. Granada: Universidad. Tesis doctoral inédita.
- CALVO ENCINAS, Elisa. (2011) "Translation and/or translator skills as organising principles for curriculum development practice." *Jostrans* 16, pp. 5-25. Versión electrónica: <http://www.jostrans.org/issue16/art_calvo.pdf>
- CENTRO DE INVESTIGACIONES SOCIOLÓGICAS, CIS. (2014) *Barómetro de febrero 2014. Avance de resultados*, Estudio 3013. Versión electrónica: <http://www.rtve.es/contenidos/documentos/cis_barometro_febrero_2014.pdf>
- COHEN, Louis & Lawrence Manion. (1980) *Research Methods in Education*. Londres: Croom Helm.
- COLÁS BRAVO, M. Pilar & Leonor Buendía Eisman. (1998). "La investigación en el campo de la educación." En: Colás Bravo, M. Pilar & Leonor Buendía Eisman (eds.) *Investigación Educativa*. Sevilla: Alfar, pp. 176-200.
- COMISIÓN EUROPEA. (2013) *Agenda Digital para Europa*. Versión electrónica: <<http://ec.europa.eu/digital-agenda/>>

- COMISIÓN EUROPEA. (2005) *Effects on the European Economy Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*. Executive Summary.
- COOK, Thomas D. & Charles S. Reichardt. (eds.) (1979) *Qualitative and Quantitative Methods in Evaluation Research*. Beverly Hills, California: Sage Publications.
- DELISLE, Jean. (1980) *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- ELAN. (2006) *Effects on the European Economy of Shortages of Foreign Language Skills in Enterprise*. Versión electrónica: <http://ec.europa.eu/languages/policy/strategic-framework/documents/elan_en.pdf>
- FRIEDMAN, Thomas. (2006). *La tierra es plana – Breve historia del mundo globalizado del Siglo XXI*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca.
- GARCÍA RUÍZ, José Luis & Carles Manera. (2006) *Historia empresarial de España: Un enfoque regional en profundidad*. Madrid: Lid Editorial Empresarial.
- GILE, Daniel. (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, 2ª edición (1ª edición, 1995). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- GOUADEC, Daniel. (2007) *Translation as a Profession*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto; Carlos Fernández Collado & Pilar Baptista Lucio. (2003) *Metodología de la investigación*, 3ª edición (1ª edición, 1991). México: McGraw-Hill/Interamericana Editores.
- HOUSE, Juliane. (1981) *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübinga: Gunter Narr.
- JIMÉNEZ CRESPO, Miguel Ángel. (2013) *Translation and Web Localization*. New York-London: Routledge.
- KEARNS, John. (2012) “Curriculum ideologies in translator and interpreter training.” En: Hubscher-Davidson, S. & M. Borodo, 2012. *Global trends in translator and interpreter training*. London; New York: Continuum, pp. 11-29.
- KELLY, Dorothy. (2002) “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular.” *Puentes: Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 1, pp. 9-20.
- KIRALY, Donald C. (1995) *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent: Kent State University Press.
- KIRALY, Donald C. (2013) “Towards a View of Translator Competence as an Emergent Phenomenon: Thinking Outside the Box(es) in Translator Education.” En: Kiraly, D.; S. Hansen-Schirra, & K. Maksymski (eds.) *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*. Tübingen: Narr Verlag, pp. 197-224.

- KUZNIK, Anna. (2010) *El contenido de los puestos de trabajo de los traductores. El caso de los traductores internos en las empresas de traducción de Barcelona*. Tesis doctoral inédita. Versión electrónica: <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2011/hdl_10803_5279/ak1del.pdf>
- LEE-JAHNKE, Hannelore. (2004) "Qualität – Flexibilität – Effizienz: Die Eckpfeiler einer praxisorientierten Translatorenausbildung." En: Forstner, Martin & Hannelore Lee-Jahnke (eds.) 2004. *Internationales CIUTI-Forum. Marktorientierte Translationsausbildung*. Bern: Peter Lang, pp. 59-100.
- LÓPEZ NOGUERO, Fernando. (2002). "El análisis de contenido como método de investigación." *XXI, Revista de Educación* 4, pp. 167-179.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2006) "La traducción comercial." *Butlletí de la Associació de Traductors i Intèrprets Jurats*, diciembre.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2001) "Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: revisión de algunos de los conceptos sobre los que se basa el actual sistema, su estructura y contenidos." *Sendebat* 12, pp. 311-336.
- MEDINA REGUERA, Ana. (2007) "La traducción alemán-español de documentos del comercio exterior: Organización de la tipología textual e integración del contenido temático." En: Santana, B.; Silvia Roiss & M. A. Recio (eds.) 2007. *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Salamanca: Universidad, pp. 252-260.
- MEDINA REGUERA, Ana. (2015, en prensa): "La investigación en Traducción para el Comercio Internacional: Proyecto COMINTRAD." En: d'Angelis, Antonella, Francisco Núñez-Román & Estefanía Flores Acuña (eds.): *Estudios de traducción de lenguas para fines específicos*. Roma: Aracne.
- MEDINA REGUERA, Ana & Cristina Ramírez Delgado. (2015a) "Metodología para evaluar la localización web en España. Primeros resultados aplicados a un corpus de sitios web de pymes agroalimentarias andaluzas." En: Sánchez Nieto, María Teresa (ed.) 2015. *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus*. Valladolid: Universidad, pp. 293-319.
- MEDINA REGUERA, Ana & Cristina Ramírez Delgado. (2015b) "La localización de la sección 'productos' en sitios web de empresas exportadoras agroalimentarias." En: Gallego Hernández, Daniel (ed.) 2015. *New Insights into Specialised Translation*. Monográfico de *InTRALinea Online Translation Journal*. Versión electrónica: <http://www.intralinea.org/specials/article/la_localizacion_de_la_seccion_productos_en_sitios_web_de_empresas>
- MINETUR (Ministerio de Industria, Energía y Turismo). (2013) *Agenda Digital para España*. Versión electrónica: <http://www.agendadigital.gob.es/agenda-digital/recursos/Recursos/1.%20Versión%20definitiva/Agenda_Digital_para_Espana.pdf> y <<http://www.agendadigital.gob.es/Paginas/Index.aspx>>
- MORÓN MARTÍN, Marián. (2012) "La figura del Traductor-Intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX."

- Sendebarr* 23, pp. 251-274. Versión electrónica: <<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebarr>>
- MORÓN MARTÍN, Marián. (2015) “Traducción y producción lingüística en la comunicación global en entornos empresariales.” *E-Aesla 1*, Instituto Cervantes y Asociación Española de Lingüística Aplicada. Versión electrónica: <<http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/>>
- MORÓN MARTÍN, Marián. (2010) *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: el caso del programa de triple titulación LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. Granada: Universidad. Versión electrónica. <<file:///D:/Mis%20documentos/Downloads/18608620.pdf>>
- MORÓN MARTÍN, Marián. (2013) “La empleabilidad de egresados en Titulaciones Múltiples y Conjuntas: un caso práctico como balance.” En: Giorgio, Alberti; José Luis Villena & Martha Beatriz Peluffo (eds.) 2013. *Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional*. Madrid: McGraw-Hill, pp. 29-52.
- NAVARRO ARANCEGUI, Mikel. (2007) *El entorno económico y la competitividad en España*. Bilbao: Universidad de Deusto.
- NORD, Christiane. (1991) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- OLOHAN, Maeve. (2007) “Economic Trends and Developments in the Translation Industry. What Relevance for Translator Training?” *The Interpreter and Translator* 1:1, pp. 37-63.
- PACTE (2009) “Results of the validation of the PACTE Translation Competence model: Acceptability and decision-making.” *Across Languages and Cultures* 10:2, pp. 207-230.
- PACTE (2014) “First results of PACTE group’s experimental research on translation competence acquisition: The acquisition of declarative knowledge of translation.” En: Muñoz Martín, Ricardo (ed.) *Minding Translation - MonTI Special Issue 1*, pp. 85-115.
- PYM, Anthony. (2003) “Redefining Translation Competence in an Electronic Age: In Defence of a Minimalist Approach.” *Meta* 48:4, pp. 481-497.
- PYM, Anthony; François Grin; Claudio Sfreddo & Andy L. J. Chan. (2013) *The status of the translation profession in the European Union*. New York: Anthem Press.
- RICO, Celia. (n.d.) “Formación continua para el traductor profesional. Campos especializados y Nuevas tecnologías.” Versión electrónica: <<http://www.sli-deshare.net/celiarico/traduccion-profesional-6812370>>
- RIKE, Sissel Marie. (2013) “Bilingual corporate websites – from translation to transcreation?” *Jostrans* 20, pp. 68-85.

- ROBINSON, Douglas. (1997, 2003) *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation*. London; New York: Routledge.
- ROMAINE, Mathew & Jennifer Richardson. (2009) *State of the Translation Industry 2009: Smarter, more casual*. MyGengo. Inc.
- ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica. (2008) "La traducción (inglés-español) de los documentos negociales: reflexiones sobre didáctica y competencia traductora." En: Ortega Arjonilla, Emilio (ed.) 2008. *La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos*. Granada: Comares, pp. 113-132.
- ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica. (2012) "Acquiring Competencies in Economic-Financial Translation: from the Classroom to the Marketplace." *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* 25, pp. 387-400.
- SALES, Dora. (2004) *Puentes sobre el mundo: cultura, traducción y forma literaria en las narrativas de transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra*. Berna: Peter Lang.
- SCHÄFFNER, Christina. (2012) "Translation Competence: Training for the Real World." En: Hubscher-Davidson, Séverine & Michal Borodo (eds.) 2012. *Global trends in translator and interpreter training*. London: Continuum, pp. 30-44.
- SOCORRO TRUJILLO, Karina. (2008) *Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional: herramientas aplicables a la formación de traductores*. Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de publicaciones de la ULPGC.
- SOCORRO TRUJILLO, Karina. (2012) "La enseñanza de la traducción directa de la correspondencia comercial inglés-español: hacia una competencia textual del comercio internacional." *Sendebare* 23, pp. 301-320.
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca. (2010) *La traducción especializada en inglés y español en géneros de Economía y Empresa*. Madrid: Arco Libros.
- TORRES-HOSTENCH, Olga. (2012). "Occupational Integration Training in Translation." *Meta* 57:3, pp. 787-811.
- ULRYCH, Margherita. (2005) "Training Translators: programmes, curricula, practices." En: Tennent, Martha (ed.) 2005. *Training for the New Millennium: Pedagogies for Translation and Interpreting*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- WAY, Catherine. (2008) "Systematic assessment of translator competence: in search of Achilles' heel." En: Kearns, John (ed.) 2008. *Translator and interpreter training*. London: Continuum, pp. 88-103.
- WILSS, Wolfram. (1976) "Perspectives and Limitations of a Didactic Framework for the Teaching of Translation." En: Anderson; R. Bruce W. & Richard W. Brislin (eds.) 1976. *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press, pp. 117-137.

NOTAS BIOGRÁFICAS / BIONOTES

MARIÁN MORÓN MARTÍN es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Docente en esta universidad, donde forma parte del grupo AVANTI desde el año 2003, y luego en la Universidad Pablo de Olavide desde el año 2006. Sus líneas de investigación se centran en la traducción especializada y, más concretamente, en la traducción que se desempeña en entornos empresariales internacionales y en y para el comercio exterior. Es docente del Máster Oficial de Enseñanza Bilingüe y del MO de Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, y miembro del proyecto de I+D+i COMINTRAD.

MARIÁN MORÓN MARTÍN holds a doctorate in translation and interpreting from the University of Granada. She taught at the University of Granada, where she was part of the AVANTI group, starting in 2003, and has been teaching at Universidad Pablo de Olavide since 2006. Her research interests focus on specialized translation and, more specifically, on translation serving international business environments and in and for foreign trade. She teaches in the Official Master of Bilingual Education and the O.M. of International Communication, Translation and Interpretation at UPO. She is also a member of the COMINTRAD R&D&I project.

ANA MEDINA REGUERA es profesora del Dpto. de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla desde 2004. Doctora en Filología Alemana, sus líneas de investigación son la traducción de lenguas de especialidad alemán-español, la traducción para el comercio exterior, la didáctica de lenguas con fines profesionales y el análisis del discurso administrativo y empresarial. Es docente de varios másteres oficiales y propios de la UPO y la UIMP. En la actualidad dirige el Proyecto COMINTRAD “Comercio Internacional y Traducción: Localización de webs corporativas y E-Marketing Multilingüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas”.

ANA MEDINA REGUERA teaches in the Department of Languages and Translation at Universidad Pablo de Olavide since 2004. She holds a doctorate in German Studies. Her research interests include German-Spanish specialized translation, foreign trade translation, language teaching for professional purposes and analysis of administrative and business discourse. She teaches in several official master's degree programs and specific master's degree programs at UPO and UIMP. She is currently head of the R&D&I project COMINTRAD “International Trade and Translation: Localization of Corporate Websites and Multilingual e-Marketing to Promote the Internationalization of Spanish SMEs”.

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN COMERCIAL (INGLÉS-ESPAÑOL): UNA PROPUESTA FORMATIVA

Karina Socorro Trujillo

Karina.socorro@ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)

Resumen

Conciliar la traducción profesional del ámbito del Derecho Mercantil Internacional con la pedagogía es el primer objetivo que nos planteamos para crear un espacio de trabajo que favorezca la enseñanza de la traducción comercial con el fin particular de que el futuro egresado en traducción llegue a traducir con garantía de éxito y a resultar atractivo al empleador de este ámbito de especialidad. Partiendo de esta premisa, en este trabajo establecemos una propuesta metodológica que pone el foco en la fase preparatoria del aprendizaje, que, a nuestro modo de ver, contempla la comprensión del texto, la instrucción, la inmersión temática y, en definitiva, la adquisición de la competencia traductora del aprendiz de traductor, fundamental para desenvolverse en el mundo de la traducción comercial profesionalmente.

Abstract

“Teaching commercial translation (English-Spanish): A teaching proposal”

Reconciling professional International Trade Law with translation teaching is the first aim that we pursue in this paper. Our ultimate objective is to create a working space appropriate for teaching translation for commercial purposes. Thus, we believe that future translation graduates will be able to translate successfully since they will develop skills that will make them more appealing to employers in this area. Under this assumption, we present a methodological proposal focused on the preparatory stage which, in our opinion, favors understanding, translation training as well as thematic immersion. On the whole, we aim to develop full translation competence among translation trainees enabling them to translate professionally for commercial purposes.

Palabras clave: Traducción comercial. Competencias. Tipología textual. Convenciones textuales. Glosarios.

Keywords: Commercial translation. Competences. Textual typology. Text conventions. Glossaries.

Manuscript received on June 30, 2015 and accepted for publication on October 29, 2015.

1. Introducción

Como sabemos, uno de los elementos clave del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) es que las universidades deben mantener la responsabilidad de formar profesionales capaces y competentes en los ámbitos laborales específicos relacionados con cada titulación, y, por tanto, es preciso partir del perfil profesional a la hora de diseñar un programa de estudios. Según el Fondo Monetario Internacional (FMI 2001: 1):

En las últimas décadas la economía mundial ha experimentado un rápido crecimiento, al que contribuye entre otros factores la aceleración del comercio internacional, fruto del avance tecnológico y de un esfuerzo concertado para reducir las barreras comerciales.

A la vista de la importancia que, en consecuencia, adquiere la traducción comercial, esta se imparte como materia en grados y postgrados de Traducción e Interpretación desde su creación en 2009. Así, en este trabajo, podrá comprobarse que contemplamos la docencia de la traducción comercial desde una perspectiva profesional. Para ello, entre otras cuestiones, abordamos la necesidad de que tanto el docente como el estudiante, desde el principio, conozcan las salidas y las necesidades profesionales. Pero, ¿qué se entiende por traducción comercial?:

La traducción comercial es la actividad que podemos encontrar bajo denominaciones diversas: traducción mercantil, para el comercio exterior, de comercio internacional y se asimila con la traducción jurídica a través del derecho mercantil, aunque no todos los textos que genera el comercio se pueden clasificar estrictamente como textos con valor jurídico (Mayoral 2006: 1).

[...] [T]ampoco resulta difícil encontrar elementos de coincidencia entre la economía, el comercio, las finanzas y la economía de la empresa pero también nos parece incontestable que cada una de estas actividades presenta a su vez rasgos particulares bien definidos (Mayoral 2006: 1-2).

Precisamente, debido a la novedosa y reciente incorporación de esta materia en los planes de estudio de Traducción e Interpretación –antes podía impartirse dentro de la asignatura de traducción económico-jurídica y a criterio del docente–, la investigación en torno a la traducción comercial tuvo sus inicios a finales del siglo XX. En España, destacan autores como Mayoral

(2006, 2007, 2013), Suau Jiménez (2010), Román Mínguez (2012) y Medina Reguera (2007, 2009) –dedicada a la combinación lingüística español-alemán–, Socorro Trujillo (2008, 2012) y Del Pozo Triviño (2009, 2014). Estas dos últimas autoras, además, han realizado trabajos monográficos centrados específicamente en los géneros del comercio internacional y en los documentos marítimos del ámbito legal, respectivamente. Por otra parte, hay que señalar que también en esta parcela de estudio se han desarrollado iniciativas materializadas en proyectos de investigación, como el de COMENEGO, un corpus multilingüe especializado en el ámbito de la economía y los negocios, útil como banco textual y favorecedor de la normalización terminológica del ámbito (Gallego 2013; Gallego & Krishnamurthy 2013; Rodríguez-Inés 2014), o la celebración en Alicante en 2014 del Primer Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional, que logró reunir a profesionales, investigadores, profesores y demás colectivos interesados por la traducción de estos ámbitos de especialidad.

El *Libro blanco del Título de Grado de Traducción e Interpretación* recoge que el objetivo principal que se plantea la enseñanza de la traducción comercial es conseguir que el egresado disponga de los conocimientos y habilidades que le permitan asumir encargos de traducción de textos comerciales. Con este fin, se le han asignado las siguientes competencias: a) reconocimiento de las convenciones comerciales de los textos más demandados socialmente; b) evaluación crítica de los factores lingüísticos y culturales que condicionan el discurso comercial; c) aplicación de las estrategias traslativas según el encargo y tipo textual; d) conocimiento de los aspectos profesionales más importantes del ejercicio de la traducción comercial; e) manejo de las herramientas terminológicas y documentales más adecuadas y los recursos multimedia para la práctica de la traducción comercial.

A la vista de tales condiciones, el objetivo principal que nos planteamos en este trabajo es presentar una propuesta metodológica o un planteamiento formativo de inmersión temática que desentrañe la complejidad conceptual de los textos comerciales trabajados en el aula y que, al mismo tiempo, sirva de ayuda a los interesados en la enseñanza-aprendizaje de estos documentos especializados. Para ello, proponemos, en primer lugar, trabajar con la tipología textual del ámbito; en segundo término, establecer las convenciones textuales y dificultades más comunes de la traducción comercial y ofrecer posibles soluciones de acuerdo con el escopo de la traducción, y, en último lugar, con el fin de obtener una óptima preparación y formación de nuestros estudiantes en este ámbito de especialidad, desarrollar glosarios de términos que incluyan al menos los siguientes componentes: término en LO, término en

LM, definición o explicación, tipo textual y fuentes utilizadas. En la siguiente sección, presentamos las opiniones obtenidas a partir de encuestas realizadas a los estudiantes que han cursado la materia en los grados de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) durante el curso 2014-2015 con el fin de conocer su valoración sobre aspectos que nos parecían relevantes con respecto al planteamiento formativo recibido. Nuestro trabajo se cierra con unas conclusiones sobre los puntos más importantes abordados en él.

Ante todo, el aprendiz de traductor que se enfrenta por primera vez a la traducción comercial debe ser consciente de la complejidad y heterogeneidad de la materia, así como de la necesidad de adquirir un conocimiento especializado para el desarrollo de su competencia cognitiva y comunicativa. Recordemos que Rodríguez Camacho (2002: 312-313), entre otros investigadores, plantea las competencias del traductor de lenguajes especializados: cognitiva, que está centrada en el conocimiento del ámbito especializado; lingüística, que está relacionada con el dominio de dos o más lenguas; comunicativa, que es la capacidad para comunicar conocimiento especializado (escrito y oral), y metodológica, que es la capacidad para hacer el trabajo de forma ordenada y sistemática mediante la aplicación de un método y la utilización de herramientas y recursos documentales, terminológicos e informáticos disponibles.

Partiendo del convencimiento de que la competencia traductora en comercio internacional puede obtenerse con una metodología que contemple el desarrollo de las habilidades y conocimientos que requiere su enseñanza-aprendizaje, a continuación presentamos nuestra propuesta formativa para la enseñanza de esta materia, que pone énfasis en el proceso traductor.

2. Propuesta formativa: algunas consideraciones

Los beneficios de la explotación de géneros textuales tanto para la didáctica como para el ejercicio de la traducción y la comunicación especializada están más que consolidados, y prueba de ello son los diversos estudios, realizados en los últimos años, que han favorecido tanto la investigación como la docencia, y de los que algunos de los precursores son Swales (1990), Bathia (1993) o Trosborg (1997). En España, despuntan, entre otros, los trabajos que desarrolla el equipo de investigación Gentt (Montalt *et al.* 2008; Borja *et al.* 2012; García Izquierdo 2009; Gamero 2001), que se fundamentan en el concepto de género textual aplicado a los ámbitos de la comunicación especializada (jurídica, médica y técnica). Consideramos que el desarrollo de la

competencia textual en la traducción comercial debe ser uno de los objetivos de la enseñanza de esta materia porque:

(...) las tareas de importación y exportación se van negociando fundamentalmente mediante la correspondencia comercial primero y, en una fase posterior, se materializan en los documentos mercantiles. Es gracias a estos [últimos] documentos como pueden finalmente llevarse a cabo operaciones comerciales con garantía de seguridad entre dos empresas, una compradora y otra vendedora, establecidas en países diferentes (Socorro Trujillo 2012: 304).

2.1. *Tipología textual*

Los textos comerciales son los que, directa o indirectamente, generan las distintas transacciones comerciales. Ciertos textos comerciales podrán tener carácter legal o jurídico cuando, fruto de ese texto, nazca una relación jurídica entre dos o más partes; una relación jurídica o contractual en el sentido de que surgen derechos y obligaciones entre dichas partes. Se trata de “textos estereotipados y en ocasiones repetitivos que constituyen géneros textuales perfectamente definidos ya que todos y cada uno de ellos tiene un objetivo comunicativo” (Borja 2007: 147). En efecto, como apunta Mayoral (2006: 6), “la uniformidad dentro de los tipos textuales es muy alta en el caso del comercio. La razón principal es que se ha producido un esfuerzo deliberado por normalizar el comercio internacional y, por ende, los documentos que genera”. Estos serán objeto de traducciones reales en la vida profesional, ya que se tramitan con frecuencia en empresas involucradas en este ámbito de especialidad, como departamentos de exterior de bancos, sanidad exterior, compañías de seguros, consignatarias, puertos o empresas que se dedican a la importación y exportación de mercancías, administración comercial internacional, almacenamiento de productos, etc.

Puesto que el aprendiz de traductor carece de conocimiento especializado previo, necesita desarrollar esa competencia cognitiva a la que hemos aludido con anterioridad y de la que forma parte su “competencia textual” (García Izquierdo 2011). Se trata de conocer aspectos pragmáticos que resultan tan necesarios para su formación como los de carácter lingüístico. Para ello, aparte de las aportaciones teóricas de carácter general que el estudiante recibe por parte del docente sobre el campo de estudio, consideramos también prioritario *contextualizar los textos* originales que se trabajan en el aula con el fin de que el estudiante ubique el texto en su contexto, primero, y, después, conozca el propósito comunicativo textual. Así, en el aula trabajamos a partir de una taxonomía, flexible y dinámica, de textos comerciales o,

dicho de otro modo, del sistema de géneros (terminología de Bazerman 1994: 82) del comercio internacional. Comenzamos a trabajar con textos propios de la correspondencia comercial o del género epistolar porque permiten: 1) introducir al alumnado en el campo de la especialidad, concretamente en los conceptos especializados y en las situaciones comunicativas de forma progresiva, pues es el instrumento de comunicación entre dos empresas, del que dependerá que un contacto o compra-venta se impulse o se frustre, y 2) presentar y contextualizar los documentos mercantiles que se mencionen por esta vía y con los que trabajamos, en una fase posterior, de forma general, primero, e individual, después, pues es en ellos donde se materializa la operación comercial. Los textos del género epistolar pueden clasificarse de acuerdo con la función o intención textual (de reclamación, felicitación, petición de un pedido, etc.). Para abordar los documentos mercantiles, proponemos el trabajo con juegos de documentos porque, al ser los que se utilizan necesariamente en una transacción comercial, permiten estudiar tipos textuales distintos y representativos del comercio internacional propios de una situación comunicativa concreta. La taxonomía de documentos mercantiles en la que nos apoyamos para completar la competencia textual del alumnado es la de Socorro Trujillo (2008: 45-124), quien los agrupa y clasifica de tal manera que resulta útil y sencillo localizarlos y contextualizarlos antes de trabajarlos individualmente. Dicha taxonomía, que a su vez abarca géneros y subgéneros, que no aportamos aquí por no ser el objetivo del presente trabajo, incluye los cuatro macro-géneros siguientes: a) documentos informativos, que son los solicitados por las partes para la producción y las fases de la compraventa de las mercancías (factura comercial, lista de contenidos, etc.); b) documentos oficiales o administrativos, que son los relevantes para que las autoridades gubernamentales controlen los movimientos internacionales de mercancías (documentos aduaneros como los generados para mercancías comunitarias o para terceros países y para-aduaneros, como los sanitarios o los de calidad); c) documentos de transporte y acompañamiento, que incluyen los utilizados para servicios intermediarios, de transporte y de seguros (conocimiento de embarque, póliza de fletamento, certificado de seguro, etc.), y d) documentos financieros o los relacionados con los requisitos de los bancos para asegurar y controlar los pagos (las declaraciones de transacciones en el exterior entre residentes y no residentes, los medios de pago, etc.) .

Por otra parte, la tipología textual se convierte en un elemento organizador para el docente, pues los textos se seleccionan progresiva y ordenadamente de acuerdo con el grado de dificultad, es decir, atendiendo fundamentalmente a

los criterios de complejidad textual (PISA 2007: 28) y densidad terminológica textual (cfr. Cabré 1999).

Una vez el estudiante ha contextualizado cada tipo textual, deberá *definir el propósito comunicativo* porque, de esta manera, entenderá mejor la situación de comunicación y el uso social de los textos. A continuación, proponemos un *análisis lingüístico por tipo textual*, teniendo en cuenta las particularidades de los documentos a nivel general, primero, e individual, después. No nos detenemos a precisar el estudio textual del género epistolar aquí porque ya lo hemos abordado en otra aportación (Socorro Trujillo 2012: 307-320). Cabe añadir que esta forma de trabajar puede aplicarse a cualquier tipo textual de uso habitual que generen empresas relacionadas con el comercio y cuyas traducciones sean factibles (en Canarias, por ejemplo, hay una presencia importante de consignatarias y plataformas petrolíferas que producen un importante volumen de textos).

2.2. *Convenciones textuales de los documentos mercantiles: problemas, dificultades y soluciones*

2.2.1. La intertextualidad y otros aspectos textuales

La competencia textual del traductor especializado implica no solo un conocimiento de los géneros textuales del ámbito sino “un conocimiento adecuado de los esquemas conceptuales que vertebran el TO, de la estructura retórica de los tipos textuales concretos de un mismo género, así como de las normas que gobiernan la producción de textos [...] en la comunidad lingüístico-cultural de origen y llegada” (Corpas 2004: 139-140). Cabe señalar que los textos comerciales se caracterizan por la presencia de elementos no verbales (sellos, firmas, logos, membretes...) y verbales (de carácter lingüístico). El documento mercantil, concretamente, es un texto de naturaleza híbrida que presenta una parte, normalmente en el anverso, con un estilo formulario (con lenguaje bloque debido a la falta de espacio, esto es: con simplificación de estructuras oracionales, abundante nominalización, abreviaturas o siglas en muchos casos normalizadas internacionalmente, palabras truncadas, ausencia de pronombres personales e intensificadores, etc.). Esta parte del documento que, por regla general, se corresponde con la primera página o la cara frontal del documento, es la parte abreviada (*short form*) y variable del documento, porque es donde se insertan los datos relativos a una transacción comercial concreta. Por otro lado, está la parte invariable del documento (*long form*), que es aquella en la que se inserta la normativa o la jurisdicción que se aplica al documento en cuestión, a menudo en forma de cláusulas y, por tanto, la que presenta unas características

propias del lenguaje jurídico. Este último tipo de lenguaje suele incluirse en algún espacio de la primera cara del documento, en el caso de los documentos más breves, como las facturas o algunos certificados de origen, o al dorso o reverso, en otras muestras como los certificados de seguro o los documentos de transporte marítimo. Por ello, nos atrevemos a afirmar que la propia naturaleza de los documentos mercantiles hace que la intertextualidad (Kristeva 1969), que plantea la relación directa de un texto con uno o varios textos anteriores, sea una característica manifiesta en estos tipos textuales. Aparte de estas dos variedades de lenguaje prototípicas de los documentos mercantiles, también, en la parte del documento correspondiente a la descripción de las mercancías, dependiendo de su naturaleza, los textos pueden contener tecnicismos que nada tienen que ver con el lenguaje legal o comercial, lo que corrobora la naturaleza híbrida de estos tipos textuales. Por tanto, la intertextualidad es un aspecto con el que el futuro traductor debe familiarizarse, ya que no solo debe discernir los distintos marcadores textuales de cada parte del TO, sino adaptarlos de forma adecuada a la hora de producir un TM.

2.2.2. La normalización y el encargo de traducción

Cabré (2002: 8) define “normalización” como:

- a) el proceso de convertir o convertirse en norma, entendida como patrón, estándar o forma de referencia. En este sentido, se utiliza también el término “estandarización” y;
- b) el proceso de convertir o convertirse en normal, es decir, en usual o habitual, el proceso cuyo objetivo es la extensión del uso de una lengua.

En efecto, al estudiar los textos comerciales, hemos podido constatar el esfuerzo que se hace en el comercio internacional por normalizar los documentos que se generan. La Conferencia Marítima Internacional del Báltico (BIMCO), por ejemplo, publica unos modelos de conocimientos de embarque y pólizas de fletamento, aunque no son los únicos, estandarizados internacionalmente. Además, existen frases, códigos y abreviaturas –como la norma ISO 4217 de las divisas del mundo, el código UNE-EN o ISO 445:2013 que regula las medidas y tipos de paletas o *pálets* para la manipulación de mercancías– normalizados internacionalmente, a los que podemos denominar “internacionalismos”, según terminología de Gómez Capuz (2005: 57).¹ Todos ellos facilitan el acceso a nuevos mercados, el comercio internacional y el tráfico de mercancías, y son establecidos por organismos distintos, como la Organización Internacional para la Normalización (ISO), la Organización

1. Este autor los incluye dentro de las categorías especiales o marginales del préstamo.

Marítima Internacional (OMI), la Cámara de Comercio Internacional (CCI), *Lloyd's* y el *Institute of London Underwriters* (ILU) o la Organización Mundial del Comercio (OMC). La ISO, por ejemplo, es una entidad internacional encargada de favorecer las normas de fabricación, el comercio y la comunicación en todo el mundo. Con sede en Ginebra, es una federación de organismos nacionales entre los que se incluyen AENOR en España, DIN en Alemania o AFNOR en Francia. Su efectividad es incuestionable. Por supuesto, no existen normas para cada producto o servicio, y gran parte del comercio se lleva a cabo, en la práctica, directamente entre empresas por medio de contratos privados que se mantienen fuera del alcance del sistema de comercio multilateral. Este hecho representa un reto constante para la normalización.

La incorporación y uso de las normas técnicas apropiadas en la industria, por ejemplo, genera ventajas competitivas y comparativas al garantizar la idoneidad de un producto, el cual, al estar normalizado –y en el mejor de los casos– certificado con un sello de calidad, tiene el garante de ser parte de un modelo controlado, que unifica, tecnifica su forma de producción y considera aspectos vitales para el consumidor o usuario, lo que de paso representa valores agregados importantes a los ojos del mercado. Por ello, podemos afirmar que ciertas normas, como las ISO o los *Incoterms* de la Cámara de Comercio Internacional (CCI), se han convertido en un requisito importante para ingresar y operar en los mercados internacionales, y su aplicación incide positivamente en el posicionamiento y la competitividad de las empresas, sus productos y servicios, por lo que contribuyen asimismo a su penetración comercial. La propia ISO, en su página www.iso.org, se refiere en los siguientes términos a los beneficios de la estandarización para el ámbito de los negocios:

[...] [T]hey are strategic tools that reduce costs by minimizing waste and errors, and increasing productivity. They help companies to access new markets, level the playing field for developing countries and facilitate free and fair global trade.

International Standards bring technological, economic and societal benefits. They help to harmonize technical specifications of products and services making industry more efficient and breaking down barriers to international trade. Conformity to International Standards helps reassure consumers that products are safe, efficient and good for the environment.

Por todo lo anteriormente expuesto, nos planteamos que el futuro traductor debe ser capaz de identificar estas frases, códigos y expresiones normalizadas a nivel internacional, y también debe ser capaz de estudiar y determinar las estrategias traslativas más adecuadas (según el encargo y el tipo textual). Es cierto que el uso habitual de unas formas estandarizadas facilita la interacción entre especialistas de un mismo campo, de manera que puedan comunicarse

haciendo uso de esta normalización aunque no posean una competencia comunicativa en la lengua de intercambio. Esto, desde el punto de vista de la traducción, significa que entre especialistas no parece necesario traducir ni explicar muchos términos normalizados internacionalmente porque los conocen, caso en el que estos datos se transfieren a la hora de producir un TM. Precisamente, Newmark (1988) define “transferencia” como el procedimiento de traducción que consiste en copiar una palabra de un TO a un TM sin modificarla o en mantener el término intacto. Jaaskelainen (1999: 71), por su parte, define “estrategia” de la manera siguiente:

A series of competencies, a set of steps or processes that favor the acquisition, storage, and/or utilization of information. Strategies are heuristic and flexible in nature, and their adoption implies a decision influenced by amendments in the translator's objectives.

Sin embargo, como contempla la escuela funcionalista alemana, la finalidad de uso de un texto meta no tiene por qué ser necesariamente idéntica a la del texto original (Reiss & Vermeer 1996). Es posible que las traducciones no siempre vayan destinadas a especialistas o a expertos en una materia. Por ejemplo, una traducción puede ser objeto de un juicio o un pleito legal, donde intervienen tanto novales como expertos en la materia; o bien puede haber sido solicitada por un cliente que desee iniciarse en el mundo del comercio; o, por el contrario, tener una función fundamentalmente informativa dentro del ámbito de una empresa cuya correcta interpretación resulte vital para una operación comercial o financiera. Por lo tanto, la estrategia de traducción que se aplique tampoco tiene por qué ser la misma en todos los casos. En conclusión, el aprendiz de traductor debe ser consciente de este hecho, así como de saber qué estrategia de traducción aplicar (si la intraducibilidad o transferencia, la traducción o, en su caso, la ampliación de información) para evitar la infra-traducción o las pérdidas semánticas (Corpas Pastor 2001: 70) o lo directamente opuesto: la sobre-traducción o la adición de información innecesaria. En cualquier caso, el encargo de traducción determinará cuál es la estrategia más adecuada y el docente debe “guiar” al alumnado en este sentido.

2.2.3. La terminología comercial: propuesta de elaboración de glosarios terminológicos

La traducción comercial, como la traducción de cualquier ámbito de especialidad, constituye la finalidad de comunicar entre expertos de distintas lenguas. Por tanto, es indiscutible la necesidad que esta tiene de la terminología para expresar el conocimiento especializado de forma adecuada, conocimiento con

el que el traductor actúa de mediador asumiendo las mismas competencias que el especialista. De hecho, Cabré (2000: 6) afirma:

Si las unidades terminológicas son el modo privilegiado de expresión del conocimiento, podemos decir que su primera función es representar dicho conocimiento. Cada unidad terminológica corresponde a un nudo cognitivo dentro de un campo de especialidad y el conjunto de dichos nudos conectados por relaciones específicas constituye la representación conceptual de dicha especialidad. Si ello es así, no cabe duda de que mediante la terminología representamos la realidad especializada.

“Traducir presupone conocer la materia que se traduce (conocer y comprender los términos) y saber expresarla con precisión y adecuadamente como lo haría un especialista” (Cabré 1999: 188). Por otra parte, en los últimos años, el mundo de la traducción ha experimentado una importante transformación tanto en lo que se refiere a los textos que se traducen como al uso de las herramientas informáticas aplicadas a la traducción (véanse, por ejemplo, los estudios al respecto de Austermühl 2001; Alcina 2002; Bowker 2002), que se utilizan en prácticamente todas las fases de la traducción: desde el momento en el que se crea el documento original, durante el proceso propiamente dicho de traducción o de elaboración y búsqueda de recursos de ayuda (glosarios, bases de datos terminológicos, corpus lingüísticos o textos paralelos, etc.), hasta el momento en el que se le da el formato final a la traducción.

Cabe recordar que los textos comerciales presentan un formato particular con estilo formulario, al menos en su cara frontal, que resulta más efectivo imitar en las traducciones. De acuerdo con Mayoral (2013: 206), aunque con referencia al formato de la traducción jurada de documentos de registro civil, optamos por el segundo sistema:

Caben dos sistemas extremos: el más antiguo o tradicional, que consiste en conservar el texto del documento impreso en una serie de párrafos consecutivos que siguen el orden de lectura normal en nuestra cultura o; el más moderno y facilitado por las aplicaciones informáticas, que consiste en replicar el formato original.

Por estas razones, consideramos que, en la medida de lo posible, el estudiante de esta materia debe disponer de ordenador tanto dentro como fuera del aula, para la reproducción del documento original –que en ocasiones el traductor depura y mejora cuando contiene elementos ilegibles por el fotocopiado, formas abreviadas o errores gramaticales o de otra naturaleza (como, por ejemplo, la diglosia)–,² la búsqueda de información y el desarrollo de

2. Entendida como “la alternancia de uso de un idioma oficial y otro alternativo”; no es extraño encontrar textos donde el usuario que los cumplimenta combina sus lenguas

glosarios ya que, aunque el alumno no siempre necesite interiorizar todos los conocimientos especializados, sí precisa consultarlos y comprenderlos para poder resolver correctamente sus traducciones. No obstante, aunque el proceso de obtención de esa información podrá variar considerablemente en función de las competencias tecnológicas (dominio de herramientas TAO), los conocimientos lingüísticos y temáticos del estudiante, así como del nivel de especialización del documento que se pretenda traducir, en general, en traducción comercial, el trabajo con los recursos lexicográficos de uso habitual (diccionarios con o sin definiciones monolingües, bilingües o multilingües, textos paralelos, etc.) permite al estudiante localizar información sobre la materia para suplir sus carencias cognitivas. Además, cuanto mayor sea su conocimiento, mayor será su nivel de especialización. Para potenciarlo en el alumnado, proponemos la elaboración de glosarios terminológicos. Contreras (2014: 1) lo corrobora:

No se puede traducir sin comprender íntegramente el texto original, no se puede traducir sin cultura y tampoco se puede traducir sin retener. Aunque dispongamos de excelentes herramientas asistidas por ordenador, no dejan de ser instrumentos de ayuda; una memoria de traducción no recuerda por ti, sino que almacena datos para su uso posterior. Así pues, el mejor disco duro sigue siendo nuestro cerebro: cuanto más y mejor aprendamos, más y mejor comprenderemos y retendremos, y la retención en el ámbito de la traducción y profesiones afines resulta fundamental, especialmente en términos de rentabilidad. Nuestra memoria semántica es nuestro diccionario mental, y debemos procurar mantenerla lo más activa posible con una preparación apropiada basada en el esfuerzo añadido y en la asociación mental de ideas. Elaborar un glosario terminológico y fraseológico supone tiempo, dedicación y laboriosidad, aspectos nada desdeñables si pretendemos ayudar a nuestra memoria.

Por lo tanto, insistimos en que el estudiante ha de desarrollar glosarios de términos de cada tipo textual por varios motivos: 1) porque favorece la adquisición de conocimiento especializado y la competencia textual, 2) porque la polisemia es una dificultad a la que se enfrenta el aprendiz de traductor ya que hay términos que pueden traducirse de forma distinta en función del tipo textual en el que aparezcan –tal es el caso de *draft* (será el “calado” de un barco en documentos de transporte marítimo o un “efecto de comercio” o “letra” en los documentos de pago)–, y 3) porque el estudiante adquiere buenos hábitos de trabajo al tiempo que genera un recurso que puede ser de utilidad tanto

de trabajo de forma espontánea e incluso con errores gramaticales. [Ejemplo obtenido de un conocimiento de embarque marítimo: “5 contenedores conteniendo 4076 *cartons* rones CIF *landed* Las Palmas”].

para su etapa de formación como para el ejercicio de su profesión, caso en el que podría ampliar sus competencias. Además, al elaborar glosarios bilingües, el estudiante cubre la dimensión lingüística, la cognitiva y la traslativa, todas ellas necesarias para la traducción comercial. De esta manera, se establece un vínculo entre la traducción pedagógica y la profesional puesto que con un planteamiento formativo de expertos en traducción comercial se plantea un método de traducción susceptible de servirle al estudiante en su futuro profesional. Pero, como ya hemos indicado, proponemos que se incluyan al menos los siguientes campos por término: término en LO, término en LM, definición o explicación, tipo textual y fuentes utilizadas. Con estos campos se cubren las necesidades mínimas del aprendiz de traductor. A continuación, mostramos ejemplos de dos entradas terminológicas en las que se recogen los campos mencionados con respecto a los términos *CHOPT* y *option*:

(1) Primer ejemplo

CHOPT (Charterer's Option) (*Español*) CHOPT (a opción del fletador) (*Definición*) A opción del fletador (véase *option*). (*Tipo textual*) Póliza de fletamento. (*Fuente*) CEMA (2000). *Curso de terminología marítima*. Centro de Estudios Marítimos del Atlántico, Las Palmas de Gran Canaria.; *Acronym Finder* Versión electrónica: <<http://www.rimship.no/sider/liste.html>>

(2) Segundo ejemplo

option (*Español*) opción (*Definición*) 1) Acuerdo por el que se establece el derecho a comprar (o a vender) un determinado bien, a un precio y dentro de un periodo preestablecidos. 2) Cláusula en Póliza de fletamento por la que se permite embarcar carga adicional o alternativa, "a opción del fletador", en puertos de escala a fin cargar o descargar una carga. 3) (Cláusula) Facultad que, en caso de siniestro, tiene la entidad aseguradora para efectuar la acción indemnizatoria eligiendo entre: a) abonar al que perjudica el importe en metálico de los bienes dañados; b) reparar los objetos perjudicados; c) reponer los bienes afectados por otros de análoga calidad. (*Tipo textual*) Póliza de fletamento. (*Fuentes*) Castelo Matrán, Julio & Antonio Guardiola Lozano. (1992) *Diccionario MAPFRE de Seguros*, nueva edición trilingüe. Madrid: Fundación Mapfre; Branch, Alan. (1995) *Dictionary of Shipping International Business Trade Terms and Abbreviations*. London: Witherby & Co. Ltd.

De esta manera, las labores de documentación (temática, terminológica, fraseológica, textual, etc.) del aprendiz de traductor quedan almacenadas.

3. Los estudiantes opinan

En este apartado presentamos los resultados de encuestas realizadas al alumnado de dos grupos diferentes de traducción comercial (un total de 69 estudiantes) de la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC) durante el curso 2014-2015. Nos

parece oportuno incluir las opiniones de los estudiantes en este trabajo porque nos ayuda a rectificar o a confirmar nuestras sospechas con respecto a algunas de las cuestiones abordadas con anterioridad en este trabajo y relacionadas con la docencia de la traducción comercial. Los estudiantes encuestados han cursado la asignatura de *Traducción turístico-comercial inglés-español* del grado de inglés-alemán y del grado de inglés-francés. La encuesta se ha efectuado concretamente al finalizar el bloque de traducción comercial (al que se dedica un total de 30 horas de docencia en cada grupo).

Habida cuenta de que los encuestados son estudiantes que han asistido regularmente a clase (69 presentes el día de la encuesta), se les formula un cuestionario de 12 ítems. Nueve preguntas de respuesta numérica, que valoran de 1 a 5, puntuación donde 1 significa “Nada”; 2, “Algo”; 3, “Importante”; 4, “Muy importante”, y 5, “Imprescindible”. Y tres preguntas de respuesta abierta, a saber: justificación de la utilidad del glosario; en caso de que la respuesta sea afirmativa, se ha de especificar el tipo de fuentes más útiles para la traducción comercial, y opinar sobre la vinculación de la materia con el ámbito profesional. A continuación describimos brevemente los resultados de las encuestas.

Como vemos en el Gráfico 1, en el que se recogen las respuestas de las preguntas de respuesta numérica, todos los valores de las respuestas son positivos. Destaca, por ejemplo, que el 75,3% de los estudiantes (un total de 52) valore el glosario como “imprescindible” y que el 98,5% valore positivamente la utilidad del glosario ya que sus valores están entre el 3 y 5. Además, en la pregunta de respuesta abierta en la que se les pide que justifiquen su respuesta, que no aparece en esta gráfica pero que hemos contabilizado, un 56% de los estudiantes responde que les parece útil porque “ayuda a asimilar conceptos” y el 45% opina que “facilita la traducción”. Aunque se han recogido otras respuestas positivas, no las hemos considerado por ser diversas y no ser representativas; en otros casos, a pesar de que el estudiante ha hecho una valoración numérica positiva, no proporcionan una justificación, por lo que tampoco podemos aportar este dato. Con todo, sus respuestas corroboran nuestra idea de que, al elaborar sus glosarios con traducciones de los términos, definiciones y fuentes, estimulan la comprensión y su competencia tanto lingüística como cognitiva.

Otra cuestión que deseamos resaltar es la relacionada con “la necesidad de adquirir conocimiento especializado para la traducción comercial” y que se refleja en el último ítem de la gráfica. Al 7,2% de los estudiantes no les parece necesario este conocimiento para afrontar la traducción comercial, frente al 92,7%, que opina que sí. Cabe añadir que todos los estudiantes valoran por

encima de 3 las siguientes cuestiones: conocer el significado de los términos tanto para la comprensión como la producción del TM, la adecuación de los tipos textuales trabajados en clase y la necesidad de trabajar con fuentes especializadas para la traducción comercial. En relación con la pregunta que versa sobre la vinculación de la asignatura con el ámbito profesional, la mayoría de las respuestas abiertas inciden en que supone una motivación el que a través de la materia puedan conocer la realidad socio-económica de su entorno y una posible salida profesional, así como el hecho de que se trabaje con documentos y encargos reales. Finalmente, aunque el dato general sigue siendo positivo, el 15,6% manifiesta no interesarle este campo de especialidad.

En lo que se refiere a los tipos de fuentes consultadas que señalan los estudiantes, destacan los glosarios y sitios web especializados con definiciones, los textos paralelos y el material de clase. De todos estos apoyos, el 100% de los alumnos consulta en algún momento, como es lógico, diccionarios y sitios web especializados con definiciones, el 20% recurre a textos paralelos, y el 42%, al material de apoyo proporcionado en clase. En algunos casos consultan dos o más tipos de fuentes, incluidas las anteriores. Al tratarse de una pregunta de respuesta abierta, las respuestas no siempre son idénticas, aunque, en general, entre las fuentes más citadas destacan las siguientes: normas ISO (4217), guía de *Incoterms*, que localizan en sitios web de bancos o de cámaras de comercio, también webs de puertos o de empresas relacionadas con el comercio exterior, bases de datos terminológicas (la más consultada se localiza en *iate.europa*).

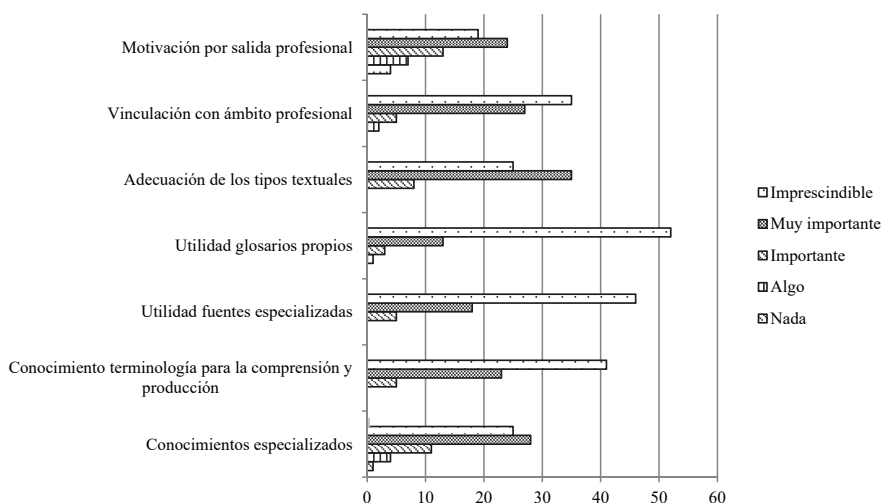


Gráfico 1. Valoración del alumnado sobre cuestiones relacionadas con la asignatura

eu), Diccionarios de acrónimos y abreviaturas (*Acronymfinder.com*, *Acronyms and abbreviations del Freedictionary.com*), el glosario de comercio exterior de *www.taric.es*, Diccionario Comercio-exterior.es, *International Trade Glossary del TranslationJournal.net* (Socorro Trujillo 2013), *www.logisnet.com*, Intercargo (glosario logístico), *Andymiles.com*, Diccionario de Mapfre, etc.

Finalmente, cabe señalar que, en las preguntas de respuesta abierta, se dan varios casos en los que los alumnos dejan las respuestas en blanco o sin cumplimentar a pesar de mostrarse positivos en las numéricas y, en otros, responden con varias respuestas distintas.

4. Conclusiones

Por regla general, el alumno-traductor que se enfrenta por primera vez a la traducción de los tipos textuales objeto de este estudio se encuentra con una materia compleja y heterogénea. Consideramos que la propuesta metodológica que aquí proponemos contempla la adquisición de las competencias que requiere la enseñanza-aprendizaje de esta materia, al enfocarse al desarrollo de la competencia cognitiva y comunicativa del estudiantado. En efecto, algunos problemas que plantea la traducción comercial son de carácter lingüístico, pero también de tipo cognitivo y pragmático (del tema, de los tipos textuales que se manejan, de los interlocutores y de la situación comunicativa). Además, contempla que los conceptos teóricos y el conocimiento especializado vayan ligados a la práctica. Es importante que el alumnado obtenga una base teórica y que domine los conceptos que se manejan en el comercio internacional antes de traducir. Debe comprender el TO o entender lo que contiene y ser capaz de redactar el TM conforme a las convenciones del TM en la CM (cultura meta) y su uso.

Asimismo, consideramos que el glosario elaborado por el estudiante –en el que recoge al menos los términos comerciales y sus equivalencias, los conceptos, el contexto y las fuentes– resulta un elemento útil del proceso traductor porque le permite ir asimilando los conceptos especializados al tiempo que lo familiariza con la materia y el ámbito. Por otra parte, también intentamos crear situaciones reales y modificar los encargos de traducción en la medida de lo posible mediante, por ejemplo, la incorporación de la modalidad de “traducción a la vista para clientes inexpertos”. De este modo, se estimula el conocimiento especializado, ya que implica traducir con explicaciones y elaborar glosarios obligatoriamente. En definitiva, conviene recrear situaciones reales en las que el estudiante también necesite mostrar sus conocimientos. Aparte de esto, nos planteamos fomentar la intercambiabilidad de los glosarios entre los estudiantes.

Un aspecto en el que necesitamos incidir es en la consulta de corpus lingüísticos como herramienta pedagógica en la enseñanza-aprendizaje de esta materia, así como en el uso de fuentes impresas por parte de los estudiantes ya que, a tenor de las respuestas de los encuestados, estos las emplean en una mínima proporción, prácticamente se conforman con el material de clase y son muy pocos los que consultan la bibliografía básica. Es obvio que resulta más fácil y cómodo conectarse a Internet. Un hándicap es el número elevado de alumnos, lo que imposibilita el acceso a la biblioteca. Una posible solución a este problema es la digitalización de estas fuentes bibliográficas impresas. Aparte de esto, hemos observado que, aunque no todos los estudiantes tienen las mismas preferencias, por regla general, sí parece motivarles lo mismo: el hecho de que se dé un enfoque profesional a la materia que se imparte. Por tanto, creemos que el docente, en la medida de lo posible, debe indagar sobre el mercado de su entorno laboral, los tipos textuales que más se generan, el tipo de encargos, e intentar simular situaciones reales. Asimismo, aunque supone una primera toma de contacto con la traducción comercial, conviene orientar a los estudiantes que deseen seguir formándose en este sector, en especial, sobre cursos de posgrado, maestrías, cursos de especialización, prácticas en empresas, becas, etc. Aunque nuestra metodología persiga, en principio, conseguir un conocimiento pasivo del tema que habilite al estudiante para comprender un TO y producir un TM adecuado, el egresado que se especialice en esta área experimentará una inmersión temática cada vez mayor y más activa, especialmente si acaba dedicándose a ello profesionalmente.

Referencias bibliográficas

- AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD Y ACREDITACIÓN. (2004) *Libro blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Versión electrónica: <http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf>
- ALCINA CAUDET, Amparo (2002) "Estrategias y recursos de la informática aplicada a la traducción." En: Rodríguez Inés, Patricia (ed.) 2002. *Papers de Tradumàtica. Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semi-presencial de la Tradumàtica*. Grup Tradumàtica, Universidad Autónoma de Barcelona (UAB). Versión electrónica: <http://www.fti.uab.cat/tradumatica/papers/Papers_1.htm>
- AUSTERMÜHL, Frank. (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BAZERMAN, Charles. (1994) "Systems of Genres and the Enactment of Social Intentions." En: Freedman, Aviva & Peter Medway (eds.) 1994. *Genre and the New Rhetoric*. London: Taylor and Francis, pp. 79-101.

- BHATIA, Vijay Kumar. (1993) *Analysing Genre. Language use in professional settings*. London & New York: Longman.
- BORJA, Anabel. (2007) “Los géneros jurídicos.” En: Alcaraz, Enrique et al. (eds.) 2007. *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona-Alicante: Ariel-IULMA. Pp. 141-152.
- BORJA, Anabel; Tomás Conde; Natividad Juste & Pilar Ordóñez. (2012) “A Genre-based Approach to the Teaching of Legal and Business English: the GENTT Specialized Corpus in the LSP Classroom.” En: Bárcena, Elena; Timothy Read & Jorge Arús (eds.) 2012. *Selected Papers of the TISLID’10 Conference*. London: Springer-Verlag.
- BOWKER, Lynne. (2002) *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Ottawa: Presses de l’Université d’Ottawa.
- CABRÉ, María Teresa. (1999) *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- CABRÉ, María Teresa. (2000) “La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas.” *Hermeneus* 2, pp. 41-44.
- CABRÉ, María Teresa. (2002) “Terminología y normalización lingüística”. Versión electrónica: <<http://www.ehu.es/documents/2430735/2877801/cabret.pdf>>
- CABRÉ, María Teresa. (2006) *La Terminología: representación y comunicación: Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra (UPF).
- CONTRERAS BLANCO, Fernando. (2014) “¿Interrelación cultural o retención terminológica?” *La Linterna del Traductor* 10. Versión electrónica: <<http://www.lalinternadeltraductor.org/n10/interrelaciones-culturales.html>>
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2001) “La creatividad fraseológica: efectos semánticos-pragmáticos y estrategias de traducción.” *Paremia* 10, pp. 67-78. Versión electrónica: <<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/P10-8.pdf>>
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2004) “La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales.” En: González, Luis & Pollux Henúñez (eds.) 2004. *Palabras de traductor, Actas del II Congreso El español, lengua de traducción*. Bruselas, ESLETRA. pp. 137-164. Versión electrónica: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/02/017_corpas.pdf>
- DEL POZO TRIVIÑO, Isabel. (2009) “La traducción de documentos marítimos. Clasificación de los principales géneros y marco de análisis.” *Sendeban* 2, pp. 1-39.
- DEL POZO TRIVIÑO, Isabel. (2014) “Analysis of Charterparty Agreements from Textual Genre and Translation Points of View.” *Meta* 59:1, pp. 160-175.

- FONDO MONETARIO INTERNACIONAL. (FMI) (2001) "La liberalización del comercio mundial y los países en desarrollo". Versión electrónica: <<https://www.imf.org/external/np/exr/ib/2001/esl/110801s.htm>>
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (2013) "Proyecto COMENEGO: algo más que un corpus multilingüe de economía y negocios." En: Tortosa Ybáñez, M^a Teresa; José Daniel Álvarez Teruel & Neus Pellín Buades (coords.) 2013. *X Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. La participación y el compromiso de la comunidad universitaria*. Alicante: Editorial ICE/Vicerrectorado de Estudios e Innovación Educativa, Universidad de Alicante, pp. 2242-2251.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel & Ramesh Krishnamurthy. (2013) "COMENEGO (Corpus Multilingue de Economía y Negocios): design, creation and applications." *Empirical Language Research* 7. Versión electrónica: <<http://ejournals.org.uk/ELR/article/2013/1>>
- GAMERO PÉREZ, Silvia. (2001) *La traducción de textos técnicos: Análisis de géneros*. Barcelona: Ariel.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel. (2009) *Divulgación médica y traducción. El género Información para pacientes*. Bern: Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel. (2011) *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan. (2005) *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- JAASKELAINEN, Riitta. (1999) *Tapping the process: an explorative study of cognitive and effective factors involved in translating*. Joensuu: University of Joensuu Publications in Humanities.
- KRISTEVA, Julia. (1969) *Recherches pour une sémanalyse*. Paris: Éditions du Seuil.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2006) "La traducción comercial." *Bulleti de la Associació de Traductors i Interprets Jurats* (diciembre). Versión electrónica: <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Traduccion_comercial.pdf>
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2007) "La traducción comercial." En: Fuertes, Pedro (ed.) *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid, pp. 33-47.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2013) "Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español." *Panacea* XIII:36, pp. 202-228. Versión electrónica: <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tradyterm_RMayoralAsensio.pdf>
- NEWMARK, Peter. (1988) *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall.
- MEDINA REGUERA, Ana María. (2007) "La Traducción Alemán-Español de Documentos del Comercio Exterior: Organización de la Tipología e integración del contenido temático." En: Santana, Belén; Silvia Roiss & M^a Angeles Recio (Eds.) *Puente Entre Dos Mundos: Últimas Tendencias en la Investigación Traductológica Alemán-Español*. Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 252-260.

- MEDINA REGUERA, Ana María. (2009) "Análisis de Necesidades en la Programación de Cursos en Contextos Profesionales: Estadística Sobre la Enseñanza de Español de los Negocios en España." En: Fernández, Inmaculada & Agustín Vera Luján (eds.) 2009. *El Español en Contextos Específicos: Enseñanza e Investigación*. Fundación Comillas, pp. 763-780.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA. ORGANIZACIÓN DE COOPERACIÓN Y DESARROLLO ECONÓMICO (OCDE). PISA (2007) "La lectura en PISA (2000, 2003 y 2006). Marco y pruebas de evaluación". Madrid. Versión electrónica: <<http://www.mecd.gob.es/dctm/ievaluacion/internacional/pisalectura.pdf?documentId=0901e72b8010c470>>
- MONTALT RESURRECCIÓ, Vicent; Pilar Ezpeleta Piorno & Isabel García Izquierdo. (2008) "The Acquisition of Translation Competence through Textual Genre." *Translation Journal* 12:4, pp. 1-12.
- REISS, Katharina & Hans Vermeer. (1996) *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal Universitaria.
- RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia. (2014) "COMENEGO: Compilación del corpus piloto en inglés y primeros análisis." En: Gallego Hernández, Daniel (ed.) 2014. *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales. Los estudios de Traducción e Interpretación basados en corpus*. I Coloquio Hermeneus. Soria: Diputación Provincial de Soria, pp. 187-199.
- RODRÍGUEZ CAMACHO, Elena. (2002) "La terminología en la formación de un traductor especializado." En: Guerrero Ramos, Gloria & Manuel Fernando Pérez Lagos (eds.) *Panorama actual de la terminología*. Granada: Comares, pp. 307-327.
- ROMÁN MÍNGUEZ, Verónica. (2012) "Algunas peculiaridades de la traducción inglés-español del discurso de los negocios." En: Martino Alba, Pilar & Christiane Lebsanft (eds) 2012. *Telar de traducción especializada*. Madrid: Dykinson, pp. 91-103.
- SOCORRO TRUJILLO, Karina. (2008) *Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC).
- SOCORRO TRUJILLO, Karina. (2012) "La enseñanza de la traducción directa de la correspondencia comercial: hacia una competencia textual del comercio internacional." *Sendebat* 23, pp. 301-320.
- SOCORRO TRUJILLO, Karina. (2013) "International trade glossary." *Translation Journal* 7:1. Versión electrónica: <<http://translationjournal.net/journal/63trade.htm>>
- SUAU JIMÉNEZ, Francisca. (2010) *La traducción especializada en inglés y español en géneros de Economía y Empresa*. Madrid: Editorial Arco/Libros.
- SWALES, James. (1990) *Genre analysis: English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

- TROSBORG, Ana. (1997) "Text Typology: Register, Genre and Text Type."
En: Trosborg, Ana (ed.) *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 3-23.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

KARINA SOCORRO, traductora, intérprete y filóloga, es profesora desde 1990 en la Facultad de Traducción e Interpretación (FTI) de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). Su tesis doctoral (2002) versa sobre la traducción de los documentos mercantiles del comercio internacional y combina la docencia con el ejercicio profesional. Sus principales líneas de investigación son la traducción turística y comercial. Sobre esta última ha dirigido un proyecto de investigación y, en 2008, publicado el libro *Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional* (prólogo de Roberto Mayoral Asensio). Ha pasado estancias de investigación (Dublin City University, Irlanda, Comillas...). Ha impartido seminarios y presentado ponencias en Irlanda (DCU o NUI de Galway), en Ginebra (UNIGE) o en Italia (la Sapienza), etc. Asimismo, tiene artículos y capítulos de libros publicados. Ha sido coordinadora del Máster de traducción (2010-2014) y miembro del comité científico de la revista de impacto de *Lenguas para Fines Específicos* de la ULPGC.

KARINA SOCORRO has a degree in Translation and Interpreting and in English philology. She has been a lecturer in Translation Studies since 1990 in the Faculty of Translation and Interpreting at the University of Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC). Her PhD thesis (2002) focused on the translation of mercantile papers used in international trade. Her main lines of research are both tourist and commercial translation. With regards to the latter, she has directed a research project and has published the book: *Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles del comercio internacional* (prologue by Roberto Mayoral Asensio). She also combines translation teaching with professional translation. She has researched in DCU (Ireland), Comillas (Madrid), etc. She has given seminars and presented papers in Ireland (DCU or NUI Galway), Geneva (UNIGE), Italy (La Sapienza), etc. She has also published several articles and book chapters. And she has been the coordinator of the Master in translation studies and a member of the editorial committee of the journal *Lenguas para Fines Específicos* in the ULPGC.

LA DOBLE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN JURÍDICA Y FINANCIERA: VÍNCULOS Y NECESIDADES FORMATIVAS EN ESPAÑA

Elena Alcalde Peñalver

ealcalde@ugr.es
Universidad de Granada

Resumen

En este artículo se presentan parte de los resultados obtenidos en la tesis doctoral de la autora sobre la situación académica y profesional de la traducción financiera en España. La revisión de la literatura existente sobre la traducción financiera puso de manifiesto la gran importancia que se concede a la especialización en el campo temático de las finanzas para la práctica profesional. No obstante, los resultados del cuestionario distribuido a traductores financieros, empleadores que requieren servicios de traducción financiera y docentes encargados de asignaturas de traducción financiera en universidades españolas, como parte del estudio empírico realizado en la tesis doctoral, mostraron que la especialización en traducción financiera está ligada a la especialización en traducción jurídica, debido, entre otros factores, a la existencia de numerosos textos híbridos en los que se combinan conceptos de ambos campos. Se apuesta, por tanto, por el desarrollo de propuestas de formación que combinen la traducción jurídica con la financiera para dar respuesta a la demanda que se observa en el mercado.

Abstract

“Double specialisation in legal and financial translation: links and training needs in Spain”

In this paper we will present part of the results obtained in the doctoral dissertation of the author, which analysed the academic and professional situation of financial translation in Spain. After concluding a comprehensive study of the existing literature on financial translation, our hypothesis was based on the importance of specialisation in financial translation to be a successful financial translator. Nonetheless, after analysing the results of the survey that was part of the empirical study of the dissertation

and that was distributed to financial translators, employers that require the services of financial translators and lecturers in charge of financial translation courses in Spanish universities, we observed that financial translation is closely related to legal translation, especially because of the numerous hybrid texts that combine both fields. This means that training models in financial translation should be combined with legal translation to respond to market needs.

Palabras clave: Especialización. Traducción financiera. Traducción jurídica. Textos híbridos. Estudio empírico.

Keywords: Specialisation. Financial translation. Legal translation. Hybrid texts. Empirical study.

Manuscript received on June 1, 2015 and accepted for publication on October 13, 2015.

1. Introducción

En este artículo se presentan parte de los resultados obtenidos en la tesis doctoral de la autora (Alcalde 2014) sobre la situación académica y profesional de la traducción financiera en España. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio mediante un enfoque mixto cualitativo y cuantitativo. En primer lugar, se ha analizado la literatura existente en el campo de la traducción financiera y se ha desarrollado un estado de la cuestión sobre la formación en traducción financiera en universidades españolas. Posteriormente se ha llevado a cabo un estudio empírico mediante la distribución de un cuestionario a tres grupos de población: traductores financieros, empleadores que requieren traducción financiera y docentes de universidades españolas a cargo de asignaturas con contenidos en traducción financiera. Hay que señalar que partíamos de una delimitación del concepto de traducción financiera en función del ámbito temático de la misma, es decir, las finanzas, lo que nos permitía acotar la amplitud de nuestro trabajo.

La revisión de la literatura existente sobre la traducción financiera puso de manifiesto la gran importancia que se concede a la especialización en el campo temático de las finanzas para la práctica profesional, lo que mostraremos en el primer apartado de este trabajo. En segundo lugar incluimos un estado de la cuestión sobre la situación de la formación en traducción financiera en las universidades españolas. Seguidamente explicaremos la metodología adoptada en nuestra investigación, que se ha llevado a cabo mediante un estudio cualitativo y cuantitativo. Finalmente analizaremos los resultados de los cuestionarios distribuidos a los tres grupos de población de nuestro estudio empírico. Esto nos permitirá comprobar si realmente una especialización única en traducción financiera es lo que se demanda en el mercado o si por el contrario se prefiere una formación que combine las dos especialidades (traducción financiera y jurídica), debido al contenido temático de los textos que se traducen con más frecuencia en el ámbito profesional.

2. Importancia de la especialización en traducción financiera

En este apartado realizaremos una revisión teórica de los principales trabajos relacionados con la traducción financiera, que muestran la importancia de la especialización en este ámbito.

En primer lugar, cabe mencionar el trabajo de Killingsworth (2000), que señala la importancia de la especialización en traducción financiera, ya que las fechas de entrega suelen ser bastante ajustadas y el volumen de traducción elevado. Esto no permite al traductor detenerse constantemente para realizar una labor de documentación y búsqueda terminológica. Sin embargo, señala que será imposible que un traductor pueda abarcar todas las áreas del ámbito financiero y que, por lo tanto, para estar al tanto de los distintos temas, deberá leer de forma diaria la prensa generalista y especializada.

Por otro lado, señalamos el resumen que realiza Durban (2004) sobre la mesa redonda de la UETF (Université d'été de la traduction financière), organizada por la SFT (Société Française de Traducteurs) en julio de 2002 en La Rochelle, en el que recoge las opiniones de profesionales del sector bancario que requieren con frecuencia traducciones financieras. Estos señalaron, entre las expectativas que tienen cuando contratan los servicios de un traductor financiero, el dominio del campo temático para comprender el texto que traduce y poder reproducirlo con claridad, coherencia y concisión en la lengua de destino. En un artículo anterior, esta misma autora señaló también la importancia de la especialización afirmando que “[w]hat clients pay is not just remuneration for the time it takes you to produce those words on that page. They are paying for the hours you have spent earlier on, building the skills you bring to the task when they hire you” (Durban 1996: 13). Además, añadió que “demand for truly specialized translators regularly exceeds the supply of skills available”, lo que de nuevo destaca la necesidad de contar con una formación especializada para llegar a ser un traductor financiero competente. Rochard (2005) se pronuncia siguiendo esta misma línea de necesidad de especialización en traducción financiera, y señala a su vez que se trata de un ámbito de la traducción donde se cuenta con remuneraciones más atractivas que en el mercado de la traducción de otras especialidades.

En este sentido, el estudio sobre el mercado de la traducción publicado por la ACT en 2005 incluye una sección sobre las preferencias de las empresas para contratar a traductores. Por lo que respecta al personal que se encuentra en plantilla, las empresas valoran el conocimiento de la materia en un tercer lugar (33,3%), por detrás de la rapidez en la entrega (39,5%) y el ahorro de costes (33,3%). Del mismo modo, entre los inconvenientes principales mencionados por las empresas a la hora de contratar a traductores, se cita la falta

de especialización en los idiomas con los que trabajan (23,5%) (ACT 2005: 211). Por otro lado, para las empresas de traducción, la especialización y cualificación se encuentran en segundo lugar a la hora de contratar a traductores (15%), valor que se sitúa al mismo nivel que la capacidad de absorber un gran volumen de traducción en un breve período de tiempo (15%). Estas dos características se encuentran precedidas por el tiempo de entrega (20%). Finalmente, a la hora de contar con los servicios de traductores independientes, las empresas sitúan la calidad (18%) en segundo lugar y el conocimiento de la terminología (15%) en tercer lugar, precedidos ambos valores por la rapidez en la entrega (22%).

En este mismo estudio también se preguntó a las empresas sobre los principales criterios que seguían para la selección de agencias de traducción. En las respuestas obtenidas, el conocimiento de la temática de los textos que se traducen aparece en primer lugar junto a la disponibilidad permanente de los traductores. Asimismo, cuando se les preguntó a las empresas sobre los valores que tenían en cuenta a la hora de proceder a la adjudicación de traducciones, entre las respuestas obtenidas aparece en segundo lugar el factor relativo a la especialización y experiencia con los textos (ACT 2005: 215). De especial interés para nuestro trabajo son los datos que se recogen en este estudio sobre los factores para la adjudicación de traducciones en función de los distintos sectores. Estos datos muestran las diferencias entre sectores como por ejemplo el de la maquinaria, donde priman la especialización, la calidad y el precio, mientras que en el sector financiero el precio no reviste tanta importancia y los empleadores se decantan por el tiempo de entrega y la especialización (ACT 2005: 216).

En los resultados del proyecto *Optimale* (Toudic 2012), cuyo objetivo era determinar las competencias que necesitaban desarrollar los traductores para su inserción en el mercado laboral en Europa, un 90% de los empleadores primaba la especialización en el área temática por encima de cualquier otro requisito. Del mismo modo, en las conclusiones del seminario organizado por la Dirección General de Traducción sobre perfiles profesionales en traducción (DGT 2011), se enfatizó que la especialización debía tener un papel más importante en la formación de traductores.

Ray y Whittaker (2012) señalan en su estudio sobre el mercado de la traducción financiera en Estados Unidos que lo que principalmente valoran los empleadores a la hora de contratar servicios de traducción financiera es que los traductores tengan un alto nivel de especialización por la precisión que se requiere en las traducciones. Del mismo modo, los empleadores destacan que dan más prioridad a la calidad que al precio, por lo que el informe resalta

como recomendación para los empleadores que contraten a traductores con “true subject matter expertise” (Ray y Whittaker 2012: 19).

Estos son algunos de los principales trabajos que tratan el tema de la profesión del traductor financiero y la importancia de la especialización en este ámbito. Como se puede observar, se destaca la necesidad de contar con un profundo conocimiento del tema para poder afrontar con garantía de calidad los requisitos que se demandan en el mercado a la hora de contratar servicios de traducción financiera. Esto, unido a la complejidad y dinamismo del área, nos hacía partir de la premisa de que los traductores financieros de nuestro estudio enfatizarían la necesidad de especialización exclusiva en este ámbito. Sin embargo, quisimos comprobar este aspecto añadiendo preguntas específicas al respecto en los cuestionarios que conformaban nuestro estudio empírico y que distribuimos entre los tres grupos participantes, tal y como explicaremos a continuación. Estos cuestionarios pueden consultarse en su totalidad en la tesis doctoral a la que hicimos referencia anteriormente (Alcalde 2014).

3. La formación en traducción financiera en las universidades españolas

El estudio llevado a cabo para identificar asignaturas con contenidos de traducción financiera se ha realizado mediante el análisis de las guías docentes de las mismas, disponibles en las distintas páginas web de las universidades donde se ofertan. De estas guías docentes tuvimos en cuenta el nombre de la asignatura (nos permitía tener en cuenta la variedad de denominaciones), los créditos que representa (para considerar su duración), el tipo (si se trata de una asignatura obligatoria u optativa, para conocer de forma preliminar el perfil de los estudiantes) y el centro en el que se enmarca (para analizar si se da más importancia a la traducción financiera en entidades públicas o privadas, en ambos casos o en ninguno).

Los resultados muestran que en las universidades españolas la oferta formativa en este tipo de especialización no es muy extensa, sobre todo teniendo en cuenta las numerosas universidades que ofrecen programas de estudios en Traducción en la actualidad (Tabla 1):

Las universidades públicas que identificamos que ofrecían asignaturas con contenidos de traducción financiera en la formación a nivel de grado fueron las siguientes: Universidad de Alcalá de Henares, Universidad de Alicante, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Córdoba, Universidad de Murcia y Universidad de Vigo.

Entre las universidades privadas que pudimos analizar con asignaturas que incluían contenidos de traducción financiera encontramos las siguientes:

Tipo de centro	Número de modelos analizados
Grado. Institución pública. Aprendizaje formal (sobre un total de 17 grados en instituciones públicas).	8/17
Grado. Institución privada. Aprendizaje formal (sobre un total de 7 grados en instituciones privadas).	4/7
Total grado (sobre un total de 24 grados en Traducción e Interpretación instituciones públicas y privadas).	12/24
Posgrado. Institución pública. Aprendizaje formal (sobre un total de 15 posgrados en instituciones públicas).	3/15
Posgrado. Institución privada. Aprendizaje formal (sobre un total de 5 posgrados en instituciones privadas).	1/5
Total posgrado	4 /20

Tabla 1: Universidades españolas que ofrecen asignaturas con contenidos de traducción financiera

Universidad Alfonso X El Sabio, Universidad Antonio de Nebrija, Universidad de San Jorge y Universidad de Vic. Finalmente, la Universidad de Alicante, la de Murcia y la de Salamanca son las tres instituciones públicas que ofrecen formación a nivel de máster en las que se incluyen asignaturas con contenidos de traducción financiera y la de Comillas es la única privada que incluimos en nuestro análisis de asignaturas de máster con este tipo de especialidad.

Predominan las asignaturas de seis créditos, ya que es la duración que tienen en trece de los programas de grado públicos y cuatro de los grados privados analizados. A nivel de posgrado no existe un número de créditos predominantes, ya que las asignaturas analizadas son de seis, cinco, tres y dos créditos.

Del mismo modo, se puede afirmar que predominan los modelos de formación en instituciones públicas, aunque sean los centros educativos privados los que ofrezcan la formación más especializada. Este es el caso por ejemplo de la formación a nivel de grado de la Universidad Antonio de Nebrija, que es la que ofrece una mayor especialización por la concreción de los contenidos en traducción financiera de las tres asignaturas de carácter obligatorio que tienen que cursar los alumnos. En la Universidad de Alicante y de Vigo también se ofrece una formación más específica en traducción financiera y se cubre una mayor variedad de textos en comparación con el resto de modelos de formación. En las asignaturas de grado de las otras universidades que se abarcan en este análisis, la combinación de los contenidos en materia financiera con

otros de tipo jurídico, económico, comercial o administrativo hacen que este tipo de especialización solo se pueda abordar de manera introductoria.

Además, se emplea una gran diversidad de denominaciones para las asignaturas con contenidos de traducción financiera (traducción especializada, traducción económica-empresarial, traducción para el ámbito económico y empresarial) y en solo tres centros se utiliza 'financiera' para denominar la asignatura de traducción de este ámbito. Esto es una prueba de que no existe una definición clara en el marco curricular de la traducción en España de lo que se denomina traducción financiera, ya que las asignaturas a las que se les ha dado el título de traducción económica incluyen contenidos financieros. A esto hay que añadir que predomina el carácter obligatorio de las asignaturas con contenidos en traducción financiera, lo que muestra que en general se le concede importancia a que el alumno adquiera, aun siendo solo a nivel introductorio, una base en este tipo de especialización de traducción.

Tras el análisis realizado, se observa una falta de formación específica en traducción financiera en nuestro país, lo que se muestra en línea con una de las conclusiones obtenidas del taller sobre profesionalización y empleabilidad de la DGT, que indicaba que las universidades debían formar a sus estudiantes en áreas especializadas (DGT 2011).

4. Metodología

El enfoque adoptado es cualitativo en la primera parte de la investigación, puesto que realizamos un trabajo fundamentalmente descriptivo en el que analizamos el tema de la especialización en traducción financiera. Esta primera parte se vio complementada posteriormente con investigación de corte cuantitativo, ya que utilizamos el cuestionario para la obtención de datos empíricos de los tres grupos de población que contribuyeron a aportar datos sobre el tema de la especialización en relación a la situación actual del mercado y la formación en traducción financiera. No obstante, previamente a la realización del cuestionario utilizamos un instrumento de corte cualitativo, la entrevista. Esto se debe a que consideramos que una triangulación de técnicas permite obtener resultados de mayor valor y nivel de fiabilidad, ya que la utilización de un único método o enfoque de investigación puede provocar sesgos o errores en el proceso de investigación (Oppermann 2000). Además, la información obtenida en las entrevistas nos permitió definir y detallar nuevos ítems para el cuestionario. Es el caso por ejemplo de la pregunta sobre la importancia de la especialización que se incluyó en el cuestionario para los traductores, ya que en numerosos casos estos mencionaron en la entrevista

la ventaja competitiva que les ofrecía el estar especializados en el campo financiero.

Para la investigación llevada a cabo en nuestra tesis doctoral partíamos de una serie de problemas de investigación, es decir, cuestiones que aún no habían sido resueltas o sobre las que todavía no se había indagado, a partir de las cuales formulamos una serie de interrogantes con el objetivo de conocer, describir e interpretar los datos recogidos en torno a la realidad formativa y social concreta de la traducción financiera. Por las limitaciones de este artículo, nos centraremos en la pregunta que formulamos con la intención de conocer la intersección entre el mercado y la formación en traducción financiera y poder obtener así datos sobre la importancia que se le debe conceder a la especialización en la etapa de formación.

La metodología aplicada en nuestra tesis doctoral y que se refleja en este estudio se muestra en línea con dos proyectos europeos de gran actualidad: el proyecto Tuning y el proyecto Optimale. La metodología del proyecto Tuning (González y Wagenaar 2006) se basaba en un cuestionario a los tres grupos de población que aportaría información sobre los requisitos del mercado (graduados universitarios, empleadores y académicos). El objetivo que se perseguía era aplicar estos conocimientos a la formación a nivel universitario. Del mismo modo, el proyecto Optimale de la UE (Toudic 2012), que tiene como objetivo mejorar la visibilidad y la relevancia de la formación en Traducción a nivel europeo, utilizó en su estudio la siguiente metodología: análisis de modelos de formación en traducción, identificación de las competencias necesarias para el mercado y lo que se consideran requisitos para la buena práctica profesional en términos de uso de herramientas informáticas, especialización, calidad de la traducción, etc. Para la población del cuestionario se contó con estudiantes, académicos y empleadores.

Debido a la actualidad y relevancia de esta metodología en estudios que buscan determinar perfiles competenciales en la profesión, consideramos apropiada su aplicación para nuestra investigación, ya que nos permitía estudiar y analizar de cerca la situación académica y profesional de la traducción financiera en España. En nuestro caso consideramos que la muestra de traductores financieros, empleadores que requieren servicios de traducción financiera y docentes universitarios incluía una variedad suficiente de perfiles que aportaría información contrastiva sobre el tema de la especialización. Para la elaboración del cuestionario nos basamos en los elaborados por Cerezo (2012) en su tesis doctoral, por seguir la misma línea de investigación que la de nuestro estudio. Los cuestionarios constaban de cuatro partes: perfil de formación, perfil profesional, competencias necesarias en traducción financiera y valoración de la

formación a nivel universitario. En cuanto a la muestra, el total de participantes cuando se cerró fue de 127 (87 traductores, 16 empleadores y 24 profesores). Se distribuyó a través de Internet mediante la aplicación web SurveyMonkey. Previamente a la distribución de estos cuestionarios, realizamos un total de quince entrevistas semiestructuradas, nueve a traductores financieros, cuatro a docentes y dos a empleadores, y las preguntas se organizaron igualmente en función de los cuatro bloques mencionados. La razón que justifica el número desigual de sujetos por grupo ha sido la accesibilidad a los mismos. En las entrevistas se pudo de nuevo comprobar la importancia que concedían los sujetos a la especialización. Los resultados de las entrevistas relacionados con los obtenidos en los cuestionarios se mostrarán en el siguiente apartado.

5. Análisis de resultados

En este apartado se analizarán los resultados de los cuestionarios relativos a la especialización en traducción financiera en función de cada grupo de población estudiado.

5.1. Traductores financieros

En relación a la formación de los traductores financieros, como se puede observar en la Tabla 2, el porcentaje más elevado corresponde al de Licenciatura

Formación universitaria	Respuestas	Porcentaje
Licenciatura en Traducción e Interpretación	46	52,9%
Máster, posgrado o experto universitario no oficial en Traducción o Interpretación	20	23%
Licenciatura en Filología	13	14,9%
Licenciatura en el ámbito económico/financiero	12	13,8%
Máster en el ámbito económico/ financiero	12	13,8%
Máster en traducción financiera o con contenidos de traducción financiera	7	8%
Diplomatura en Traducción e Interpretación	6	6,9%
Grado en el ámbito económico/financiero	5	5,7%
Doctorado en Traducción e Interpretación	3	3,4%
Diplomatura en el ámbito económico/financiero	2	2,3%
Doctorado en Filología	1	1,1%
Doctorado en el ámbito económico/financiero	1	1,1%

Tabla 2: Formación universitaria de los traductores financieros

Textos	Respuestas	Porcentaje
Estados financieros/Cuentas anuales	70	80,5%
Documentos relacionados con fondos de inversión (reglamentos, informes, estatutos, datos fundamentales para el inversor)	55	63,2%
Notas de prensa	54	62,1%
Páginas web corporativas	47	54%
Legislación financiera	41	47,1%
Artículos periodísticos de asuntos financieros	39	44,8%
Manuales de instrucciones de programas de trading automático	9	10,3%

Tabla 3: Textos que traducen con más frecuencia los traductores financieros

en Traducción e Interpretación y Máster en Traducción e Interpretación. Un elevado porcentaje corresponde también a una licenciatura y máster en el ámbito económico y financiero. Del mismo modo, cinco encuestados añadieron en ‘Otro tipo de formación’ que contaban con una Licenciatura en Derecho y tres con un máster relacionado con esta especialidad. Estos resultados demuestran que un alto porcentaje de traductores especializados en el campo financiero han cursado estudios de Traducción a nivel universitario y cuentan igualmente con una doble formación en el campo económico-financiero y del derecho.

En la pregunta sobre los tipos de textos que traducían con más frecuencia, con la que pretendíamos determinar si los textos más demandados eran puramente financieros o abarcaban igualmente contenidos de otros ámbitos, estas fueron las respuestas de los traductores financieros, ordenadas en función de la representatividad de cada texto en el volumen de trabajo de la muestra (Tabla 3):

Además, en las entrevistas realizadas previamente a la distribución del cuestionario, se obtuvo la siguiente información, que reproducimos de forma literal:

E1: Toda la documentación de los fondos, que ya hay mucha porque están los informes mensuales, trimestrales, semestrales, anuales, los reglamentos de los fondos de inversión, estatutos de las Sicav, el documento de datos fundamentales para los inversores. Hace poco Bankinter ha hecho una ampliación de capital y las notas de prensa también se traducen al inglés, así como comunicados hacia los inversores, las cuentas anuales etc.

E2: Traduzco informes financieros y cuentas anuales de empresas del sector.

E3: Lo que más traduzco ahora mismo son manuales de instrucciones de programas de trading automático y servicios de señales técnicas.

E4: Sobre todo textos relacionados con fondos de inversión, folletos, informes sobre la rentabilidad de un fondo, informes mensuales o trimestrales sobre los resultados del fondo, estados financieros, documentos de datos fundamentales para el inversor, un poco de todo, pero sobre todo fondos de inversión.

E5: Traduzco muchos estados financieros, cuentas anuales, sobre todo en la época de presentación de informes.

E6: Trabajo por una parte con textos de fondos de inversión, es decir, folletos, los documentos de datos fundamentales, informes anuales y semestrales. Por otra parte, textos del mismo tipo de documentación, pero de productos estructurados o alternativos, inversiones alternativas. Por otra, textos sobre divisas, sobre los mercados de divisas, textos diarios de recomendaciones de inversión, sobre renta variable. En ocasiones he traducido textos también sobre la crisis y la regulación financiera.

E7: Cuentas anuales, informes semestrales, folletos sobre productos de inversión que se comercializaban en España de empresas extranjeras y que se tenían que registrar aquí en la CNMV para su comercialización en España, documentación dirigida al Banco de España de activos internacionales de bancos de inversión.

A la pregunta sobre si realizaban actividades profesionales de traducción remuneradas aparte de la traducción financiera, un 92% (ochenta encuestados) respondieron en sentido afirmativo, mientras que un 8% (siete encuestados) afirmó dedicarse en exclusividad a la traducción de textos financieros. Estos resultados muestran que un porcentaje muy reducido se dedica únicamente a la traducción financiera, ya que en su mayoría los traductores combinan esta especialidad con la traducción jurídica (73,7%). De hecho, tal y como indicamos anteriormente, ocho traductores encuestados habían realizado estudios complementarios en el campo del derecho. En relación a este aspecto, se obtuvo la siguiente información en el apartado de comentarios de esta pregunta del cuestionario sobre actividades profesionales:

Comentario 1: Creo que sería muy difícil que un traductor solamente se dedicase a una sola especialidad tan específica. Los traductores suelen traducir muchísimos tipos de textos. Mientras no se alejen mucho de sus ámbitos de conocimiento hay muchas posibilidades.

Por los resultados obtenidos se observa que un porcentaje relevante de encuestados recibe una importante cantidad de trabajo del área financiera (un 34,5% de encuestados indicó recibir más de un 50% de volumen de trabajo de traducción financiera), aunque predominan los traductores especializados en

textos financieros que traducen además textos del área jurídica. De hecho, en las entrevistas dos traductores indicaron que su vía de acceso a la traducción financiera había sido la traducción jurídica:

E1: La traducción jurídica te abre las puertas a la traducción financiera, porque son ámbitos interrelacionados. Por ejemplo, los propios reglamentos de los fondos de inversión son un documento financiero y jurídico, no hay textos puros.

E2: Dio la casualidad de que empecé a trabajar para una agencia de traducción jurídica y eso me especializó bastante. Y luego dos agencias con las que hacía traducción jurídica me empezaron a ofrecer textos financieros.

E3: Estuve una temporada de autónomo y hacía muchas cosas, de videojuegos, cosas técnicas, pero siempre me gustó el tema de la traducción jurídico-financiera y de hecho fue la especialidad que cursé en la universidad. Después salió una vacante para trabajar en una empresa de jurídico-financiera en Madrid, donde he trabajado casi cinco años, y era lo que realmente me gustaba.

La respuesta a la pregunta sobre si la especialización mejora las condiciones laborales se mostró afirmativa en un 85,1% de los casos (74 encuestados) y negativa en un 14,9% (trece encuestados). Esta mejora está relacionada con mayor rapidez en el trabajo (81%), cobro de tarifas más elevadas (62,1%) y mayor número de clientes (56,7%).

En relación a las necesidades de formación futuras, los resultados están en consonancia con el dinamismo del ámbito financiero, para el que los traductores consideran que se necesitará una mayor especialización (58,6%) y que aparecerán nuevas áreas temáticas y nuevos tipos de textos financieros (57,5%).

5.2. *Docentes de traducción financiera*

Los profesores que imparten asignaturas con contenidos en traducción financiera cuentan con formación previa en Traducción e Interpretación, tal y como se muestra en la Tabla 4. Solo uno de los encuestados mostró tener formación especializada en el ámbito temático con un máster del área económico-financiera, y dos añadieron que contaban con una Licenciatura en Derecho.

Un 75% de los encuestados (dieciocho de veinticuatro encuestados) indicaron contar con experiencia profesional en el ámbito de la traducción financiera. Entre los textos con los que trabajan de forma más habitual en el ámbito profesional de la traducción, los académicos indicaron los siguientes (Tabla 5):

Títulos universitarios	Respuestas	Porcentaje
Licenciatura en Traducción e Interpretación	11	45,8%
Doctorado en Traducción e Interpretación	11	45,8%
Doctorado en Filología	8	33,3%
Licenciatura en Filología	6	20,8%
Máster, posgrado o experto universitario no oficial en Traducción o Interpretación	3	12,5%
Diplomatura en Traducción e Interpretación	2	8,3%
Máster en el ámbito económico-financiero	1	4,2%

Tabla 4: Formación universitaria de los docentes de traducción financiera

Textos	Respuestas	Porcentaje
Estados financieros/Cuentas anuales	11	64,71%
Páginas web corporativas	11	64,71%
Documentos relacionados con fondos de inversión (reglamentos, informes, estatutos, datos fundamentales para el inversor)	9	52,94%
Artículos periodísticos de asuntos financieros	7	41,18%
Notas de prensa	6	35,29%
Legislación financiera	6	35,29%
Manuales de instrucciones de programas de trading automático	1	5,88%

Tabla 5: Textos que traducen con más frecuencia los docentes de traducción financiera

Veintitrés de veinticuatro de los participantes (95,8%) combinan la traducción financiera con otra especialidad, principalmente la traducción jurídica (72,8%).

En la pregunta sobre si en la asignatura de traducción financiera que impartían se incluían contenidos de otras variedades de traducción, el 95,8% respondieron de forma afirmativa, sobre todo contenidos de traducción económica (58,3%) y traducción jurídica (45,8%).

Entre los textos que los docentes incluyen en sus asignaturas se encuentran los siguientes (Tabla 6):

Además, en la casilla 'otros' un encuestado indicó que incluía documentos jurídicos y bancarios con contenido financiero.

Textos	Respuestas	Porcentaje
Estados financieros/Cuentas anuales	15	62,5%
Artículos periodísticos de asuntos financieros	15	62,5%
Documentos relacionados con fondos de inversión (reglamentos, informes, estatutos, datos fundamentales para el inversor)	12	50%
Páginas web corporativas	11	52,4%
Notas de prensa	9	45,8%
Legislación financiera	6	25%
Manuales de instrucciones de programas de trading automático	0	0

Tabla 6: Textos de las asignaturas de traducción financiera

La primera y tercera opción más elegida entre los docentes encuestados en relación a los textos que incluyen en las asignaturas con contenidos en traducción financiera que imparten (Tabla 6) se muestra en línea con los resultados de los textos que los traductores financieros indicaron que traducían con más frecuencia (Tabla 3). Esto indica que la formación en traducción financiera a nivel universitario se basa en textos que se demandan en el mercado. No obstante, la segunda opción que registró un mayor número de respuestas en relación a los textos que utilizan los profesores para sus clases (artículos periodísticos, Tabla 6) aparecía en último lugar en las respuestas de los traductores (Tabla 3), que criticaban en los comentarios el uso extendido de este tipo de textos en el mundo académico.

En cuanto a las necesidades de formación futuras, los profesores apuestan por un mayor nivel de especialización en finanzas (79,1%), así como en otros campos aparte del financiero (79,1%), mientras que los traductores hacían hincapié en la especialización y la aparición de nuevas áreas temáticas en finanzas. Esto puede deberse al hecho de que, en la actualidad, la formación a nivel de grado en traducción financiera no permite la especialización en un área en concreto y los profesores apuestan por lo tanto por un perfil más generalista que incluya contenidos de distintos ámbitos. Del mismo modo, tal y como decía Borja (2013), parece aceptarse que en general los traductores al principio de su carrera profesional tendrán que abarcar distintas áreas para captar clientes como paso previo a centrarse en una especialización, lo que favorece la formación para un perfil más generalista.

5.3. Empleadores

En cuanto a los tipos de textos que requieren traducción con más frecuencia en el caso de los empleadores, encontramos los siguientes resultados (Tabla 7):

Textos	Respuestas	Porcentaje
Estados financieros/Cuentas anuales	13	81,3%
Documentos relacionados con fondos de inversión (reglamentos, informes, estatutos, datos fundamentales para el inversor)	9	56,3%
Páginas web corporativas	8	50%
Notas de prensa	6	37,5%
Legislación financiera	5	31,3%
Artículos periodísticos de asuntos financieros	5	31,3%
Manuales de instrucciones de programas de trading automático	4	25%

Tabla 7: Textos que reciben con más frecuencia los empleadores

La primera y segunda opciones son comunes a los resultados obtenidos en el cuestionario a los traductores. La traducción de páginas web corporativas se sitúa en tercer lugar, opción que aparecía en segundo lugar en el ámbito profesional de los profesores (Tabla 5).

En cuanto a la frecuencia con la que realizan traducciones de textos de otras especialidades, catorce respuestas (87,5%) muestran que lo hacen con frecuencia y dos (12,5%), a veces. Ningún empleador mostró una dedicación exclusiva a la traducción financiera, ya que combinan este tipo de encargos con otros de traducción técnica (81,3%) y jurídica (62,5%), principalmente. En el caso de los profesores, un 95,8% indicó combinar la traducción financiera con otras especialidades (principalmente la jurídica). Esta misma repuesta la indicaron un 92% de los traductores, que la combinan también con encargos de traducción jurídica.

En relación a los elementos del CV que los empleadores consideran más importantes a la hora de contar con los servicios de un traductor financiero, en una escala sobre cinco la experiencia profesional previa en traducción financiera es lo más valorado en el CV (4,4), seguido de la experiencia profesional previa en traducción (4,3), formación específica en traducción financiera (4,25), formación en idiomas (4), formación específica en el área económica

y/o financiera (3,9), formación en Traducción (3,6) y la universidad de procedencia (2). Estos resultados se muestran en línea con los obtenidos en el proyecto Optimale, ya que los empleadores destacaron la experiencia profesional sobre la formación universitaria de los traductores que contrataban (Toudic 2012). No obstante, tanto en los comentarios de las entrevistas de este estudio como en los aportados por los encuestados del proyecto Optimale, los empleadores hacen hincapié en la importancia de contar con formación en el ámbito temático.

No obstante, en el proyecto Optimale los comentarios obtenidos al respecto son mucho más tajantes sobre la importancia de la formación en el ámbito temático, a la que algunos empleadores otorgan prioridad sobre la lingüística para asegurar la calidad de las traducciones, tal y como se muestran en los dos siguientes ejemplos extraídos de los resultados del proyecto (Toudic 2012: 17):

Professional field! The best combination is someone with a law/economic/technical/medical degree and/or relevant work experience plus linguistic training. Translators with linguistic MA will never reach the in-depth subject field knowledge they have.

Only work with graduates in medicine and pharmacy; expertise more important than speed.

Tal y como es el caso de los traductores y profesores encuestados, la competencia temática se considera la más importante para los empleadores. En este caso de nuevo cabe resaltar el tema de la especialización, que como muestran los resultados, se sigue considerando como uno de los aspectos más valorados entre los empleadores. Esto también es comparable con los datos del estudio Optimale, en el que se mostraba que la especialización en el área temática era para el 90% de los empleadores encuestados el aspecto más relevante a la hora de contar con los servicios de un traductor. Por añadidura, en este estudio los empleadores consideraban como requisito para la realización de traducciones de calidad el dominio de la competencia temática en uno o varios ámbitos. Respecto a la competencia temática, uno de los empleadores indicó lo siguiente en la entrevista realizada previamente a la distribución del cuestionario:

E1: La más importante es sin duda la temática. Por ejemplo, recuerdo una época en la que llegó mucho trabajo de una agencia de Suiza que tenía mucho trabajo de documentos bancarios sobre instrumentos financieros muy estructurados, que los veías y decías, esto es imposible.

En cuanto a las necesidades de formación futuras, en primer lugar se sitúa la aparición de nuevas áreas temáticas (56,3%) y un mayor nivel de

especialización en finanzas (50%). Las dos primeras respuestas coinciden con las de los traductores, aunque estos últimos señalaban en primer lugar un mayor nivel de especialización en finanzas. Los profesores situaban la especialización en finanzas en primer lugar, seguida de la especialización en numerosos campos, que aparece en el caso de los empleadores en tercer lugar.

5.4. La doble especialización en traducción jurídica y financiera

En relación al tema de la especialización, quedó enfatizado en la revisión de la literatura existente sobre la profesión del traductor financiero la importancia que tiene en este campo por su complejidad y la rapidez con la que se tienen que entregar grandes volúmenes de trabajo. Ante esto, la especialización permite que el traductor no tenga que detenerse continuamente a realizar un proceso extenso de documentación y pueda asegurar la calidad del trabajo entregado. Del mismo modo, tanto los traductores como los empleadores de nuestro estudio resaltan la importancia de la especialización e incluso la destacan como una necesidad de formación futura, tal y como lo hacían las empresas que formaron parte del estudio sobre el mercado de la traducción de la ACT (2005) y las del proyecto Optimale (Toudic 2012). No obstante, un 92% de los traductores encuestados indicó que combinaba la traducción financiera con otras especialidades, sobre todo la jurídica (73,7%), al igual que ocurría en el caso de los docentes y empleadores.

Por lo tanto, en el sistema universitario español a nivel de grado, que se muestra como una introducción a los estudios de Traducción, consideramos que no se debe hacer hincapié en la especialización en un solo campo, sino que se debe privilegiar el desarrollo de las competencias transversales y destrezas para el aprendizaje a lo largo de la vida, con objeto de que el estudiante obtenga una formación flexible para su desempeño profesional (Kearns 2006). Los resultados de nuestro estudio empírico demuestran la importancia de formar a los estudiantes para que desarrollen el perfil de “multiprofesionales” que mencionaba Mayoral (2003: 3). Ante esta situación, la mejor solución parece perfilarse en torno al surgimiento de itinerarios especializados profesionalizantes que, como hemos podido observar, según los resultados de nuestro estudio, deberían combinar contenidos de distintas especialidades, en nuestro caso, de traducción jurídica y financiera. De hecho, tal y como afirma Mateo (2014), es una práctica habitual encontrar contenido jurídico en documentos financieros, ya que suelen utilizarse para actividades comerciales con consecuencias jurídicas necesarias para que pueda ser consideradas legales. Del mismo modo, Borja (2013) afirmaba que los traductores del área jurídica son conscientes de que, aun dentro del campo del derecho, si trabajan con

empresas multinacionales en numerosas ocasiones se encontrarán con textos jurídicos de contenido financiero.

Esto nos muestra que, aunque enmarquemos los textos que los participantes de nuestro estudio señalaron como los más demandados en el área temática de las finanzas, no significa que no vayan a tener contenidos de otros campos, como ocurre muy a menudo con el ámbito del derecho, tal y como hemos podido observar en los resultados obtenidos en nuestro estudio empírico. Esta combinación de contenido jurídico y financiero se puede observar en los reglamentos de los fondos de inversión, contratos de instrumentos financieros, la parte legal de las páginas web corporativas o la legislación financiera. Observamos pues que los textos híbridos que combinan contenidos de estos dos campos son los más demandados y habrá que hacer hincapié en la combinación de ambos a la hora de formar a futuros traductores en estas especialidades. Por todo lo anterior, consideramos que los datos obtenidos en nuestro estudio pueden ayudar a definir los planes para la formación de traductores en la especialidad jurídico-financiera para que respondan de forma más ajustada a las demandas del mercado.

6. Conclusiones

Esta investigación nos ha permitido obtener datos precisos para la planificación curricular en traducción financiera, ya que es determinante basar los modelos pedagógicos de la traducción especializada en datos empíricos bien fundamentados (Colina 2003) y tener en cuenta la demanda del mercado de la misma (Way 2000). Además, como hemos señalado anteriormente, se busca con esta metodología, que se muestra en línea con la utilizada en el proyecto *Optimale*, mejorar la formación en este tipo de especialización teniendo en cuenta para ello las necesidades del mercado y de la sociedad, lo que nos permitirá diseñar propuestas formativas basadas en competencias profesionales.

Como señalamos anteriormente, partíamos de la premisa de que la especialización exclusiva en traducción financiera sería algo que destacarían los encuestados, puesto que era un aspecto enfatizado en los trabajos analizados en la revisión teórica de nuestro objeto de estudio. No obstante, como hemos podido observar, la mayor parte de la población de nuestra muestra afirma combinar en la profesión la traducción financiera con encargos de otras especialidades, sobre todo la jurídica. Esto se debe principalmente a la relación entre ambos campos, ya que en muchos casos encontramos textos híbridos con contenidos financieros y jurídicos, como puede ser el caso de algunos de los documentos mencionados por los encuestados tales como los documentos relacionados con fondos de inversión, legislación financiera o páginas web

corporativas. Por lo tanto, consideramos de importancia tener en cuenta los datos obtenidos en nuestro estudio para la formación futura de traductores en la especialidad jurídico-financiera.

Referencias bibliográficas

- AGRUPACIÓN DE CENTROS ESPECIALIZADOS EN TRADUCCIÓN. (2005) *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción*. Madrid: ACT.
- ALCALDE PEÑALVER, Elena. (2014) *Caracterización y contextualización de la traducción financiera: estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España*. Granada: Universidad de Granada. Tesis doctoral inédita.
- BORJA ALBI, Anabel. (2013) "Freelance Translation for Multinational Corporations & Law Firms." En: Borja Albi, Anabel & Fernando Prieto Ramos (eds.) 2013. *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. Bern: Peter Lang, pp. 53-74.
- CEREZO MERCHÁN, Beatriz. (2012) *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Tesis doctoral inédita.
- COLINA, Sonia. (2003) "Towards an empirically-based translation pedagogy." En: Baer, Brian James & Geoffrey Koby (eds.) 2003. *Beyond the Ivory Tower*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 29-59.
- DGT (2011) *What skills for a changing market?* Versión electrónica: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/languageindustry/platform/documents/translator_profile_conclusions_en.pdf>
- DURBAN, Chris. (1996) "Meeting clients needs through specialization." *ATA Chronicle* 25:2, pp. 12-13.
- DURBAN, Chris. (2004) "Demanding clients state their case: Comments on the client round table at La Rochelle." *JoSTrans - The Journal of Specialised Translation* 1. Versión electrónica: http://www.jostrans.org/issue01/art_durban.php
- GONZÁLEZ, Julia & Robert Wagenaar (2006) *Una introducción a Tuning Educational Structures in Europe. La contribución de las Universidades al proceso de Bolonia*. Versión electrónica: <http://www.deusto-publicaciones.es/ud/openaccess/tuning/pdfs_tuning/tuning12.pdf>
- KEARNS, John. (2006) *Curriculum Renewal in Translator Training: vocational challenges in academic environments with reference to needs and situation analysis and skills transferability from the contemporary experience of Polish translator training culture*. Dublín: Dublin City University. Tesis doctoral inédita.
- KILLINGSWORTH, Robert. (2000) "Translating Equity Research: Breaking into French>English Financial Translation." *The ATA Chronicle*, 24:1, pp. 32-37.
- MATEO MARTÍNEZ, José. (2014) "Aspectos organizativos y formativos en la enseñanza universitaria de la traducción de negocios en España". En: Gallego,

- Daniel. (ed.): *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*. Soria: Diputación provincial de Soria, pp. 57-78.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. (2003) "Notes on Translator-Training." En: Pym, Anthony; Carmina Fallada; José Ramón Biau & Jill Orenstein (eds.) 2003. *Innovation & E-Learning in Translator Training*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pp. 3-10.
- OPPERMANN, Martin. (2000) "Triangulation - A Methodological discussion." *International Journal of Tourism Research* 2:2, pp. 141-146.
- RAY, Rebecca & Belinda Whittaker. (2012) "Translation in the Financial Services Sector. What Language Service Providers Need to Know." *Common Sense Advisory*, pp. 1-36.
- ROCHARD, Michel. (2005) "La traduction financière à la croisée des chemins." *Traduire* 204, pp. 7-16.
- TOUDIC, Daniel. (2012) *OPTIMALE: Optimising professional translator training in a multilingual Europe*. Versión electrónica: <http://www.translator-training.eu/attachments/article/40/Public%20part_report_2010_OPTIMALE%204018-001-001.pdf>
- WAY, Catherine. (2000) "Structuring specialised translation courses: a hit and miss affair?" En: Schaffner, Christina & Beverly Adab (eds.) 2000. *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 131-142.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

ELENA ALCALDE PEÑALVER es doctora en Traducción por la Universidad de Granada. Es también licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada en la combinación lingüística inglés-francés-español. Como parte de su formación también obtuvo un BA (Honors) en Lenguas Modernas de la Universidad de Northumbria (Newcastle, United Kingdom) y una Maîtrise en Lenguas Extranjeras (Mention Très Bien) por la Université de Provence, Aix-Marseille I (Francia). Desde 2010 ejerce como traductora e intérprete independiente. Un año más tarde obtuvo el Máster en Traducción e Interpretación en esta misma universidad y desde 2011 trabaja como investigadora y docente en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Ha publicado diversos artículos sobre traducción financiera, didáctica de la traducción y enseñanza del español como lengua extranjera. Además, cuenta con experiencia docente e investigadora a nivel nacional e internacional.

ELENA ALCALDE PEÑALVER has a PhD in Translation from the University of Granada. She graduated from the School of Translation and Interpretation at

the University of Granada in 2010 with the language combination English-French-Spanish. As part of her training, she was also awarded a BA (Honors) in Applied/Modern Languages (First Class Honors) from Northumbria University at Newcastle (United Kingdom) and a Maîtrise en Langues Étrangères (Mention Très Bien) from the Université de Provence, Aix-Marseille I, France. She has worked as a freelance translator and interpreter since 2010 and as a researcher and instructor at the Department of Translation and Interpretation at the University of Granada since 2011. She has published several papers on financial translation, translation pedagogy and the teaching of Spanish as a second language.

¿QUÉ TRADUCEN LOS TRADUCTORES ECONÓMICOS DEL ALEMÁN-ESPAÑOL Y ESPAÑOL- ALEMÁN? ESTUDIO BASADO EN ENCUESTAS¹

Paola Masseau

Paola.Masseau@ua.es
Universidad de Alicante

Resumen

El presente trabajo versa sobre los resultados obtenidos en una encuesta dirigida a traductores en la combinación lingüística alemán y español y tiene como objetivo servir de guía a la hora de diseñar un corpus piloto en alemán especializado en economía y negocios. Este objetivo se enmarca en el proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios), con el que pretendemos compilar un corpus especializado que pueda servir a usuarios traductores de diferentes combinaciones lingüísticas que impliquen el español. Igual que en el caso del corpus en inglés, los resultados obtenidos no solo sirven para acotar el corpus, sino que también proporcionan una serie de indicadores que ayudan a los formadores de traductores económicos en el diseño de asignaturas.

Abstract

“Business translation from German into Spanish and vice versa. A survey-based study”

The aim of this paper is to present the results of a survey related to business translation from German into Spanish and vice versa in order to build up a business corpus in German. My research is conducted within the framework of the COMENEGO Project (Spanish acronym of Multilingual Corpus for Business and Economics). The purpose of this project is to create a stable electronic corpus for translation practitioners from

1. Trabajo realizado en el marco del proyecto GV/2014/A/082, “Estabilización del corpus piloto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios)”, financiado por la Generalitat Valenciana. Consellería de Educación, Cultura y Deporte.

Agradecimientos a Verónica Román por su colaboración en la elaboración del listado de documentos incluido en el formulario de la encuesta.

Spanish into various languages and vice versa. The pilot corpus includes Spanish, French and English components. As in the case of the English corpus, for compiling the German corpus we can rely on the results of the survey on the practice of translation in the field of business and economics. However, the results may not only allow to circumscribe the corpus design, but also to help translator trainers in preparing specialised courses.

Palabras clave: Corpus. Traducción económica. Alemán. Español.

Keywords: Corpora. Business translation. German. Spanish.

Manuscript received on June 26, 2015 and accepted for publication on October 16, 2015.

1. Introducción

La estabilización de un corpus para traductores conlleva una fase previa: la compilación de un corpus piloto que pueda utilizarse con carácter experimental de modo que pueda ir adecuándose el diseño del proyecto a las necesidades de los usuarios finales del corpus. En esencia, el proyecto COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios) pretende compilar un corpus especializado en economía y negocios. El principal objetivo es que pueda servir a usuarios traductores, ya sean formadores, estén en formación, o sean profesionales, de diferentes combinaciones lingüísticas que impliquen el español. Dicho corpus será compilado para ahorrar a estos colectivos la búsqueda sistemática de documentos relacionados con dichos ámbitos, así como la propia compilación de corpus ad hoc en el sentido descrito por autores como Corpus (2004), Sánchez (2004), Castillo (2009) o Gallego (2012).

Hasta el momento, el proyecto tiene compilados tres corpus piloto en español, francés e inglés (Gallego & Krishnamurthy 2013; Rodríguez 2014). Mientras que los corpus piloto en español y francés pudieron compilarse a partir de diferentes parámetros (experiencia profesional, bibliografía sobre el tema, intuición, etc.), por su parte, la compilación del corpus en inglés, compilado con posterioridad, pudo basarse no solo en el diseño de los otros dos corpus, sino también en los datos obtenidos de una encuesta dirigida a traductores (Tolosa 2014).

El presente trabajo versa sobre los resultados obtenidos en dicha encuesta en su relación con la combinación lingüística alemán y español y tiene como objetivo no solo servir de guía a la hora de diseñar un corpus piloto en alemán especializado en economía y negocios, sino también tratar de establecer una serie de indicadores que ayuden a los formadores de traductores económicos en el diseño de asignaturas especializadas de postgrado.

Encuestar a los traductores con el propósito de conocer qué temas y documentos económicos suelen traducir al alemán y desde el alemán nos parece necesario en la medida en que las pocas encuestas a traductores que han podido hacerse hasta el momento no terminan de responder a nuestras

necesidades. En este sentido, por ejemplo, los resultados de la encuesta realizada por la Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT), que investiga tanto a empresas de traducción como a traductores profesionales, evidencian que la práctica de la traducción económico-financiera supone un volumen de trabajo importante, por debajo de la traducción jurídica o técnica, pero no especifican el tipo de documentos con los que suelen trabajar los traductores. Por su parte, *El Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional* se centra en la traducción realizada en el seno de diferentes organismos y, aunque llega a citar ciertos documentos de interés, tampoco profundiza en la tipología textual a la que se enfrentan los traductores. Es igualmente reseñable el trabajo de Roiss (2001), centrado en la combinación lingüística español-alemán. Aunque sí que profundiza algo más que los trabajos anteriores en la tipología textual (sus resultados, por ejemplo, dan cuenta de que las cartas comerciales son un tipo textual que supone un volumen importante de trabajo), su trabajo se limita a la traducción inversa y no se centra en exclusiva en la traducción para la economía y los negocios. Por último, encontramos igualmente encuestas dirigidas a empresas exportadoras que necesitan de servicios de traducción, como la de Medina y Álvarez (2014), si bien los resultados que arrojan se centran en los servicios prestados, así como en las situaciones en las que se contratan dichos servicios, y no tanto en la tipología textual del ámbito de la economía y el comercio.

Los trabajos de docentes e investigadores pueden ayudarnos igualmente a conocer los temas y textos con los que suelen trabajar en las combinaciones alemán y español. Blanco García (1995) se centra en el ámbito bancario. Barsanti Vigo (2000) se ocupa del léxico del marketing, la publicidad y la comunicación. Brumme (2003) se interesa en su estudio por la correspondencia comercial. En su trabajo, Medina Reguera (2005) propone ocho módulos de fundamentación teórica con temas de economía, terminología y noticias periodísticas de economía para traducir del alemán al castellano. Esta misma autora, en un trabajo posterior (Medina Reguera 2007) se centra en la traducción al español de documentos de comercio exterior basando su tipología textual en dos grupos: por una parte, en documentos con un marcado carácter teórico sobre principios del comercio exterior (textos definitorios, enciclopédicos y manuales); por otra parte, en documentos de comunicación profesional que incluyen correspondencia entre exportador e importador, correspondencia bancaria, además de formularios (bancarios, transporte, embarque y seguros). Albaladejo Martínez (2007) basa su selección de textos económicos en criterios relacionados con la idoneidad didáctica, la autenticidad, el grado

de dificultad, el tipo de texto, la extensión y la temática, este último criterio sobre la base de su propia capacitación y experiencia práctica. Ahora bien, estos trabajos tampoco terminan, por ejemplo, de resolver datos en torno a la frecuencia con la que traducen los traductores tal o cual tema, tal o cual texto económico.

2. Metodología

Este panorama evidencia la necesidad que tenemos de llevar a cabo estudios basados en encuestas que, como este, traten de profundizar en torno a los documentos, la frecuencia y la combinación lingüística con la que suelen trabajar los traductores profesionales. Los datos que presentamos a continuación están extraídos de una encuesta diseñada con el objetivo de conocer qué textos y campos, con qué frecuencia y en qué combinaciones lingüísticas suelen trabajar los traductores profesionales. Siguiendo el marco teórico de Visauta (1989: 262-264), se trata de una encuesta descriptiva con fines específicos (guiar la alimentación de la plataforma virtual COMENEGO, así como servir de apoyo en el diseño curricular de la formación de la traducción económica y la orientación profesional de traductores en formación), referida a hechos (la práctica de la traducción económica), autorrellenada (distribuida a través de un cuestionario alojado en una página web), y sincrónica (abierto desde principios de enero de 2013 hasta final de mayo de 2013).

El diseño del cuestionario que elaboramos en el marco del presente proyecto se distribuía en cuatro bloques básicos: a) traductor, referido a su perfil académico-profesional; b) documentos, referido al tipo de documentos económicos que suele traducirse; c) necesidades documentales, relacionado con el uso de diccionarios y el tiempo destinado a la documentación a lo largo del proceso traductor y d) corpus, referido al uso concreto de esta herramienta lingüística. La encuesta no se lanzó exclusivamente a traductores profesionales especializados en economía, sino a traductores de todo tipo (jurados y no jurados, con más o menos experiencia, con diferentes combinaciones lingüísticas, etc.).² No obstante, en este trabajo nos limitamos a analizar las

2. Los traductores encuestados formaban parte de una o varias de las siguientes plataformas profesionales: traductores e intérpretes jurados reconocidos por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, Foro de Traducción (RedIris), Red de traductores de la Comunidad Valenciana (Xarxativ), Asociación profesional de traductores e intérpretes judiciales y jurados (APTIJ), Asociación española de traductores, correctores e intérpretes (ASETRAD), LinkedIn, Traditori (Red social y profesional de traductores) y *On Traductores*.

respuestas de los traductores que a menudo traducen economía del español al alemán o del alemán al español.³

3. Resultados

El número total de traductores que tomamos como muestra en este estudio asciende a 45 (8 hombres y 37 mujeres). Se trata de traductores que, en su mayoría, han cursado estudios superiores de traducción e interpretación. 17 han cursado algún máster y 13 tienen alguna formación específica relacionada con la economía y los negocios. La ilustración 1 muestra estos datos:

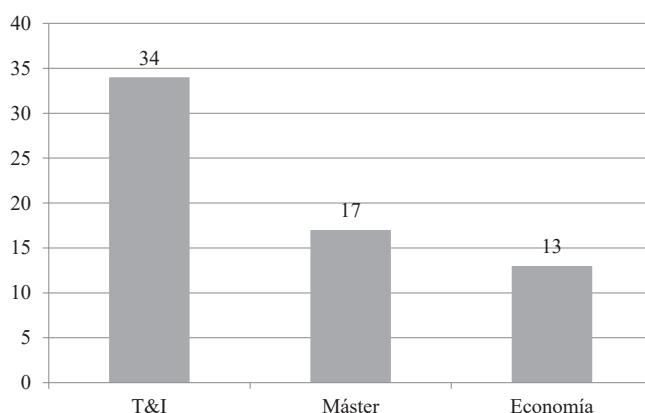


Ilustración 1: formación del colectivo

Entre los estudios relacionados con la economía y los negocios que los encuestados reseñaron, se encuentran los siguientes: estudios de administración de empresas, cursos de contabilidad financiera, gestión, cursos especializados de traducción económica, posgrados de sociopsicología, relaciones internacionales y comercio exterior o de finanzas. También resaltan en este apartado su experiencia laboral como, por ejemplo, técnico de comercio exterior o secretaria-traductora.

Las ilustraciones 2 y 3 representan su distribución por años de experiencia y por fuentes de ingreso:

3. Otros trabajos derivados de esta encuesta tienen que ver con las combinaciones inglés/español y francés/español, analizadas, respectivamente, por Tolosa Igualada (2014) y Gallego Hernández (en prensa), así como con la opinión de los profesionales de la traducción en cuanto al uso de corpus (Gallego Hernández 2014).

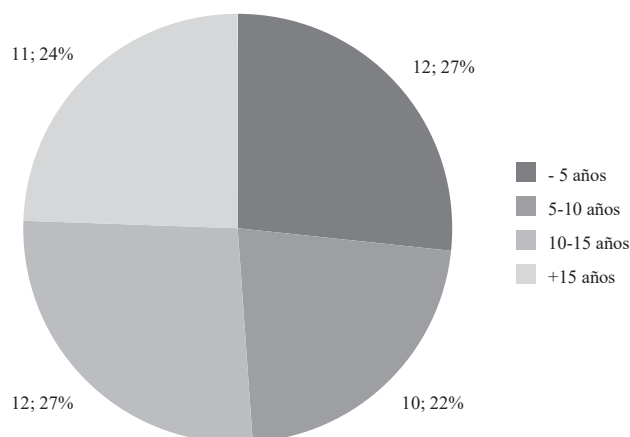


Ilustración 2: distribución por años de experiencia

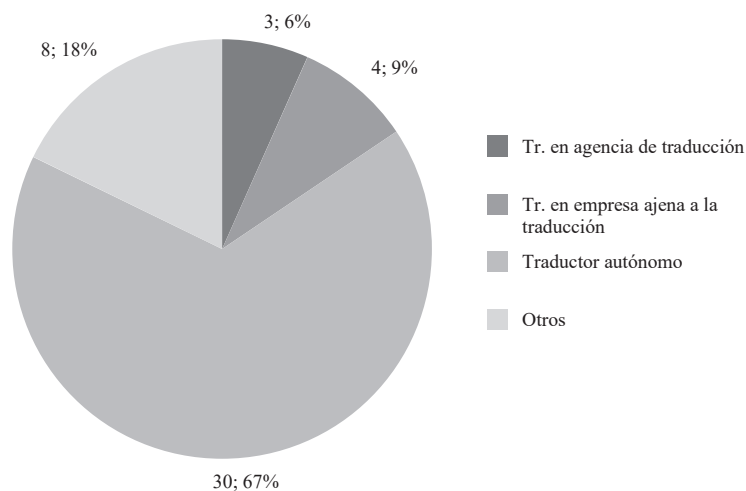


Ilustración 3: distribución por fuentes de ingreso

Si nos interesamos ahora por los ámbitos para los que, además del económico, trabajan los profesionales que a menudo traducen economía, apreciamos que también traducen para el ámbito jurídico y técnico, independientemente de la combinación lingüística, tal como revelan las ilustraciones 4 y 5.

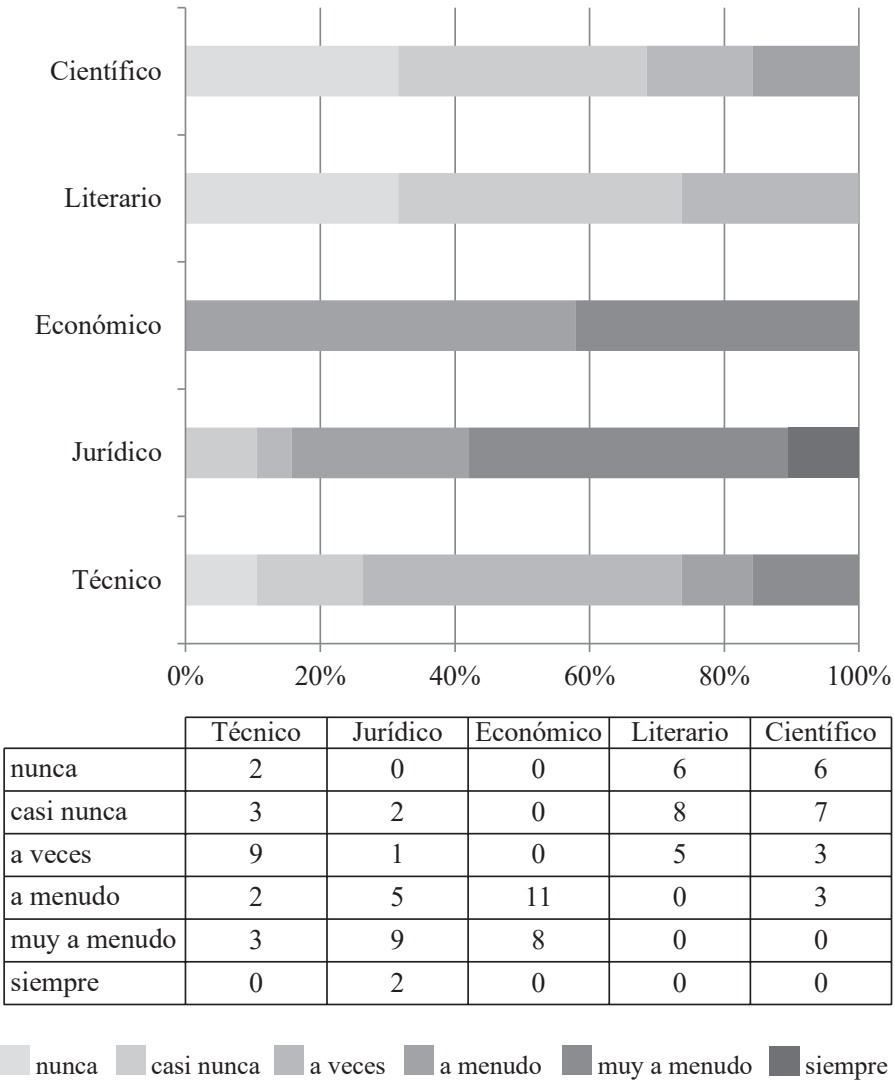


Ilustración 4: ES-DE

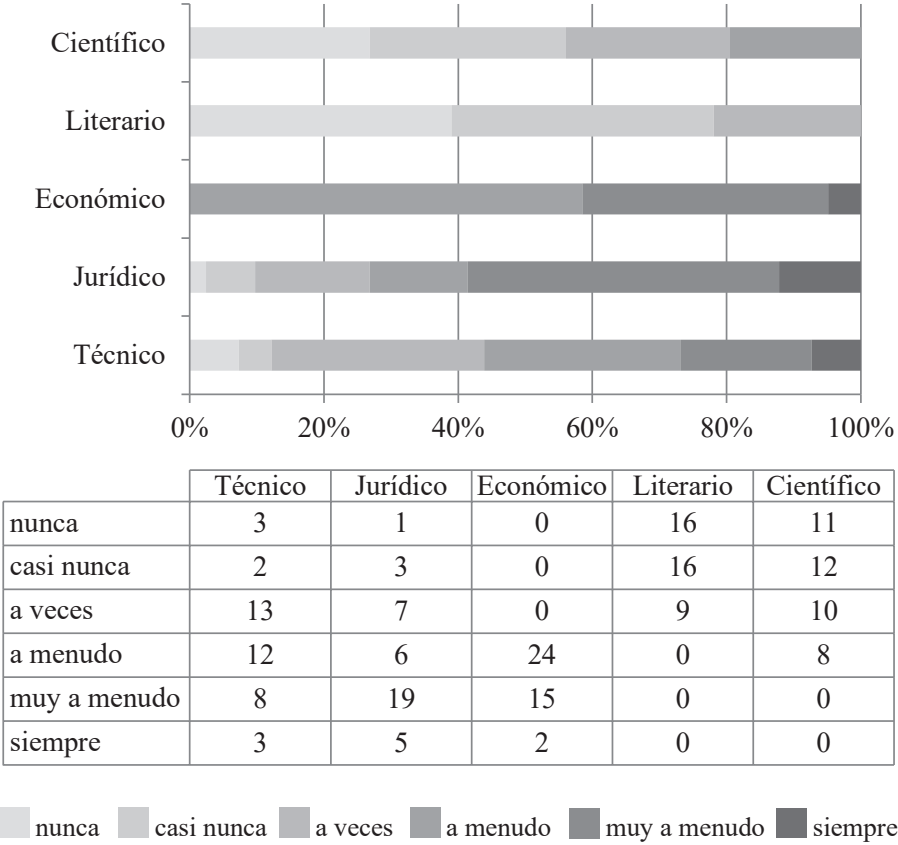


Ilustración 5: DE-ES

Si reflexionamos ahora acerca de la direccionalidad con la que traducen economía (alemán-español o español-alemán), el gráfico puede representarse, cruzando los datos con los años de experiencia, del siguiente modo:

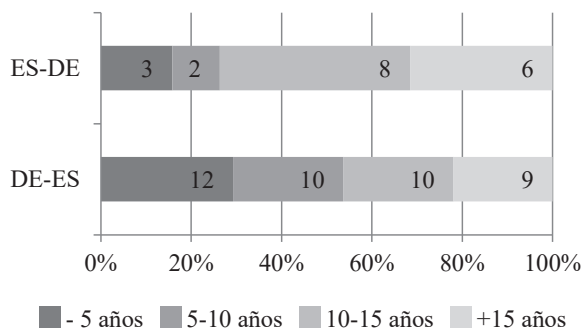


Ilustración 6: direccionalidad de la traducción económica según años de experiencia

De los 45 traductores que forman la muestra del presente estudio, 41 trabajan del alemán al español y 19, del español al alemán. El gráfico revela igualmente que la experiencia se distribuye equitativamente en la combinación lingüística del alemán al español, pero no así del español al alemán, en la que parece que son los traductores más experimentados los que se aventuran con esta combinación lingüística.

Hasta el momento hemos descrito el perfil de los profesionales que a menudo traducen economía, tratemos ahora de averiguar en qué consiste cada una de las dos direccionalidades de la traducción económica. Para ello, nos centraremos, en un primer momento, en las actividades económicas para las que suelen trabajar los traductores, y, en un segundo momento, en los documentos que suelen traducir. Todo ello, teniendo en cuenta no solo la direccionalidad, sino también su experiencia, así como la frecuencia con la que traducen, expresada con la mediana de las respuestas obtenidas, que representa el valor que ocupa la posición central dentro de una serie de datos ordenados, en nuestro caso, los valores referidos a la frecuencia, que son los siguientes: 0 (nunca), 1 (casi nunca), 2 (a veces), 3 (a menudo) y 4 (muy a menudo).

La tablas 1 y 2 recogen las actividades económicas para las que trabajan los profesionales que a menudo traducen economía del alemán al español y del español al alemán, respectivamente. La primera columna muestra la actividad en sí, la segunda, la mediana obtenida sin tener en cuenta los años de experiencia, y las tres siguientes revelan las medianas obtenidas en función de los años de experiencia: menos de cinco años, entre cinco y diez años,

entre diez y quince años de experiencia, y más de quince años. Los datos están ordenados de mayor a menor según la mediana que no tiene en cuenta los años de experiencia (segunda columna), en caso de igualdad, se tiene en cuenta los años de más experiencia (sexta, quinta, cuarta y tercera columna). Se representan todas las actividades que en alguno de los cuatro casos han obtenido una mediana mayor que cero:

ACTIVIDAD ECONÓMICA	TOTAL	-5	5-10	5-15	+15
Actividades administrativas y servicios auxiliares	2	0	2,5	2	2
Banca y actividades financieras	2	1	2	2	2
Actividades económicas propiamente dichas	2	1	2,5	3	1
Actividades financieras y de seguros	2	1,5	1	2	1
Comercio al por mayor y al por menor	2	2	1	2	0
Actividades inmobiliarias	1	0	2	2	2
Actividades profesionales, científicas y técnicas	0	0	1	0	1
Servicios/actividades de asesoría jurídica	0	0	0	3	0
Información y comunicaciones	0	1	1	2	0
Administración pública y defensa; seguridad social obligatoria	0	0	0	2	0
Contabilidad	0	0	2	0	0
Hostelería	0	0	2	0	0
Actividades artísticas, recreativas y de entretenimiento	0	0	1	0	0
Educación	0	0	1	0	0

Tabla 1: Traducción DE-ES para actividades económicas

ACTIVIDAD ECONÓMICA	TOTAL	-5	5-10	5-15	+15
Servicios/actividades de asesoría jurídica	2	0	3,5	3	2
Actividades económicas propiamente dichas	2	2	3,5	2	2
Actividades administrativas y servicios auxiliares	2	2	1,5	2	2
Actividades financieras y de seguros	2	1	3	0	2
Banca y actividades financieras	2	0	3	0	2
Actividades inmobiliarias	1	0	2,5	1	2
Contabilidad	0	0	2,5	0	2
Transporte y almacenamiento	0	0	1	0	2

Actividades artísticas, recreativas y de entretenimiento	0	0	1,5	0	1
Suministro de energía eléctrica, gas, vapor y aire acondicionado	0	0	0,5	0	1
Educación	0	0	3,5	3	0
Hostelería	0	0	1	2	0
Construcción	0	0	0,5	2	0
Actividades sanitarias y de servicios sociales	0	0	3	0	0
Organismos extraterritoriales	0	0	2	0	0
Seguros	0	0	2	0	0
Administración pública y defensa; seguridad social obligatoria	0	0	1,5	0	0
Comercio al por mayor y al por menor	0	0	1,5	0	0
Actividades profesionales, científicas y técnicas	0	3	1	0	0
Información y comunicaciones	0	0	1	0	0

Tabla 2: Traducción ES-DE para actividades económicas

Las actividades que no aparecen en estas tablas y que, por tanto, son las que presentan una frecuencia nula (una mediana de 0 en todos los casos) son, en el caso de la combinación alemán-español:

- suministro de energía eléctrica, gas, vapor y aire acondicionado, actividades de los hogares, actividades sanitarias y de servicios sociales, agricultura, ganadería, silvicultura y pesca, construcción, industria manufacturera, industrias extractivas, organismos extraterritoriales, seguros, suministro de agua, actividades de saneamiento, gestión de residuos y descontaminación, transporte y almacenamiento, y, en el caso de la combinación español-alemán, actividades de los hogares, agricultura, ganadería, silvicultura y pesca, industria manufacturera, industrias extractivas, suministro de agua, actividades de saneamiento, gestión de residuos y descontaminación.

Si ahora comparamos los resultados que han obtenido una mediana mayor, vemos que ambas combinaciones lingüísticas coinciden en varios tipos de actividades:

- actividades económicas propiamente dichas, actividades administrativas y servicios auxiliares, actividades financieras y de seguros, y banca y actividades financieras.

En cambio, en la combinación alemán-español destaca el comercio al por mayor y al por menor, mientras que en la combinación español-alemán, los servicios de asesoría jurídica, así como las actividades inmobiliarias.

Desde el punto de vista de los años de experiencia, aparte de las actividades comentadas anteriormente, aparecen otras actividades que, dependiendo del colectivo, figuran en la tabla con una frecuencia de 2 o más:

- actividades inmobiliarias, servicios/actividades de asesoría jurídica, información y comunicaciones, administración pública y defensa; seguridad social obligatoria, contabilidad y hostelería, en el caso de la combinación alemán-español, a las que se suman transporte y almacenamiento, educación, construcción, actividades sanitarias y de servicios sociales, organismos extraterritoriales y seguros, en el caso de la combinación español-alemán.

Los datos parecen apuntar igualmente a que, cuanto más años de experiencia, más parecen ser las actividades económicas para las que trabajan los traductores.

Centrémonos ahora en los documentos que traduce este colectivo, representados en las tablas 3 y 4. La primera columna de cada una muestra el documento, la segunda, la mediana obtenida sin tener en cuenta los años de experiencia, y las tres siguientes revelan las medianas obtenidas en función de los años de experiencia: menos de cinco años, entre cinco y diez años, entre diez y quince años y más de quince años de experiencia. Al igual que en las tablas 1 y 2, los datos están ordenados de mayor a menor según la mediana que no tiene en cuenta los años de experiencia y, en caso de igualdad, se tiene en cuenta los años de más experiencia. Se representan los documentos que en alguno de los cuatro casos han obtenido una mediana mayor o igual que uno:

	TOTAL	-5	5-10	5-15	+15
Correspondencia, cartas	3	2,5	2,5	3	3
Contratos de compraventa	2	0,5	2	4	3
Escrituras de compraventa, de poder	2	0	1	3	2,5
Escrituras de constitución de sociedades	2	0	0	3	2,5
Folletos publicitarios y prospectos comerciales	2	2	2,5	2	2
Instrucciones de uso	2	1	3	1	0,5
Estatutos sociales	1	0	1,5	3	2,5
Certificaciones del registro mercantil	1	0	0	3	2,5
Condiciones generales de contratación	1	0,5	1	2	1

Catálogos	1	2	1,5	1	0,5
Actas de juntas generales de accionistas	0	0	1	2	2
Informes	0	0	1	2	2
Acuerdos de accionistas	0	0	0	1	2
Cuentas anuales, estados financieros	0	0	1,5	0	2
Actas de consejos de administración	0	0	1	0	2
Artículos de prensa	0	0	0,5	0	2
Contratos de servicios	0	0	0	0	2
Contratos laborales	0	0	0	0	2
Certificados de trabajo	0	0	1,5	2	1,5
Auditorías de cuentas	0	0	2,5	0	1,5
Formularios	0	0	1	0	1,5
Asientos de registros de la propiedad	0	0	0	0	1,5
Contratos de franquicia	0	0	0	0	1,5
Contratos de obra	0	0	0	0	1,5
Facturas	0	0	0	0	1,5
Informes de asesoría jurídica de contenido económico-financiero	0	0	0	0	1
Descripciones de productos	0	0	0,5	2	0,5
Contratos de licencia	0	0	0	2	0
Comunicación interna	0	0	1	0	0

Tabla 3: Traducción DE-ES de documentos

	TOTAL	-5	5-10	5-15	+15
Escrituras de compraventa, de poder	3	0	3,5	4	3
Contratos de compraventa	3	0	3	4	3
Correspondencia, cartas	3	3	3	4	3
Estatutos sociales	3	0	3,5	3	3
Escrituras de constitución de sociedades	2	0	3,5	2	4
Certificaciones del registro mercantil	2	0	1,5	2	3
Formularios	2	2	1,5	2	3
Cuentas anuales, estados financieros	2	0	3,5	0	3
Asientos de registros de la propiedad	2	0	2,5	0	3
Informes	2	0	1,5	3	2
Auditorías de cuentas	2	0	3	2	2

Folletos publicitarios y prospectos comerciales	2	0	2,5	2	2
Certificados de trabajo	2	0	2	2	2
Contratos laborales	2	0	1,5	2	2
Contratos de servicios	2	0	1	2	2
Artículos de prensa	1	0	1,5	0	2
Actas de juntas generales de accionistas	1	0	3	3	1
Condiciones generales de contratación	1	0	2,5	3	1
Facturas	1	0	2	2	1
Fichas técnicas	1	0	0,5	0	1
Informes de empresa	0	0	1	0	2
Contratos de obra	0	0	0,5	0	2
Descripciones de productos	0	0	0,5	0	2
Comunicación interna	0	0	1	0	1
Contratos de franquicia	0	0	1	0	1
Directrices	0	0	1	0	1
Catálogos	0	0	0,5	0	1
Acuerdos de accionistas	0	0	2	3	0
Nóminas	0	0	2	2	0
Albaranes	0	0	1,5	2	0
Informes de asesoría jurídica de contenido económico-financiero	0	0	1,5	2	0
Hojas de salario	0	0	1	2	0
Guías	0	0	1	1	0
Expedientes	0	0	2	0	0
Actas de consejos de administración	0	0	1,5	0	0
Documentos de pago	0	0	1,5	0	0
Ofertas	0	0	1,5	0	0
Presupuestos	0	0	1,5	0	0
Documentos económicos o financieros en el ámbito de la UE	0	0	1	0	0

Tabla 4: Traducción ES-DE de documentos

Los documentos que no aparecen en estas tablas y que, por tanto, son los que presentan una frecuencia menor (una mediana de 0 en todos los casos) son los siguientes:

- En el caso de la combinación alemán-español, albaranes, artículos de opinión, comunicación interna, condiciones de créditos documentarios, directrices, documentos de pago, documentos económicos o financieros en el ámbito de la ONU, documentos económicos o financieros en el ámbito de la UE, ensayo, estado patrimonial, expedientes, fes de vida laboral, fichas técnicas, guías, hojas de salario, informes de empresa, informes de patentes, informes sobre materias fiscales, nóminas, ofertas, planes de opciones sobre acciones, presupuestos.
- En el caso del español-alemán, artículos de opinión, condiciones de créditos documentarios, contratos de licencia, documentos económicos o financieros en el ámbito de la ONU, ensayo, estado patrimonial, fes de vida laboral, informes de patentes, informes sobre materias fiscales, instrucciones de uso y planes de opciones sobre acciones.

Por su parte, los documentos que con más frecuencia se traducen del alemán al español, independientemente de los años de experiencia de los traductores, son correspondencia, cartas, contratos de compraventa, escrituras de compraventa, de poder, escrituras de constitución de sociedades, folletos publicitarios y prospectos comerciales, instrucciones de uso, a los que se les suman, en el caso de la combinación español-alemán, estatutos sociales, escrituras de constitución de sociedades, certificaciones del registro mercantil, formularios, cuentas anuales, estados financieros, asientos de registros de la propiedad, informes, auditorías de cuentas, certificados de trabajo, contratos laborales, contratos de servicios. Todos ellos presentan una mediana de 2 (a veces) y 3 (a menudo). El resto de documentos contenidos en las tablas tienen una mediana total, independientemente de los años de experiencia, de 0 (nunca) o 1 (casi nunca).

Ahora bien, ello no quiere decir que determinados colectivos con mayor o menor experiencia no traduzcan con una mayor frecuencia este tipo de documentos:

- En el caso de la traducción alemán-español: estatutos sociales, certificaciones del registro mercantil, condiciones generales de contratación, actas de juntas generales de accionistas, informes, acuerdos de accionistas, cuentas anuales, estados financieros, actas de consejos de administración, artículos de prensa, contratos de servicios, contratos laborales, certificados de trabajo, auditorías de cuentas. En estos casos, los resultados presentan una mediana mayor o igual que 2 en los colectivos de traductores con más experiencia.

- En el caso de la traducción español-alemán: artículos de prensa, informes de empresa, contratos de obra, descripciones de productos, actas de juntas generales de accionistas, condiciones generales de contratación, facturas, acuerdos de accionistas, nóminas, albaranes, informes de asesoría jurídica de contenido económico-financiero, hojas de salario o expedientes.

Cabe resaltar igualmente que algunos colectivos, en especial los de más de diez años de experiencia, traducen algunos documentos con una frecuencia superior a 3 (a menudo), como, en el caso de la traducción alemán-español, contratos de compraventa, y en el caso de la traducción español-alemán, escrituras de compraventa, de poder, contratos de compraventa, correspondencia, cartas, estatutos sociales, escrituras de constitución de sociedades y cuentas anuales.

Asimismo, parece observarse una mayor actividad en el caso de la combinación español-alemán, que contiene veintiocho documentos que presentan una mediana mayor o igual que 2 (a veces), que en alemán-español, que contiene veintidós documentos con semejante frecuencia. Desde el punto de vista de los colectivos, los resultados obtenidos apuntan a que los traductores con más de cinco años de experiencia son los que con más frecuencia trabajan con la tipología textual estudiada.

4. Resultados y discusión

Como se infiere de lo expuesto en la introducción del presente trabajo, COMENEGO no cuenta en la actualidad con un corpus piloto en lengua alemana. Por ello, en este trabajo hemos procurado estudiar los ámbitos y textos económicos con los que los traductores profesionales suelen trabajar al alemán y desde el alemán. Todo ello, con el objetivo no solo de ofrecer unas pautas a docentes y discentes que puedan orientarles, respectivamente, en el diseño de asignaturas o en la toma de decisiones a la hora de decantarse por una especialización concreta, sino también de sentar unas bases que sirvan de criterio a la hora de compilar corpus especializados en materia económica. Si bien los resultados no se alejan en exceso de algunos trabajos previos (el volumen de trabajo no parece reducirse exclusivamente a la traducción económica, sino que se completa con otros tipos de traducción, como la jurídica o la técnica), sí que aportan nuevos datos en torno a los ámbitos o los textos que se traducen. En este sentido, desde el punto de vista de las actividades económicas, conviene tener en cuenta las actividades administrativas y servicios auxiliares, las actividades económicas propiamente dichas, las actividades financieras y

de seguros, las actividades inmobiliarias, la banca y actividades financieras, el comercio al por mayor y al por menor o los servicios/actividades de asesoría jurídica. Desde el punto de vista de los textos, conviene igualmente tener en cuenta los siguientes tipos: asientos de registros de la propiedad, auditorías de cuentas, catálogos, certificaciones del registro mercantil, certificados de trabajo, condiciones generales de contratación, contratos de compraventa, contratos de servicios, contratos laborales, correspondencia, cartas, cuentas anuales, estados financieros, escrituras de compraventa, de poder, escrituras de constitución de sociedades, estatutos sociales, folletos publicitarios y prospectos comerciales y formularios.

5. Aportación: traducción económica y postgrado

Decidimos fijar nuestra atención en los estudios de postgrado por ser especializadas. Si nos atenemos al listado compilado por Mateo (2014), vemos que son ocho las universidades españolas que ofertan programas de posgrado en traducción con asignaturas de traducción económica. De esas ocho, solo cuatro incluyen en sus programas la combinación lingüística estudiada en el presente estudio:

- Máster Universitario en Traducción de Textos Especializados (Universidad de Zaragoza): asignatura impartida “Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos” (<http://titulaciones.unizar.es/asignaturas/66808/index14.html>)
- Máster Universitario en Traducción Especializada (Universidad de Córdoba): asignatura impartida “La traducción de textos económicos, administrativos y comerciales (alemán-español)” (https://www.uco.es/eguiado/guias/2014-15/100336_2014-15.pdf)
- Máster en Traducción Especializada (Universidad Internacional Menéndez Pelayo): asignaturas impartidas “Traducción al alemán de textos económicos españoles” (http://www.mastradu.com/M04_10.html) y “Traducción al español de textos económicos alemanes” (http://www.mastradu.com/M04_09.html)
- Máster Oficial en Traducción Institucional (Universidad de Alicante): asignatura impartida “Traducción para el ámbito económico y comercial alemán-español” (<https://cv1.cpd.ua.es/consplanesestudio/cvFichaAsiEEES.asp?wCodAsi=42413&scaca=2014-15>)

Al analizar la información proporcionada en relación con los contenidos impartidos por cada uno de estos másteres en las asignaturas concretas de traducción económica, observamos lo siguiente:

UNIVERSIDAD	ASIGNATURA	ÁMBITO	TEXTO
Universidad de Zaragoza	Alemán: Traducción de textos legales, administrativos y económicos	Campo legal, administrativo y económico	Textos de la Unión Europea Textos legales Autos y sentencias Textos administrativos Contratos Formularios Otros tipos de textos administrativos Correspondencia comercial Información de empresas: páginas web e informes anuales Información económica y financiera: artículos de prensa especializada Otros materiales de carácter económico-empresarial (documentación bancaria, textos publicitarios, etc.)
Universidad de Córdoba	La traducción de textos económicos, administrativos y comerciales (alemán-español)	Económico, administrativo y comercial	La correspondencia administrativa y comercial
Universidad Internacional Menéndez Pelayo	Traducción al alemán de textos económicos españoles / Traducción al español de textos económicos alemanes	Ámbito económico	Géneros textuales más importantes pertenecientes al ámbito económico
Universidad de Alicante	Traducción para el ámbito económico y comercial alemán-español	Sistema y mercados financieros Productos financieros Instituciones financieras Comercio exterior	Textos sobre economía, finanzas y comercio

Tabla 5: Traducción económica y postgrado

Como podemos observar en la tabla anterior, la información brindada por las guías docentes es, en esencia, ciertamente sucinta en tanto en cuanto las denominaciones utilizadas para aludir a los ámbitos o actividades económicas muestran cierta vaguedad terminológica. Por lo que se refiere a los textos, la falta de concreción en general también resulta llamativa, salvo en el caso de la Universidad de Zaragoza, donde sí que observamos algo más de precisión y detalle. Si comparamos los resultados de nuestra encuesta por lo que a la tipología textual se refiere con los textos que estas universidades dicen utilizar en sus clases, debemos concluir en la pertinencia de su elección. Dicho de otro modo, los textos traducidos en el marco de dichos estudios coinciden en parte con los textos que los profesionales dicen traducir a la luz de nuestra encuesta. Ahora bien, toda elección supone ganar y perder algo. Hasta aquí hemos visto la parte de realidad profesional que estas universidades cubren con su elección, ciertamente oportuna. Gracias a esta encuesta también conocemos ahora otros textos igualmente traducidos con frecuencia que a priori no forman parte del elenco explotado por estos centros.

Desde la mayor modestia, pensamos que nuestro trabajo puede servir, siempre y cuando no caigamos en la extrapolación excesiva, para orientar a aquellos docentes que deban proceder a una selección de textos a la hora de preparar sus clases de traducción económica siempre con vistas a mantener un estrecho vínculo entre lo que el mundo profesional demanda y lo que los planes de estudios en Traducción e Interpretación ofertan.

6. A modo de conclusión y vías futuras

De manera general, compilar un corpus conlleva diferentes etapas que, en conjunto, constituyen un proceso iterativo o cíclico: 1) documentación (identificación de las características esenciales de los textos); 2) selección de textos según la finalidad del corpus, criterios externos (idioma, modo, tipo de texto, etc.) y criterios internos fundamentados en las características propias de los textos; 3) obtención de permisos de distribución (si se va a dar acceso abierto al corpus); 4) adquisición de textos (descarga de archivos, inclusión de metadatos) y 5) conversión y limpieza de textos (eliminación de ruido, caracteres no reconocidos) (Gallego & Krishnamurthy 2013). Como hemos visto a lo largo de este trabajo, la encuesta que hemos llevado a cabo tenía un doble objetivo, referido a la segunda de las etapas descritas más arriba para la compilación de la versión alemana de COMENEGO: por una parte, nos interesaba saber qué traducen los profesionales, y por otra parte, nos interesaba saber con qué frecuencia lo hacen.

El siguiente paso tiene que ver, pues, con la exploración, desarrollo e implementación de las etapas restantes. No solo como en el caso que nos ocupaba aquí, para la lengua alemana, sino también para las otras lenguas del proyecto.

Referencias bibliográficas

- AGRUPACIÓN DE CENTROS ESPECIALIZADOS EN TRADUCCIÓN. (2005) *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción* (2004).
- ALBALADEJO MARTÍNEZ, Juan Antonio. (2007) "Didáctica de la traducción: problemas y propuestas aplicadas a la traducción económica." En: Albaladejo Martínez, Juan Antonio *et al.* (eds.) 2007. *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica*. Alicante: Universidad de Alicante, pp. 265-278.
- BARSANTI VIGO, María Jesús. (2000) "Relaciones entre el alemán y el francés en los léxicos específicos de marketing, publicidad y comunicación." En: Casal Silva, María Luisa *et al.* (eds.) 2000. *La lingüística francesa en España camino del S. XXI*. Madrid: Arrecife, pp. 119-124.
- BLANCO GARCÍA, María Pilar. (1995) "Algunos aspectos de la traducción de textos bancarios." En: Martín-Gaitero, Rafael (ed.) 1995. *V Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense, pp. 521-526.
- BRUMME, Jenny. (2003) "Textsortenkonventionen, Textbausteine und 'freie' Gestalten in Werbebriefen (Spanisch-Deutsch als Fremdsprache)." En: Blackwell Gülen, Barbara; Ismail Bostas & Christoph Veldhues (eds.) 2003. *Translation Studies in the New Millenium. Proceedings from the 1st International Conference on Translation and Interpreting, Ankara, Turkey, October 16-18, 2002*. Bilkent University: School of Applied Languages. Department of Translation and Interpretation, pp. 125-138.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2004) "La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales." *El español, lengua de traducción* 2, pp. 137-164.
- CASTILLO RODRÍGUEZ, Cristina. (2009) "La elaboración de un corpus paralelo ad hoc multilingüe." *Tradumática* 7, pp. 1-11. Versión electrónica: <http://www.lexytrad.es/assets/castillo2009a_0.pdf>
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (en prensa) "Traduction économique français-espagnol et espagnol-français : enquête sur les textes et les domaines traduits." *Babel* 61.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (2012) *Traducción económica y corpus*. Alicante: Servicio de Publicaciones.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel. (2014) "The use of corpora as translation resources. A study based on a survey of professional translators." *Perspectives. Studies in Translatology* 23, pp. 375-391.

- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel & Ramesh Krishnamurthy. (2013) "COMENEGO (Corpus Multilingüe de Economía y Negocios): design, creation and applications." *ELR Journal* 7. Versión electrónica: <<http://ejournals.org.uk/ELR/article/2013/1>>
- MATEO MARTÍNEZ, José. (2014) "Directorio de estudios de Traducción e Interpretación en España con materias de traducción de negocios." *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus* 16, pp. 201-208.
- MEDINA REGUERA, Ana. (2005) *La traducción al castellano de textos económicos alemanes*. Sevilla: Bienza.
- MEDINA REGUERA, Ana. (2007): "La traducción alemán-español de documentos del comercio exterior: organización de la tipología textual e integración del contenido temático." En: Santana, Belén; María de los Ángeles Recio Ariza & Silvia Roiss (eds.): *Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español*. Salamanca: Ediciones Universidad, pp. 252-260.
- MEDINA REGUERA, Ana & Carmen Álvarez García. (2007) "La relación empresa-traducción en el sector agroalimentario andaluz." *Skopos* 4, pp. 187-206.
- RED DE INTÉRPRETES Y TRADUCTORES DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA. (2011) *Libro Blanco de la traducción y la interpretación institucional*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
- RODRÍGUEZ INÉS, Patricia. (2014) "COMENEGO: Compilación del corpus piloto en inglés y primeros análisis." *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus* 16, pp. 187-199.
- ROISS, Silvia. (2001) "El mercado de la traducción inversa en España. Un estudio estadístico." *Hermeneus* 3, pp. 379-408.
- SÁNCHEZ GIJÓN, Pilar. (2004) *Lús de corpus en la traducció especialitzada: compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- TOLOSA IGUALADA, Miguel. (2014) "Dime qué traduces y 'les' diré quién eres. Estudio basado en encuestas acerca de los documentos traducidos por traductores económicos (inglés-español y español-inglés)." *Vertere. Monográficos de la revista Hermeneus* 16, pp. 23-41.
- VISAUTA VINACUA, Bienvenido. (1989) *Técnicas de investigación social. I Recogida de datos*. Barcelona: PPU.

NOTA BIOGRÁFICA / BIONOTE

PAOLA MASSEAU es Doctora por la Universidad de Alicante (UA), Máster en Traducción e Interpretación Francesa. Es actualmente Profesora Ayudante Doctora del Departamento de Traducción e Interpretación (DTI) de la UA. Desde septiembre de 2010 a julio de 2013 fue coordinadora académica del Máster Oficial en Traducción Institucional. Es docente en las siguientes materias: Traducción para los Organismos Internacionales (Master de Traducción Institucional: jurídica y económica), Traducción General Inversa y Traducción Literaria. En el marco de su docencia ha organizado varios talleres con los estudiantes orientados a la publicación de traducciones colectivas. Ha sido coorganizadora en 2010 de las Primeras Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete dirigidas a los estudiantes. Ha participado como ponente en los dos seminarios de Traducción Institucional del DTI de la UA. Ha participado en la organización del Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional (UA 2014). Es autora y co-autora de varias publicaciones relacionadas con traducción económica.

PAOLA MASSEAU holds a PhD and an MA in Translation Studies from the University of Alicante (UA). She works as Assistant Professor at the UA (Translation and Interpreting Department). From September 2010 to July 2013 she was the academic coordinator of the Master in Institutional Translation. She teaches Translation in International Organizations (Master in Institutional Translation), Spanish-French General Translation and Literary Translation (Bachelor in Translation). Among her teaching activities, she has organized several translation workshops with students, geared towards publishing collective translation works. In 2010 she organized with other colleagues the conference for translation students “Primeras Jornadas de Transición al Oficio de Traductor e Intérprete” (How to become a professional translator/interpreter?). She has delivered many lectures and talks in the framework of several institutional and economic translation conferences and was a member of the organizing committee of the conference “Congreso Internacional de Traducción Económica, Comercial, Financiera e Institucional” (UA, 2014). She has published many papers on economic and institutional translation.

AIMS / OBJETIVOS / OBJECTIUS

MonTI (*Monographs in Translation and Interpreting*) is an academic, peer-reviewed and international journal fostered by the three public universities with a Translation Degree in the Spanish region of Valencia (Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I de Castelló and Universitat de València).

Each issue will be thematic, providing an in-depth analysis of translation- and interpreting-related matters that meets high standards of scientific rigour, fosters debate and promotes plurality. Therefore, this journal is addressed to researchers, lecturers and specialists in Translation Studies.

MonTI will publish one issue each year, first as a hard copy journal and later as an online journal.

In order to ensure both linguistic democracy and dissemination of the journal to the broadest readership possible, the hard-copy version will publish articles in German, Spanish, French, Catalan, Italian and English. The online version is able to accommodate multilingual versions of articles, and it will include translations into any other language the authors may provide and an attempt will be made to provide an English-language translation of all articles not submitted in this language.

Further information at:

<http://dti.ua.es/es/monti-english/monti-contact.html>

MonTI es una revista académica con vocación internacional promovida por las universidades públicas valencianas con docencia en traducción e interpretación (Universidad de Alicante, Universidad Jaume I de Castellón y Universidad de Valencia).

Nuestra revista pretende ante todo centrarse en el análisis en profundidad de los asuntos relacionados con nuestra interdisciplina a través de monográficos caracterizados por el rigor científico, el debate y la pluralidad. Por consiguiente, la revista está dirigida a investigadores, docentes y especialistas en estudios de traducción.

MonTI publicará un número monográfico anual, primero en papel y a continuación en edición electrónica. Igualmente y con el fin de alcanzar un equilibrio entre la máxima pluralidad lingüística y su óptima difusión, la versión en papel admitirá artículos en alemán, castellano, catalán, francés, italiano o inglés, mientras que la edición en Internet aceptará traducciones a cualquier otro idioma adicional y tratará de ofrecer una versión en inglés de todos los artículos.

Más información en:

<http://dti.ua.es/es/monti/monti.html>

MonTI és una revista acadèmica amb vocació internacional promoguda per les universitats públiques valencianes amb docència en traducció i interpretació (Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I de Castelló i Universitat de València).

La nostra revista pretén sobretot centrar-se en l'anàlisi en profunditat dels assumptes relacionats amb la nostra interdisciplina a través de monogràfics caracteritzats pel rigor científic, el debat i la pluralitat. Per tant, la revista va dirigida a investigadors, docents i especialistes en estudis de traducció.

MonTI publicarà un número monogràfic anual, primer en paper i a continuació en edició electrònica. Igualment, i a fi d'aconseguir un equilibri entre la màxima pluralitat lingüística i la seua difusió òptima, la versió en paper admetrà articles en alemany, castellà, català, francès, italià o anglès, mentre que l'edició en Internet acceptarà traduccions a qualsevol altre idioma addicional i tractarà d'oferir una versió en anglès de tots els articles.

Més informació a:

<http://dti.ua.es/es/monti-catalan/monti-contacte.html>

